

# 满语口语研究

恩和巴图 著



内蒙古大学学术丛书

内蒙古大学出版社

内蒙古大学学术丛书之一

# 满语口语研究

本书的出版得到内蒙古大学学术出版基金的资助

恩和巴图 著

内蒙古大学出版社

满语口语研究  
恩和巴图 著

内蒙古大学出版社出版发行  
(呼和浩特市大学西路1号)  
内蒙古自治区新华书店经销  
内蒙古大学印刷厂印刷

开本：850×1168/32 印张：12.25 字数：306千  
1995年7月第1版 1995年7月第1次印刷  
印数：1—1000册

ISBN 7—81015—488—5/H·33  
定价：12.00元

*A STUDY OF THE SPOKEN MANCHU LANGUAGE*

*by Merden Enhebatu*

*The present book, which is based on the author's on-the-spot investigation of Manchu speeches in Sanjiasi Village, Fu Yu County, Heilongjiang Province, in summer, 1961, contains a discussion on the vocabulary of oral Manchu, sixteen texts as well as 3,800 word entries. This is a precious collection of material and an important reference book for the study of modern Manchu language.*

内蒙古大学学术著作及教材丛书编审委员会

主编 旭日干

副主编 曹之江 包祥

编委 (以姓氏笔划为序)

马克健 包祥 白培光 刘树堂

旭日干 许柏年 吴彤 张鹤龄

周清澍 施文正 曹之江

## 前言

一九六一年夏，内蒙古大学满语调查组到黑龙江省富裕县友谊乡三家子村调查了满语口语。调查组由四人组成：清格尔泰（当时为中文系副主任），金启棕（历史系教师）、白音朝克图和本书作者。整个调查工作是在清格尔泰先生的领导下进行的。

我们于八月初从呼和浩特出发，途经齐齐哈尔市和富裕县并由富裕镇干部孟淑居（满族）同志带领到了三家子村。调查工作是从8月17日开始进行的。开始，四个人一起记录了会话用语（基本词汇及句子）。这个工作大约进行了一周，然后几个人开始分头进行调查。调查组几个同志的分工情况是：金启棕先生主要负责调查了三家子村满族的社会历史情况；清格尔泰先生和白音朝克图同志负责调查语音、语法；笔者负责调查词汇及话语材料。金启棕先生因为开学后有教课任务便提前离开三家子村返校。其余同志在三家子村进行了一个多月的调查工作。词汇调查是以中国社会科学院民族语言研究所编的《锡伯语词汇调查表》作提纲进行的。

我们于九月中旬带着发音合作人一起到富裕县城继续工作。清格尔泰先生及白音朝克图同志一边整理调查材料，一边整理语音系统。笔者继续按大纲调查词汇，并进行了部分话语材料的录音工作（因为当时三家子村没有通电，无法进行录音）。我们于九月末结束那里的工作返校。

---

我们的调查工作得到了嫩江地区民委、富裕县文教科的大力支持,尤其是得到了三家子村满族群众的热情帮助。陶成富同志为我们提供了食宿方便,而且帮助我们学习满语单词及会话,还给笔者提供了 2 篇话语材料。给我们提供话语材料的还有赵荣庆同志 1 篇,赵喜庆同志 2 篇,计德焕同志 2 篇,其中 1 篇是关于老汗王(即努尔哈赤)的传说,陶金寿同志 2 篇传说及 3 篇萨满神歌。我们的调查工作得以顺利进行,并得到一定的成绩是同以上领导及同志们大力支持与帮助并无私地提供语言资料是分不开的。在此一并向他们表示衷心感谢。

这次满语实地调查工作,向国内外学术界证实了在我国仍然存在着活的满语口语这样一个令人瞩目的事实。因而引起了学术界及有关方面的重视,《光明日报》为此进行了专门的报道。

从七十年代开始,有不少国内外学者先后到三家子调查满语,研究那里的满语口语。我们作为三家子满语的最早的调查者和研究者之一,经过艰苦努力,从八十年代初开始,陆续发表了自己的些研究成果。金启棕先生于 1981 年完成并发表了三家子屯调查报告专著《满族的历史与生活》一书,由黑龙江人民出版社出版发行。1982 年 10 月,清格尔泰先生发表了《满洲语口语语音》一文,收入《内蒙古大学学报》纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》。在两位先生著作的启迪下,笔者开始了编写本书的工作。重新拿来原始记录资料加以整理并重新写成词汇及句子卡片。我于 1961 年冬整理好的一本三家子满

---

语话语材料，在清格尔泰先生处保存下来了，这实在令我感激不尽。这本资料大大地充实了本书的内容。

本书由下列三部分内容组成。第一、论满语口语词汇；第二、三家子满语话语材料；第三、三家子满语词汇。第一部分包括了两篇文章：《三家子满语口语及其词汇》和《满语口语词汇的语音简缩现象》。第一篇文章我曾于1991年9月在呼和浩特召开的内蒙古大学第二次蒙古学国际学术讨论上宣读，并以《三家子满语词汇》为题刊登在《民族语文》1992年第三期上。收入本书时做了一些修改。第二篇曾发表在《内蒙古大学学报》蒙文版1992年第3期。

重访故地，再去三家子调查研究，是我多年的宿愿，但遗憾的是由于经费不足及其它种种原因终不能成行。幸而，近年有不少国内外同仁前去调查研究，已经发表的著述高见亦颇多。笔者作为三家子满语最早的调查者之一，应该也有责任将其调查成果公诸于世，哪怕它有一点可取之处也好，以便于诸位学者以及三家子村的满族同志们来纠正其欠缺乃至错误之处。

拙作今天得以出版并同读者见面，承蒙内蒙古大学出版社社长载其芳、副社长莫久愚、总编陈羽云和佟静仁等同志以及内蒙古大学蒙古语文研究所的大力支持与热情关照，在此一并致以深厚的谢意。

编者 1993年5月  
于内蒙古大学

---

## 目录

前言 ..... (1)

### 第一部分 论满语口语词汇

#### 三家子满语口语及其词汇

一、满语口语词汇和书面语词汇 .....	(7)
二、增音、减音及语音换位现象 .....	(13)
三、词义的变化及其某些特点.....	(15)
四、词汇演变的某些特点.....	(18)

#### 满语口语词汇的语音简缩现象

一、元音脱落.....	(22)
二、辅音脱落.....	(25)
三、音节脱落.....	(28)
四、长元音和复元音的缩略.....	(30)
五、复合词语音的简缩.....	(34)
六、口语词汇语音简缩的特点和作用.....	(36)

### 第二部分 三家子满语话语材料

一、会话用语..... (39)

---

二、满语对话(1) .....	(53)
三、满语对话(2) .....	(58)
四、打鱼.....	(63)
五、去富裕卖鱼.....	(65)
六、打猎(1) .....	(69)
七、打猎(2) .....	(71)
八、拉石灰.....	(73)
九、关方友的故事.....	(77)
十、丁郎寻父的故事.....	(79)
十一、关于河神爷的传说.....	(90)
十二、关于佛满洲和伊彻满洲的传说.....	(92)
十三、关于老汗王的传说.....	(97)
十四、萨满神歌(1) .....	(114)
十五、萨满神歌(2) .....	(130)
十六、萨满神歌(3) .....	(135)

### 第三部分 三家子满语词汇

a .....	(143)
æ .....	(161)
b .....	(163)
d .....	(181)
dz .....	(199)
dz̥ .....	(209)
w .....	(213)
e .....	(226)
f .....	(227)
g .....	(240)

---

g	(247)
i	(257)
j	(262)
k	(272)
l	(277)
m	(282)
n	(294)
n,	(301)
o	(302)
o	(307)
s	(307)
p	(308)
q	(309)
s	(311)
s	(324)
c	(328)
t	(334)
ts	(350)
ts	(350)
tc	(353)
u	(356)
v	(365)
x	(374)
x	(384)
y	(387)
z	(388)
z	(388)

后记

## 第一部分 论满语口语词汇

### 三家子满语口语及其词汇

三家子村，满语称 iilan boo（伊兰孛），隶属黑龙江省富裕县友谊乡，位于齐齐哈尔市东北 95 里，中和车站北 12 里处，离富裕镇 45 里。该村原住有计（计布出）、陶（托胡鲁）和孟（摩勒吉勒）三姓，故得此名。据历史资料记载，他们原住在长白山一带，康熙 28 年（1689 年）迁至齐齐哈尔附近。他们是黑龙江将军萨布素的水师的后裔。1961 年该村共有 101 户，419 人。其中满族 80 户，355 人；汉族 19 户，54 人；达斡尔族 2 户，10 人。

他们掌握满语口语的程度基本上同年龄有关，即年龄越大，满语越好，年龄越小，满语越差。50 岁以上者满语好，汉语不太好；50 岁以下；20 岁以上者满语汉语都好，在家里多讲满语；20 岁以下的青少年及儿童的汉语比满语好。平时主要用汉语，还有一部分人不会讲满语。具体数字如下：

年龄	人数	占全村满族人口的%
50 岁以上	58	16.4
20 岁以上 50 岁以下	108	30.4
20 岁以下	189	53.2
计	355	100

如果我们以 20 岁为界将他们划分成两部分的话，这两部分人大约各占一半。这就是说，在三家子村能同时使用满、汉语的人和汉语比满语好的人各占一半，后者稍多一些。看来三家子村满族人口属年轻型结构。这意味着随着时间的推移汉语比满语好的人必

将占多数。即从满、汉语双语逐渐进入主要使用汉语。就 1961 年的情况而言,汉语虽已略占优势,三家子村的满族人仍在使用着满语,满语仍未失去交际工具的作用。

三家子满族之所以能够保存满语至今,原因固然很多,但笔者认为其主要是因为三家子村是个满族聚居村。因为村里几乎全是满族,所以长期保存了一个说满语的良好的语言环境。实际上,三家子村周围亦属多民族居住区:离三家子村东不到几里地便是大登科、小登科等达斡尔村屯,不远处有清朝时期从新疆迁来的柯尔克孜族的村子,还有许多汉族村落。即使这样,由于满族在本村内的人口一直占绝对优势<sup>①</sup>,满语环境还是得以保存下来了。

### 一、满语口语词汇和书面语词汇<sup>②</sup>

首先,让我们在这里将三家子满语口语词汇同满语书面语词汇做一比较研究。在这次调查中我们共记录了 3800 余条词,除去一些变读词,基本词约 3000 条。与书面语词比较的结果是:相同词约 2400 条;词根相同,构词附加成分不同的词和用满语固有材料新创词各约 100 条;汉语借词约 300 条和特殊词约 100 条。下边依次分析一下上述各类词。

1. 与书面语相同的词。与书面语相同或基本相同的词占三家子满语词汇的 80% 以上。这证明三家子满语口语词汇,尤其是它的基本词汇,与书面语大致相同。当然,这些词不免有这样或那样的变化(这一点将在下边各节讨论),但其音义基本上与书面语相

① 1961 年,满族占全村人口的 84.3%,而且据他们讲,那些外来户的大部分也是近几年才从外地迁来的。

② “满语书面语词汇”指现有的满文辞书中所出现的词汇;“口语”、“满语口语”均指“三家子满语口语”;“口语词汇”即“三家子满语口语词汇”;“书面语”指“满语书面语”。下同。

## 论满语口语词汇

同。如果我们视三家子满语为当时满语共同语的一个方言的话,可以说该方言与构成满语共同语的方言之间差别不大,它们的词汇基本上是相同的。另一方面,虽然满文已失去了对三家子满语的有力影响,但仍能看到其影响的痕迹,如有的发音合作人经常指出某某词是“文言词”,即书面语词。这证明他们仍有某些书面语方面的知识。

2. 词根相同而构词附加成分不同的词。有些词的词根虽与书面语相同,但其构词附加成分不同。例如:suajakun ← suajan(书面语:suwayan<sup>①</sup> “黄”) + -kun(接于形容词词干表示减抑意义的附加成分)“干支之己”; ciangjiakun ← ciangjian(书面语:šanyan “白”) + -kun(同上)“干支之辛”。这两个词在书面语则为:so-hon 和 šahūn, 发音合作人不懂这两个书面语词。此例可以证明口语词汇与书面语词汇之间所存在的差异。又如书面语中某些词接缀附加成分-ša, -šo 派生动词,而在口语则接缀 -la, -lu, -lo, 派生动词。例如:书面语:dohošombi, 口语:doholome “跛、瘸”;书面语:fithembi, 口语:fitkulume ~ fitgulume “用指弹”。

口语中也有一些用书面语中所没有的附加成分构成的词。例如:bolgokondi ← bolgokon(书面语:bolgokon) + -di “略干净的”, bulkundi ← bulkun(书面语:bulukan) + -di “略温的”, dwagle ← dwal(书面语:den) + -le “很高”, umkuile ← umkuu(书面语:emke) + -le “只一次”, xsədan - len ← xsədan(书面语:hūdun) + -len “快些”等。

3. 新创词。这种词或是书面语中没有,或与书面语不同。总的来讲,三家子口语里新创词很少,但也有一些。例如:书面语:sahaliyan turi “黑豆”, 口语:jedzin tuire, jedzin 与书面语的 yacín “青、黑”相当;口语:gwlwŋ caime (一种民俗,给受惊吓的小孩叫

① 满文转写照《简明清汉辞典》,河南大学出版社,1988年。

## 满语口语研究

魂);书面语不见这种词组。这种差别可能是由于满语口语同书面语之间的不同所造成的,也可能是由于不再使用满文以后口语继续发展造成的。

4. 书面语中没有的汉语借词。众所周知,满文里来源于汉语的词很多。此次我们记录了300多条汉语借词,其中有近200条是满语书面语中没有的。这些词的大部分是新借的汉语借词,也有一些并非是新借词。关于汉语借词在本文第四部分再讨论。

5. 特殊词。根据我们的调查,三家子满语口语中有100多条音、义完全不同于满语书面语的词。可以认为,它们是三家子满语所特有的一些词。例如:

书面语	口语	词义
helmehen	kwmnia	蜘蛛
ulmen hülhatu	malun	蜻蜓
uihe	şuke~şukai	(牛)角
feye	jar	伤
umgan	imin	骨髓
nujan	şə:zə	拳头

口语词汇在某些方面表现得比书面语词汇丰富和细微。仅以表示“黄鼠狼”的词为例,书面语只有 solohi 一词,而口语则有 səjinigŋŋw “黄鼠狼” wjinigŋŋw “母黄鼠狼”、məvə:t “公黄鼠狼”、džetekw “小黄鼠狼”等词。前两个词显然是与 səjin~səojin “黄”和 wni~wni:w “母的、雌的”同根,其余两个词在书面语中没有找到对应的词。

有时,口语特殊词与同义的书面语对应词并存。例如:“影子”在书面语中为 helmen, 口语对应词为 kwlruk ~ kwlmuko, 同时还有同义的口语特殊词 gwrluk, 其词根 gwrl 存在于蒙古语族语言之

## 论满语口语词汇

中。例如：蒙古书面语 gerel<sup>①</sup> “光”、达斡尔语：gər“捕鱼用照光火把”、gərd“照光捕鱼”等。满语书面语中也有同根词。如：gerembi“天亮”、gerilambi“一晃”、geri fari“恍恍惚惚”。又如“枕头”，书面语：cirku，口语对应词：tsurko，口语同义词：dwrwŋ。后者与蒙古书面语的 der-e 与达斡尔语的 dərəb 同源。

也有一些特殊的代词及数词。例如：aizlg～aizwg“多少”、wzlg“这样”、twzlg“那样”等。aizwg 没有对应的书面语词，从语音构成上看近于书面语 ai gese (ai“什么”、gese“象”)。“几个”在锡伯语口语：yask，书面语：ya gese，其音义均与三家子口语的 aizwg 相似。wzlg、twzlg 从词义上与书面语的 enteke、tenteke 相当，但从其结构上看很象是在书面语的 ere“这个”、tere“那个”上加 gese“象”而构成的词。

口语中也有一些特殊的动词。例如：“点火”为 ja:s ta:vume (书面语：jaha dabumbi) 或 ja:s tšokume。其 tšokume 在书面语中没有。这个词可能与达斡尔语的 newu: tʃəki“打火镰取火”中的 tʃəki 同源。又如：“干肉”为 šu:luy jele，其动词 šu:luy 可能与达斡尔语的 fulu:kə：“肉干”、ʃu:ru：“干柳条枝”、ʃu:ru:sən“树枝干枯了”等词同根。

三家子满语口语中还有一个特殊的联系动词 gw—，与蒙古语的 ge 完全相同。它可以有动词的各种形态变化并在句中起联系作用。如：ilan bo: dwryidw xuisunfu gwaw (～gwaw) um ba: bi“在三家子村西边有一个叫河神府的地方”。…vwiyun džavke gwam gennasza“想抓活的”。书面语 gisurembi 和 sembi“说”的口语对应词不能充当联系动词。口语中还能碰到与蒙古语助动词 bayi— 完全相同的 bai—。例如：jilim baim giəbu džəlim tandwŋ“立着瞄准枪开了枪”。baim 是助动词 bai— 的并列副动词形式。

① 蒙文转写照内蒙古大学编《蒙汉辞典》，内蒙古人民出版社，1976 年。

## 满语口语研究

口语中有不少书面语中所没有的摹拟词。例如：摹声词 *dilwŋ* *dilwŋ* “丁零当郎”、*kutuŋ kataŋ* “叮当”；拟态词 *xavur xavur* “植物叶干透状”、*limbil lambil* “软绵绵状”、*tək tək* “硬梆梆状”等。

三家子满语口语的一些特殊词与达斡尔语同源。例如：

三家子满语	达斡尔语	词义
ka:la	ka:r—	河水变少
tcixmi	tçike:mi:	狍腿皮靴子
mə kwaŋkw	mə:d kəŋk	黄瓜
xatluume	xatla:—	打捆
çiangjame	tʃanggəl—	累
tšurγume	tʃerγu—	打绳子
bələk	bəly"	全都
tçinqw	tʃekə:～tʃikə:	静悄悄

有的特殊词与达斡尔语、蒙古语都相同。例如：

三家子满语	达斡尔语	蒙古语	词义
bələk	bəly"	bəlgə	连根拔掉
əlindai	əldi	ələndai	棉上衣
muwtur	məter	meter	就是，好象
dwrwŋ	dərəb	der—e	枕头
murug	murγ"	morgo	鲤鱼
xa(venge)	xau	haban	公猪
terəs	ter	terei	半大猪
qək	kuak	hebhe	脱掉

有的词义稍有区别。如：三家子满语的 *qaraku* 和达斡尔语的 *xaro:wei* 表示“无能”，而蒙古语的 *harigu* 表示“体力”，*harigu ugai* “体弱”、“不舒服”。

此外，也能碰到少数几个只与蒙古语相同的词。例如：数词“亿”在满文里是 *bunai* 或 *tumen tumen*，但在口语里却是 *tumen*

tuk,与蒙古语的 tuk tumen 同源,只是两个词的搭配顺序不同而已。又如口语的 nang “更”、məstur “秃的”与蒙古语的 neng、megter 相同。

三家子满语口语中“烟”有两个说法:dæ:mga 和 dængw。前者与蒙古语口语相同,后者与达斡尔语相同,两者均与满文的 dambagu 不同。蒙古语喀喇沁土语的 dambə: 与满文的 dambagu 相对应,也可能是借自满语。上述事实证明满语和这些语言之间所存在的密切关系。因此,研究满语口语里存在的这些特殊词是一个饶有趣味的问题。研究并弄清这些词的来源,不仅对于弄清满语口语与书面语的关系,而且对于研究满语与其他民族语言之间的关系都是非常有益的。

## 二、增音、减音及语音换位现象

与书面语词汇比较,我们发现口语词汇有增音、减音及语音换位等现象。

1、增音。没有发现增加音节的现象。有增加辅音 n 和在少数词中增加辅音 l、r 的现象。增加辅音 n 的现象可以出现在词的任何位置,但多出现在词末。例如:

书面语	口语	汉义
umiyaha	umia:xa~nimia:xa	虫子
hūlhi	xəlyen	傻子
jadaha	dʒə:dən	残疾
laju	laðzun	笨
basa	ba:zun	工钱
muru	murun	模样
sujakū	sudzəŋku	枪支架
harha	xalxan	鞋帮

在一些词中,增加 n 的现象不稳定,有时出现 n,有时不出现。例如:书面语:hobo,口语:xɔ:və~xɔ:vən“棺材”;书面语:dere,口语də:rəw~də:rəwŋ“脸,脸面”等。

当有的词出现于词组里时,其词末增加 n。例如:书面语:boco“色”,口语里单独出现时为 bə:tʃə,当它出现于词组 bə:tʃən ilka:ləw“彩带,彩色纸条”时词末增加 n 辅音。

在少数词中有增加 l 和 r 的现象。例如:书面语:seke,口语:su:kə~su:rku“貂”;书面语:buldurumbi,口语:buldurume“打前失”等。

2、减音现象。比起增音现象,在三家子满语口语词汇中减音现象比较多,而且它可以出现在词首、词中及词末等任何位置。

满语口语的减音现象主要表现在元音的脱落、辅音的脱落以及在少数词中个别音节的脱落。这些现象我们将在本部分第二篇文章中分别加以讨论。

3、语音换位现象。有元音换位、辅音换位和元音与辅音换位等。例如:

书面语	口语	汉义
sikse	cisk~ciskw	昨天
gubsu	gubsun~bugsun	堆
šenggin	ciŋgiŋn	前额
umhan	musa:~musa:	蛋

在口语中碰到不少由于经过诸如增音、减音及换位等种种语音变化而语音形式改变很大的词。如书面语的 boljon“浪”,口语中由于语音换位以及语音交替的结果变成了 dʒəlmən,其变化过程可以构拟为 bələdən→dʒəlbən→dʒəlmən;书面语的 saksu“筐”,在口语中变成了 saiza:ka,它通过了第一音节末的 g 同第二音节首的 s 的换位以及元音的同化、增音、擦音变塞音等变化,即 sagsu(saksu)→sasgu→sasga→sasaga→saiza:ka。

## 论满语口语词汇

综观三家子满语词汇的语音变化情况，可以看出增音现象不是主要趋势，而减音使其词汇的语音结构变得更加简略乃是它的主要趋势，而且这种趋势尤其表现在词组语音的简缩上。关于三家子满语词汇的语音简缩现象，将在本部分第二篇文章中论及，故在此省略。

在个别词里，语音变化已经导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如，在三家子口语里 *gomdome* 表示“忌妒”，*gomdzume*～*gomzume* 表示“怨恨、抱怨”。这是由于辅音 *d* 和 *dz* 的交替而发生的。这两个词虽有意义上的某些联系，但显然是分化成为两个词了。锡伯语只有一个表示“怨恨”的 *gomodombi*。这可以证明三家子满语的上述两个词也是由一个词分化而来的。

另一方面，语音的种种变化也造成了许多同音词。例如：

书面语	口语
sisku “筛子”	cisku
sishe “裤子”	
ice “新”	i:tc
ici “右”	
emu “一个”	wm
ume “别”	
aga “雨”	a:ga
aha “奴隶”	

等。

### 三、词义的变化及其某些特点

与书面语比较，三家子满语词汇在词义方面也有一定的区别和变化。有的词音同义不同。如在口语里 *lur*～*lur lur* 表示“刀刃锋利”，而书面语的 *ter seme* 表示“沉重样”、“草木丰美”、“细雨”等。

## 满语口语研究

义, *ler ler seme* 表示“细雨”、“茂盛”、“悠闲”等义, 无“刀刃锋利”之义。锡伯语有一对对应词 *ner*, 表示(1)刀刃锋利,(2)细雨。其义(1)与三家子口语相同。由此可见, 锡伯语的 *ner* 和三家子满语的 *lur* 是同源对应词, 是由于辅音 *n* 和 *l* 的语音交替而形成的两个变体。书面语的 *doholombi* 表示一种摔跤技巧“使钩子”, 与此对应的口语 *doyulome* 则表示“腿瘸”, 而在书面语里用 *dohošombi* 来表示这个意义。“蜜蜂”在书面语里是 *hibsu ejen*, 在锡伯语里成了 *hibsujen*←*hibsu ejen*, 在三家子口语为 *slzba:*。后者的满文对应词 *šešempe* 表示“马蜂”。

词义变化的原因是多种多样的, 但主要是由于词义的引申和词所指内容的变化引起的。例如:

书面语	口语
<i>hasima</i> 甲虫	<i>xasma</i> 青蛙
<i>jibehun</i> 眯缝眼	<i>dzivukw</i> 近视眼
<i>yaksikū</i> 门闩	<i>jakšku</i> 锁头
<i>sibke</i> 穿钉	<i>cibkun</i> 窗销子

有时, 由于用其组成部分或用其构成的物质来命名某物也可以引起词义的变化。例如: 蒙古书面语的 *anjiss* 表示“犁、犁杖”, *holge* 表示“乘骑”。在达斡尔语里 *andqas* 是“犁铧”, 而“犁杖”称为 *saur*; 达斡尔语的 *xulgu* 表示“一套犁杖”, 无“乘骑”之义。让我们再来看看这两个词的满语同源词的词义。书面语的 *anja* 表示“犁杖”, *kulge* 表示“乘骑”, 其词义与蒙古语同源对应词无异。但在口语中就有了一些变化: *andzu* 虽表示“犁杖”, 但老年人才使用这个词, 大多数人却用 *kulgūn* 来表示“犁杖”, 它已不再表示“乘骑”了。

在三家子, 已基本上不使用满文。口语与书面语比较, 词义已发生变化。例如: 书面语 *ambalinggū*, 表示“大方”、“魁伟”, 但口语对应词 *ambailij* 则表示“稳当”; 书面语 *gabsihiyən* 表示(1)敏捷的, (2)前锋, 口语对应词 *gabšken* 表示(1)敏捷的, (2)猾头的。两者相

## 论满语口语词汇

比,口语中“前锋”之意义消失,而新增加了“猾头的”词义。这种变化是在口语词汇发展的过程中发生的。

词义的变化还和社会客观环境以及生活习惯有很大的关系。例如:书面语的 hoton“城”在口语里还表示“齐齐哈尔市”。如 bi xətənd jəme“我去齐齐哈尔市”。这是由于附近除齐齐哈尔之外没有别的大城市之故。达斡尔语里也是这样。由此,在三家子满语里将“西南角”称之为 xətən xəččə。因为齐齐哈尔市在三家子西南方向。也有由于理解上的含糊不清而引起的词义变化。例如,他们把那里的柯尔克孜人称为 vəldw(额鲁特)人,这是由于他们当时未加区别柯尔克孜人和额鲁特人之故,因为他们都是从新疆迁来的。

有些词的词义差异也可能反映了方言特点。例如书面语的 wargi“西”、dergi“东”两个词的词义在口语里是正好颠倒的。如口语的 varbo←vargi: bə“东屋”,varge:n←vargi: gian(书面语:giyan<汉语:间)“东间、东屋”;dwurbo←dwryi: bə“西屋”,dwryi: nakan(书面语:laha“炕”)“西炕”等。新疆锡伯语也是这样。如锡伯语书面语:dergi, 锡伯语口语:dirhi“西”;锡伯语书面语:wargi, 锡伯语口语:vərhi“东”。在山本谦吾所编《满洲语口语基础语汇集》(该书实际上也是一本锡伯语词汇集)中这两个词的词义也是这样<sup>①</sup>。为什么这两个词的词义这样被颠倒了呢?我以为这或许是由于 dergi 这个词的多义造成的。我们知道满文的 dergi 一词除表示“东”之外还表示“上、上方”。如:dergi abka“上天”,dergi okto“上等的药”,dergi hese“圣旨”等。满语口语里“西屋”称 dwryi: bə 或 ambu(←amba“大”+boo“家、屋”)“大屋”。这里的 dwryi: bə 除表示“西屋”之外,还表示“上屋,大屋”。满族住房的西屋通常是用来住人和待客的主要活动的场所,被视为“上房”、“上屋”是理所当然的。由于这种原

<sup>①</sup> 由于这两个词的词义同满文正好相反,所以在某些出版物中出现混同的情况。如《汉锡简明对照词典》中,“东”、“西”均被译成了 wargi

因 *dergi* 这个词有了表示“西”的词义，因而 *wargi* 却被用来表示“东”也未可知。另一方面，我们也发现无论在满通古斯语族，还是在蒙古语族语言里表示“东、西”方向的词从来源上讲是很不相同的。例如：女真语 *dzul-jī*～*dzul'ě*“东”，与满文的 *julergi*“南”对应；女真语的“西”为 *furile*～*furiži*<sup>①</sup>。女真语资料中尚未发现与满文 *dergi*、*wargi* 对应的词。这两个词很可能是由 *dekkere ergi*“太阳升起的方向”和 *wasira ergi*“太阳落下的方向”两个词组变化而来的。用这样的方法表示“东、西”方向无论在蒙古语族语言，还是在满通古斯族语言里都是有的。

与书面语词义相比较，口语里的词，有的词义扩大了，有的词义缩小了。例如：书面语 *waliyambi* 主要表示“丢弃”、“抛弃”等义，但在口语里又有了“遗忘”的语义。如：*bi mandzu gizun vailiqw*“我忘了满语”。这是词义扩大了。又如东北地区汉语里的“胡子”表示“胡须”和“土匪”。受此影响，三家子满语的 *tsaulo*（书面语：*solu*）一词也有了“土匪”的词义。

词义缩小的例子也不少。例如满文的 *aiman* 表示“部族、部落”，该词在达斡尔语、鄂温克语和鄂伦春语里都用来表示“民族”。但在三家子满语里却用来表示“达斡尔人”，“民族”用汉语词表示。

### 四、词汇演变的某些特点

在三家子满语口语词汇的演变过程中，汉语的影响是举足轻重的。正如前文所述，三家子满族已处于双语阶段，且有汉语占优势的趋势。因此，三家子满语口语不可避免地使用大量的汉语词。有的学者估计现代锡伯语词汇中有三分之一的汉语借词<sup>②</sup>。那么，在三家子口语所使用的汉语借词的数量恐怕会更多。我们所收集

① 见金启孮编《女真文辞典》，文物出版社，1985年。

② 《锡伯族简史》民族出版社，1987年。

## 论满语口语词汇

的汉语借词的大部分是满文文献中没有的。例如：*da:sfu* < 大师傅(炊事员)、*da:tʂaq* < 大氅(大衣)、*dwŋtai* < 灯台、*bens* < 扁食(饺子)、*dai* < 袋(烟袋)、*bo:də* < 薄刀(菜刀)、*tʂa:ksəl* < 茶馆、*səŋdian* < 商店、*dian* < 店(旅店)、*dian* < 电等。汉语词凡接 -i~ -iu 即可作动词用。例如：*赊* → *sə:wimə* “赊物”、*刷子* → *suazwimə* “刷”、*工作* → *guŋzuwimə*、*靠* → *qaulmə*、*干* → *ganlumə*、*溜达* → *liudulmə*、*着急* → *dʒaudzilme* 等。

三家子满语不仅借用了实词，也借用了不少虚词。例如：*dziu* (就)、*je*(也)、*je:sl*(也是)、*zai*(再)、*xai*(还)、*xai:sl*(还是)、*sl*(是)等。这些词在口语中被广泛使用。“再说一遍”可以说 *dayum emkw a:la*，也可以说 *zai(再)wmkw a:la*。*bi xai amba: bi* “我还在睡觉”。口语里汉语词很多，有时一个句子里用的词许多都是汉语词。例如：*wr niam cianvui su:dzidele xai wmk dz:i: amba: ni* “这个人比县委书记还高一级呢！”，本句里用了“县委书记”、“还”、“级”、“呢”等汉语词。下面两句话全由汉语词组成：*tci: cialwγw* “下棋了”，*maubw cia:lwγw* “下错了，抛锚了”。

由于使用大量的汉语借词，导致一批满语词从口语中消失。我们使用了《锡伯语词汇调查表》，调查到的词只有大纲所列全部词条的三分之二左右。我们聘请的发音合作人是掌握词汇较多的老年人。

首先从口语中消失的是那些旧词。例如满文的 *mekeni* “单簧口琴”<sup>①</sup> *mekenimbi* “弹奏单簧口琴”已从口语中消失了，因为在三家子已不使用这种口琴了。而在锡伯语却没有消失，他们仍在使用这种乐器。想来这个词从三家子口语中消失的时间不会太早。

有的词并不是旧词，但也从口语中消失了。例如：*ambu* “母亲的姐姐”、*taktu* “楼阁”、*bireku* “擀面杖”、*bilagan* “期限”、*bilambi* “定

① 也译作“口胡”，一种古老的乐器，目前仍流行于我国北方某些民族地区。

期限”等。有的词正在从口语中消失掉，如 dasan“政治”、cifun“税”、tacikū“学校”等词在口语里已经不用了。但发音合作人还记得，认为这些词是些“文言词”，即书面语词的意思。不再使用满文，无疑是加快了这种进程。

许多满语词是被同义的汉语词所代替。当然，开始时它们是并存于口语中，满语词慢慢被汉语词代替。下面举出仍并存于口语中的满语词和汉语词的例子。括号里是满文词和借用的汉语词。例词：mərsa: (mursa) 和 luwb (萝卜)、ba:nin (banin) 和 pi:tci (脾气)、bu:zlywən (besergeren) 和 tṣuanj (床)、u:lun (olon) 和 du:dai (肚带)、dʒaudai (jahūdai) 和 tṣuan (船)、qər (koro) 和 du (毒)、šui:jime (šejembi) 和 xułnume (恨) 等。

这种并行词在语言里不宜长久存在下去，其中的一个最终可能被淘汰。在三家子口语里通常是满语词被淘汰。例如：原有的满语词 fulhū“口袋”、jušun“醋”、eihen“驴”、mehejen“母猪”、hederekū“耙子”、gindan“牢房”、orhoda“人参”已不使用，代之以使用汉语借词 kuadwuz (挎兜子)、tsu (醋)、luiz (驴子)、mu (母) venge、pa:za (耙子)、lau (牢)、zwnşwən (人参) 等。有的老借词也同样被新借词所替换。例如：书面语的 gin < 汉语词：斤“斤”、“秤”；gingnembi (由 gin 派生的动词)“称重量”，这两个词已分别被“秤”和 tṣuŋglume “称”所代替。不过，在这里值得注意的是满文里可能有一部分从来未被口语所使用过的生造词。例如：“饺子”在满文里是 hoho efen (直译则为“豆角形的饽饽”)。这个词很可能如同在某些蒙文辞书中的 eljigen qilihi (直译则为“驴耳朵”)一样，在口语里从来没有被使用过。无论在蒙古语口语，还是在三家子满语口语里都使用汉语借词“扁食”。又如：“白菜”在满文里有 lafu sogi 和 baise (白菜) 两种形式。三家子：bai sogi、锡伯语：baisai。由此可见，满文的 lafu sogi 恐怕也是属于 hoho efen 之类的词。这种词的淘汰更是自然的事了。

新词术语是词汇发展的一个重要问题。三家子满语口语里解

决这一问题的主要手段便是借用汉语词。所以诸如“地主”“富农”、“革命”、“剥削”、“政府”、“合作社”、“合作化”、“电线”、“电影”、“特务”、“警察”、“飞机”、“批评”、“积极”、“作家”、“语法”、“形容词”等词一律借自汉语。即使有的词完全可以用满语原有的材料创制，但在那里不这样做。锡伯语的情况则与此不同，好多新词术语是用本族语材料创制的。例如：*bajen* (*ba ejen*) “地主”、*bayan uxixi* “富农”、*dashalan* (*dasan halan*) “革命”、*dasan yamun* “政府”等。那么在三家子满语里用本族语材料创制新词的过程是否完全停止了呢？不是，也有创制新词的情况。如：*ja:xa swdżun* “火车”、*buda: puzulu* “饭馆”、*ba: nobon* “生活”等。当然，在三家子口语里这种词为数不多，而且由于没有书面语基础，它们很难在口语中稳定下来，往往带有某种随意性。所以，可以说，在三家子满语里用原有的满语材料创制新词只是个别现象，与其借用汉语词的主流比起来是微不足道的。

最后应说明的是，语言，尤其是它的词汇是处于不断发展变化之中的。三家子满语口语也不例外，在过去的三十年中肯定有不少的变化。因笔者未能再去调查，现时的情况便不得而知了。

## 满语口语词汇的语音简缩现象

在这里让我们探讨一下三家子满语里普遍存在的词汇语音的简缩现象及其规律。这里所说的语音简缩，就是指通过各种语音变化使得词（包括复合词）及词组的语音结构更加简短而言。在三家子满语口语里，它表现在元音、辅音、音节的脱落和长元音、复元音的短元音化、单元音化等方面。这些语音变化引起词的某些语音的减少，引起重新组成音节和词的音节数量的减少，进而大大改变词的语音形式。词的语音结构的更加简化和缩略是三家子满语词汇语音变化的重要特征和主要趋势。

### 一、元音脱落

如同在蒙古语中一样，满语口语中处于词中、词末的元音经常脱落。这些元音的脱落与词的重音有直接的关系，即处于非重读音节的元音常常弱化以至脱落。

词中元音 a 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
ocabumbi	a:tšbúme <sup>①</sup>	合伙
afambi	a:vme	打仗
aniyalambi	á:nialme	过年
ufarambi	ufar:me	丧失
tatakū	tá:tku	抽屉

① 满语书面语陈述式动词的现在—将来时的附加成分—mbi 在口语中读—me 或—mi，慢读时成为—mbe。

## 论满语口语词汇

madagan	ma:drán	利息
adanambi	adna:me	参加
adarame	a:dwr̥mu	怎么样

词中元音 e 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
kenehunjembi	kunyundzime	疑惑
bulehen	bulyun	鹤
buleku	búlko	镜子
ulebumbi	ulbume	喂养
ibedembi	jibdeme	前进
suisilembi	suiçilme	(牲畜)受胎
elemangga	wlmajγγr	反而

词中其它元音脱落的例词：

书面语	口语	汉义
gocikü	co:tško	套裤
güninambi	gnna:me	想
ecike	wtškw	叔叔
getuken	gwtkún	清楚
serukn	swrkun	凉爽

词末元音的脱落使得开音节词变成闭音节词,而且使词的末音节消失。

词末元音 a 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
lama	la:m	喇叭
lala	la:l	粥
baita	ba:t	事情
sabka	savk	筷子
taka	ta:^x	暂时

## 满语口语研究

---

šaka	ša: <sup>a</sup> x	叉子
sudala	suda:l	脉
agūra	a:zur	武器
anggara	angyr	缸
anggala	angyl	人口
amala	a:myl	后,之后

词末元音 e 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
feye	fu:j	窝
ere	er	这个
ume	um	别,勿
kurume	kurum	马甲褂
meme	mum	乳房
leke	luk	磨石

词末元音 i 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
ituri	itu:r	沙鸡
gecuheri	gučku:r	蟒袍
bolori	boli:r	秋天
heheri	χaχur	颤
ini	in	他的

词末元音 o,u 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
omo	o:m	湖
boso	bo:z	布
omolo	o:mo:l	孙子
gemu	gu:m	都
hetu	hut~ku:t	横

## 论满语口语词汇

erdemu	wrdwm	本领
albatu	albut	大意、粗心

观察满语口语词元音脱落的情况，词中元音的脱落较为稳定，而词末元音的脱落则没有那么稳定，即有时脱落，有时脱落不彻底（说得慢时便出现弱化元音），甚至有时不脱落。例如：

书面语	口语	汉义
waka	vá: <sup>h</sup> x~vá: <sup>h</sup> xa	不是，非
abdaha	abda: <sup>h</sup> s~abda: <sup>h</sup> sa	叶
hada	xa: <sup>h</sup> d~xa: <sup>h</sup> dv	山崖
muse	muz~muz:z	我们，咱们
sele	swl~sw:lw	铁
moro	mɔ:r~mɔ:rɔ	碗
gele	gwl~gw:lw	又

## 二、辅音脱落

词首辅音不脱落。辅音的脱落主要出现在词中和词末。

1、词中辅音的脱落。处于词中的辅音常常连同前面的元音一起脱落。例如：

书面语	口语	汉义
amargi	amŷi:	后，北
julergi	džulŷi	前，南
fejergi	fedzŷi	下边
tulergi	tulgŷi~turgŷi	外边
ergi	wŷi:~eyŷi:~wryŷi	方面
corgide	tceŷi:dw	那边
farsi	fa:s	块

词中辅音 b,l 有时也脱落，但不太稳定。例如：书面语：absi，口

语: a:s ~ a:bs“怎么,什么,如何,无论怎样”;书面语: labdu、口语: lɔ:d ~ lu:d ~ labdu“多”;书面语: niyalma, 口语: niam “人”;书面语: ulme、口语: u:mw“针”。满语词中辅音 l 的脱落,与蒙古书面语词 qagalsən“纸”、molson“冰”中的辅音 l 的脱落很相似。

2. 词末辅音的脱落。在口语里,处于书面语词词末的鼻辅音 n 常常脱落。这是三家子满语词汇的一个重要的语音特点。末辅音 n 脱落的大部分是名词。例如:

书面语	口语	汉义
beten	bw:twa	蚯蚓
gūlmahūn	galmá:ka	兔子
galman	galmá:	蚊子
suran	sura:	跳蚤
monggon	mɔŋgo	脖子
kitahūn	kitá:ka	指甲
mersen	mw:rsu	雀斑
hūncihin	xəntçike	亲戚
umhan	mušá: ~ mašá:	蛋
dabagan	daibka	山岭
yohoron	jɔγúra	沟
yonggan	jɔŋga	沙
toholon	təkə:l ~ təkəle	铅;锡
undehen	unduχo ~ vənduχu	板子
honggon	xəŋgo	铃
semken	səmkw	手镯
hadahan	xadauχu	刀子
hulan	xəla	烟囱
sabdan	sábda	一滴、点

词末辅音 n 脱落的词也有一些是形容词和数词,但为数不多。

## 论满语口语词汇

例如：

书面语	口语	汉义
minggan	minggá:	千
jilakan	dzilaŋxa	可怜
muheliyen	muŋule	圆的
foholon	fɔhole~fɔxle	短

与三家子满语相比较，新疆锡伯语词末鼻辅音基本上不脱落。

例如：①

满文	锡伯语	汉义
beten	beten	蚯蚓
gūlmahün	gūlmah en	兔子
galman	qalmen	蚊子
suran	suran	跳蚤
monggon	mongon	脖子
mersen	mersen	雀斑
umhan	umh an	蛋
dabagan	davh an	山岭
yohoron	yoh urun	沟
honggon	hongun	铃
semken	semken	手镯

只有少数例外。例如：满文:jilakan“可怜”，锡伯语:jilak，末辅音 n 脱落；满文:hüncihin“亲戚”，锡伯文:hüncihi，锡伯语口语:hüchihin，书面语里末辅音 n 脱落，但在口语里却未脱落。所以，我们可以说在锡伯语里几乎没有发生末辅音 n 的脱落现象。

那么，为什么在三家子满语里末辅音 n 脱落，而在锡伯语口语里它却没有脱落呢？它是否同书面语的影响有直接关系呢？

① 锡伯语例词选自李树兰编《锡伯语口语研究》，民族出版社，1984，音标照用。

词末辅音 n 看来是通过先鼻化其前边的元音,然后消失的。这种过程在三家子满语并未完全结束。在有的词中,仍能听到尚未彻底消失的鼻音。例如:

书面语	口语	汉义
hūnin	hōne(i) ~ xənin	羊
selhen	swryu ~ swryun	脚镣
butun	budu ~ budún	罐子
tohon	təyu ~ təyún	扣子

从这些例词所展示的现象看,三家子满语词末鼻音的消失可能不是很早以前发生的现象,它也许是在十八世纪末锡伯族从东北地区迁到新疆以后的这一时期所发生的现象。

### 三、音节脱落

音节脱落是满语词汇语音简缩的重要表现之一。它导致词的语音结构的重大改变,对词的语音形式的改变影响最大。

音节脱落主要发生在多音节词。词首音节很少脱落。多音节词的中间音节易于脱落,比如三音节词的第二音节最容易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1)jar—gi—ma	dziar—ma	蝈蝈
(2)u—fu—hu	u:—ko	肺
(3)ga—mam—bi	ca:—me	拿去

在动词形态变化中也是这样。例如:we—ne—he“溶化了”,口语:vui—γw。

在四音节词里,第三音节或第二、三音节易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1)i—le—tu—ken	i—lu—kun	明显的

## 论满语口语词汇

---

(2)a—fa—bum—bi      a—fu—me      交付

(3)jer—gi—šem—bi      dzir—šw—me      晃眼、闪光

(4)tan—da—bum—bi      tan—bu—me~tan—bum      被打

例(1)、(2)的第三音节,例(3)、(4)的第二音节脱落了。

在五音节词里,其第二、三音节易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1)il—ga—ša—nam—bi	il—ga—na—me	串门
(2)ya—da—hū—šam—bi	ja—da—zu—me	饿
(3)an—ta—ha—ram—bi	an—tu—ru—me	客气
(4)an—ta—ha—ram—bi	an—xu—lu—me	认生

例(1)、(2)、(3)的第三音节;例(4)的第二音节脱落。例(3)、(4)本来是一个词,由于不同音节的脱落,分化成为意义不同的两个词了。

音节的脱落,无疑是由于语音简缩的要求而发生的。但音节脱落的途径是多种多样的,其原因也是很复杂的。例如,当以唇辅音与元音构成的 ba、be、bo、bu 或 fa、fu 等书面语音节形式处于以元音结尾的音节之后时,在口语里很容易脱落,而且往往使其前边的元音的读音变长。例如:

书面语	口语	汉义
a—fa—bum—bi	afume	交付
el—dem—bum—bi	wldwme	照明
ji—be—hun	džuğun	被子
o—bo—ra—kū	ɔrku	不洗
u—fu—hu	úko	肺

末音节形式 ga、go、gū,当处于鼻辅音 ng 之后时,往往脱落。例如:

书面语	口语	汉义
aldung—ga	aldvŋ	奇怪的

mang—ga	maŋ~maŋga	硬
tong—go	toŋ~toŋgoŋ	线
tang—gū	taŋ~taŋgū	百
fiyang—gū	fiŋ	季(子)
falang—gū	fa:laŋ~fa:languŋ	手掌

这种现象有时也发生于词中音节。例如：书面语：*manggašambi*，口语：*maŋzwlume* “客气”。

音节 *ga*、*go*、*gū* 的脱落不是直接发生的，它是经过了辅音同化 (*g* → *ŋ*)，双辅音变单辅音 (*ŋŋ* → *ŋ*) 和词末元音弱化最后消失等过程发生的。在一些词里，我们可以看到反映不同变化过程的不同语音形式。例如：书面语的 *sangga* “扁窿”一词，在口语里有三种不同的语音形式：(1) *saŋŋa*、(2) *saŋŋw*、(3) *saŋ*。它们所发生的语音变化分别是(1)辅音同化，末音节的 *g*→*ŋ*了；(2)复辅音变单辅音(*ŋŋ*→*ŋ*)和词末元音央化，即弱化的表现；(3)词末弱化元音脱落。经过上述变化，词末音节 *ga* 的脱落最终完成。

处于书面语词末的 *iya*、*iye* 音组也经常脱落。但它们的脱落也是经过了复元音的单元音化，长元音的短元音化以及末辅音 *n* 的脱落过程才得以实现的。这一点放到后边再讨论。

#### 四、长元音和复元音的缩略

在满语口语里，除我们在上文已经提到的元音、辅音和音节的脱落外，还普遍存在复元音的单元音化(即复 → 单)和长元音的短元音化(即长 → 短)的现象。它也同样使词的语音结构简化，所以，它也是口语词汇语音简缩的主要形式之一。它表现在以下几个

方面。

1、满语书面语的-iya、-iye 音组形式中的 y 脱落,使其两边的元音构成复元音。例如书面语的 biya“月、月亮”、niyalma“人”、aniya“年”、eniye“母亲”等词在口语里成为 bia、niam、ania～anie、w:niu 等。

在口语词汇语音的变化过程中,有些词中的复元音 ia、iu 缩略成为单元音或短元音。它们是从低、中元音逐渐向中高、高元音发展即口语的复元音 ia、iu (与书面语的 iya、iye 形式相对应)是逐渐沿着 ie→e→i 的过程缩略成为单元音或短元音的。

ia、iu → ie 的例词:

书面语	口语	汉义
(1)yargiyen	jærgien	实、确
(2)sijiqiyen	çidziqien	棉袍
(3)genggiyen	giggien	明

在个别词中、处于箭头两边的不同形式可以并存。例如:书面语:aniya, 口语:a:nia～a:nie“年”。

ia、iu → e 的例词:

书面语	口语	汉义
(1)ulgiyan	vingga～vinge	猪
(2)niowanggyan	niɔŋgen	绿
(3)gabsihiyen	gabsken	敏捷;猾堂
(4)micihiyan	mitcken	浅
(5)muheliyen	mugule～ (muyulin～muyur.)	圆的

从上例可以看出,复→单缩略首先是经过了 ia、iu → ie (如例(1)) 的变化过程的。在这一过程中,舌位的高低没有太大的变化,主要为长 → 短变化,因为在口语里复元音 ie 多被读作长元音 e

ia, iu → i 的例词：

书面语	口语	汉义
(1)saniyambi	sanime	伸腰
(2)yarkiyambi	jarkime	引诱
(3)šusihiyambi	šuskime	挑拨
(4)niyengniyeri	niŋnir	春
(5)muheliyen	muγulin～muγule	圆的
(6)niyecen	ni:tce～ni:tc	补丁

上举例词中的复元音的缩略也是经过了复→单、长→短的变化过程，即 ia, iu → ie → e → i 的过程。例(5)之 muγule 是 iu → e 的缩略形式；而 muγulin 是 iu → i 的缩略形式。

另外，在一些例词中，书面语的 iyo 音组形式也被 缩略成为单元音。例如：书面语：oholiyo，口语：ɔhole“一捧”；书面语：nio，口语：no “疑问语气词”。

2、书面语的音组形式 uwe 在口语里，两个元音之间的辅音脱落，其元音发生复→单的缩略变化。例如：

书面语	口语	汉义
(1)suwe	so:	你们
(2)juwembi	dʒə:me	搬
(3)guwembi	gəme	响
(4)yerhuwe	yurgo	蚂蚁
(5)kuwecihe	kútško	鸽子
(6)huwešeku	kúško	烙铁
(7)guwejihe	gudžú:gu	胃
(8)tuweri	ty:re	冬
(9)huwesi	ku:zö	刀

从上举例词中可以看出，音组 uwe 的复→单缩略可以发生在词的任何部分（在例(4)中发生在末音节，在其余例词中发生在第

## 论满语口语词汇

一音节)。音组 uwe 的缩略是朝两个方向变化的,在例(1)—(4)中是 uwe→o~o,在例(5)—(9)是 uwe→u~y。

满语书面语的 uwa 和 ūwa 音组形式,虽然在口语中两个元音间的辅音也脱落并使其两边的元音构成复元音,但不发生缩略现象。例如:

书面语	口语	汉义
hūwa	xəa	院子
kūwaran	xəaryn	兵营
hūwašambi	xəa:zume	长大

3、书面语复元音 ei、ai、ui 在口语中缩略成为短元音 i 或 u。ei →i 的缩略较多,它可以发生在词的任何部分。例如:

书面语	口语	汉义
meitembi	mitime	截断
meiherembi	miχwimbe	背、扛
deijimbi	didzime	烧
elei	wili	更

书面语复元音 ai 在个别词中缩略成单元音。例如:书面语:gaitai, 口语 gaiti“突然”;书面语:jailambi, 口语 dzælme“躲”等。

书面语的 ui 在口语里常常缩略成为 u。例如:guilehe, 口语:guliχw“杏”。

从上述几种缩略变化的实例看,书面语的 ei 是后强复元音,而 ui 则是前强复元音。有的复元音,当它处于首音节时为前强复元音(jailambi→dzælme),当它处于末音节时则变为后强复元音(gaitai→gaiti)。从一些例词看,书面语的 ai、ei 是经过了先变成长元音 e: 或 i: 的过程,然后才变成短元音 i 的。例如:书面语:weile, 口语:vwhile~vile“罪”;书面语:teile, 口语:tele: (wi→e:→e)“仅、只”等。这种现象在一些汉语借词中表现尤为明显。例如:naine<汉:奶奶、taitae~taite<汉:太太“曾祖母”等。汉语词中的复元音

ai 在满语口语中变成了 e 或 æ。

4、书面语的 io、iu 在一些词中发生复→单的缩略。例如：jio，口语：dzu“来”；书面语：hunio，口语：kuni“水桶”等。书面语的 monio“猴”在口语中变 mən，它的变化过程可以构拟为 monio(书面语) → məni → mən。

5、书面语的长元音 oo 在一些词中发生长→短的缩略。例如：书面语：cooha，口语 tsská：“兵”。

### 五、复合词语语音的简缩

复合词的语音简缩主要是通过其第一个成分的变化实现的。在复合词的简缩过程中，组成复合词的第一个成分常常发生元音脱落、辅音脱落或音节脱落，有时它们重叠发生，致使复合词的语音结构大大简缩。其中影响最大的是音节的脱落，通常是构成复合词的第一个成分的一个词末音节或是一个词末音节连同前面的音节两个音节易于脱落。

一个词末音节脱落的例词：

书面语	口语	汉义
(1)amba bira	amba bira:～ambira:	大江
(2)ajige juse	adzix dzu:z～aidzu:z	小孩
(3)amba weceku	am vwtşlkw	祖神
(4)angga feme	aŋga fu:ma～aŋfum	嘴唇
(5)angga ba	aŋba～amba	口子

上举例词除有音节脱落外，也伴有其它语音变化。如例(5)有 b→m 的变化等。

满语书面语的 dergi“东”、wargi“西”、julergi“南”、amargi“北”等时位词在构成复合词时，其末音节的 -gi 在口语里都脱落。例如：

书面语	口语	汉义
-----	----	----

## 论满语口语词汇

(1)dergi boo	dwṛ̥gi: bō→dwrbō	西屋
(2)wargi boo	værgi: bō→vær,bō	东屋
(3)wargi qiyān	værgen	东屋、外间
(4)julergi fa	dzulṛ̥gi: fa→dzulfa	南窗
(5)amargi fa	amṛ̥gi: fa→amfa	北窗

例(4)、(5)的第一个词变化较大,由原来的三音节词变成了单音节词。它们是先变成两音节词(dzulṛ̥gi, amṛ̥gi)并在构成复合词时其末音节又脱落。所以,可以说在上举例词中的语音简缩现象是逐渐发生的,即经过音节的一个一个的脱落而实现的。

其它词在构成复合词时也有两个音节脱落的情况。例如:

书面语	口语	汉义
ajige juse	aɪdʐu:z	小孩
fajuku sangga	fɑ:sanŋga	肛门
gacuhə giranggi	ga:dʐgilə:n	踝骨
ferehe simhun	fur ŋumyŋun	拇指
ferehe singgeri	fur ɕingŋwɪ:w	蝙蝠

有时,复合词的两个成分都发生不同的语音变化,变成一个具有新的音节结构的单词。例如:书面语:aīha šušu, 口语:akʂu:z“玉米”。书面语的四个音节的复合词变成了两个音节的单词。它经过了下列语音变化:(1)aī→a<sup>①</sup>(复→单),(2)ha→k(元音脱落并擦音变塞音),(3)末音节 šu→z(词末元音脱落并擦音浊化);书面语:sikse yamji, 口语:cikciendze:“昨晚”。书面语四音节的词组变成了三音节的单词。该词组的第一、四音节基本上没有变化,变化的中间两个音节,即—se yam→cien。其变化为(1)s→c,(2)前一个音节末的 e 和后一个音节首的 ya 结合成为复合元音。此时两个元音之间的辅音脱落。(3)m→n;书面语:weihe uman, 口语:vuiŋma“齿

① 箭头左侧为书面语,右侧为口语。下同。

“龈”。书面语四音节的复合词变成了两个音节的单词。其变化为(1)第二音节的  $he \rightarrow \emptyset$ (元音脱落并擦音浊化),(2)第三音节脱落,(3)第四音节末辅音  $n$  脱落等。如上所述,这些词经过了较大的语音缩略(上举例词中有的语音变化,如辅音的浊化、塞音化等不属于缩略现象)发展成了新的单词。但大部分复合词虽也发生了语音的缩略,它们却保留着原来的语音形式,使它们的两种形式并存于语言中。例如:

书面语	口语	汉义
fajuku sangga	fa:sanŋga~fa:tʂuk saŋga	肛门
amba bira	ambira:~amba bira:	大河
amba muru	ambur ~amba murun	大概
ajige juse	aidʐu:z~adzix dʐu:z	小孩
amargi fa	amfa~amɣi: fa	西窗
angga feme	aŋfum~aŋŋa fu:ma	嘴唇
julergi fa	dʐulfa~dʐulɣi: fa	南窗

有的词在加接格附加成分时也发生语音的缩略。例如:书面语:amala deri, 口语:amdele ~arjdele“从后边”(deri: 口语从格附加成分)。

## 六、口语词汇语音简缩的特点和作用

1.使词的语音结构更加简短,便于使用,这是词语语音简缩的主要作用。由于作为词的音节基础的某些元音脱落,使词的原来的音节结构和数量都发生变化,大大改变了词的语音形式。例如

书面语	口语	汉义
(1)welmiyeku(4)	vimku~vjuŋku(2)	鱼钩
(2)əlakdahan(4)	əlda:(2)	跳兔
(3)saholiyan(4)	sa:gar~sa:kal(2)	黑

## 论满语口语词汇

(4)ulgivon(3)	venge(2)	猪
(5)ginggiyen(3)	ginin～ginjen(2) <sup>(1)</sup>	明

上例的三音节或四音节的书面语词均变成了口语的二音节词。它们经过了种种语音缩略和变化。例如：书面语的 *wel-mi-ye-ku* 经过了下列变化：(1) *wel*→*vi*，(2) *mi*→*m*，(3) *ye* 脱落，(4) *ku* 无变化后变成了 *vimku*。该词的变化是由(2)、(3)开始的。这两个音节经过辅音脱落、复→单及央→高等变化，最后变成 *mi* 的，即 *miye*→*mie*→*me*→*mi*。之后它同(1)合并成一个音节，此时元音 *i* 又脱落，在辅音 *m* 的影响下辅音 *v* 又脱落，并音节 *we* 变成了 *vi*。该词的另一种形式 *vjugku* 则是晚于 *vimku* 形成的又一种形式。音节 *vim* 变成了 *vjug*：元音 *i* 被后续音节的元音 *u* 同化，同时又腭化前面的辅音和发生了 *m*→*j* 的音变；书面语：*sa-ha-li-yan*，口语：*sahalen～sakal(r)*“黑”。它的变化是(1)*sakalen*→(2)*sakal(r)*。该词的第三、四音节发生了 *ti-yan*→*len*→*l(r)* 的音变。它经过了末辅音 *n* 和词末元音的脱落过程。在此之前还可能发生了 *ia-e* 的音变。口语同根词 *sahaliakan*（书面语：*sahaliya-kan*）可作证明。

至于词组的语音缩略情况，我们已在上一节讨论过。

当然，词及词组语音的缩略不但不会破坏词及词组所表达的词义，反而使它更加简短，有利于交际。

2、语音缩略是满语早已存在的一种语音现象，即使在满文，我们也能见到这种现象。例如：*wasira ergi*→*wargi*“西”，*dekkdere ergi*→*dergi*“东”。满文的 *conanggi*“前天”无疑是corgi“从前；那边”*inenggi*“昼，天”两个词缩略而成的。同它相同结构的满文词组有如：*corgi aniya*“前年”，*corgi biya*“上个月”等。

词的语音简缩现象在满语口语里的发展速度是不一样的。与新疆锡伯语比较起来，在三家子满语里，语音缩略现象可能发生得

(1) 例词后括号内的数字是音节数。

较早，其发展速度亦快。仅以在上文已经讨论过的满语书面语词 welmiyeku “鱼钩”的变化来看，在三家子满语它已发展成二音节词，可是在锡伯语里它是三音节词 velmiku<sup>①</sup>，即 miye→mi 的过程已完成，但第一音节同 mi 的合并尚未发生。又如：满文的 ulgiyan “猪”，锡伯语口语为：velgian (iya → ia)，三家子满语为 venge (iya → e)。显然，前者仍处于复元音阶段，而后者已完成复→单的音变过程，而且词末鼻音也已脱落。该词在鄂温克、鄂伦春语为 slgEEn (ie → e)，其第二音节的元音仍为长元音。

3、词的语音简缩有时导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如书面语的 antaharambi“客气”，在口语里由于不同音节的脱落已分化成为两个意义不同的词：anxuwume(第二音节 ta 脱落)“客气”和 anturwume(第三音节 ha 脱落)“认生”。词和词组的语音缩略对于固定词组的形成有很大的作用。例如：书面语的 giyan akū 在三家子口语有三种形式：(1) gion akū → (2) giæná:ku → (3) giaku。就其语音变化来讲，(1)词组的第一个词发生了 iya→ia 的音变，但两个词仍保持其独立性，两个词的语音形式也改变不大；(2)两个词结合成三音节词；(3)中间音节脱落，变成了二音节词。这三种形式的词义也发生了不同程度的变化：(1)保持原义；(3)变成了程度副词，表示“太，很，非常”等义。但形式(2)却兼有形式(1)和(3)的词义，它是形式(1)和(3)之间的过渡形式。达斡尔语的 gian uwæi 的词义与满语形式(2)相同。使用 giaku“太，很，非常”一词的例句如下：morin giaku manda“(这匹)马太慢了”、giaku labdo“很多，非常多”ur xakadz giaku kuzun bi“这男孩力气很大”等。很显然，giaku 一词，无论在语音形式方面，还是在词义方面都同原来的词组不同了。

① 见李树兰《锡伯语口语研究》，民族出版社，1984年。

## 第二部分 三家子满语话语材料

### 一、会话用语

1. ci ai gu:bu?

你叫什么名字?

2. cin gu:bu ai gu:bu?

你的名字叫什么?

3. ci ai xalu?

你姓什么?

4. ci saedw niam ai xalu?

您老人家贵姓?

5. ci ja:ba niama?

你是哪里人?

6. ci ja:baniŋgu?

你是哪里的?

7. cin bo: ja:bwd bi?

你家住在哪里?

8. ci ja: toeso?

你是哪个屯的?

9. bi ilan bo:nij (bo:niggu).

我是三家子屯的。

10. ci ai gu:zuo?

你是哪一旗的?

11. ci ai niuro

你是哪一佐的?

12. ci ur ba:d aizug a:n biyaw?

你在这儿住了多少年?

13. ci oŋŋel ja:bud(ja:bad) biyaw?

你过去在哪儿?

14. da:tci esa ba:d(tim) bisa.

原先住在别的地方。

15. ci aitŋ džiŋniŋŋw?

你是什么时候来的?

16. bi winiŋŋw džiŋw.

我是今天来的。

17. bi winiŋ(yw)iniŋ džiŋniŋŋw.

我是今天上午来的。

18. bi tini: sunđa iniŋŋw øro.

我(来)才五天了。

19. ur a:n(a:nia)džiŋŋa (džiŋniŋŋa).

今年来的。

20. so u:del niam džiŋw?

你们来了几个人?

21. ci u:du su:m øe?

你几岁了?

22. bi tšok a:ne(a:nia).

我属鸡。

23. tini a:tšaŋniŋ(yw)vw bisa?

刚才见着的是谁?

24. ai býaw?

什么呀?

25. ci ai a:toba?

你做什么了?

## 三家子满语话语材料

---

26. ci ai galnaxa?

你干啥了？

27. ul(ur)ai džak ni?

这是什么东西呢？

28. ja: umku?

哪一个？

29. urumku.

这一个。

30. turumku.

那一个。

31. jan i:tce?

哪是右？

32. a:b§ arme?

怎么做？

33. a:s(a:b§)bait biyw?

什么事儿？

34. ur baitub dəndziy no?

(你)听到过这件事了吗？

35. a:nw§ a:i'xa?

为什么不告诉？

36. ci a:mum ilime?

你为什么站着？

37. ci a:nä tuzw§ ukšume?

你为什么那么忙？

38. ci a:nw§ azw§ manda?

你为什么这么慢？

39. ci ur gian ulgim no?

你懂这个道理吗？

40. bi a:na taxaiju ni:?

我为什么不认识呢?

41. ci a:nw dwr orku?

你为什么不洗脸?

42. aizwg iniŋŋw biŋw?

几天啦?

43. da:tci w:zwg nu?

原来这样吗?

44. baim nu? baixu eba.

要吗? 不要啦。

45. ta:xa:x no?

不认得吗?

46. ur va:x nu?

这不是吗?

47. gizun bədərku nu?

不算话吗?

48. twrw̥m(twr w̥m)xatçin bait venw̥jg nu?

那一件事是真的吗?

49. ci dwrbə:d(dwrgi bə:d)bait bi no?

你到邻居有事吗?

50. dziu min tele: nu?

只有我(一个人)吗?

51. ci mandz u gizun mutur nu?

你会满语吗?

52. bi mandz u gizun va:lwanbi.

我忘了满语。

53. bi bələk va:līŋw.

我全忘了。

## 三家子满语话语材料

54. maidziχ mutume.

会一点。

55. lə:d(ləbde)qəməsə mutume.

多少会一点。

56. muturxu

不会。

57. ulgime, gizul mutuku.

懂,不会说。

58. bi-mandzū gizun tætçime.

我学满语。

59. ci džu:χ umkwa a:la !

你讲个故事吧 !

60. da:sam umkwa a:la !

再讲一个吧 !

61. tu:(zoi)umkwa a:la !

再讲一个 !

62. ××mwz gizun ei gizulme?

××用咱们话怎么说呀?

63. “gutsgu:r”ai bi?

“gutsgu:r”是什么?

64. “suu”bu:sł eo:l gwm?

“手”不是叫 eo:l 吗?

65. bi cind tatcibume.

我教你。

66. ci buda: arwum ba:s nu?

你做饭吗?

67. minijgm jemdż akṣus budżum džwke !

今晚煮青包米吃吧 !

68. ujwən buda: xəilum dʐawke !  
煮稀饭吃吧！
69. amtuŋ sain sl w̥yw?  
好吃不好吃呢？
70. elən və:mai nuŋjuke !  
添干面吧！
71. ci ja:dəzəs nə?  
你饿了吗？
72. ci viniŋje ja:dužutce ci džiu džawv ba !  
你如果真的饿了，你就吃吧！
73. bi ja:dəzəs.  
我饿了。
74. ci buda: džawk nu?  
你吃饭了吗？
75. džawku.  
吃了。
76. buda: džawm və:džra(duluɣu.)  
吃完(过)了。
77. bi džawm gaɪyw.  
我吃了。
78. ci džawm gaizo.  
你吃了得了。
79. ci džawm unə.  
你吃了得了。
80. sain lə:p(ləbda)džawku.  
吃了好多。(吃好了)
81. džawtawrxu.  
不吃。

## 三家子满语话语材料

---

82. bi buda: dżukw aox bi.

我没有吃饭。

83. kuvvuli uvito + dżuwuw !

请你吃饱！

84. bi xaqkaww.

我渴了。

85. ci o:mo !

你喝！

86. bi o:mirxu.

我不喝。

87. bi tşa: muku o:me.

我喝茶。

88. dżutşw(dżutur?)niam bi: nə?

有人吃吗？

89. ja:m(ja:wm)niam dżukw?

哪一个人吃了？

90. ci ci dæmga o:me?

你抽什么烟？

91. bi xəzqəg dæ:moa o:nme.

我抽卷烟。

92. bi xəożwən dæ:moa o:nme.

我抽纸烟。

93. bi daŋŋw o:m muturku.

我不会抽烟。

94. bi daŋŋw o:mirxu.

我不抽烟。

95. mwəz dżuw niām tɕi: ɕiałwume.

咱们俩下棋。

96. bi wivir<sup>a</sup>xə.

我不玩。

97. də:zun də:zə!

请进来吧！

98. cimb də:bubuŋə

叫你受累了。

99. ci də:bəŋ uč?

你累了吗？

100. ci də:bəŋ a<sup>a</sup>x uč?

你不累吗？

101. bi um adzig je də:bəŋ a<sup>a</sup>xə, ai də:bəŋə.

我一点也不累，有什么累的。

102. ci tciangga tcika<sup>a</sup>xə?

你愿意不愿意？

103. bi tcika<sup>a</sup>xə.

我不愿意。

104. bi ganlwxə.

我不干。

105. bi də:a:k baime.

我找东西。

106. baim ba:sə?

找到了吗？

107. baim ba:sə.

找到了。

108. ci ai tə:yume?

你套什么？

109. bi mərin tə:yume.

我套马。

## 三家子满语话语材料

110. ci ai ga:linbi?

你干啥？

111. bi sa:tshulu xadnaka.

我打羊草去了。

112. ci ai mo:zu:lname?

你在磨什么？

113. bi maiz mo:zu:lname.

我在磨麦子。

114. ci maiz dele ai mo:zu:lname?

你用麦子压什么？

115. ci gu:l dziga.

你又来了。

116. gu:l ilan niam dziba.

又来了三个人。

117. ja:me gu:tce xadon dzə: !

你要去就快来！

118. bi a:lu:y amul dzime.

我告诉了以后来。

119. bi a:lu:mu ci dziu dzə: !

我告诉你就来！

120. ci ja:bwm no?

你走吗？

121. bi ja:bwm gu:me.

我想要走。

122. mu:z jabke !

我们走吧！

123. urtu(nu)ja:bme.

现在要走。

124. bi ja:bwm ægə.

我走啦。

125. um ba:d ja:bke !

一起走吧！

126. gizun gizuluwu va:dzuy a:ixs dziu jəkə(gənuyu).

话还没说完就去了。

127. ci ja:btce ur baiti da:nwm niam a:ixs.

你如果走了，这件事没有人管了。

128. ci ja:vud jə:me?

你上哪儿去？

129. bi qotond jə:me.

我去齐齐哈尔市。

130. bi bovur ja:bme.

我回家去。

131. bi bujì uzd jə:me.

我到自己的地(自留地)里去。

132. bi to:suvur jə:me.

我回村里去。

133. ci dżakwd jə:me.

到你那儿去。

134. ci tuvwad gənwm !

请你到那里去！

135. tua:na:ke !

看看去！

136. gənwm tua:na !

去看去！

137. ci tua:na: !

请你看！你看！

## 三家子满语话语材料

138. tuandzike !

来看看吧！

139. dzive tuandzu !

来看来！

140. ci ja:vud tuana:me?

你上哪儿看？

141. ci uwu:d dzive tua !

请你来这儿看！

142. ci tua:z no?

你看了吗？

143. tua:z A.

看了。

144. bi tua:z x.

我不看。

145. bi tua:z a:x.

我没有看。

146. ci sa:vuy no?

你看见了吗？

147. bi sa:vuy a:x.

我没有看见。

148. bi sa:vuy.

我看见了。

149. bi tua:n(tua:m) va:dzuy.

我看见了。

150. ci um tua:wan !

你别看！

151. indu:bunumuw tua:ke !

送给他看吧！

152. mindui ga:dzu:be tuake !

给我拿来看吧！

153. saza gwskw tua !

大家看！咱们一起看！

154. ci wrywm no?

你休息吗？

155. bi çind a:gdulme.

我信任你了。

156. bi aiviand sa:m ogo.

我早知道了。

157. tuam gwtkulu:gu, ta:tubusə a:x bi.

看明白了，还没有定。

158. bi gaaškilwm gwlu:γw.

我受惊了。

159. bi gaiti gwlu:γw.

我怕了。

160. bi dz:i:l amba(adzige:n)

我气大(小)。

161. bi dəndzike !

我听吧！

162. bi cannake !

我想一想！

163. ci mind gwlu:r xu no?

你不怕我吗？

164. bi cim(cimbw)dza:bme.

我抓住你。

165. bi cimb dza:bwm ba'ka.

我抓到你了。

## 三家子满语话语材料

166. bi urki bitci̯ka.

我差一点儿死了。

167. bi da:r cižalnimbi.

我腰痛。

168. mu: bi a:xə?

有没有脉(搏)?

169. ciñdu: džaku: bi baime.

我和你要件东西。

170. ciñ dželind gallinbi.

为你干。

171. bi ciñ(cimba) xwiniwme(swi:jime).

我恨你。

172. bi ur niama ta:xme.

我认识这个人。

173. bi eŋŋo:.

我忘了。

174. ogo, ogo.

行了,行了。

175. amu: ælel ogo!

别等了!

176. amu: manjwali!

别客气!

177. tsy:γ(twzwaγ) ogo.

就那么的了。就那样了。

178. mini va:x.

不是我的。

179. ci urγun xai!

你有喜。恭喜!

180. ci gənnəm tua !

请你想一想看！请你估计一下！

181. tṣumaga urd swixw jele(jili) !

明天早点儿起来！

182. ci mind swuktwinbu !

你给我铺褥子！

183. ci dżu:şun daiżu !

请你盖被子！

184. urwəb maidziy iżw !

把这个缝一缝！

185. bitxwmw (-bw)soikwən ałw !

好好写字！

186. ci twrwəb(mə:dele)tand !

请你(用木头)打他！

187. bi cind mo: ga:nənbuke.

我给 你拿棍子。

188. twr niamybw vile une !

把那个人也留下吧！

189. ci urdwkun dżə: !

请你早点来！

190. ci dwrwən ca:dżu !

请你拿凳子来！

191. bo:d dəzumw fəndzi !

进屋问！

192. tcytcimw gizurw !

出去说！到外边说！

193. bi cind a:lwən mutu(me).

我会告诉你的。

194. a:mwl a:tške !

再见！

## 二、满语对话(1)

这个对话是先由调查者拟出一个提纲请几位满族同志用满语对话记录下来的。“A”为三家子村人，“B”为内蒙古大学满语调查组的人。

本篇话语材料(以下各篇亦同)由音标记录的原文和译文两部分构成。原文下边是每个单词的汉文对译词。

A :bo:dw dəzə: dəzə: !

家里 进 进

B :ci cian ja:bw !

你先 走

A :nazar te: !

炕(上)坐！

B :te: te: !

坐 坐

A :dæ:mγe omə: !

烟 吸

B :bi əm muturku.

我 吸 不会

A :ci qəŋ'xa:sə ba? bi muko: fwjbum bu:ke !

你渴了 吧 我水 (给)烧 给吧

B :bi qəŋ'xa:sə wəm fwjbul. wəm fwjbul.

我不渴 不要 烧 不要烧

## 满语口语研究

A: wələwə cə:sə dʒə:gon dʒi:γniŋŋw qəŋ'xa'x nə?

这样的 远 道 来的 不渴 吗

so: ja:bdele dʒi:γniŋŋw?

你们 从什么地方 来的

B: bən xuxwə:təndelete dʒi:γniŋŋw.

我们 从呼和浩特 来的

A: so: wəwədəw ai ɔallim dʒi:γniŋŋw?

你们 这里 什么 干 来的

B: bən mandzə gizun tætçim dʒi:γniŋŋw.

我们 满 语 学习 来的

A: mandzə gizun tætçim ai jə:s bi?

满 语 学习 什么 用处 有

B: mandzə gizun tætçitce jy:yan jandziulwrdw vɯnçye lişl

满洲 语 学的话 (对)语言研究 (对)文学历史

jandziulwrdw gəm jə:s (juγud)bi.

研究 都 用处 有

A: wəl xəi wəwəl ləbde baitwlmr bə: bi ni!

这 还 这样 多 用的 地方 有呢

wəl wəm tuŋdžl ci ai xə:lm? ai gəvvw?

这 一个(一位)同志 你什么 姓 什么 名字

B: məggə niamv xala:bw baitiliku, gəvvubw bədume. min

蒙古 人 把姓 不用 把名字 算 我的

gəvvw bajin.

名字 白音

A: ci ai niamv?

你什么 人

B: bi məggə niamv.

## 三家子满语话语材料

### 我蒙古人

A: ci aizlyw amba: sw: owo?

你多么 大 岁数 有了

B: bi wr a:nie oxin sundz: a: sun: owo.

我这个 年 二十五 岁数有了

wr bo: wdz:an ci ai xafw?

这个 家 主人 你 什么 姓

A: bi tokul xafw.

我托胡鲁 姓

B: ai gawvw?

什么 名字

A: min gawvw tsawgf.

我的名字 成富

B: ci aizlyw amba: sw: owo?

你多么 大 岁数 有了

A: ga:z:an dz:uw sw: owo.

三十 二 岁数 有了

B: cin bo:du u:du(u:del) niamy?

你的 家里 几个 人

A: min bo: il:an aqgy:l niamy.

我的 家 三个人口 人

cin bo: ja:baw: du: te:y bi?

你的 家在什么地方 住着 有

B: min bo: delyi məyjə dzəodamwjd: te:y bi.

我的 家 内 蒙古 在昭乌达盟 住着 有

A: cin bo:du ai u:tc(e)(bi:tc) niam bi?

你的 家里 什么(哪些) 人 有

B: a:ma w:niw bi. a:z dwu gawm bi.

## 满语口语研究

父 母 有 兄 弟 都 有

A:cin bo: niā:my ai gallim bi?

你的 家 人 什 么 干 着 有

B:gul u:zun tarime. gul vulga: vu:dzime.

又 田 种 又 牲 畜 养

A:ci xukhaxətawdaw ai bait gallime?

你 在 呼 和 浩 特 什 么 事 情 干 着

B:bi nuimwŋ da:çyedw bitkw xułambe.

我 在 内 蒙 古 大 学 书 念 着

A:sə wbaudaw aizly lobdo iniqqur bi:me?

你 们 在 这 里 多 么 多 天 住

B:bo w:bawdaw um bia bi:me.

我 们 在 这 里 一 个 月 住

A:um bia bi:mw mandzu gizunbw bələk tætçim mutum nə?

一 个 月 住 着 满 语 全 学 着 会 吗

B:dylin tætçime, mutukningwəw udżuw ga:bme, bo:vuri

一 半 学 把 不 会 的 记 着 带 走 家 里

gwnuwəm tætçime.

去 了 学

A:ci mandzu bitkw ta:χym nə?

你 满 文 会 吗

B:ta:χyme.

会

A:sə oŋjəl gul mandzu gizun tætçiy bi:y nə?

你 们 过 去 也 满 语 学 了 有 过 吗

B:mandzu bitkw xula:y bi:yw, gizun tætçiy a:χw.

满 文 读 过 有 过 话 学 过 没 有

A:sə ca:ra ba:dele dzixningw şadwə ba? um tcibz ulyw.

## 三家子满语话语材料

你们从远地方 来的 累了 吧 一 会儿休息  
B:dzəbuŋ a:ŋxu.  
累了 没有

### 译文：

- A:请进屋！  
B:你先走！  
A:请(炕上)坐！  
B:(您)坐！  
A:请吸烟！  
B:我不会吸烟。  
A:你渴了吧？我给你烧水吧！  
B:我不渴，不要烧，不要烧！  
A:这样远道来，不渴吗？你们是从什么地方来的？  
B:我们是从呼和浩特来的。  
A:你们到这里来做什么？  
B:我们是来学满语的。  
A:学满语有什么用呢？  
B:学满语对研究语言、文学、历史都有用。  
A:还有这么多用处呢。这位同志你姓什么，叫什么名字？  
B:蒙古人不用姓，只用名字，我的名字叫白音。  
A:你是什么人？  
B:我是蒙古人。  
A:你多大岁数了？  
B:我今年二十五岁了。这位家主人，你姓什么？  
A:我姓陶(托胡鲁)。  
B:叫什么名字？  
A:我的名字叫成富。

B: 你多大岁数了?  
A: 三十二岁了。  
B: 你家里几口人?  
A: 我家里三口人。你家住在什么地方?  
B: 我家住在内蒙古昭乌达盟。  
A: 你家里有哪些人?  
B: 有父亲、母亲、哥哥弟弟都有。  
A: 你们家的人(都)干什么呢?  
B: 又种田,又饲养牲畜。  
A: 你在呼和浩特做什么呢?  
B: 我在内蒙古大学念书呢。  
A: 你们在这里住多少天?  
B: 我们在这里住一个月。  
A: 住一个月,能学会满语吗?  
B: 学一半,把不会的记上带回去,回到家里学。  
A: 你会满文吗?  
B: 会。  
A: 你们以前也学过满语吗?  
B: 读过满文,话没有学过。  
A: 你们远道而来,累了吧?休息一会儿吧!  
B: 不累。

### 三、满语对语(2)

B: so wr ba: uqun a:d Almy?

你们这个 地方 地(庄稼) 怎么样

A: wr a:nie uqun sain, gwu m saikun bandzix bi

## 三家子满语话语材料

这个 年 地(庄稼) 好 都 好好地长着 有  
(mr a:nie. u:zun jəsə:r)

这个 年 地(庄稼) 不错

B:ssə gwm ai dža'xa tarisa?

你们都 什么 东西 种了

A:a'xsu:zl, džu:ko, ty:re, ila: mr bi:tci dža'xa tarisa.

玉米 谷子 豆子 糜子 这些 东西 种了

B:ssə wbaudw xai ai fu:je bi?

你们 这个地方 还 什么副业有

A:moŋ ul ba: fu:je lobdo. o:rgə xo:dum. nima:ka butam,

我们这个 地方 副业多 草 割 鱼 打  
bułka: xo:dum.

柳条 割

B:ssə wrtu ai galimbe?

你们现在什么 干

A:wəm təwja:n o:tke xo:dwimbe. wəm təwja:n nima:ka  
一部分 草 割 一 部分 鱼  
butambe.

打

B:ssə mr to:se a:nam ilan bo: gwm gavva?

你们这个 村 为什么 三个家 叫 名字

A:da:tci ilan xalw niamy bi:gnijew. twerdele ilan bo: gwm  
原来 三个姓 人 住着来的 所以 三个家 叫做  
gavva xula:gnijew.

名字 叫的

B:ja: ilan xalw (mr to:se:dw bi:gw)?

哪 三个姓 这个 村子里 住过

A:mwəndzil, gibtsu, to:xal, mr ilan xalw.

摩勒吉勒 计布出托胡鲁这个 三个姓

B;ur təəsə jili:mə aizly ləbde a:nie o:o?

这个 村子 建立 多么 多 年 有了

A;ilən taŋγy fuŋtçim a:nie o:o.

三 百 多 年 有了

B;ja:bdele va:zəndziŋniŋgu?

从什么地方 下来的

A;ciŋguŋ ailiŋ ba:bdele dz:i:ŋniŋgu.

白 山 地方(从)来的

B;so niamv gəm ai də:lə qə:le?

你们 人 都 什么 礼节 规矩

A;ində:sə jele dzəwtwə:xs, ində:sə so:kə xəwtwə:xs(uturku).

狗 肉 不吃 狗 皮 不穿

satkwr(sartas) niamv dergi na:šandu te:burku. dy:n iniŋgu

外 人 西 炕上 不让坐 四 天

a:šwrukudu amba niamvdu soin fəndzime.

不见面 大 人(给) 好 问

B;ur təəsə aizly m ləbde bo: bi?

这 村 多么 多 家有

A;taŋγy fuŋtçim bo: bi.

百 多 家 有

B;mandzu niamv aizly m ləbde bo: bi?

满洲 人 多么 多 家 有

A;mandzu niamv na:dandzu fuŋtçim bo: bi.

满洲 人 七十 多 家 有

B;mandzu niamv aizly m ləbde bi?

满洲 人 多么 多 有

A;moŋ niamv ilən taŋγa fuŋtçim niamv bi.

## 三家子满语话语材料

我们人 三 百 多 人 有

B;sa niə:my gwm mandz̄u gizun (uvæ:lbum)① gizulum no?

你们 人 都 满语 翻 说 吗

A;sə:gdr niə:my gwm mandz̄u gizun gizulme. aš'xan niə:my

老 人 都 满 语 说 年青 人

mandz̄u niə:yan gwm gizulme, aždzi u:rsu mandz̄u gizun gwm

满 汉 都 说 小 孩子 满 语 都

ułyime. bwiſſi: gizun uvæ:lbumu muturku.

懂 自己的话 翻 不会

B;mandz̄u bi:tku muturniŋŋu ude:l bi?

满 文 会的 几个有

A;ilə:n dy:n niə:my nai muturme.

三 四 人 只有 会

B;so:n təcsə:du turgi:du bitku xulərniiŋŋu guŋzuwlniŋŋu

你们 村里 在外头 书 念的 工作的

aizlyw ləbda bi?

多 么 多 有

A;gaudz̄uŋdu xulərniiŋŋu dy:n sundzə: bi. guŋzuwlniŋŋu

在高中 念的 四个五个 有 工作的

sundzə: niyŋŋu bi.

五 个 六 个 有

译文：

B:你们这个地方庄稼怎么样?

① 当地人一般把“说满语”叫做“翻话”，即“把汉语翻译成满语”之意。

- A: 今年庄稼好,长得都很好。(今年地不错)。
- B: 你们都种了什么庄稼?
- A: 种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼。
- B: 你们这里还有什么副业?
- A: 我们这里副业多,割草、打鱼、割柳条。
- B: 你们现在干什么呢?
- A: 一部分人割草,一部分人打鱼。
- B: 你们这个村为什么叫《三家子村》呢?
- A: 原先住着三个姓氏的人,所以叫做《三家子村》。
- B: (这个村里住过)哪三个姓氏(的人)?
- A: 摩勒吉勒、计布出、托胡鲁,这三个姓(的人)。
- B: 建立这个村子有多少年了?
- A: 有三百多年了。
- B: 从什么地方(下)来的?
- A: 从长白山来的。
- B: 你们都有什么习惯?
- A: 不吃狗肉,不穿狗皮(衣服),不准外人坐西炕。四天不见面,就要给大人请安。
- B: 这个村子有多少人家?
- A: 有一百多家。
- B: 满族有多少家?
- A: 满族有七十多家。
- B: 满族有多少人?
- A: 我们的人有三百多人。
- B: 你们的人都说满语吗?
- A: 老人都说满语。青年人满汉语都说。小孩子满语都懂,不会翻自己的话。
- B: 会满文的有几个人?

A:会满文的只有三、四个人。

B:你们村到外边念书和工作的有几个人?

A:读高中的有四、五个人,工作的有五、六个人。

## 四、打鱼

讲述者:赵喜庆,36岁。

min ba:ba um dza:lun aoz buta:yo. butciy aydele<sup>①</sup>um fa:s aoz  
我的爸爸一輩子 网子 打了 死了 以后一塊网子  
vilişa. vu:baniyan twr a:nie bolieł wirindu bi aoz meqtum  
留下了 五八年 那个 年 秋天时 我网子 撤  
ta:tcişa. inwajŋwa xw:zwaşu: Jdu vwile vwilume. do:vuri bwijedu:  
学了 白天 在合作社 活儿 劳动 晚上 自己  
aoz butaname. um jemdzi ilan ta:ŋŋy giŋ fuŋtçim nima:xa ba:xa.  
网 去打鱼 一个 晚上 三 百 斤多 鱼 得了  
um aozdu dzuən təbxən giŋ ba:zame. do:vuri dylin xæntce eko. bi  
一个 网子 十 五 斤得 夜 半 近 了我  
gizulwagniŋŋwa bo:vuri jabke! umdu təbwagniŋŋwa dzuu fəlko  
说了 往家里走吧 一下子 装了 两个 袋子  
fuŋtçimuw ba:xa. bo:vuri ga:dzwil alken a:xa. xw:zwaşu:

① aydele = omryidele “以后”

## 满语口语研究

多 得了 往家 拿的 办法 没有 合作社  
sw:džanbw ca:mwm ja:bawš (ca:ndžisa). ca:m jøbe nimasvbw  
车 取 去了 取来了 取着 来了 把鱼  
twbawš. bo:vuri vandžisa. ①nimasvbw bo:dw apriwə.  
装了 往家 回来了 把鱼 家里 卸了  
xw:zwašw, sw:džanbw baw:nawš. nimasvbw dylin xəntçike bo:dw  
合作社 车 送去了 把鱼 一半 亲戚 家里  
bu:šə. də:vuri dylin mædžiš də:zum džukw. fu:ntçiyñiŋŋubw  
给了 晚上 一半 一些 收拾 吃了 把剩了的  
da:zum tçytobum välyi:šw. džai wrdu jilimw buda: džum  
收拾 出来 晒了 第二(天)早晨 起来 饭 吃  
va:džlmu xw:zwašw jdw vwiłna:ba. ty:re xadna:ka.  
完了 合作社里 劳动去了 豆子割去了

### 译文：

我爸爸一辈子拉网打鱼。死后留下了一块鱼网。五八年那一年，我学了撒网打鱼。白天在社里劳动，晚上自己撒网打鱼去。一个晚上得了三百多斤鱼。一网能打十五斤鱼。快到半夜了，我说了：“回家吧！”一装袋子，装了两袋子多。没有办法往家里拿。取合作社的车去了。取来车，装上了鱼，就回家来了。把合作社的车送回去了。把一半鱼送给亲戚家了。半夜里，收拾一些鱼煮着吃了。把剩下的收拾好晒了。第二天早晨起来，吃了饭，到合作社劳动去了。割豆子去了。

① vandžisa = va:limdzisa “回来了”。

## 五、去富裕卖鱼

讲述者：赵荣庆

bi ciskui um urdu mərin dza:bawg. mərin dza:bawm  
我昨日 一早 马 抓了 马 抓  
veilimdzisa mərin xæteko. mərin xætem vadzlyw bo:vuri  
回来了 马 捆了 马 捆 完了 家里  
ja:bawg. bo:vuri ja:bawm vadzlyw buda: dżukw. dżawm vadzlyw  
走了 家里 走 完了 饭 吃了 吃 完了  
u:tuku sa:vı u:tugı. u:tuku sa:vı u:tum vadzlyw sus<sup>4</sup>xa  
衣服 鞋 穿了 衣服 鞋 穿 完了 鞭子  
dza:vum sw<sup>4</sup> baile jəko. mərin maw:läg. mərin maw:läm  
抓 社 往 去了 马 饮了 马 饮  
vadzlyw sw:dżan təkəko. sw:dżan təkəko bila tçikun baile  
完了 车 套了 车 套 河 边 往  
ja:bawg.  
走了

bila tçikun iżna:xa, um tci:z æliyw, tṣuan iżwəndzisa,  
河 边 到了 一 会儿 等了 船 到来了  
nimə:xa twbwaw. twbwaw vadzlyw nia:msa gawm sw:dżawndw  
鱼 装了 装 完了 人们 都 车上  
te:xa, sus<sup>4</sup>xa laşkim mərin sydziyw. sydziimtəgsəd iżwəndziyw.  
坐了 鞭子 甩着 马 跑了 跑着 村子 到来了  
bi gwı bo:vuri ja:bawg. o:ko xadyl kużo ga:nawg. ga:nawm

我 又 家里 走 草 割的 刀 拿了 拿  
 vaxdžlyw sw:džwndw ta:vawγw. jaŋ təcsəbaile ja:bawγw.  
 完了 车里 上了 杨村 往 走了  
 dwnd caizan værgidw etke xadγyw. etke xadym vaxdžlyw  
 高冈 村子 东边 草 割 草 割 完了  
 ba'xslwγw. swdžwndw tawbawγw. swdžwndw te:m ja:bawγw.  
 打捆了 车里 坐了 车里 坐着走了  
 tšwidžand ižnac. nimakabw s̄lpin di:ji ſaqdiandw appuac.  
 车站 到了 把鱼 食品 第一商店 卸下了  
 tšwjdw topukac. um te:ŋyw niyndzu sundza: giŋ. mindw  
 秤 过了 一 百 六十 五 斤 给我  
 xuazan tiauz umkui a:iwanbusac. bi ta'xaku, kuadwuzdw tawbawγw.  
 纸 条子 一(张)给写了 我不认识 挎兜子里 装了  
 diandw jœc. twr dian sw:iw džekon værgidw bi. xsadw  
 店里 去了 那个 店 铁 路 东 有 院子里  
 de:zusac, swdžwanbw jilibukac. swdžwanbw sun:ac, morinbw  
 进了 把车 停了 把车 卸了 把马  
 mawdawγw, ku:džodw xəactera. etke bu:ac. bo:dw de:zusac. dianbu:z  
 饮了 马槽上 挂了 草 给了 屋里 进了 店簿子  
 ta:vusac. džuavaille morin um swdžan, um nia:mγ ba:mautcen  
 写了 两匹 马 一(辆)车 一个人 八毛钱  
 dzisac xəalaca. mindw swudzy qailawγw. (a:iwanbusac). dianbu:z  
 钱 花了 给我 收据 开了 给写了 店簿子  
 ta:vum vaxdžlbe buda: džukna:xa. sanba: fandiandw ižnac.  
 写 完了 饭 吃去了 三八 饭店里 到了  
 buda: cauzukac. xand bw:lw va facau džukui. dylin giŋ džukui.  
 饭 买了 稻 米 面发糕 吃了 半 斤 吃了  
 džwm wibigw. džwm vaxdžlyw. diandw jœc. morindw

### 三家子满语话语材料

吃饱了 吃完了 店里 去了 给马  
ate neŋŋe:eo. bo:dw də:zum eo. bo:dw də:zum va:dzlyw a:iŋwaŋw.

草给了 屋里 进了 屋里 进完 休息了  
a:iŋwaŋw va:dzlyw omka:ka. dəvule gwaŋwa. mə:rindw ə:tve  
休息完 睡觉了 夜里 醒了 给马 草  
bu:ko. gwiL omka:ka.

给了 又睡觉了

dzai iniŋŋw am a:iLw gwaŋwa. mə:rindw

第二天 一早 醒了 给马

ə:tve bu:ko . mə:rindj dzum a:iŋwaŋw. bi buda:  
草给了 马 已经 吃饱了 我饭  
dəwknakwa. ul mudan u:ciardzydw dzukw. vwaŋtau J dzukw.

吃去了 这次 在五香居 吃了 窝窝头 吃了  
bei so:gle išan je:le tsauluŋniŋŋw am de:z (fila:) dzukw.

白菜 牛肉 炒的 一碟子 (盘) 吃了  
gwiL ba:mautcen xsalawa. dzum va:dzlyw xaitwu diandw  
又 八毛钱 花了 吃完了 回头 店里  
jə:kə. mə:rindmaw a:iŋwaŋw. swadzun teke:eo. tsauldzandw ižnaka.

去了 马 饮水了 车 套上了 车站 到了  
tsaqŋwaŋbw baike. tu: tsaqŋwaŋbw udna:ka. ba:ka a:iŋwaŋw  
常胜(人名) 戒了 他 牛 皮 买去了 找到了 没有 中  
baile o:ko. vadzum vailimdzika. jamdziskun bo:dw ižwadzika.

午了 完了 回来了 傍晚 家里 到来了  
swadzun su:ko. mə:rindw şwanda:ka. bo:vule ja:bwaŋw.

车子 卸了 把马 放了 往家 走了

译文：

我昨天一大早抓了马，抓完马回来，把马拴上了。拴完马回家了。回家了，吃饭了。吃完了饭，穿上了衣服和鞋，拿着车鞭子到村里去了。饮了马。饮完马套上了车。套上车到河边去了。

到了河边，等了一会儿，船来了。（往车上）装了鱼。装好鱼，人们都上了车。一扬鞭马就跑开了，跑到村里来了。我又回家拿了割草的镰刀。拿了镰刀，坐上车往杨屯走了。到村东边高冈上割了草，打了捆。上了车，坐车走了。

到了车站，到第一食品商店，卸下了鱼，过了秤，（一共）165斤。给我写了一张纸条子。我不认字，装到衣袋里了。

到旅店去了。那个旅店在铁路东边。到（旅店）院子里，停了车，把车卸了。饮完马把马拴到马槽边上，给了草。进屋写了住店薄。两匹马，一辆车，一个人，一共花了八毛钱。给我开了（写了）收据。写完店薄子吃饭去了。到三八饭店买了饭，吃了半斤大米面发糕，吃饱了。吃完了饭，回到旅店。给马添了草，进屋了。进了屋休息了。休息完就睡觉了。夜里醒来，给马添了草，又睡了。

第二天一大早醒来，给马添了草，马已经吃饱了。我吃饭去了。这次到五香居（饭馆）吃饭，吃了窝窝头和一盘牛肉炒白菜。又花了八毛钱。吃完饭，回到旅店。饮了马，套上车到了火车站，去找常胜。没有找到他，他买牛皮去了。快到中午完了往回走，傍晚时到家了。卸了车，放了马，回家去了。

## 六、打猎(1)

讲述者：陶成富 32岁

dulkun anie ujyn bia itci sundza:du jemdz bud a: dzum: m  
去 年 九 月 初 五 晚 饭 吃  
va:dzlyw, bi metcenbw da:dzlyw. sa:vyr utum va:dzlyw bi dergi:tc  
完了 我把枪 修理了 鞋 穿 完了 我向西边  
ja:bawyw. uvdele niylyun ba: gels namta:l mayxandw izna:ka.  
走了 从这里六(里)地 远 那木塔拉沙丘 到了  
gels tuatce dzukun um gi: sa:bawmbe. bi dzuu ul  
远处 望去 只有 一只 狍子 见到 我就 这  
um gadadele du:duko. um oeson um oeson pa:zwium izna:ka.  
一个 地方 趴下了 一 步 一 步 爬着 到了  
bi dzuu giodele ta:ggry oeson funtci:ka. metcen bwugalen  
我 就 离狍子 百 步 剩下了 枪里 子弹  
gida:ka. jilim baim gi:bwu dzolim tandawyw. metcen umdw  
压上了 站 着 把狍子 瞄准 开枪了 枪 一  
ge:gnijyw gi: twawdw gwntwiko. bi dzuu ulyundzim baim  
响 狍子 在那里 倒下了 我就 高兴 着  
sydzim jeko. gi:bwu xu:teyw, muilendw miywlw um ba:  
跑着 去了 把狍子 揪了 肩上 扛着 一里 地  
funtcimw ja:bawyw. xalkandw gul um gi: o:tu:dai:dw dudum bi.  
多 走了 突然 又 一只狍子草丛里边 躺着 有  
bi dzuu uksw:m baimw metcen bwugalen gida:ka. ur naskundw

我就忙着往枪里子弹压上了这时候  
gio minbw sa:bawγw. bi dziu metcenbw tikimw tandwγw.  
狍子把我看见了我就把枪举起打了  
gio aemyi bw:tkwbw mo:s tandwγw. bi dziu sydzim gu:nwmw  
把狍子后腿断打了我就跑去  
xaeteyw. dzuuvaile gio ca:dzwil a:isan a:xw. umkwbw  
捆了两只狍子拿办法没有把一只  
um ba: bw:nwmw twr umkwbw ca:nwmme. do:vuri dylindw  
一(里)地送把那一只取去夜里半  
zai bo:dw i:zawndzisa. ukswm baimw s: xebw fwjyw. a:vumw  
才家里到来了忙着把皮剥了洗  
va:dzyw mwatswndw budzugo. saikwn omtrygyw jelebw dzuon  
完了锅里煮了好味道的肉十  
u:du inijyw dzukw.  
几个天吃了。

译文：

去年九月初五，我吃完晚饭修理好了枪。我穿上鞋往西边走了。到了离这里六里地远的那木塔拉沙丘。远处望去，见到有一只狍子。我就在那里趴下，一步一步地爬过去了。离狍子一百步的时候，往枪膛里推上子弹，站起来瞄准狍子就开了枪。枪一响，那只狍子就倒在那里了。我高兴地跑过去，把狍子捆了起来，扛在肩上约走了一里路。我突然发现有一只狍子趴在草丛里，我就赶忙往枪膛里推上了子弹。这时，狍子也看见了我。我就举起枪开了一枪，打断了狍子的后腿。我跑过去(把狍子)捆起来了。没有办法拿两只狍子，拿一只送一里地回去再拿另一只，半夜里才到了家。赶忙剥皮

洗好,(就把肉)放到锅里煮了。好香的肉吃了十几天。

## 七、打猎(2)

讲述者:陶成富,32岁

vu:ba: nian tur um a:nie a:b<sup>a</sup>xa d<sup>a</sup>qulo tu<sup>i</sup>γw bandzisa.  
五八 年 那 一 年 天 满 云 布 云 了  
bi d<sup>a</sup>ziu wrdu am<sup>a</sup>γa. a:b<sup>a</sup>xa um wldu amba ni:mijγw tu<sup>i</sup>γuk<sup>a</sup>.  
我 就 早 睡 了 天 一 早 大 雪 下 了  
bi xai am<sup>a</sup>γem bi. min inda:ks<sup>a</sup> bo:dw d<sup>a</sup>z<sup>a</sup>ndzisa, x<sup>a</sup>lən  
我 还 睡 觉 有 我 的 狗 家 里 进 来 了 一 会 儿  
x<sup>a</sup>lən min udz<sup>a</sup>:bw va<sup>i</sup>skw<sup>a</sup>lume. bi udz<sup>a</sup>:bw wmdw tikim  
一 会 儿 我 的 把 头 抓 我 把 头 一 抬  
tu<sup>i</sup>γni:jγw inda:ks<sup>a</sup> bwjjedw ni:mijγw la:tur<sup>i</sup>γ bi. bi d<sup>a</sup>ziu  
看 的 狗 身 上 雪 沾 着 有 我 就  
x<sup>a</sup>dən x<sup>a</sup>dən jili:w gu<sup>i</sup>sa u:tka. bi d<sup>a</sup>ziu dil<sup>a</sup>it<sup>a</sup> ja:baw<sup>a</sup>w.  
快 快 起 来 靴 子 穿 了 我 就 往 西 走 了  
nəval kwa<sup>i</sup>zdw i<sup>i</sup>zna:γa. d<sup>a</sup>zuwvaille ulbi:<sup>i</sup>γw ura: ura:

诺瓦拉 坑 子 到 了 两 只 猪 子 屁 股 屁 股  
a:dw<sup>a</sup>m ja:baw<sup>a</sup>w bi. inda:ks<sup>a</sup> s<sup>a</sup>j<sup>a</sup>x<sup>a</sup>bw sa:baw<sup>a</sup>w. vankim fwk<sup>a</sup>saw<sup>a</sup>w. bi  
连 着 走 着 有 狗 把 足 迹 看 见 了 闻 着 跑 了

amdele<sup>①</sup> da:γumw inda:ks ə:rkə dəlyidw də:zunə, xatçin je:tç  
我从后面跟着狗 草 在里边 进了 各种 方向  
baime. i:γ dżurjtaw baiša, umkubw aozuwa. umku wibixw  
找 一个 钟头 找了 把一只 抓住了一只 猪子  
sydzixw. bi sydzim jomw ur umkubw duilnam caixa.  
跑了 我 跑 去 这 把一只 去夺 拿了  
inda:ks ur umkubw şunda:xa. tur umkubw omşum sydzixa.  
狗 这 把一个 放下了 那 一只 追赶 跑了  
dżuw ba: fuŋtçim sydzixa. bi tua:tçe inda:ks tuvwudw fuŋzumbe.  
二里地 多 跑了 我一看 狗 在那里 打滚  
u:du mudan felyuzus, du:duγ ə:rkə fedzgidele ta:tym  
几 次 转圈 爬下的 草 从下边 拉着  
tçytçybus. bi džiu inda:ksdele duilnam caixa. ulxundzimw  
拿出 我 就 从狗 去夺 拿了 高兴地  
xætega. xætem vaxdžlmw bo:vuri vailimdžixa. bo:vuri  
捆住了 捆 完了 往家里回来了 往家里  
vailimdžimw džukun ba:diandžun øko. wkswm baimw buda:  
回来 只有 八点钟 有了忙 着 饭  
dżukw. şu:ldw vuile caña:xa (vuwilna:xa).  
吃了 社里 活儿 去干了 劳动去了

译文：

一九五八年那年,(一天)满天乌云,我就早早地睡了。(第二

① amdele 同 omriidele “从后面”

## 三家子满语话语材料

(天)一大早,下起了大雪。我还在睡觉。我的狗跑进屋里,一会儿一会儿地抓我的头。我抬头一看,狗身上沾满了雪。我就赶紧起来,穿上靴子,朝西边走了。

到了诺瓦拉坑子,(看见)两只貉子一个跟着一个走着呢!狗发现了貉子的足迹,(用鼻子)闻着向前跑去。我从后面紧跟着狗。狗进草丛里四处寻找。找了一个多钟头,抓住了一只(貉子),另一只跑掉了。我跑过去,把这一只貉子从狗那里夺过来了。狗放下这只(貉子),去追那一只去了。跑了二里多地远。我一看,狗在那里打滚。它转了几圈,从趴下的草下边拉出了那只貉子。我就把貉子夺过来,高兴地把貉子捆起来。捆完貉子就回家来了。回到家刚刚八点钟,赶紧吃饭,到社里干活儿去了。

## 八、拉石灰

讲述者:赵喜庆

dzədəxən bia səlin dyən twr iniyŋwadw bi xətəndw jəxə.  
八 月 二十四 那 天 我齐齐哈尔去了  
ja:kə sw:dzəndw ①te:m ja:ŋniŋjw. dzəwa mirin dwiŋw fwl②  
火 车 坐着 去的 二 时四 十 分  
funtçim sw:dzəndw te:ŋniŋjw. dyən mirin funtçimw xətəndw  
多 车 坐的 四 时 多 齐齐哈尔

① 在日常会话里,一般用汉语借词。

② 表示时间,在日常会话中,多用汉语借词表达。

içnaxka. teitşwdu te:mua xə:tən dəliçl<sup>③</sup>jərə. diji:baidu va:zawxam.  
到了 汽车 坐着市 向里 去了 在第一百货公司下了  
kwbawluw jə:duzusə. buda: puzuldw dəzum buda: dzukwu. dəzum  
肚子 饿了 饭 铺子 进去 饭 吃了 吃  
va:džlmuw vəlgi: s̄l:tsandw jərə. um tci:z liudulərə. dza:xa  
完 东 市场 去了 一 气 溜达了 东西  
untšarñijjuw giaku ləbda. bi dzixa a:xa udam muturku.  
买的(人) 非常 多 我 钱 没有买 不能  
va:džlmuw xəntcike bo:dw amkana:sa. um də:vuri amkasa.  
完了 亲戚 家 睡觉去了 一 夜 睡了

džai inijjuw um wrduw fuzul xə:lu džu:zun jərə. moj  
第二天 一 早晨 富祖勒姓 主任 去了 我们  
baile gizulawxam :“winijjuw ja:bwm muturku. s̄l:xai madaiz ukwam  
向 说了 今天 走 不能 石灰 麻袋子 弄  
ba:xa a:xa”. jemdzi moj manja um bo:dw amkasa. i: gizulawjjuw  
得了 没有 晚上 我们一起 一个 地方 睡了 他说的  
tṣajzniijjuw tṣuma:sa ukwobu:me.

厂子的 明天 给弄

ilatc inijjuw gwl um inijjuw æ:li:gxw. dy:tc inijjuw wrduw  
第三 天 又 一 天 等了 第四天 早晨  
moj taosə ni:my sw:džun džə:m caixa. sw:džun džə:m caimuw  
我们 村 人 车 借着 拿了 车 借 拿来  
s̄l:xibw madaizbw a:nwm ca:nawxw. mwəjdził xə:lu saixw  
把石灰 把麻袋 推着 拿来了 摩勒吉勒 姓 塞何  
bilə: dza:xa baile a:nwm bə:nawxw. bon um wrduw buda:  
河 边 向 推 送去了 我们 一 早晨 饭

③ dəliçl=dəlyiçl“往里”。

### 三家子满语话语材料

a:lvm dżawka. dżaw:m va:dżlmw bila: dżaxxa baile jəkə.  
做 吃了 吃 完 河 边 向 去了  
dżaxxən wirlin əkə. xə:təndele tcytcyxa. bi tçen užaxa.  
八 时 了 从齐齐哈尔 出了 我 纤<sup>1</sup> 拉了  
wm iniqjw užaxa. gaolen təesə aemqı:du. e:tkə və:pawıdu.  
一 天 拉了 高良 村 北边 草 窝棚  
bi:xa. jemdż. buda: a:lvm dżawka. galma:du sain saibuxa.  
住了 晚上 饭 做 吃了 蚊子 好好 给咬了  
dżaw:m va:dżlmw və:pawıdu omka:xa. um də:vuri omka:xa.  
吃 完 在窝棚 睡觉了 一 晚 睡觉了  
dżai urdu jilim buda: a:lvm dżawka. buda: dżaw:m  
第二 早晨 起来 饭 做 吃了 饭 吃  
va:dżlm ja:bawıw. gwl um iniqjw tçen užaxa. jemdzi jzna:xa,  
完 走了 又 一 天 纤 拉了 晚上 到了  
mərdżəken vəfəqzadu omka:xa. dżai ułdu jiliw.  
莫尔朱温(地方) 网房子 睡觉了 第二 早晨 起来了  
mərdżəken vəfəqz aoz şaołusə. ta:qır gıl fuuntçim nima:xa  
莫尔朱温 网房 网子 拉了 一百 斤多 鱼  
ba:xa. la:z nima:xa dwi:gw niyggun giniqjw ①umku:  
得了 鲇鱼 四十 六 斤的 一个  
ba:xa. ba:twu J gizulwıw; "dżawke!" da:słfu va:m muturku, oza  
得了 把头儿 说了 吃吧 大师傅杀 不会 别的  
nia:mıv va:m bu:zə. fu:lum va:dżlm e:busə. mwałşwadu va:zawbusə.  
人 杀 给了 切 完 洗了 锅里 下了  
da:słfu fujbusə. bon moiz va<sup>②</sup> w:vun laulwıw. nima:xa sain əkə.

① giniqjw=gijniqjw 斤的

② va 即 uſa“面”的简缩形式。

大师傅 烧开了 我们 麦子面 饼 烙了 鱼 好 熟了  
buda: a:iw ni:my mo:jdu vaidim bu:k. bi ilan mero dzu:kwa.  
饭 做 人 给我们盛 给了 我三个碗 吃了  
dzu:m va:dzlyw bila:bw dulum tce:n uza:m vailimdzika. bwiji  
吃 完了 河 过 纤 拉了 回来了 自己的  
vanfanzdu i:na:ka. bon bwiji: vanfanzdu ulywyw. ulywam  
网房子里 到了 我们 自己的 网房子里 休息了 休息  
va:dzlmua vanfanzdele tce:n uza:m ta:vumdzika. vaiji a:ggudua  
完了 从网房子 纤 拉 出发了 歪的 口子  
jili:ka. sjxaiwa ma:daizbw sw:dzwandu twbwiyw. sw:dzwandu te:m  
停了 把石灰 把麻袋子 车上 装了 车上 坐  
bo:vuri vailimdzika.  
家 回来了

译文：

八月二十四日那天，我去齐齐哈尔了。是坐火车去的。两点四十分坐火车，四点多钟时到了齐齐哈尔。坐汽车进城去了，到第一百货公司下了车。肚子饿了，进饭馆吃了饭。吃了饭，到东市场逛了一会儿。买东西的人很多，我没有钱买不到了。然后到亲戚家睡觉去了，住了一宿。

第二天一大早，富主任来了。他对我们说：“今天走不了啦，没有弄到(装)石灰的麻袋。”晚上，(他)同我们在一处睡了。他说厂里明天给弄(麻袋)。

第三天，又等了一天。第四天早晨，我们村的人借来了车，把石灰和麻袋(装在车上)推来了。孟塞何推车送到河边去了。我们一大

早做饭吃了。吃了饭就到河边去了。八点钟从齐齐哈尔出发了。我拉纤，拉了一天。到高良村北草窝棚住下了。晚上做饭吃了，叫蚊子叮得厉害。吃完饭到窝棚里睡觉，睡了一宿。

第二天早晨起来，做饭吃了。吃完饭，又拉了一天纤。晚上到莫尔朱温网房子睡觉。第二天早晨起来，在莫尔朱温网房子拉网（打鱼）了。打到一百多斤鱼，抓到了一条四十六斤重的鮀鱼。把头说：“吃吧！”大师傅不会杀（鱼），别人给杀了。切完洗了，下到锅里了。大师傅烧开了锅。我们烙了白面饼。鱼熟了，厨师给我们盛好了。我吃了三碗。

吃完了饭，过河拉着纤回来了。到了自己的网房，在那里休息了。休息之后拉纤从网房出发，到歪口子停了船。把石灰和麻袋装到车上，（我们）坐车回来了。

## 九、关方友的故事

讲述者：计德焕 32岁。

guan fāngyu da:      təcsə      dža:lun təcsə.      ə:lin u:du su:  
关 方友 原来的 村子 扎兰屯 二十几岁  
džiu džulx:i      ə:lxə falxndw “tsaole” da:jnawxw. tur naskundw  
就 南 草 甸子 胡子 当了 那时  
aidzi əvulə<sup>①</sup> mawzwa gurundw də:zum dzixa. aidzi əvulə  
小鼻子 咱们 国家 进 来了 小 鼻子  
tšuxə pailimw džulx:i ə:lxə falxndw guan fāngyusbw džavnam

① 此文中指日本侵略军。

兵 派 南 草 匈子 关 方友 抓

gə:nwəγw. wr naskundw guan fanjwu džiu sa:ka. wr  
 去了 这 时 关 方友 就 知道了 这  
 džuw niɑ:mw džulgi: o:lo fa:lundw aidzi əvulə manja a:vwəγw.  
 两个人 南 草 匈子 小 鼻子 跟 打仗了  
 tur a:vwəγ naskundw aidzi əvulə sl um lian  
 那 打仗 时 小 鼻子 是 一 连  
 tsuka, amba dylin butçisa. aidzi əvulə tur naskundw  
 兵 大 半 死了 小 鼻子 那 时  
 niɑ:mw butcīgnijju ləbde e:ro, džiu ja:ka ta:bwəγw. džiu  
 人 死得 多 了 就 火 点了 就  
 wlyun bai'xs gənna:me vwiγun dələ dža:vyme. tur naskundw  
 命 不要 想 活的 抓 那 时  
 guaj fanjwu aidzi metçendw džiu umku mu:alen  
 关 方友 小 枪 就 一 个 子弹  
 fu:ntçisa. arsan a:xabe butçiq niɑ:mw æ:dele öntskun dudu:ro.  
 剩了 办法 没有了死了 人 一样 仰面 躺下了  
 tur naskundw aidzi əvulə xə:vun sa:bude, gə:nindw gənna:mu.  
 那 时 小 鼻子 官 看见 心里 想  
 wr niɑ:mw jidij (vinijju) butçiqw. o:lydw aidzi metçen  
 这个 人 一定 肯定 死了 手里 小 枪  
 džavumw iskun sydžim jə:mu vwiγun džavke gwm gənna:ka.  
 拿着 对着 跑 去 活的 抓吧 想 想了  
 da:dw iznam gənwaγw, fanjwu aidzi metçen tikimw um  
 跟前 到 去了 方友 小 枪 举起 一  
 metçendw aidzi əvulə xə:vunbəw tanduw va:ka. da:γw m jilimw  
 枪 小 鼻子 官 打 死了 接着 站起来  
 aidzi əvulə xə:vun metçenbw duilnam ga:ka. tur naskundw

### 三家子满语话语材料

小 鼻子 官 枪 夺 拿了 那 时  
buijjedw musalen je ləbda əgo. aidzi əvulc tur naskundu dalba:du  
身上 子弹 也多 了 小 鼻 那 时 旁边  
gan jor'xa əgo. a:b'a:xa je falxan əgo. falxan amtsamuu fajjuu  
敢 不去 了 天 也黑 了 黑 挨到 方友  
džiu vu:xam tçytçyyu.  
就 逃 出去了

### 译文：

关方友原来是扎兰屯人。他二十几岁便到南草甸子当了“胡子”。那时，日本人侵略咱们中国来了。日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。这时，关方友就知道了。他们两个人在南草甸子和日本人打上了。那时，一个连的日本兵，死了一大半。日本人一看他们的人死得多了，就放火烧草甸子，拼命想抓活的。那时，关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。没有办法了，就象死人一样仰面躺下了。日本军官见了心想，这个人肯定是死了。他手里拿着手枪跑过去了，想抓活的。一到跟前，方友举起手枪，一枪打死了那个日本军官。（关方友）立刻跳起来，夺下日本军官的枪。这时，他的子弹也多了，日本人不敢接近他了。一到天黑，关方友就逃出去了。

### 十、丁郎寻父的故事

džuan džuu bia u:tşun

## 满语口语研究

bianliaŋ xə:tənduŋ amba xə:vwaŋ jansuŋ gwm gwvvw.  
汴梁 城 里 大官 严嵩 叫 名字  
jansuŋduŋ um bo:a:ka bi, niantci gwm gwvvw. u:dqawndu  
严嵩 一个家 奴隶 有 年其 叫 名字 主人  
urturmui w:ʃw ba:tibui a:rme. ur xə:tənduŋ um cau jyanvai  
倚仗 坏 事 做 这个 城里 一个高 员外  
bi, gwvvw caudzungui. aidzixendere bitkw xula:ka. caudzungui  
有 名字 高忠贵 从小 书 读了 高忠贵  
xw:ʃw vanjyejin gwm gwvvw, bandziŋniŋjuŋ umwaš sain.  
妻子 王月英 叫 名字 长得 非常好

dy:n bia i:tci dza:xənduŋ miaudu kian damna:ka.  
四 月 初 八 庙里 香 烧去了  
naiantci sa:bka. niantci sa:bwq džiu ca:l fedzgi ni:mydu  
年其 看见了 年其 看见了就 手 下的 人  
fondzixea: “ur vu: bo xw:ʃw ni:my uzlyw saikwu  
问了 这 谁 家 女 人 这般 好看  
bandziŋ bi”? ur fedzgi ni:my džiu gizurwq: “ur džiu  
长了 有 这个 手下的人 就 说了 这 就是  
caudzungui xw:ʃwaniŋjuŋ”. niantci gizurwq: “urawbu absl  
高忠贵的 妻子 年其 说了 把这个 如何  
ukutce sain?” ca:l fedzgi ni:my indu dzu:ji tætçibu:kə. tur  
办 好 手 下的 人 对他 主意 给出了 他  
gizurwme; “ci twri bədu gwnamw ci caudzungui manja  
说 你 他的 家 去 你 高忠贵 跟  
a:gan duu dza:va. ci a:gan duu dza:vwmw ci twri xw:ʃwabu  
兄 弟 结拜 你 兄 弟 结拜 你 他的 妻子  
sa:bwq ba:kame.”  
看 得到

## 三家子满语话语材料

dzai inijŋwa niantci dziu gaudzungui bədui jəgo.  
第二 天 年其 就 高忠贵 家里 去了  
gaudzungui manja a:kan dəw dəzəvəŋwə. niantci fəndzime: "moŋ  
高忠贵 跟 兄 弟 结拜了 年其 问 我们  
a:zəwəw a:nə sabwir'xə?" gaujyanvəi xwə:zəwəw xuiəm  
嫂子 为何 不见 高员外 把妻子 叫  
gədžəŋwə. niantcibəw dəw gəm tə'xbu:go. tə'xbu:m və:džələw  
来了 把年其 弟弟(联系动词) 给 认识了给认识完  
niantci dziu ja:bəŋwə.

年其 就 走了

bə: a:kədəw fəndzika: "absəl ukutce sain?" bə: a:kə  
家 奴隶 问了 怎么 办 好 家奴隶  
gizurwame: "ci butçig" niāmybw amkəw baim ca:dzu. in  
说 你 死了 人 一个 找 来他的  
du'xa bədui jilibu. in du'xa bədəw bənəwəm inbw  
大门 处 立起来 他 大门 处 送去 把他  
təndəwəm və:ba gəm gizurw." butçig niāmbw amkəw  
打 杀死了(联系动词)说 把死 人 一个  
gədžəŋwə. du'xa qəulum jilibwə. niāmy xələqəm tuambe.  
拿来了 大门 靠 立了起来 人 偷偷地 看  
gaudzungui um wldəw jili:ka. turğidəw jəme gəməw du'xa:bəw  
高忠贵 - 早 起来了 外边 去 (联系动词)把大门  
wmdəw nwiŋniŋw um niāmy fuŋzum tuŋnam dzika. w:dəw tuakig  
一 开 - 个人 滚着 倒下 来了 这里 看的  
niāmza gaujyanvəi dəzəvəm ca:ka. ci niāmbw təndəwəm və:ba.  
人们 把高员外 抓 拿了 你把人 打杀死了  
çinbw a:lbəndəw bənəw:me. dəzəvəməw a:lbəndəw bənəw:ŋw.  
把你 到官府 送去 抓住 到官府 送去了

## 满语口语研究

albundw inbw tandwm fəndzika. tandurdw a:lim  
在官府 把他 打 问了 打得 受  
mutur<sup>a</sup>xə aŋga kwmw tułbu:ko. caudzunguibw u:tʂaqfu baile  
不能 口 最终 招了 把高忠贵 武昌府 向  
falbu:ko. ja:bwur wirindw ,twr bwmw niamy baile gizurwɔw; “bi  
发配了 走的 时候 他 送的 人 向 说了 我  
bo:vuri um taŋ jo:ke ! min xw:γw məŋŋr um dzuw  
家里 一 趟 去吧 我的 妻子 跟 一 两  
səŋur swindake ! ” caudzungui bo:dw gwa:nawγw. xw:γw baile  
话 说吧 高忠贵 家里 去了 妻子 向  
gizurwɔw; “minbw u:tʂaqfu baile falbu:ko. ci wrtw bujjedu bi.  
说了 把我 武昌府 向 发配了 你现在 身上 有  
ci xabadze bandzitce caudiqlag gwm gurvvu a:la. sakandze  
你男孩子 生了 高丁郎 叫 名字 给 女孩子  
bandzitce ci ga:nindele a:la ! ” ur dziu ja:bwika.  
生了 你随便 给 他就 走了  
ur ja:bwγ aŋdele niantci um dza:lun niamy umkw  
他 走了 之后 年其 一个 媒人 人 一个  
baika. dza:lun niamy dziu vanjyejinj dza:xadw jəko. vanjyejinj  
找了 媒 人 就 王月英 跟前 去了 王月英  
ur dza:lun niamy bw sa:burmw ecəməw bo:dw dezbw:ko.  
这个 媒 人 见了 迎接 家里 让进了  
ur gizurwɔw; “bi dəndziγ ba:dw gaujyanvai u:tʂaqfu baile  
他说 我 听见了 在…之处 高员外 武昌府 向  
falbu:ko gwmw. twzlyw dəndzimw bi cimbw tuandzika.”  
发配了 说 那样 听见 我把你 来看了  
dza:lun niamy gizurwɔw; “gaujyanvai u:tʂaqfu baile falbu:ko.  
媒 人 说 高员外 武昌府 向 发配了

### 三家子满语话语材料

je:r dzə:kən bi, dzidwər dzə:kən a'xəsə. bi cindw um  
去的路 有来的路 没有了 我给你 一  
amba xa:vən xa:ləbw baim bu:ke!" tuzlyw umdu gizurwənijŋŋ  
大官 姓氏 找 给吧 那样 一 说的  
vajyejij wəwəbə tə:m təytəybu:ko. ur ja:bəy a:gdere sa:pkubw  
王月英 把他 骂 出去了 他走了 后 把筷子  
dzə:vəməw ja:zəbw tə:kum də:kə əbəsə. ur dzə:lən  
抓着 把眼睛 扎 瞳子 弄成了 这 媒  
nia:m̥y niantci dza'xədu jəsə. niantci fəndzimw: "urγun bait  
人 年其 到跟前 去了 年其 问 喜事  
a:dwərwm əkə?" dzə:lən nia:m̥y gizurwəmə; "minbw tə:m təytəy  
怎么 样了 媒 人 说 把我 骂 出来了  
bu:ko. a:m̥ylw niantci umdu da:tçilamw dəndzijŋŋijŋŋ vajyejij  
后来 年其 一 打听 听到的 王月英  
ja:z də:kə əkə.  
眼睛 瞳子 成了

ur va:džlmw vajyejij um xəkədze bandzika. gəvvwəbə  
这完了 王月英 一个 男孩子 生下了 名字  
gaudigləg gəm xula:ka. na:dən sw:də bətkw xula:bu:ko. dzuan  
高丁郎 叫 叫了 七 岁时 书 让读了 十  
dzəw sw ci:γwndw xula:ka. nia:m̥y gəm gizurwəmə, çin ba:ba  
二岁直…到 读了 人 都 说 你的 爸爸  
nia:m̥bw və:ka gəm u:tçəfu baile folbu:ko. ur a:nie dzuan  
把人杀死说 武昌府 向 发配了 今年 十  
dzəw a:nie əkə. gaudigləg dəndzibe ur tini sa:ka. sa:be  
二年了 高丁郎 听了 这才 知道了 知道了  
wəniwdw fəndzika; "min ba:ba ai dzæ:ldndw u:tçənfu baile  
母亲 问了 我的 爸爸 什么 原因 武昌府 向

fəlbu:kə?" wəniwənijjəw giæn turγunbəw qäm adwəxw. gaudiŋlaŋ  
发配了 母亲 道理 原因都 告诉了高丁郎  
a:mýbw bəiñnam ja:bawxw.

父亲 找去 走了

wr ja:bawx aŋdere niantçι fəndzika. dəndzibe dzəuw nia:mýbw  
他走了 之后 年其 问了 听见了 把两 个人  
ta:kurumw gaudiŋlaŋbw va:mw qämwa dzə:zəndw æ:linə:xa.  
派 把高丁郎 杀死 说 路上 等去  
gaudiŋlaŋ ja:bawxw. wəm ailin xəlu:dw iżna:xa. wr  
高丁郎 走了 一个 山 沟里 到了 这  
dzəuw nia:mýbw a:tşıxw. wr dzəuw nia:mý fəndzime; "ci  
两个 人 遇见了 这两 个人 问 你  
ja:bawx jəmbe? ci ai xə:lw? oi gwvvw?" gaudiŋlaŋ gizurwume;  
什么地方 去 你什么姓 什么名字 高丁郎 说  
"bi gaudiŋlaŋ. bi u:tşanfu:dw min ba:baww baiñnombe." wr  
我 高丁郎 我 到武昌府 我的 爸爸 找去 这  
dzəuw nia:mý gwvvw xə:lwbw gizurwənijjəw dəndzimw utxai  
两个 人 名字 姓 说的 听 就  
gaudiŋlaŋbw tandumw va:xa. tandem va:mw va:dz̥l̥mw  
把高丁郎 打 杀死了 打 杀死 完了  
ja:bawxw.  
走了

wr naskundw wəm undure nia:mý dz:i:xa. dan a:xtə:bw təytçy  
这时 一个 神 人 来了 丹 药拿  
bu:xa. gaudiŋlaŋ aŋγwdw şwanda:xa. kuri cəida:xa a:xs gaudiŋlaŋ  
出来了 高丁郎 嘴里 放了 一点 久 没有 高丁郎  
aitum dz:i:xa. wr sa:gx nia:mý fəndzime; "ci ja:bawx jəmbe?"

### 三家子满语话语材料

苏醒 来了 这个 老 人 问 你 什么 远方 去  
caudiglaŋ gizurumw : “bi u:tʂəŋfudw min ba:babw baišnambe”.

高丁郎 说 我 到 武 昌 府 我 的 爸 爸 找 去  
ur sa:odv gizurumw : “ci min ur kuatšw sw:džamndw

这个 老 人 说 你 我 的 这 个 挎 车 车 里  
te ! bi gal u:tʂəŋfudw jembe.” caudiglaŋ gwm “ci sa:odv ni:my

坐 我 也 到 武 昌 府 去 高 丁 郎 说 你 老 人  
te ! bi a:nwke ! ” sa:odv ni:my gizurum ; “ci a:nwru baiburxu.

坐 我 推 吧 老 人 说 你 推 不 用  
ci xodən sw:džamndw ta:bawm ja:zubw mitce ! ” caudiglaŋ

你 快 车 上 上 去 把 眼 睛 闭 上 高 丁 郎  
sw:džamndw ta:bawq. ja:zubw mitce:ra. sa:odv ni:my sw:džam

车 上 上 了 把 眼 睛 闭 上 了 老 人 车  
gwm tuiyadw dwa:qdw. so:ndw su:l so:l u:dun tatbumbe.

都 云 彩 上 浮 上 去 了 耳 朵 里 嘣 嘣 风 吹  
u:du ken u:ririn duluy a:xa na:du jili:ra. sa:odv ni:my

几 个 刻 时 间 过 了 没 有 地 上 停 下 了 老 人  
xulə:ra : “ja:zubw nwi ! ” caudiglaŋ ja:zubw nwi:mw um

叫 他 了 把 眼 睛 睁 开 高 丁 郎 把 眼 睛 睁 开 一  
mu:don tu:zənijju u:tʂəŋfu xotəndere u:du ba fu:ntc:iba.

次 看 了 武 昌 府 离 城 里 几 里 地 剩 下 了  
u:vdere um bo:du iz:windziku. ur bo:du um

从 这 里 一 个 家 里 到 来 了 这 个 家 里 一 个  
sa:odv bi. ur sa:odv gizurumw ; “ci ja:badere dzir:ynijju ? ”

老 人 有 这 个 老 人 说 你 从 什 么 地 方 来 的  
“bi bianliaŋ” xotəndere dzir:ynijju, bi u:tʂəŋfudw min ba:babw

我 沽 梁 城 来 的 我 到 武 昌 府 我 的 爸 爸  
baišnambe.” tur sa:odv ni:my gizurum ; “ci min ba:babw

baiknambe." tur sa:cdr ni:my gizurume; "çin ba:baw  
找去 那个老人 说 你的爸爸  
baiknacce bi çindu 《dzuon dzuu bia u:tshun》-bw  
找去的话 我给你 十二月歌 把  
taetçuke! ci ur 《dzuon dzuu bia u:tshun》-bw taetçim  
交给吧 你这个十二月歌 把学  
ba:zatçe çin ba:baw baim ba:zame. ci taetçim ba:ka,  
到了 你的爸爸 找到 你学到了  
bi ur bila:bw çinbw dulbu:ke! ur bila:bw dulube  
我 这个河 把你 渡过去吧 这狗 渡过去  
dziusl u:tshagfu. ci twvudu gwnuw:mw ni:my lobdo ba:du  
就是 武昌府 你到那里去 人多地方  
《dzuon dzuu bia u:tshun》-bw u:tshu:la! ur tini çin ba:baw  
十二月歌 把唱吧 这才能 你的爸爸  
baim ba:zame."

找到

gaudijlaç 《dzuon dzuu bia u:tshun》-bw taetçim ba:zabe  
高丁郎 十二月歌 把学 得到  
niam lobdo ba:du gwnubé dziu wzlyw tshaglwym. niamsa  
人多地方去 就这样唱了 人们  
dondzimw ja:z muko:bw tuyburniggu bi. esnin dzoburniggu bi.  
听着 眼泪 掉的 有心 难过的 有  
ni:my ni:mydere dondzimw in aidzi w:niniggu dondzigw.  
人从人 听见 他(的)小母亲 听见了  
gaudijlaç gwm aidzi xasadze gaudzungui xasadze gwmw dzuon  
高丁郎 叫小男孩 高忠贵(的)男孩 说十  
dzuu bia u:tshunbw u:tshulumbé. ur gaudzungui aidzi xw:gniggu  
二月歌 唱 这个高忠贵 小妻子

### 三家子满语话语材料

dəndzı:kə, gizurwm: "ur aidzi xaxadzebw mindw xula:m  
听到了 说 这个 小 男孩 给我 叫  
ga:dzu! i: ur tṣaqlwq u:tšunbw bi wmdw dəndzike!" aidzi  
带来 他这个 唱的 歌 我一下 听吧 小  
xaxadzebw xuləm ca:mawq: "ci mindw wmdw u:tšulwm  
男孩 叫 拿来了 你一下 给我 唱  
tua! bi wmdw dəndzike!" u:tšulwm dylindw ižnaga. ur aidzi  
看 我一下 听吧 唱 中间 到了 这 小  
w:niniŋju ja:z muko:bw tuqbuzw. ur dziu tṣaqburxu eko.  
母亲 眼 泪 掉了 这就 不让唱 了  
ca:bwm a:mawbw ta"xbu:naka. a:ma dzulqidw užam  
带着 把父亲 给认识去了 父亲前面 拉  
ca:mawq: in a:mawdw fəndzimw: "ci ur aidzi xaxadzebw  
带去了 他的父亲 问 你 这个 小 男孩  
ta"xam a:"xa? ci dzidwir wirindw xaxadze bandzitce  
认识 没有 你来 时候 男孩子 生了  
ai gwvvw xula:me gum a:lwy bi:ka? ur dziu čin xaxadze  
什么名字 叫 说 告诉了 有过 这就 你的 男孩  
gaudiqlaŋ gwmm gwvvw, ur anie dzuan dzuuw su: eko. "gaudzunŋui  
高丁郎 叫 名字 今年 十 二 岁 了 高忠贵  
dziu urγundzimw gaudiqlaŋbw ta"xaw.  
就 高兴地 把高丁郎 认识了  
gaudiqlaŋ uvwadw bitkw xula:ka. bitkw xula:m va:džlmw  
高丁郎 在这里 书 读了 书 读 完  
xaituu dzimw niantci um bo: ni:mwvw bələ'x va:ka.  
回头 来 年其 一 家 人 全 杀 死  
va:mw va:džlmw w:nibw dantçilwm a:ma dzə"xadw gwñawq:  
杀死 完 把母亲 带着 父亲 跟前 去了

译文：

汴梁城有一位大官，名叫严嵩。严嵩家有一个奴隶，名叫年其，他倚仗其主子做坏事。该城有一位高员外，名字叫高忠贵。他自幼读书。高员外的妻子叫王月英，长得非常好看。

四月初八，(王月英)到庙里烧香去了。叫年其看见了。年其看见了就问手下的人：“这是谁家的夫人？长得这样漂亮？”这个手下的人就说：“这就是高忠贵的妻子。”年其说：“这件事怎么办好呢？”手下人给他出主意说：“你到他家去，跟高忠贵结拜为兄弟。这样，你就能见到他妻子了。”

第二天，年其就到高忠贵的家，跟高忠贵结拜为兄弟了。年其问：“我们的嫂子怎么不见呀？”高员外叫来了妻子，给她介绍说“(这位是)年其弟弟”。介绍完，年其就走了。

年其问家奴说：“这件事怎么办好呢？”家奴说：“你找来一个死人，放到他大门外，就是说是他打死的。”拿来了一个死人，让他靠着大门立起来，并派人偷偷地看着。高忠贵一早起来想到外面去，一推开门就有一个人滚下来倒在那里。在那里监视的人们把高员外抓起来说：“你打死了人，要把你送到官府去！”抓起来把他送到官府去了。

官府拷打审问他，打得受不了他还是承认了。官府把高忠贵发配到武昌府了。临走时，(高忠贵)对押送的人说：“我回家里一趟，跟我妻子说两句话吧！”高忠贵回到家里，对妻子说：“把我发配到武昌府了。你现在有身孕，如生男孩，就叫‘高丁郎’，如生女孩，你随便起个名字吧！”(说完)他就走了。

他走之后，年其找来一位媒人，派到王月英那里(说媒)去了。

### 三家子满语话语材料

王月英见了这位媒人，让进屋里。媒人说：“我听说高员外被发配到武昌府去了。听到这个消息，我就看你来了。”媒人说：“高员外发配到武昌府是有去无还了。我给你找一位做大官的大人家吧！”这么一说，王月英就把这个人骂出去了。媒人走之后，王月英拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。这位媒人到年其那里去了。年其问：“喜事怎么样了？”媒人说：“把我骂出来了。”后来，年其一打听知道王月英的眼睛瞎了。

后来，王月英生了一个男孩，起名为高丁郎。七岁时叫他读书，直到十二岁。人们都说，你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了，现在已经十二年了。听了这些话，高丁郎才知道了。一知道，他就问母亲：“我爸爸为什么被发配去武昌府了呢？”他母亲一五一十地全告诉他了。高丁郎就找父亲去了。

高丁郎走之后，年其听见了，便派两个人到半路上杀高丁郎。高丁郎走到一个山沟，遇见了这两个人。这两个人问他说：“你到什么地方去？你姓什么？叫什么名字？”高丁郎说：“我叫高丁郎，我去武昌府找我的父亲。”这两个人问清了高丁郎的姓名就打死了他，就走了。

这时，来了一位神仙。他拿出丹药放到高丁郎的嘴里。没有多久，高丁郎苏醒过来了。这位老人问：“你到什么地方去呀？”高丁郎说：“我到武昌府找我父亲去。”这位老人说：“你坐我这个手推车上吧！我也到武昌府去。”高丁郎说：“你是老人，你坐上去吧，让我来推吧！”那位老人说：“不用你推，你快上车，闭上眼睛！”高丁郎上了车，闭上了眼睛。于是老人和车都浮到云层上去了，耳边响着唰唰的风吹声。没有过几刻钟，就停在地上了。老人叫他：“睁开眼睛！”高丁郎睁眼一看，离武昌府只剩几里地了。

从这里他走到一个人家，家里有一位老人。这位老人问他：“你是从什么地方来的？”“我是从汴梁城来的，我到武昌府找我父亲。”那位老人说：“你去找你父亲的话，我教给你一首《十二月之歌》

吧！你学会了这首歌，就能找到你的父亲。你学会了，我就送你渡过这条河去！过了这条河就是武昌府，你到那里到人多的地方唱这首《十二月之歌》，就能找到你的父亲。”

高丁郎学会了《十二月之歌》，到人多的地方就这样唱开了。人们听了，有掉眼泪的，也有心里难过的。传来传去，他的继母听到了。听说有一个叫高丁郎的小男孩，说自己是高忠贵的儿子，唱《十二月之歌》。高忠贵的这位二夫人听到了说：“给我叫来这个小男孩，让我听一听他唱的歌！”叫来了小男孩。“你给我唱一唱，让我听一听！”刚唱到中间，这位夫人就掉下了眼泪，不让唱下去了。他带着这个小孩认他父亲去了。带到他父亲面前问：“你不认识这个小孩子吗？你来这里时，如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的？这就是你的儿子，他叫高丁郎，今年十二岁了。”高忠贵就高兴地认识了自己的儿子。

高丁郎就在那里读书了。读完书回来杀死年其一家人，带着他的母亲到他父亲那里去了。

## 十一、关于河神爷的传说

讲述者：陶金寿，62岁

ilan bo: taesso<sup>①</sup> deryiduw dquan ba: eora amba bira:duw  
三 家 村 西边 十里 地 远 大河  
xu:shunfu gwmw(gwurw) um ba: bi. ta:ggv a:nie oyulu  
河神府 叫做 一个 地方 有百 年 以前

① 满语，三家子村。

### 三家子满语话语材料

tsuan wmkw dži:ka. xw:šawnfu ba:du ižundžibe buda: a:rwm  
船 一个 来了 河神府 地方 到来了 饭 做  
džum:me gum tšuanbw ugtšwndw qaulobe maubw cia:lwyw.  
吃 想 把船 在岸上 靠了 把锚 下了  
niam:ry tšuandere va:žundžika. sa:za tčikwendw ta:bug bi.  
人 从船里 下来了 大家 岸上 上了  
ta:bube tuardw um niam:ry šumyun džorimw surum  
上去 看 一个人 手指头 指着 喊  
baimw gizulwm, "nima: xone wmkw bi. "sa:za guaskw  
着 说 山羊 绵羊 一只有 大家  
džaq tšortcyrdw tšuanda tšuandw ta:bube metçenbw vožbuso.  
正在 吵吵时 船长 船上 上去 把枪 拿下了  
xonebw amgule tandurdw tur xone ulgen muko: baire  
绵羊 一 打 那 绵羊 慢慢 水 向  
va:žamw ja:baww. ja:baww a:mvl tšuan um nwišan  
下去 走了 走了 之后 船 一个 劲地  
surgo:tšumbe. šurgyum šurgyusqo qatšas gum džilisan gum  
摇晃 摆来 摆去 咔嚓 的 声 (联系动词)  
ce:rdw swilw futa: laq ja:baww. tšuanbw bila: dylin  
响 铁 绳 断 掉了 把船 河 中心  
bedw ca:mwm jeso. qok uvacibukw. tšuandw bi:ga dža:xa  
地方 带 去了 底朝天 翻了 在船上 有的 东西  
um xatçin je(i:nə) fuwtçiy a:xa.  
一 种 也 剩下 没有  
sa:da niam:za ulam gizurmw. bila: u:džwn xw:šawnje  
老 人们 传 说 河 主人 河神爷  
gum xula:mbe. viniqyw xolu:bw sa:ra:xa. a:mvl niam:ry sa:za  
(联系动词) 叫做 真 假 不知道 后 人 大家

dərim a:lurbu bu:jimbe.

指出 告诉 希望

译文：

在三家子村西边，离村十里地的大河边，有一个叫做“河神府”的地方。一百年以前，来了一条船，到了河神府这个地方，准备做饭吃。船便靠岸下锚了，人们都下船上岸了。上岸看了，有一个人用手指着喊道：“那边有一只山羊！”大家正在吵吵嚷嚷时，船长上船取来了枪，朝那只羊开了一枪。那只羊便慢慢走进水里去了。羊走后船就一个劲地摇晃起来，摇来摇去，咔嚓一声响，铁绳就断掉了。船被带到河中心，翻了个底朝天。船上所载的东西一件也没有剩下。

老人们传说，那是河的主人河神爷。不知真假，望后人指教。

## 十二、关于佛满洲和伊彻满洲<sup>①</sup> 的传说

讲述者：陶金寿

mandžu ni:my va:zundžisa da:baciangju ailiŋ je:x xatan

满洲 人 下来的 原地白 山 叶赫城

① 佛满洲，满语 fe manju“旧满洲”；伊彻满洲、满语 ice manju“新满洲”。据《黑龙江外记》载：“满洲有佛、伊彻之分。”三家子村之陶、孟二姓属伊彻满洲。

## 三家子满语话语材料

vazwindzir naskundu dzuu muijan va:zwindzika. fu:dzin muijan  
下来 时 两 部分 下来了 先头 部分  
va:zwindzika tsuka: jidzij ba:nadu izna:ga. dzai muijan tsuka:  
下来的 军队 已经 地方 到了 第二 部分 军队  
dza:ŋj ja:bwldu basta tsuka ajdele amtsum dzi:ŋw.  
正在 走 敌 军 从后面 赶上 来了  
dza:ŋj amtsum wam bila: ba:du izna:ka. tur naskundu  
正在 赶上 一条 河边到了 那 时候  
nadan bia wirin, bira: muko: xai dzu:yo dza:baw a:ŋxa.  
七 月 时 河 水 还 冰 结 没有  
sa:za gwskw dzaudziluwu du:lu muturku. ajdele amba:  
大 家 着急 渡 不能 从后面 大  
tsuka amtsum dzimbi. tur naskundu biladele wam amba: gwa:zwan<sup>①</sup>  
军 赶上 来 那时 从河里 一个 大勾辛  
nimaka tcytyndzika. bila:bw xut xa:ŋw. ur nimaka  
鱼 出来了 将河 横 挡住了 这个 鱼  
colmin jite na:du vanzubu wdza:lu:ŋw. sa:za gwskw ulubu  
长 向 七条 把网子 占了 大 家 把这个  
wmdu sa:bawgnijju gwm ulgundzika. ja:bkun ni:my mə:rin  
一 看 都 高兴了 步行的人 (骑)马的  
ni:my daiti andundu bələx nimaka o:jidele dulu ja:baw:  
人 一会儿 功夫 全 鱼 上面 过去 走了  
sa:za gwskw bila:bw dulube nimaka baile gizulyu : "bon  
大 家 将河 过去了 鱼 对 说了 我们  
ba:nadu izna:tce bo: na:gan<sup>②</sup> bidzir wirindu iznamu cimbw

① gwa:zwan nimaka“勾辛鱼”,黑龙江所产之狗鱼。

② bo: na:gan“家园”,“生活”。

地方上到了 房子 炕 有时 到了 把你

jì:dìj væryi:<sup>①</sup>a:b\*xaduw džuktume

一定 西天 祭祀

wr noskunduw fuγdzin dulum ja:bawγ tur um mawjan

这时 先 过去 走了的那一部分

niamy mwatšun witin atšbu:mw buda: a:rwaw. a:mwl mawjan

人 锅 等 安好 饭 做了 后 部分

niamy izna:l oŋγulo je:le witinbw bələ"x džaw:m va:džlyw.

人 到来 之前 肉 等 全 吃 完了

can tu:zw iżna:γwuntkun cile fwntci:γw. a:mwl

赶 他们 到了 光是 肉汤 剩下了 后

mawjan niamy izna:be untukun ci:libw emu:kə. tu:dele je:le

部分 人 到了 光是 肉汤 喝了 因此 肉

džukw tur um xə:ke niamy džiu"fu mandžu"əkə. cile

吃了的 那 一 伙 人 就 佛 满洲 成了 肉汤

əməg niamy džiu"i:tci mandžu" əkə.

喝了的 人 就 伊彻 满洲 成了

tu:dele "fu mandžu"、"i:tci mandžu" tuam tcytebul

所以 佛满洲 伊彻 满洲 看 出的

ba: am vwtsłku<sup>②</sup> orundele džiu tuam tcytcym muturme. fu

地方 祖神 像 就 看出 会 佛

mandžu džuktuyningw am vwtsłkuo:run dalba:duw tilij gwil um

满洲 祭祀的 祖神 像 旁边 提另 又 一个

vwtsłku džuktuy bi. fu mandžu i:guŋ džuktuyningw džuuvaile

① væryi a:b\*x džuktume. “西天”神，伊彻满洲所供之神，væryi：此处意“西”。

② am vwtsłku=amba vwtsłku “大神”或“祖神”

### 三家子满语话语材料

神 祭祀 佛 满洲 一共 祭祀的 两个  
qanzu. i:tci mandzu dzuktuγnijgew dzu umkui am vwtšlkw qanzu.  
龛子 伊彻满洲 祭祀的 就 一个 祖神 龛子  
tu:dele i:tci, fu mandzu:bw nwa tuam tcytçym muturme.  
从那里 伊彻 佛 满洲 更 看 出 会  
fu mandzu dzuktuγnijgew dzuuvaile qanzu. dzulgi: wgi:<sup>①</sup>  
佛 满洲 祭祀 两个 龛子 南 面  
qanzu sl am vwtšlkw. omgi: wgi: qanzu dzu:s l fw  
龛子 是 祖 神 北 面 龛子 就是 佛  
mandzu:bw da:sak “kiantšku ma:ma”<sup>②</sup> vwtšlkw. i:tci mandzu  
满洲 跟了的 雕 神 神 伊彻满洲  
umku:le um vwtšlkw “bisan ma:vubur”<sup>③</sup>  
只有 一个祖神 别安 马哇  
miau adum dzuku:ka. we dzusl bira: dulurdw  
庙 做 祭祀 这就 是 河 过时  
gwuzan nima:ga wrywanbw aitur baili:bw  
勾辛 鱼 命 救 恩  
xa:ru:luγnijgew.

① wgi: wrgi“边,方面,方向”

② “kiantšku ma:ma vwtšlkw”是佛满洲人供的女丹萨满之雕神。传说女丹萨满被喇嘛陷害压到井里以后,太阳被遮住,终日昏暗。当皇帝知道这是女丹萨满之雕神用翅膀挡着太阳以后,下令女丹萨满跟佛满洲去,命令佛满洲人在祖神旁边供雕神。

③ am vwtšlkw bisan mavu 即祖神“别安马哇”。bisan ma:vu“野祖宗”之意,即伊彻满洲人所供的勾辛鱼。供的方式有两种:一种是用板子制成一尺多长的勾辛鱼,放在西南房檐角上供,一种是在房子后东北角修一座庙供。祭祀的方式是在野外进行,宰猪上祭,过路人也可以来吃祭祀用的肉。祭祀用过的肉汤均不得拿回去。

报答

译文：

满洲人是从长白山叶赫城来的。从那里下来时是分两批来的。头一批下来的军队已经到了地方，而第二批军队正在行进时，敌军从后面赶上来了。（敌军）快赶上了，（军队）走到一条河边。那时是七月份，河水还没有结冰，大家着急着渡不过去。（敌人的）大军从后面赶上来了。这时，从河里出来一条大勾辛鱼，横挡了大河。这条鱼的长度，足占了七条网子。大家一看都高兴了。步兵、骑兵，一会儿功夫，全从鱼背上走过去了。大家过完河，对勾辛鱼说：“我们到了地方，当有了家园时，一定供你为西天神。”

这时，先渡河而去的那一部分人，安好锅灶做了饭。在后一部分人到来之前，肉全给吃光了。赶到他们到来时，只剩下了肉汤。后面的人到来之后，只喝到肉汤了。从此，吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人，而喝了肉汤的那一部分人就成了伊彻满洲人。

所以，区别佛满洲还是伊彻满洲，从他们供的祖神像就可以看出来。在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神，他们一共供两个神龛子，而伊彻满洲人则只供一个神龛子。从这里更能看出（哪个是）伊彻满洲和（哪个是）佛满洲。

佛满洲人供的是两个佛龛子，南面的是祖神，北面的就是跟了佛满洲人的雕神。伊彻满洲人只供一个祖神，他们盖庙供别安马哇（野祖宗）。这就是报答勾辛鱼帮助渡河的救命之恩。

### 十三、关于老汗王<sup>①</sup>的传说

---

① 即努尔哈赤。

讲述者：计德焕，32岁

Iau xanvaj džuan džuw swidw w:niw a:mry a:χəba.  
老汗王十二岁时 母亲 父亲 没有了  
mṛγwənbw vudzir džə:kən a:χə. džiu xatçin ba:du buda gičəm  
生命 养活 路 没有 就 各 地 饭 要  
ja:bawχw.

走了

wm iñiqw džawj buda: gičəm ja:bawrdw am  
一 天 正 饭 要 走时一  
sulχo xaiw amba xa:vun<sup>①</sup>du<sup>4</sup>xa: ba:du izna:xa.  
梨 姓 大 官 大门 地方 到了  
amba: xa:vun sa:bawχw. wl aidzi xasadzebw xailime. bo: baile  
大 官 看见 这个小 男孩 喜欢 家往  
xulom də:zbu:ko. buda: džukbu:ko (džappu:ko, ulbu:ko) wl amba:  
叫 让进了 饭 给吃了 这个大  
xa:v wl džiuwl aidzi xasadzedw fəndzijw: "ci ja:ba:  
官 就 这个小 对男孩 问了 你什么 地方  
ni:a:mry? w:niw a:ma bi: a:χə? a:nwm w:zly buda:  
人 母亲 父亲有没有 为什么 这样 饭  
gičəmbe?" xanvaj džiu gizurawχw: "min w:niw a:ma gum  
要 汗王 就 说了 我的 母亲 父亲都  
butčikha, mlygwnbw vudzil džə:kən a:χəc. mlygwnbw vudzil

① 即李总兵成梁，他在明隆庆四年（1570年）以后，曾长期做辽东总兵官。（见《满族的历史与生活》第84页注）

## 满语口语研究

死了 生命 养活 路 没有了生命 养活

dzə:kən a:xəbe sai buda:giorombe".

路 没有了才饭 要

amba: xə:vun dəndzi:sə gunindw xailimw dziu xanvaj

大 官 听了 心里 喜欢 就 汗王

baile gizulwiyw; "ci min bo:dw bi:zbw! lijsui vophile maidziy

向 说了 你 我的家里 住吧 零碎 活儿 少许

vwilimw dziu ogo". tu:dele xanvaj dziu ul xə:vun bo:dw

干活儿 就 行了 从此 汗王 就 这个官 家里

u:du a:ni bi:yw.

几个年 住了

wm inijyw, amba xə:vun təudele vailimdzisa. dzə:kən

一 天 大 官 从朝 回来了 路

ja:bwmw sə:dwiyw. dziu saroy baile gizulmw; "mindw muko:

走 累了 就 妻子 向 说了 给我 水

maidziy ca:dzwnbu!" ur noskundw xanvaj dəndzi:sə. dziu um

少许 让拿来 这时 汗王 听见了 就 一个

fumskw muko: tikwm ca:dzwam bu:go. amba xə:vun dziu bwatkw

盆子 水 提着 拿来 给了 大 官 就 把脚

ə:bumbe. xanvaj dolba:dw jilim tuam bisa.

洗 汗王 在旁边 站着看 有了

amba xə:vun bwatkw ə:bum baimw bəjj: bwatkw

大 官 脚 洗 着 自己的 脚

boile tuamw baimw dziu gizulwiyw; "min wl xə:vun

向 看 着 就 说了 我的 这个 官

te:gnijyw vantçyan gum ur ilavaile sa:məaduw bi. ur

坐的 完全 都是 这个 三个 痘上有 这个

ila:vaile sa:mwy a:xə:tce ur zaiciaybw te:m muturku bi:yw".

### 三家子满语话语材料

三个 痢 没有的话 这个 宰相 坐 不能 有了  
lau xanvaj dalba:dele dziu gizulwȝw; “çin ur ila:vaile  
老 汗王 从旁边 就 说了 你的 这个 三个  
sämka dziu wzly amba xavun te:m nu? zai w:dele  
痣 就 这样的 大 官 坐 吗 再 比这个  
lobdo sa:mga bitce ai xavun te:m ni?” tur amba  
多 痢 有的话 什么 官 坐 呢 那个 大  
xavun dziu gizulwȝw; “ja:badele twzlyw lobdo sa:mga bi?”  
官 就 说了 从什么地方 那样的 多 痢 有  
xanvaj dziu gizulwȝw; “min bu:tkwdw na:dvaile sa:mka bandziy  
汗王 就 说了 我的 脚上 七个 痢 长了  
bi, bi ai xavun te:m ni?” wl amba xavun dziu gizulwȝw;  
有 我 什么官 坐 呢 这伙 官 就 说了  
“çi sa:bubw su! bi wmdw tuake!” xanvaj dziu sa:bubw su:bo.  
你把鞋 脱掉我一次 看吧 汗王 就 把鞋 脱了  
amba xavun wmdw tu:gnijew vinigew na:dvaile  
大 官 一次 看了 真的 七个  
fu:giem sa:mga bandziy bi. amba xavun osnindw osnina:mw;  
红 痢 长 有 大 官 心里 想  
“w:dżan xacçin ba:dw baime xai baim basar:xa bi,  
皇帝 各 地里 找 还 找 得不到 有  
ur vinigew w:dżan xai min bo:dw bi”. amba  
这个 真正 皇帝 还 我的 家里 有 大  
xavun dziu wl xanvajbw xəftume; “çi wl na:dvaile sa:mka  
官 就 这个把汗王 骗 你这个 七个 痢  
bandziy ba: daldzi a:xs, xavun te:m muturku. min wl  
长的 地方 关系 没有 官 坐 不能 我的 这个  
ila:vaile sa:mka bandziy ba: sain a:be tini amba xavun te:xa”.

三个 痢 长的 地方 好 成了 才 大 官 坐了  
 džiu uzly xanvaŋba xəltuŋč. ni:my aidzigen džiu ɔnindu  
 就 这样 把汗王 骗了 人 小 就 心里  
 ʂwnda:ba a:xs. ɔsa ba: baile vuile vuwilim ja:bwaŋš.  
 放下了 没有 别的 地方 向 活儿 干活儿走了  
 ur şəlu:duw amba xə:vun džiu aidzi xw:ŋš boile  
 这个 期间 大 官 就 小 夫人 向  
 gizulwaŋš, ur viniŋŋw udžun mawz u:du bi. aidzi  
 说了 这个 真正的 皇帝 咱们 家里 有 小  
 xw:ŋniŋŋw džiu fəndziŋš; "vuw: viniŋŋw udžun ni:?" amba  
 夫人 就 问 谁 真正的 皇帝 呢 大  
 xə:vun a:xs: "mawz u: ul aidzi xə:zadze džiu  
 官 告诉了 咱们 家 这个 男孩 就  
 i:n. ul aidzi xw:ŋniŋŋw džiu fəndziŋš; "ul baiti:bw  
 是 这个 小 夫人 就 问了 这个 事情  
 abš u:kum ni?" ul amba xə:vun gizulwaŋš; "u:lu:bw  
 怎么 办 呢 这个 大 官 说了 把他  
 winiŋŋw jemdze va:ke! džaitci giŋ wilindu urubw vo:me."  
 今天 晚上 杀吧 第二 更时 把他 杀  
 xw:ŋniŋŋw dəndzibe ɔnindu ɔnnamw; "ul aidzikun dža:xsabw  
 夫人 听了 心里 想 这个 小点 东西  
 va:mw xalxun a:xs no?" daŋl džiu dzilkantcyty a:xs,  
 杀 可惜 没有 吗? 当时 就 声音 出了 没有  
 džiu ja:bwaŋš.  
 就 走了  
 a:xs xalxun a:xs. bo: ni:my amba:ba. ur aidzi xə:zadze  
 天 到晚上了 家人 睡觉了 这个 小 男孩  
 va:tʃin na:zandu amba:ba. xə:vun ku:zø lukum vadzimw je

### 三家子满语话语材料

东屋 炕上 睡觉了 宫 刀 磨 完 也  
omkaya.

睡觉了

ur şeludw aidzi xw:şawniŋŋw jili:be væryindw dulum  
这个 期间 小夫人 起来 东屋 过去  
gawaw:şw. wl aidzi xasadzebw xulam gwtbu:kə džiu a:lışşw:  
去了 这个小 男孩 叫 醒了 就 告诉了  
“ci xədəm sydżim ja:bw! mawzwa varje winiŋŋw jemdze  
你 快 跑 走 咱们 王爷 今天 夜里  
çinbw va:me gumbe.” wl aidzi xasadze jili:be ur  
把 你 杀 说 这个小 男孩 起来这个  
xw:şw niakmdw niakulşo. džiu fəndzime; “mawzwa varje a:nwəm  
夫 人 跪下了 就 问 咱们 王爷 为什么  
minbw va:me?” ur xw:şw niakmə džiu a:lışşw; “winiŋŋw  
把我 杀 这个 夫 人 就 告诉了 今天  
inigŋw ci mawzwa zaicqanqdw muko tikułdw sə:mky:bw indw  
白天 你咱们 宰相 水 提时 把痣 给他  
tua:bukşo. mawzwa zaicqanq gizulwəm w ciinbw bə:tkwdu nadvaile sə:mka  
给看了 咱们 宰相 说 把你 脚上 七个 痣  
bandziş bi. ciinbw winiŋŋw w:dżwən te:me gumw  
长 有 把你 真正的 皇帝 坐 说  
winiŋŋw jemdze ciinbw va:me gumbe”, ur xənvaq džiu  
今天 夜里 把你 要杀 说 这个 汗王 就  
ur xw:şw niakmə baile gizulwşw; “ci min wlşawnbw  
这个 夫 人 对 说了 你 我的 把生命  
aitbu: bw!” ur naskundw xw:şw niakm džiu wl  
救吧 这个 时候 夫人 人 就 这个  
aidzi xasadzibw tulşı: baile liŋnum təytçybukşo. džiu gizulwəm;

小 男孩 外边 往 领着 让出去了 就 说

“mawzaw bo:du dzuwvaile mo:rin bi. umkaw:bu ci ja:lum

咱们 家里 两个 马 有 把一个 你骑

sy:dze ! ” xanvaj dziu dzaitc ni:giyen mo:rinbu uksa:lxa. dziu

跑吧 汗王 就 第二 青 把马 解下来 就

gizulawmaw; “a:b<sup>a</sup>xa farxun eba:. bi je:t<sup>c</sup> sydzeitc<sup>e</sup> sain?

说 天 黑 了 我往哪里 跑的话 好

dza:konbw je ta<sup>a</sup>xar<sup>a</sup>x<sup>a</sup>. tur xwa:gw nia:m<sup>y</sup> dziu gizulawgaw;

路 也不认识 那个 夫 人 就 说

“am<sup>y</sup>i: dziaumaw Jdele tcyt<sup>c</sup>ym ja:bw ! ” xanvaj mo:rinbw

后面的 从角门 出去 跑 汗王 把马

kutulumaw am<sup>y</sup>i: du<sup>a</sup>xadele tctcy:ga. ur noskundw mo:rinbw

牵着 从后 角门 出去了 这 时 把马

tuoki<sup>y</sup>w inda:ks<sup>a</sup> umkaw bi:gw. ur inda:ks<sup>a</sup> dziu xanvajbw

看的 狗 一个 有来的 这 狗 就 把汗王

da:gwaw dziaumaw Jbw tcyt<sup>c</sup>ymaw ja:bwaw.

跟着 从角门 出去 走了

xwa:gw nia:m<sup>y</sup> dziu xanvaj baile gizulawgaw; “ci

夫 人 就 汗王 对 说了 你

syd<sup>c</sup>im ja:bwaw, zai:ciay gwtawgaw, cinbw sydzirbw sa:t<sup>c</sup>e jidig

跑 走了 宰相 醒来了 把你 跑的 知道的话一定

minbw va:me, ” xanvaj d<sup>a</sup>ndzibe dziu gizulawgaw; “bi w:d<sup>a</sup>wn

把我 杀 汗王 听到了 就 说了 我皇帝

te:t<sup>c</sup>e a:nyka gwmaw cinbw e<sup>a</sup>gyur<sup>a</sup>x<sup>a</sup>. jidig cinbw fu:gname. ”

坐了 无论如何 把你 不忘 一定把你 封

xwa:gw nia:m<sup>y</sup> urwbw d<sup>a</sup>ndzibe xanvaj baile gizulawgaw; “ci xedon

夫 人 把这个 听了 汗王 对 说 你快

ja:bwaw ! ” xanvaj mo:rinbw ta:bwbe ni:giyen inda:ks<sup>a</sup> dzulawgaw

### 三家子满语话语材料

走吧 汗王 马上 上去 青 狗 在前边  
liŋliŋbe dziu a:mawz sy:dziŋw. xwŋ niam bo:vuri dəzəndzimw  
领着 就 往北 跑了 夫人 家里 进来  
amkaŋa.

睡了

džaitc gij wirindw ižnaka xavwan jiliŋw. dwiŋdzinbw  
第二 更 时 到了 官 起来了 把灯盏  
da:vwm ca:lwdw ku:zobw dža:bwbwæ vəryin baile dulum  
点了 在手上 把刀子 拿着 东屋 向 过去  
gav:nawŋw. wmdw tu:zniŋjw ul aidzi xakadze a:ŋxasə.  
去了 一 看 这个 小 男孩 没有了  
ur zaicjan dziu sa:wa. ul aidzi xakadze ji:diŋ  
这个 宰相 就 知道了 这个 小 男孩 一定  
sydžisa. xositwu ku:zo dža:bwmw bwjji: amyul bo:  
跑了 回头 刀 拿着 自己的 睡觉的屋子  
baile dulumdzisa. xwŋwəm xulam jilibuŋə. dziu fəndzisa; "ul  
向 过来了 把夫人 叫 让起来了就 问了 这个  
aidzi xakadze je:tç ja:bwŋw?" xw:ŋniŋjw dziu gizulwme; "bi  
小 男孩 往哪里走了 夫人 就 说 我  
sa:r"xə". ul amba: xavwan fantčisa. xwŋ baile gizulwmw;  
不知道 这个 大 官 生气了 夫人对 说  
"ci ur wəm oada:dw sain niamr gwsk omkambe. niamrbw  
你这个 一个 在地方 好 人 象 睡觉 把人  
šwndam jappum<sup>①</sup>va:džlwmw xai gizulwm sa:r"xə gwmtw."  
放 走 完了 还 说 不知道说  
ku:zobw tijkwmw xwŋw: xətə finiŋdele dža:bude gwndw:bw

① jappum = jabubum “使…走”

把刀子 提起 夫人 头 发 抓了 把脖子  
bələk sə:tʂwə, gəndə:bə sə:tʂwə naskundw xə:yŋniŋjw u:tku su:mw  
连根 砍了 把脖子 砍 时 夫人 衣服 脱着  
amšak bɪ:ʂw. u:tku u:tum dʐabda:sə a:χə dzju xətu:bə  
睡 有了 衣服穿 来得及 没有 就 把头  
bələk sə:tʂwə, va:m va:džibə ur zaičiaj dziu tʂuka pailmw ul  
连根 砍了 杀 完 这个 宰相 就 兵 派 这个  
xanva:jwə amšnam gə:nwə:.

汗王 追赶 去了

zaičiaj dzai um wldw džinluŋdiandw ta:bube w:džawndw  
宰相 第二一早 到金 龙殿 登上 给皇帝  
vui:zawnbukə, "zivwičiŋjw min bo:də bi:ʂw. ciskw jemdz bi va:me  
启奏 紫微 星 我的 家里 有了 昨 夜我杀  
gwm va:m ba:kə a:χə. min aidzi xwŋw a:lunbe u:xam sydžibukə.  
要 杀 得到 没有 我的小 夫人 告诉 逃跑 让跑了  
bi tʂuka:bə da:fūlmw a:mdele amšna:zə. "w:džaw w:lwəwə dəndžibe  
我把兵 打发 从后面追赶去了 皇帝 把这个 听了  
amba tʂuka pailmw amšna:bwə:.

大 兵 派 让追赶去了

ur naskundw xanva:j sydžigniŋjw jidžiŋ um  
这个 时候 汗王 跑的 已经 一个  
dəvuri e:rkə. niām aidziyen um dəvuri sydžigniŋjw ſə:dwə:.

晚上 有了人 小 一个 晚上 跑得 累了  
wmkw amba e:rkə fa:lumdw i:zna:kə. mə:rindele va:zawbe e:rkə  
一个 大 草 匈子 到了 从马上 下来 草  
dəlχ:i:dm u:xawə. ur naskundw amba tʂuga jidžiŋ amšam  
里边 藏了 这个 时候 大 兵 已经 追赶  
i:zna:kə. sa:za guskw tuaqw xanva:j e:rkə dəlχipm də:zunkə.

### 三家子满语话语材料

到了 大 家 看了 汗王 草 里边 进了  
džiu baim ba:sə a:xə. udun amba, sa:za gwskw gizulmə; “udun  
就 找 得到 没有 风 大 大 家 说 风  
ə:jidele ja:xa şwnda:ke ! ” sa:za gwskw džiu amba ja:xa şwnda:ke.  
从上面火 放吧 大 家 就 大 火 放了  
derti anduñdu wər ja:xa džiu da:m ja:bawχw.  
一会儿功夫 这个 火 就 点着走了  
wər naskundu xanvaŋ ja:bawχnijŋw džə:bukə. duduχ ba:du  
这个 时候 汗王 走得 累了 躺的 地方  
džiu omakə. tua ja:xa da:luwə inda:ks sa:bawχw. omu:du  
就 睡了 火 火 着火 狗 看见了 湖里  
fukwəm va:z wət bawjebu viškbumw xanvaŋ dalba:du gwa:nw:be,  
跳 下 把身体 弄湿 汗王 旁边 去了  
ə:rkə ə:jidw duduve fuχzumkə. ə:rkə ə:jidw viškbuχnijŋw  
草 在上面 躺下 滚了 草 在上面 弄湿的  
wirin ə:rida:kə inda:ks džiu džəbum butci:kə. tua ja:xa  
时间 久了 狗 就 累 死了 火 火  
dalba:du iżwəndzibə ə:rkə viškwən da:m mutuš a:xə, mekawχw.  
到身旁 到来 草 湿 着 能 没有 灭了  
ə:sa ba gwət da:kə. džiu ul wət ə:sa ə:rkə viškwən da:m  
别的 地方都 着了 就 这个 一个 地方草 湿 着  
mutuš a:xə. tṣuka wmdw tuaknijŋw tua ja:xa da:m va:dzlyw  
能 没有 兵 一 看 火 火 着 完了  
niam:y tcytcyndziχw a:xə. tṣukasa džiu ə:sa ba baile baimw  
人 出来了 没有 兵士们 就 别的 地方 向 找  
ja:bawχw.  
走了  
wər şolu:du xanvaŋ amkəm gwta:wχw. wmdw tuaknijŋw tua

这个期间 汗王 睡 醒了 一 看 火  
ja:ka o:tka:bw bələk da:ka. dziu in du:duŋ ur um ca:da o:tka:bw  
火 把草 都 烧了 就 他躺的 这个一个地方 把草  
ja:ka da:ka a:xu. inda:kbaw wmdw tuaknijjuw dalba:dw butciŋ bi:  
火 着了 没有 把狗 一 看 在旁边 死了有  
inda:ka bwj:i:dw wmdw bi:zuygnijjuw muko æ:dele viškun. xanvaj  
狗 身上 一 摸 水 一样湿 汗王  
dziu sa:ka, wl inda:ka minbu eitbur dzælindw dzəbum  
就 知道了 这个狗 把我 救 之故 累  
butci:ka. lauxavaj inda:kbaw bi:ckondele vwmbsko. vwmbum vadz:lb  
死了 老汗王 把狗 用土 埋了 埋 完  
ailin dəs baile ①u:xamsy:dzika.

### 山里往 逃跑了

džwaj sydzir naskundw albuŋ tšukabw sa:bwbe ardele  
正 跑 时 官 兵 看见了 从后面  
amtšumdzika. xanvaj amwz wmdw tuaknijjuw albuŋ tšuka  
赶上了 汗王 向后 一 看 官 兵  
xæntceakw iżwndzika. xanvaj u:xal ba: baim ba:xa:x.  
很近 到来了 汗王 逃的地方 找 找不到  
ja:bwajw. dzul baile ②wmdw tuaknijjuw um amba xailin  
走了 前 向 一看 一个 大 树  
sa:bwmb. xailin da:dw um amba sa:ŋja sa:bwmb. da:dw  
看见 树 在根部一个 大 窟窿 看见 跟前  
sy:džim iżna:be dzul baile wmdw tuaknijjuw um amba  
跑 到 前 向 一 看 一个 大

① dəs baile=dəlyi baile “往里边”。

② dzul baile=dzulxi baile “向南，向前”

### 三家子满语话语材料

kuntu xeilin. xanvaj džiu sajdele<sup>③</sup> delyi baile dežuro.  
空枯树汗王就从窟窿里边向进了  
ur naskundu ga:xa sagsay a:dunde džim džibe xailindu  
这个时候乌鸦喜鹊成群地飞来树上  
dečo. alban tšuka ur naskundu amtšum džimw baitce  
落了官兵这个时候追上来找了  
nia:mw a:xas. ga:xa sagsay xailindu um nwiyam sulunbe.  
人没有了乌鸦喜鹊在树上一个劲地叫  
alban tšuka gizulumw: "ga:sxa sagsay bidzil ba:du nia:mw a:xas,  
军官说鸟鸦喜鹊有的地方人没有  
osa ba: baile u:xam ja:bawg" alban tšuka džiu osa ba: baile  
别的地方向逃走了军官就别的地方往  
baim ja:bawg. a:b'xa jemdzib'e xanvaj xailindele tcytçyndzib'e.  
找走了天到晚上了汗王从树里出来了  
falson de:vuri džiu u:xam sydzigw. alban tšuka baim ba:xa a:xas  
黑夜里就逃跑了军官找得到了没有  
džiu xaitwu ja:bawg.  
就回头走了  
u:dele xanvaj inigow buda: gioyum de:vuri ba:  
从此汗王白天饭要晚上地方  
baim amkam ja:bawg. ja:bawg džiu um ailindu iznaka.  
找睡觉走了走了就一个山里到了  
um mu:ale nia:mw xatçin ba:du osi:udu tciou dža:bawmaw  
一个群人各地手里锹拿着  
a:xto o:les fwtwm ja:bawmbe. xanvaj da:du jzna:be džiu  
药草挖走汗王跟前到了就

③ sajdele=sanjadele“从窟窿里”

## 满语口语研究

fəndziyw; "sə wı ai dza'xa fwtumbe?" sa:za gwskw gizulwmw;  
问 你们这个什么东西 挖 大家 说  
“zənşən baimbe”. xanvaj fəndzim; “zənşən ai du:rugniyyaw?”  
人参 找 汗王 问 人参 什么样子  
sa:za gwskw dziu a:lwmw; “na: dəlyidw bandzik dza'xa. dziu  
大 家 就 告诉 地里 长的 东西 就  
ni:my mangga um a:dele bandziy bi.” u:dele xanvaj wı  
人 跟 一个 一样 长了 有 从此 汗王 这个  
bədəw dziu sa:za gwskw mangga iniyijudele zənşən fwtum  
地方 就 大 家 跟 每天 人参 挖  
ja:bwme. eşa ni:my fwtum bə:ka a:'xa, xanvaj ja: um eada  
走 别的人 挖 得到 没有 汗王 那个一个 地方  
fwtwtce ja:bwdw dziu məsade məsade bə:kame, t̄w:dele  
挖的话 在哪个地方 就 一团 一团 得到 从那时候  
sa:za gwskw dziu twlwbw bə:gsuivaj e:bwko.  
大 家 就 把他 棒槌王<sup>①</sup>让成了

t̄w:dele gw: ba ni:my gum tur um eada:dw dzika fa:şnam  
从此 各 地 人 都 那个一个 地方 钱 挣  
gənəwəy. ni:my wri bi:tce wri lə:bde eko, sa:za gwskw dziu  
去了 人 越 来 越 多 了 大 家 就  
u:zun tarimw t̄suga jilibwko. xanvaj tur cilindw ji:dziy w:dzwon  
田 种 兵 建立了 汗王 那个 山里 已经 皇帝  
te:ko. wili a:mwaw inwəjew bia ləbde eko. t̄suga: je ləbde eko.  
坐了 越 后边 天 月 多 成了 兵 也多 成了  
liqşl je ləbde eko. dziu um gurundw ni:my w:dzwon te:ko.  
粮食 也多 成了 就 一 个 国家里 主心 皇帝 坐了

① 即人参王

### 三家子满语话语材料

widzun te:mw vodzlmw inbw aitbu:ka inda:kebw mandzu  
皇帝 坐了 完 把他 救了的 把狗 对满洲  
niamwdw fo:skun swryi:yw; "inda:ks jele um dzu:tulw !  
人 命令 发布了 狗 肉 不要 吃  
inda:ks se:kubw um xwtulw ! "ur dziu inda:ks aitbu:ka  
狗 皮 不要 穿 这个 就 狗 救了的  
beilibw to:da:gnijgw. mandzu ni:my dzu:yi ab:xa:ba  
恩情 报答 满洲 人 南 天  
dzu:ktu:gnijgw vu:tce dzu:yi:du gwm jingwi bi. dalba:du selen  
供的大 门 前面 都 影壁 有 旁边 索伦  
muo: umkw bi. viggie va:m takulurdw gitenggebw turw  
木 一个 有猪 杀 使用的 把骨头 那个  
duvudw u:lime. tur dziu ga:sa sacsa:kydw xailindw u:xa:ka  
顶上 挂 那个 就 乌鸦 喜鹊 在树里 藏了  
ba:li:bw to:da:gnijgw. mandzu ni:my vu:ts'lkw vu:ts'wl neskundw  
把恩情 报答 满洲 人 神 祭祀 时候  
na:ban x:oton x:oz: a:gi:du ①viggie jele dzu:ktu:gnijgw  
炕城 市 角 方面 猪肉 供  
dziu x:anva:j sydzim tcytcyl neskundw tur amba x:a:vun  
就 汗王 跑 出 时候 那个 大 官  
xw:gnijgw a:li:w: bw ba:li:bw to:da:gnijgw. ur viggie jelebw  
夫人 告诉了 把恩情 报答 这个 猪 把肉  
sugdnaldu dwydzin fulgi:mu bwidwylum sugdname. jinvwi  
供献时 灯盏 吹 背灯 供献 因为

① x:oton x:oz: a:gi:du “在西南角，在西南边”x:oton “城市”、“齐齐哈尔市”x:oton x:oz: “齐齐哈尔方向的角”即“西南。”因齐齐哈尔在三家子西南方向，故有此说法。

aidzi xw:χniŋŋw də:vuri va:buli naskundu u:tku utum dʒəbdwŋ  
小 夫人 晚上 被杀 时 衣服 穿 来得及  
a:xə. dziu ni:mydū va:buzə. mandžu ni:amŋ qə:le w;dele foškun  
没有 就 被人 杀了 满洲 人 习惯从这里 命令  
ula:bniŋŋw.  
传下来的

译文：

老汗王十二岁时父母就死了，无法养活自己就到处去要饭。

一天，(老汗王)正在要饭，走到了一位姓李的大官家大门前。大官看见这个小男孩，很喜欢，叫进家里给他吃饭了。大官问这个小男孩：“你是什么地方人？有没有父母亲？为什么这样出来要饭？”汗王就说：“我父母都死了，没有了活路，才出来要饭。”

李总兵听了很喜欢，就对汗王说：“你就住在我家里吧！干些零碎活儿就行了。”这样，汗王就在李总兵家里住了几年。

一天，李总兵下朝回来了。走路累了，就对妻子说：“给我拿点水来！”这时，汗王听见了就端来了一盆水。李总兵就洗脚，汗王站在旁边看。

李总兵边洗脚边看着自己的脚说：“我能当这个官，完全是因为有这三颗痣。如果没有这三颗痣的话，就当不了这个宰相。”老汗王站在旁边说：“你有三颗痣就能当这么大的官，如果有比这个更多的痣，那要当什么官呢？”大官说：“哪里有那么多的痣泥？”汗王说：“我的脚心长有七颗痣，我该当什么官呢？”大官说：“你脱鞋，我看一下！”汗王就脱鞋给他看了。

李总兵一看，(汗王的脚心上)果真有七颗痣。他心想：“皇帝到

处找还找不到呢！这位真正的皇帝结果还在我家里。”他就骗汗王说：“你这七颗痣长的地方不对，不能当官。我这三颗痣长的地方好，才当了大官。”就这样骗了汗王。（汗王）人小，就没有（把这件事）放在心里，到别的地方干活儿去了。

这时候，李总兵对二夫人说：“这个真正的皇帝就在咱们家里。”二夫人就问：“谁是真正的皇帝呢？”李总兵告诉说：“就是咱们家这个小男孩！”这位二夫人就问：“那这个事怎么办呢？”这位大官说了：“今天晚上杀他吧！二更时分杀他。”夫人听了心里想：“这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？”她当时没有出声就走了。

天黑了，家里人都睡了。这个小男孩在东屋炕上睡觉了。李总兵磨完刀也睡觉了。

这时候，二夫人起来到东屋去叫醒这个小男孩。告诉他说：“你快跑！咱们王爷说今天夜里要杀你。”这个小男孩起来，给这位夫人跪下，就问：“咱们王爷为什么要杀我呢？”这位夫人告诉他说：“今天，你给咱们宰相端水（洗脚）时你给他看了自己的痣。咱们宰相说你的脚上长了七颗痣，说你（将来）要当真正的皇帝，今天晚上要杀你。”汗王就求二夫人说：“请你救我的命！”这时候，二夫人把这个小男孩领到外边，说：“咱们家有两匹马，你骑一匹跑吧！”汗王就把第二匹青马（从栓上）解下来，说：“天黑了，我往哪里跑好呢？我也不认识路。”那位夫人就说：“从后角门出去吧！”汗王牵着马从后角门出去了。有一条看马的狗，这条狗也跟着汗王从后角门出去走了。

夫人对汗王说：“你跑掉了，宰相醒来知道你跑掉了，他一定杀我。”汗王听了这个话就说：“我当上了皇帝一定不会忘记你，一定要加封于你。”夫人听了这句话就对汗王说：“你快走吧！”汗王上马，青狗在前边领路，就往北跑了。夫人进屋去睡觉了。

到二更时，李总兵起来了。他点上灯，手里拿着剑到东屋去了。

一看，小男孩不在了。这位宰相知道了，这个小男孩肯定是逃跑了。回头提着刀朝自己的卧室过来了。叫醒二夫人就问：“这个小孩子往哪儿跑了？”二夫人说：“我不知道。”这位大官生气了，对夫人说：“你在这里装好人睡觉，人都放跑了，还说不知道。”说完提起刀，揪住妻子的头发，就砍断了她的脖子。二夫人被砍脖子时，正脱衣睡觉，没有来得及穿衣服就被砍头了。杀了妻子，李总兵就派兵追赶汗王去了。

宰相第二天一早，登上金龙殿启奏皇上：“紫微星住在我家里来的，昨夜我想杀他没有杀着。我二夫人告诉，叫他逃跑了。我已派兵追趕去了。”皇帝听了这个（消息）就派大军追趕去了。

这个时候，汗王已经跑了一个晚上。因为人小，跑了一个晚上累了。跑到一个大草甸子，他下了马，在草丛里藏了起来。这时，大军已经赶到，大家看见汗王躲进草丛里去了，就没有找到。这时风很大，大家说：“从上风放火吧！”士兵们就放起了大火来，不一会儿功夫，着起了大火。

这时，汗王走累了，倒地就睡着了。狗看见大火着起来了就跳进湖里弄湿身子，到汗王旁边草上打滚。这样时间长了，狗就累死了。大火着到（汗王）身边，因为草湿，着不了就灭了。别的地方全着了。就这么一块地方的草湿没有着火。士兵们一看，火着完了，没有人出来，他们就到别的地方寻找去了。

这时，汗王睡醒了。一看，周围的草全烧光了，只有他躺下的这一小块地方的草没有烧着。一看狗，在他旁边死了，一摸身上，象水一样的湿。汗王知道了，这条狗是为了救我累死的。老汗王用土埋葬了狗，埋完逃到山里去了。

他正在逃，一看官军，从后面追上来了。汗王往后一看，官军已经很近了。汗王找不到躲藏的地方向前跑着。向前一看，看见一棵大树，树根有一个大洞。跑到跟前一看，是一棵大空枯树，汗王就进去躲起来了。这时候，乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上。官军追上

## 三家子满语话语材料

来一找，人不见了。乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。官军说：“乌鸦和喜鹊落的地方不会有人，一定是逃到别的地方去了。”官军到别的地方寻找去了。天到晚上了，汗王从树洞里出来，趁黑夜逃跑了。官军没有找到汗王就回去了。

从此，汗王白天要饭，晚上找个地方睡觉。他走到一座山，看见一群人手里都拿着锹，四处挖药草。汗王走到跟前就问：“你们这是在挖什么东西呀？”人们说：“在挖人参。”汗王又问：“人参（长得）是什么样呀？”人们告诉他说：“它长在地里，长得和人一个样子。”从此，（汗王）就在这个地方，每天和大家一起去挖人参。别人挖不到，可是汗王无论到哪里挖，都能挖到一团一团的人参。所以，大家就推他当棒槌王了。

从那个时候，各地的人都到那里挣钱去了。人越聚越多，大家就种田起兵了。汗王就在那座山里当皇帝了。天长日久，兵也多了，粮食也多了，他就成了一个国家的唯一的皇帝了。

当了皇帝，（为报答）救他命的狗，他给满洲人下达了命令：“不许吃狗肉！不许穿狗皮衣服！”这就是报答狗救他命的恩情。满族供南天神，大门前都立有一座影壁。旁边立一根索伦杆，杀猪祭祀时把猪骨头挂在杆子顶上。那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。满族祭祀时在南炕西南角供猪肉，那是报答帮汗王逃跑的李总兵的二夫人之恩。供猪肉时吹灭灯，要背灯祭祀，因为二夫人晚上被杀时没有来得及穿衣服。满族的风俗就是从这里流传下来的。

## 十四、萨满神歌(1)

(一)

na fo:iwundw şuldus:œ,  
地 屋内地 绕圈  
xsa kwa:rwonbw şuldus:œ,  
院 城垛 绕圈  
sorqundw tşantşulus:œ.  
给先祖 作揖  
vwindus:œ vu:tçe:bw  
板 门  
ba:zwn bum tcytcysa. ①  
纸钱 给 出去了  
cibçen du<sup>9</sup>xa:bw cibçeliwŷw (cibkuliwŷw),  
窄 大门 脱出  
mudan giabw murisa,  
弯曲 街 转弯  
tæsæ caizwanbw tcytcysa,  
村 屯 出去了  
lauje unduridw ba:zwn bum baika.  
老爷神 纸钱 给 求

① ba:zwn“纸钱”,biazwn bum tcytcysa.“献纸钱出去”,指萨满每到一处烧纸敬神。

### 三家子满语活语材料

cəlcə      cəle      cəlin      ba,  
草      表面      二十      里地  
səəcə      cəle      suzai      ba.  
艾草      表面      五十      里地  
wibən xələnbən cəsənbə,  
茅草 山谷 迈步走了  
nədən vəs'xa nərən dəkənbə  
七 星 细 路  
dəəbən ja:bəka.  
沿着 走了  
xa'xswin xa:d wjir biladu a'xəndziga.  
险 峰 流 河 到来了  
bilə təikwəndə,  
在河 岸上  
fəulgien bəwla: niəŋgen abda:ga bandziy bi.  
红 柳条 绿 叶 长着有  
bilə muko wjimbe,  
河 水 流  
dəəgəl vəs'ya fugzumbe.  
乱石 石头 滚动  
ba:zən bum      dulubə.  
纸钱 给了 过去了  
təeyi: wktəwəndə  
那边 河岸上  
ciəŋŋəw bəwla: niəŋgen abda:ga bandziy bi.  
白 柳条 绿 叶 长着 有

(二)

o:le o:le\* o:lin ba,  
草 表面 二十 地  
sa:xa o:le suzai ba.  
艾草 表面 五十 地  
ulba:n xelubaw e:su:ka,  
茅草 山谷 迈步走了  
nadun uais'xa naerxan dzec:kanba,  
七 星 细 路  
dzabawt ja:bawta.  
沿着 走了  
ga:ra kimtçim tuatç,  
远 察 看  
ta:n sa:mwan to:re xadubaw sa:bawmbe.  
屯 萨满 托列 哈达(山崖)<sup>①</sup> 看见  
ta:n sa:mwan to:re xadudaw a:xennpa:ka.  
屯 萨满 托列哈达(山崖)到了  
xadudaw tuimtum ta:bawta,  
山崖 攀 登了  
dy:n dwi:ru dza:xa:n xez'e xalba:shum tuava.  
四 面 八 方 观 看  
xadudaw ba:zum bum va:zumta.  
山崖 纸钱 给了 下了  
ilan fo:zuulan dzec:kən bi.  
三个岔 路 有  
ja:ri xez'e xamniam xamniaka.

① 该词组义不明,似为山崖名,暂音译。

地边 角 闭 合了

wilbañ xələnbə xəsənbə.

茅草 山谷 迈步走了

na:dnəñ vwaš'xa sa:bumbə.

七 星 看见

miŋŋa: vwaš'xa ja:gki:xa,

千 星 全了

ja:ri xamniäm xamni:ga.

地边 闭 合了

džaš'xən dža:bta(?) u:jyn bəltələ(?) tu:təŋw(?).

八个 扎布塔 九个 博勒托罗<sup>①</sup>跑到

ga:rə kimbəm tuatce,

远 察 看

lu:du lib'xəndəñ a:ŋxəndzəra.

烂 泥地 到来了

səj'xəbu kurmuñbw kurmu:žw(-šw)(?),

足迹 城垛 寻找

kurmu:žwəñ ba:ratce ba:zən bumbe.

寻找 得到 纸钱 给

dy:n dw:rw džaš'xən xə:žə xələsa:šw.

四 面 八 方 观看

giəkən ja:zəbw giərw,

铜 用眼睛 巡视

şurmun ja:zəbw şuldu.

肉条 用眼睛 旋转

vudžiæn ciza:bw ciza:la:ga,

① 满族祖神之一

旗 摆动(铃)

fəru kukuðm (?) kubşuška,

旗部弓姑鸟 磕动

mugšuš kubshuška məriša.

圆 手鼓 转动

gə:sə kimčim tuatče,

远 察 看

fułgien buraikübwı sa:bwumbe.

红 尘 看见

fułgien buraikübwı a:χənnu:ya.

红 尘 到了

ur fułgien buraiküwı a:χu:sugdun,

这个 红 尘 邪 气

nəctxən ja:t'xadu næt'xən mukobw. vailixniŋŋu.

细 房檐 污秽 水丢弃

fułgien bilabw Vailiga.

红 河 抛弃

ur mukobw xə:ne isandu embu tce

这个 水 羊 牛 给喝

u:run su:me.

胎 堕

a:s'xa bandzim a:jim duluke !

翅膀 长 展翅飞 过去吧

duškuš bandzim du:jum duluke !

羽根 长 飞 过去吧

sunbwı daγwum şuldum,

太阳 跟着 转

biabw daγwum bitbu !

月亮 跟着 沿着走

səə̄nsə ɔ:le suzai ba,

艾草 表面 五十 地

ɔ:təsə ɔ:le ɔ:lin ba.

草 表面 二十地

muo nəŋŋə məntç kudzunndw a:χənnna:ya.

木 脖项 帽顶 山丘 到了

ur kudzundw sa:sar aidan bi.

这个 山丘 黑 野猪 有

ur aidanbu džubkwlw !

这个 野猪 谨防

w:γw ɔ:tçe xol ba:ksambe.

不好 的话毒害 得到

ur ba:dw w:m nuta:zwa:γw,

这个 地方 不要 留恋

xaiγwlw:m ba:zwn bum duluke !

赶紧 纸钱 给 过去吧

məntç kudzunbw dulu:ke,

帽顶 山丘 过了

məŋŋə bo:dw i:zna:xa.

蒙古 包 到了

ur məŋŋə bo: gurniŋŋw,

这个 蒙古 包 说的

sa:sar swkin giŋjen ulandw a:χəndzika.

黑 源 清 沟 到来了

ur džiu təkul xadw da: swkin.

这个 就 托胡鲁 姓 原源

ur ba:bw ba:zwn bu:m dulu:ke.

这个 地方 纸钱 给 过了

ga:rə kimtçim tuatçε,

远 察 看

çentç da:minbw<sup>①</sup> sa:bwmbe.

先祖 代名(雕神) 看见

wr çentç da:mindw

这个 先祖 代名(雕神)

wm da:min ga:s<sup>4</sup>xa bi.

一个 代名(雕) 鸟 有

wr da:min ga:s<sup>4</sup>xa,

这个 代名(雕) 鸟

gitç xadw səryun çentç ma:vw.

计布出 姓氏 先 祖

aizlən ja:z tua fa:xa,

金 眼 火 珠

munggun ovule aizlən va:g<sup>4</sup>xa.

银 鼻 金 爪

wr çentç ma:vwdw,

这个 先 祖

dərlumw bə:zwn bu:m duluke !

行礼 纸钱 给 过去吧

ga:rə kimtim tuatçε,

远 察 看

wm dw:n mag<sup>4</sup>xan bi.

一个 高 沙丘 有

① çentç da:min 就是佛满洲人之祖神, da:min ga:s<sup>4</sup>xa“代名雕神”所在的地方。

## 三家子满语活语材料

ur      du:n man<sup>q</sup>xandu,  
这个    高   沙丘上  
um      qirtan<sup>①</sup> jilibu<sup>g</sup> bi.  
一个 高杆 立着 有  
ur      qirtandu fæn lakim bi,  
这个    高杆上  幡 挂着 有  
ur      fæn butci<sup>g</sup> ni:mvdw laki<sup>g</sup> fæn.  
这个    幡 死   人        挂的 幡  
urubw     ba:zun bum duluke !  
把这个    纸钱   给   过去吧  
o:təs kimtçim tuatçe,  
远   察      看  
xə:tən du<sup>q</sup>xa:bw sa:bwumbe.  
城   大门      看见  
ur      xə:təndu ar<sup>q</sup>xonna:ka.  
这个    城里      到了  
xə:təndu ba:zun bum dəzuke!  
城里    纸钱   给   进去吧  
ur      xə:təndu pə:zunca:  
这个    城里      进去了  
dy:n du:rw dza<sup>q</sup>xən xə:zə,  
四   面   八   方  
xarba:şum tuatçe,  
观          看  
ulin tçifun dundwumbe. [fltczrcc]<sup>②</sup>

① 阴间给死人挂幡的高杆。

② 死人和活人的灵魂在分活人给烧的纸钱。

财 税 分

ur ba:dw ba:tçim tuatçe a:χo.

这个 地方 察 看 没有

xə:təndw dəzuke !

城里 进去吧

i:kan u:dzu ku:to,

牛 头 鬼

mo:rin u:dzu ku:to jilly bi.

马 头 鬼 站着有

ba:zwn bu:m baimw dəzue.

纸钱 给 求 进去了

dəzum tuatçe ur ba:dw,

进去 看 这个 地方

ilavaile wibwn u:l bi.

三个 茅草 草匣子有

ba:zwn bum dəzuke !

纸钱 给了进去吧

ba:zwn bum dəzue.

纸钱 给了进去了

baitçim ba:ka.

查 得到了

aizln ciarwdw tw:bwγw.

金 匣子里 装了

wibwn u:lu:bw fukum tcytcyke !

茅草 草匣子 跳 出去吧

wibwn u:lu:bw fukum tcytcyka.

茅草 草匣子 跳 出去了

xətən du:χadw iznə:ka.

### 三家子满语活语材料

城 大门 到了

ba:zun bum tçytçyka.

纸 钱给出去了

fu mandžu çente da:mindu a:^xəndzika.

佛 满洲 先祖代名雕 神 到来了

ba:zun bum duluke !

纸钱 给了 过去吧

ba:zun bum duluska.

纸钱 给了过去了

sa:kar sukin giyyen ulandu a:^xəndzika.

黑 源 清 沟 到来了

ur ba:bw dulumu,

这个 地方 过去了

fulgien bila:du a:^xəndzika.

红 河 到来了

ba:zun bum du:n dwim duluke !

纸钱 给了高飞 过去吧

ur ba:bw dulu:mu,

这个 地方 过去了

ludu lib^xandu a:^xəndzika.

烂 泥地 到来了

ba:zun bu:m duluke !

纸钱 给了过去吧

dza:^xan dza:bta u:jyn belte:ldu • a:^xəndzika.

八个 扎布塔 九个 博勒托罗 到来了

(三)

ge:ra kimtçim tuatçe,

远 察 看

te:n sa:mwan tɔ:re xə:dudw a:t xəndzika.

屯 萨满 托列哈达(山崖) 到来了

xə:dudw dy:n dwi:rw dzə:xən xə:zəbw,

山崖上 四 面 八 方

xərga:şum tuatçe,

观 看

ba:zwn bum va:zukे !

纸钱 给了下去吧

ge:ra kimtçim tuatçe,

远 察 看

xa:xsan xə:d wjir bilabw sa:bwmbe.

险 峰 流 河 看见

ba:zwn bu:m duluke -.

纸钱 给了过去吧

ba:zwn bu:m duluke.

纸钱 给了过去了

wibw n xə:nbw egsu:ko.

茅草 山谷 迈步走了

sæsəd o:le suzat ba.

艾草 表面 五十 地

o:le o:le o:lin ba.

茅草 表面 二十 地

miau unduridw

庙 神

ba:zwn bun duluke !

纸钱 给了过去吧

## 三家子满语活语材料

mudan giabw murike!

弯曲 街 转弯吧

cibçen du<sup>a</sup>xa:bw cibce:ke!

窄 大门 退出

ba:zwn bu:m xaa kwa:rwabw şuldu:sə.

纸钱 给了院 城垛 绕圈

wibwn bo:dw do:zunbə.

茅草 房里 进了

译文：

(一)

在屋内地上绕了圈，  
在院落里边绕了圈，  
给先祖作揖。

献了纸钱，  
出了板门，  
脱出了窄门。

沿弯街转了弯，  
从村屯出去了。

献了纸钱，  
求了老爷神。  
越过二十里草地，  
跨过五十里艾草地。  
迈过茅草山谷，  
朝着北斗七星，  
沿着小路颠跑了，

到了悬崖流水处。  
在河岸上，  
长着红柳绿叶。  
河水流淌，  
乱石滚动，  
献上纸钱过去了。  
在对岸上，  
长着白柳绿叶。

(二)

越过二十里草地，  
跨过五十里艾草地。  
迈过茅草山谷，  
朝着北斗七星，  
沿着小路走了。  
察看远处，  
看见了屯萨满托列哈达。  
到了屯萨满托列哈达，  
攀登了山崖。  
向四面八方观看，  
给山崖献上纸钱过去了。  
有三条岔路，  
地边角闭合了。  
迈过茅草山谷，  
看见了北斗七星。  
千星俱全了，  
地边闭合了。

跑到八个扎布塔九个博勒托罗地方。  
察看远处，  
到了烂泥地。  
寻找足迹城垛口，  
找到了足迹城垛口。  
观看四面八方。  
用铜眼巡视。  
转动肉条眼，  
摇动重腰铃。  
磕动顶部可姑鸟，  
转动圆手鼓。  
察看远处，  
看见了红色尘土，  
到了红色尘土。  
这个红色尘土有瘴气，  
细雕房檐洒了污水。  
过了红河，  
牛羊如果喝了这个水，  
就要堕胎。  
长了翅膀，  
展翅飞过去吧！  
长好羽根飞过去吧！  
跟着太阳转，  
跟着月亮走。  
赶过二十里草地，  
跨过五十里艾草地。  
到了木颈帽顶山丘。  
这个山丘有黑色公野猪。

要谨防这个公野猪，  
弄不好会遭到伤害。  
不要留恋此地，  
快献纸钱过去吧！  
过了帽顶上，  
到了蒙古包。  
这座蒙古包就是，  
来到了黑源清沟。  
这就是托胡鲁姓氏的发源地，  
给这个地方献上纸钱过去了。  
察看远处，  
看见先祖代名雕神。  
在这个代名雕神处，  
有一只代名雕鸟。  
这只代名雕鸟是，  
计布出姓氏的先祖。  
(它有)金睛火珠，  
银鼻金爪。  
给这个先祖，  
施礼献上纸钱过去吧！  
察看远处，  
有一高沙丘。  
在这个高沙丘上，  
立有一根高杆。  
高杆上挂着幡，  
这是给死人挂的幡。  
献上纸钱过此地吧！  
察看远处，

看见城门。  
来到这座城，  
献上纸钱进城吧！  
进了这个城里。  
观看四面八方，  
在分纸钱和税钱。  
在这里察看了，  
这里没有。  
进城里去吧！  
(在那里)站着牛头鬼和马头鬼。  
献上纸钱求着进去了。  
进去看这个地方，  
有三座茅草匣子。  
献了纸钱进去吧！  
献了纸钱进去了。  
找到了，  
装到金匣子里了。  
从茅草匣子里跳出去吧！  
从茅草匣子里跳出去了。  
到了城门，  
献纸钱出去了。  
到了佛满洲先祖代名雕神处，  
献纸钱过去吧！  
献纸钱过去了，  
到了黑源清沟。  
过了这个地方，  
到了红河。  
献上纸钱高飞过去吧！

过了这个地方，  
到了烂泥地。  
献上纸钱过去吧！  
到了八个扎布塔九个博勒托罗地方。

(三)

察看远处，  
来到屯萨满托列哈达地方。  
(站在)山崖上，  
观看四面八方。  
献上纸钱下去吧！  
察看远处，  
看见悬崖流水。  
献了纸钱过去吧！  
献了纸钱过去了。  
迈过茅草山谷，  
越过二十里草地，  
跨过五十里艾草地。  
给庙里的诸神，  
献了纸钱过去吧！  
沿弯街转弯吧！  
脱出窄门吧！  
献上纸钱，  
在院城里绕圈，  
进了茅草屋里。

十五、萨满神歌(2)

(一)

同《萨满神歌》(1) 之 (一), 略。

(二)

nadun vwaş'xa nærsən pçə:kənbə xəştərəke !  
七 星 细 路 颠跑  
ərkə o:le o:lin ba,  
草 表面 二十 里地  
suəksə o:le suzai ba,  
艾草 表面 五十里地  
ələbañ xələ:bañ o:csu:ba.  
茅草 山谷 迈过去了  
o:sə: kimtçim tuatçe,  
远处 察 看  
dwişu ba farəsənbə sa:bəumbe.  
四十 地昏暗 看见  
dwişu ba farəsəndə a:şənə:ga.  
四十 地昏暗 到了  
miŋŋa: vwaş'xa jəŋki:ba,  
千 星 俱全了  
tu:mun vwaş'xa tutçika.  
万 星 出来了  
ur ba:bə duluməw,  
这个 地方 过去  
su:n biabə sa:bəumbe.

太阳月亮 看见

čerə: kimtçim tuatçe,

远 察 看

muğule muğdunbw sa:bwumbe.

圆 坛 看见

muğule muğdunbw a:χənnas:ka.

圆 坛 到了

muğule muğdunbw dulu:mw,

圆 坛 过去

čerə: kimtçim tuatçe,

远 察 看

sundzə: bə:tşəŋŋe tuigawbw sa:bwumbe.

五 彩 云 看见

ur bə:tşəŋŋe tuigawbw a:χənnas:ka.

这个 彩 云 到了

ur bə:tşəŋŋe tuigawbw dulu:mw,

这个 彩 云 过去

aics xə:tənbw sa:bwumbe.

瑷珲城 看见

aics xə:təndw dəzumw,

瑷珲城里 进去

aics swkin da: ma:vawdw baimbe.

瑷珲源 始祖 寻找

aics swkin da: ma:vawbw a:tşawγw.

瑷珲源 始祖 见面了

da: ma:vawdw dža:kən džirγw dzelbilə.

始祖 八 遍祷告

ujyn džirγw dərluso.

## 三家子满语活语材料

九 遍 施礼了

dərlu:m xəitəwə mæ:tikə.

施礼 回头 回转了

aigə xə:tənbə tçytçyŋa.

瑷珲城 出去了

sundzə bə:tšəŋ tuixəndəwə a:iχənnu:a:ka.

五 彩 云 到了

bə:tšəŋ tuixənbəwə dulu:mw,

彩 云 过去

muγule muγdundəwə a:iχəndzika.

圆 坛 到了

muγule muγdundəwə dulu:mw,

圆 坛 过去

dwiγw ba farxəndəwə a:iχəndzika.

四十 里地 昏暗 到了

dwiγw ba farxəndəwə dulu:mw,

四十 里地 昏暗 过去

tə:n sa:mwən tə:re xə:dmwə a:iχəndzika.

屯 满 托列哈达 到来了

译文：

(一)

同萨满神歌(1)之(一)

(二)

朝北斗七星，  
沿着小路颠跑吧！  
越过二十里草地，  
跨过五十里艾草地，  
迈过茅草山谷。  
察看远处，  
看见四十里地昏暗，  
到了四十里地昏暗。  
千星俱全了，  
万星出来了。  
过了此地，  
看见日月。  
察看远处，  
看见圆坛。  
到了圆坛，  
过去圆坛。  
察看远处  
看见五彩云。  
到了这个五彩云处。  
过了这个五彩云处。  
看见瑷珲城，  
进了瑷珲城。  
寻找瑷珲先祖，  
见到了瑷珲先祖。  
给先祖祷告了八遍，  
行了九遍礼。  
行了礼往回返。

出了瑷珲城，  
来到了五彩云处。  
过了彩云处，  
到了圆坛。  
过了圆坛，  
到了四十里地昏暗处。  
过了四十里地昏暗处，  
到了屯萨满托列哈达山崖。

## 十六、萨满神歌(3)

(一)

同《萨满神歌》(1)之(一)

(二)

sun        tcytcyr mudanbu muri:ga,  
太阳      出的    弯子      转过  
dza:xon dza:btadu a:xennaa:ga.  
八个      扎布塔    到了  
ur        ba:bu dulumui,  
这个      地方    过去  
xut man:xanbu dulumi:u,  
横    沙丘      过去  
uldai      man:xanbu sa:buumbe.  
兀勒代    沙丘      看见

uldai      man<sup>g</sup>χaybw dulu:mui,  
兀勒代 沙丘 过去  
sunbw daywm suldu !  
太阳 跟着 转  
biabw daywm bitbu !  
月亮 跟着 沿着走  
ur      dzekən gwaniŋgu,  
这个 路 就是  
w:nun dzu:zubw baiknac dzælindw,  
后代 子嗣 求去的 为了  
ur      dzekənbw jə:mbe.  
这个 路 去  
cərs: kimtçim tuatçe,  
远 察 看  
ba:tçəŋŋə tuiyw bəlkəmbe.  
彩色的 云 变晴  
ur ba:dw uldai ma:ma<sup>①</sup> bi .  
这个地方 兀勒代 妈妈有  
uldai      ma:modw dərlumw,  
兀勒代 妈妈 行礼  
uldai      ma:modw baimbe.  
兀勒代 妈妈 求  
uldai      ma:ma fəndzinbe;  
兀勒代 妈妈 问  
“ci ai bait uwudw dži:za?”  
你什么事情 这里 来了

① uldai mama “兀勒代妈妈”子女神

## 三家子满语活语材料

“bi vu: vu:bui<sup>①</sup> dzæ:lindu ,  
我 谁 谁 为了  
w:nun baim(baisan) dzisa”.  
后代 求 来了  
uldai mama gizurwix:  
兀勒代 妈妈 说了  
“ci gu:nui min tur omu:du,  
你 去 我的 那个 湖里  
nimaxa vimna ! ”  
鱼 钓去  
geaidaxa a:xs u:m nimaxa vimu:m ba:xa.  
耽搁了 没有一个 鱼 钓着 得到了  
“ci ai nimaxa vimu:m ba:xa?”  
你什么鱼 钓着得到了  
“bi u:m li:gsæ: vimu:m ba:xa.”  
我一个 鲤 (?) 钓得到了  
“li:gsæ: dziu:sl xabazde u:nun  
鲤 (?) 就是 男孩 子嗣  
u:r nimaxadu tawmyatu bi a:xs?  
这个 鱼 记号 有没有  
tawmyatu a:xsatce bolson vu:dze !  
记号 如没有 干净 抚养  
bi qindu u:m ta:tku bu:ke !  
我给你 一个 柳罐 给吧 !  
ci min tur xetqindu  
你 我的 那个 水井里

① 此处萨满说求子人的姓名

muko: um      ta:tku tatw !  
水    一个    柳罐 抽  
ur      muko:du ur      aidzi nimaxabu ebu ! ”  
这个    水里    这个    小 鱼      洗吧  
ebum va:dẓḷmaw aiẓln      ciardw tawbamaw,  
洗 完      金      匣子里装  
ba:tšen ilka:lwdw a:akhon:ka.  
彩色 纸条      到了  
ba:tšen ilka:lwdw ba:tšen ilka:lwdw tawbaw !  
彩色 纸条    彩色 纸条      装吧  
ba:tšen ilka:lwdw ba:tšen sain,  
彩色 纸条 彩色 好  
abda:ka also:ningw sain.  
叶子 发芽      好  
urdele u:nawu arsow ege.  
用这个子嗣 发芽 成了  
kwa:jkw æ:dele ku:dzu:ym,  
瓜    一样 繁茂了  
du:ju: æ:dele sa:zu:ym.  
西瓜 一样 茂盛了  
dza:khon dzirg̣w dzælbawu !  
八    遍    祷告  
u:jyn dzirg̣w tsaq:tshurawmaw.  
九    遍    作揖  
xaitwu mæ:tiha.  
回头 返回了  
ba:tšen tuiyamaw a:khondziko.  
彩    云里    到了

### 三家子满语活语材料

sunbu daxwm suldu,

太阳 跟着 转

biabu dagwm bitbu !

月亮 跟着 沿着走

xut mayxandu a:xondzisa.

横 沙丘 到了

xut mayxanbu duluko.

横 沙丘 过了

muqule mydunbu sa:bumbe.

圆 坛 看见

gaidaka a:xa,

耽搁了 没有

to:n sa:mun to:le xaduwa a:xondzisa.

屯 萨满 托列哈达 到了

### (三)

同《萨满神歌》(1)之(三)

译文：

转过日出的弯子，  
到了八个扎布塔地方。  
过了此地，  
度过横沙丘。  
看见兀勒代沙丘，

过了兀勒代沙丘。  
跟着太阳转，  
跟着月亮走。  
这条路就是，  
去求子的时候，  
要走这条路。  
察看远处，  
彩云晴了，  
这里有兀勒代妈妈。  
给兀勒代妈妈行了礼，  
求兀勒代妈妈。  
兀勒代妈妈问：  
“你为何事到此地？”  
“我为某某来求子。”  
兀勒代妈妈说：  
“你去我的那个湖，  
去钓鱼吧！”  
没有多久钓到了一条鱼。  
“你钓到了什么鱼？”  
“我钓到了一条鲤鱼。”  
“鲤鱼就是男孩。  
这条鱼有记号没有？  
如无记号要干净抚养。  
我给你一个柳罐吧！  
你从我那口井里，  
抽出一罐水，  
在这个水里洗这条鱼吧！”  
洗完装到金匣子里。

到了有彩色纸条的地方。  
在有彩色纸条的地方装彩色纸条吧！  
彩色纸条彩色好，  
叶子长得好。  
从此子嗣繁衍了，  
象瓜一样茂盛了，  
象西瓜一样繁盛了。  
八遍祷告，  
九遍作揖，  
往回返了。  
到了彩云处，  
跟着太阳转，  
跟着月亮走。  
到了横沙丘，  
过了横沙丘，  
看见了圆坛。  
没有耽搁，  
来到屯萨满托列哈达山崖。

## 第三部分 三家子满语词汇

### 编写体例说明

一、本《词汇》包括了词汇调查材料、话语材料以及清格尔泰先生所写的《满洲语口语语音》(载《内蒙古大学学报》)纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》)一文中的全部单词及词组，并根据《三家子满语话语材料》(即本书第二部分)补充例句而成。收基本词及变读词共约 3800 条。

二、词条用国际音标记录，斜线“/”左侧为主词条，右侧为其变读词。语音差别较大的变读词则另立条。例词及例句另起行。

三、释义时，相近的词义用“”号分开，不同的词义，或用“；”分开，或用①、②…加以区别。

四、另立条的变读词不释义，只注明同×××，例如：

winiŋ 同 winiŋŋw

javume 同 jabume

但例词及例句仍置于该词条后。例如：

furγwa:tsu 同 furγwa:tsuk

furγwa:tsu amba 特别大。

五、凡能查到其满文对应词的，均照《简明满汉辞典》(河南大学出版社，1988 年)拉丁字母转写，并置于【】号内。未查到其满文对应词及对应形式的则空而不书。

书面语词词义如不同于口语时，将其置于书面语词之后。

六、音同义不同的词，主词条后放(1)、(2)…以示区别。例如：

um(1) 一，一个 【 emu】

## 三家子满语词汇

um(2)别,勿,不要,禁止【ume】

七、(汉):指汉语借词;

(< 汉):指由汉语借词派生的词;早已进入满文书面语的汉语词一般不再标明。

八、符号 < 表示该词“由…变来”。

例如:

amba < aŋga ba 井沿,井口

vær,ba < væryi: ba 东屋,外屋

九、词义不清或无把握者,在该词或句子之后置(?)号,以便引起读者注意研究。

十、凡属《满洲语口语语音》一文中的单词及词组者,在其右下角置一“\*”号,以标明之。

十一、本《词汇》以拉丁字母音序排列。字母顺序为:a、æ、b、  
b、d、dz、dz、w、e、f、g、ɛ、g、y、i、l、l、j、k、l、m、m、n、n、ɔ、  
o、ɛ、p、q、r、s、s、ç、t、ts、tç、u、v、x、χ、x、y、z、z

### a

a: 啊【a】

a: ,bi cikç jemdze sai(n)təlgen təlgisa. 啊,我昨晚做了好梦。

abda:xa 叶子【abda:xa】

nioŋgen abda:xa 绿叶;xailin abda:xa 树叶;danya abda:xa 烟叶;

şa:n abda:xa 耳尖、耳唇

a:bʂ/a:bʂ 怎么,什么,如何【absi】 无论怎样

a:bʂ a:rme? 怎么做? a:bʂ bait biɣw? 什么事儿? 怎么回事? ul

bait:i:bw a:bʂ ukwəm ni? 这件事怎么办呢?

a:bʂl 同 a:bʂ

urubwa a:bşl ukutce sain? 这件事怎么办好呢？这件事如何弄才好呢？

a:bşningw/ábşningw. 怎么个事【absi ningge】

a:b'xa/á:b'xa 天, 上天, 上帝 【abka】

dzulgi: a:b'xa 南天神; a:b'xa gasban 天灾; a:b'xa gurwajjw — 清早, 天一亮; a:b'xa jemdzisa 天黑了, 天到晚上了。 a:b'xa je falban eba. 天也黑了。 a:b'xa tulgun ombe 变天、变阴天; a:b'xa dzaujo tuiyw bandzisa. 满天布了云。

a:d moe. 排木 【ada moe】

adbumo 使接, 附和【adabumbi】

a:dwarm. 同 a:dwurm

a:dwurm/a:dwurmaw 怎么样【adarame】

a:dwurm eba? 怎么样了? uryun bait a:dwurm eba? 喜事怎么样了?

a:dylmv. 同 a:dwurm

so ur ba: u:zun a:dylmv? 你们这儿庄稼怎样?

a:dyrmu 同 a:dwurm

a:dmel a:dwume. 接着, 紧跟着【adambi】 接续

dzuuviale ulbiyw ura: ura: a:dwum ja:bwy bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢。

adame 参加【adanambi】 去排列行圈

a:duylmbe. 同 a:duylume

a:duylyme. 同 a:duylume

a:duylume 放牧【adulambi】

a:dun/a:dún 群, 畜群【adun】

a:dun a:dun 一群一群的; a:dun da 牧人, 牛倌

a:dundelete 一群一群地, 成群地

ga:ya saosa:kv a:dundelete dwijim dzibé xailndu də:go. 乌鸦喜鹊

## 三家子满语词汇

成群地飞来落在树上。

adur u:dur 潦草

adzun 衣襟【 adasun】

adzi 小

adzi bira 小河

adzig 小【 ajige】

adzig dzuz 小孩 ;adzig fəlso 小袋子

adzigen 小,略小【 ajigan】

adzirkán/adzirkán. 公马【 ajirgan】

afume 交,交给,缴纳【 afabumbi】

á:ph<sup>a</sup>xa 同 a:b<sup>a</sup>xa

agdulume 信任;保证【 akdulambi】

bi cind agdulume 我信任你了。

agdúme 模仿【 alhüdambi】

agdun/agdún. 结实,牢固【 akdun】

agduniŋ 结实点

agdzume 打雷【 okjambi】

agdzun/agdzún 雷【 akjan】

agdzun cənbi 雷鸣;agdzun tandme 打雷

agsyme. 佩带【 ashambi】

agsu:s/agsu:z1. 玉米【 aiha šušu】

actwlume 骗闻【 aktalambi】

actwl mərin 骗马

actolome. 同 actwlume

actu məri 同 actwl mərin

actulume. 同 actwlume

a:s duu 同 a:kən duu

a:ga(1)/á:ga. 雨【 aga】

ə:xa ə:kanbi 下雨; ə:xa tulxu əmbi 天阴

ə:xa(2) 奴隶【ə:xa】

bo: ə:xa 家奴

ə:kan 兄, 哥【ə:khun】

ə:kan duu/ə:khán duu. 兄弟、朋友【ə:khun deo】

ə:kan duu dzə:və! 结拜为兄弟吧!

ə:kanbi 下雨【ə:gambı】

ə:xa ə:kanbi 下雨

ə:xduu 同 ə:kan duu

ə:xduu 同 ə:kan duu

ə:xdzun 同 ə:gdzun

ə:gu/ə:gwu 哥, 兄辈【ə:gwı】

ə:gwu! 哥哥!

ə:γwmi 同 ə:kanbi

ə:γima 同 ə:igama:

ai(1) 唉【ai】

ai(2) 什么【ai】

ci ai ni:mır? 你是什么人? ci ai xə:lui? oi gwvvw? 你姓什么?  
叫什么名字? ci ai araxa? 你做什么了? ci ai calnaxa? 你干  
啥了? gutsgur ai bi? “gutsgur”是什么呀? ××mwz gizun ai  
gizulme? ××用咱们话说什么呀? ××用咱们话怎么说呀? bi  
ai xə:vun tem ni? 我该当什么官呢? ai bait 什么事情, 什么事;  
ci ai bait uwwduu dzibə? 你为何事到此地? ai tur gun, ai dzæ:lin  
什么原因, 因为什么, 为何; mi:n ba:ba ai dzæ:linuw u:tʂəŋfu  
baile folbu:xe? 我爸爸因为什么被发配到武昌府了呢? ai durun  
什么样子; ai durugnijgew 什么样子的, 什么形状的: xanvaj  
fəndzime: “zənşən ai durugnijgew? 汗王问: “人参(长得)是什  
么样呀”? ci ai nima:ka vimuw bo:xa? 你钓到了什么鱼? so wl

## 三家子满语词汇

ai dza<sup>a</sup>xa fwtwme? 你们这是在挖什么东西呀?

ai(3) 树枝,枝节

xailin ai 树枝,枝节

ai bi:tce 那些

qin bo:du ai bi:tce niam bi? 你们家有哪些人?

ai sain 好容易,勉勉强强

ai u:tce 同 ai bi:tce

aidan 公野猪【aidagan】

aidan venge 公野猪; ur kudzundui sa:kar aidan bi. 这个山丘有  
黑色的公野猪。

áidele, 同 æ:dele

aidike 邻居【adaki】

aidzu:z<adziy dzuz

aidzi 同 adzi

aidzi bira. 小河 aidzi bandun 小板凳; aidzi metcen 小枪,手枪;  
aidzi ovulo 日本人; aidzi ovulo xa:ywan 日本军官; aidzi xakadze  
小男孩; aidzi xw:z 小老婆,妻

aidzig. 同 adzig

aidzigen. 同 adziyen

aidziyen/aidziyén. 同 adziyen

niámy aidziyen dziu cənindu şunda:xa a:<sup>a</sup>xa (汗王) 人小就没有(把这件事)放在心里。niámy aidziyen um dəvuri  
sydzigningw şədwyu. (因为)人小跑了一个晚上累了。

aidzigenede 从小

aidzigenede bitku xula:xa. 从小读了书。

aidzikun 小, 小的

aidzikun bo: 小房子; xw:yaningw dəndzibe cənindu cənnamwu;  
“wl aidzikun dza<sup>a</sup>xabu va:mwu xalxun a:<sup>a</sup>xa na?”夫人听了心

里想：“这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？”

aikan 琉璃【aihana】

aikma: 同 aiksmá:.

aika sukin 爰珲祖源(?)

aika sukin da: ma:vabw baimbe. 寻找瑷珲先祖。aika sukin da:  
ma:vabw a:tšawqm. 见到了瑷珲先祖。

aika xətən 爰珲城(?)

aika xətənbw sa:bwmbe, aika xətənbw dəzumw 看见瑷珲城，进  
了瑷珲城。

aiksmá: 乌龟【aihūma】

aikime 晾干【akiyambi】

ailime 同 a:lime

ailim oaiime 接受

ailin 山【alin】

dwŋ ailin 高山；ciɑŋŋun ailin 长白山；ailin ɔjɪd tabume 爬山，登  
山；ailin xəlu 山沟；ailin dər baile 往山里

aimun 达斡尔人【aiman】部落，部族

aimil 同 aimun

aimin 同 aimun

ainame(1) 做什么【ainambi】

ainame(2) 同 aname

ainam tuybu:yu 推倒了，推翻了

ainu 怎么，为什么【ainu】

ainu vwindzən a:rke gumbi? 怎么做文章？

aici 利益【aisi】

aici a:xə 没有关系

aitbu:me/aitbúme 救，救活，使复活【aitubumbi】

ci min wlyawnbw aitbu:bw. ! 请 你 救 我 的 命 吧。! inbw

## 三家子满语词汇

aitbu:ksə inda:ksə 救过他的狗; ur dziusl wrgwnbw aitbur bailibw xaruluynigŋw. 这就是对救命之恩的报答。xanvaj dziu sa:ka, ur inda:ksə minbw aitbur dzælindw butçisa. 汗王知道了,这条狗是为了救我累死的。

aituké:/aityké: 同 aidike

aitun 永远【enteheme】

aitij 同 aitingga

ci aitij dziyngŋjw? 你什么时候来的?

aitingga/aitingge. 几时,什么时候【atanggi】

aitume 复活,苏醒【aitumbi】

aitubo 活了,复活了。kuri osaida:ksə a:ksə oaudirlay aitum dzika. 没有多久,高丁郎苏醒过来了。

aitcinge 同 aitingga

aiviand/aiviáŋdw. 老早,早已

bi aiviand sa:m eko. 我早知道了。另见 ævæ:n

aivindi 同 aiviand

aizwg 多少;多么

aizwg inijŋw biŋw? 几天啦? ci ur ba:d aizwg e:n, biŋw? 你在这儿住了多少年? aizwg dzika sælime? 值多少钱? aizwg dw:ŋ 多么高呀!

aizlg 同 aizwg

so: wvnduw aizlg ləbde inijŋw bi:me? 你们在这儿呆多少天? ur təssə jili:mw aizlg ləbde a:nia eko? 建立这个村子有多少年了? ur təssə aizlg ləbde bo: bi? 这个村子有多少人家?

aizlyw 同 aizwg

ci aizlyw ombo: su: eko? 你多大岁数了? mandzu nia:mw aizlyw ləbde bo: bi? 满族有多少家? mandzu nia:mw aizlyw ləbde bi? 满族有多少人?

aizwimē/aizullumē. 帮助【aisilambi】

aizun/aizün. 金【aisin】

aizun la 有金字的蜡烛; aizun jaz tua fāxa 金睛火珠; aizun ciorudw tuwbawgū. 装到金匣子里了。

ajime 展翅飞【ayombi】

as'xa bandzim a:jim duluke. ! 长了翅膀展翅飞过去吧!

ajile 同 ajire

dzyskun ajile 酸奶子

ajire 酸奶【ayara】

akwme 发愁; 伤心【akambi】

akşuz 同 aqşus

akşun 发愁, 愁闷【akacun】

a:la(1) 见 a:iwume(2)

a:la(2) 见 a:iwume(1)

a:la birkán 田野【ala(?)bigan】

albwñ 公, 官府【alban】

albwñ tṣuga 官兵, 官军; albwñ ba 官府; dżə:vumw albwndw bawnwagū. 抓了他送到官府去了。albwndw inbw tanduw fəndziya. 在官府拷打审问他。

albwñ 大意, 粗心【albatu】

alda:/alda:. 跳免【alakdahan】

aldwŋ/aldwŋ. 较远, 略远【aldangga】

aldungga /aldungga. 格外, 奇怪【aldungga】

a:iwumbume 给写【arabumbi】

mindw xuażun tiawz wmkw a:iwumbuko. 给我写了一张纸条子。

a:iwume(1)/a:iwme. 告诉, (告诉)说, 给讲【alombi】

sa:za gwiskw dziu a:iwumw na: dəlyidw bandziy dżə'xa. 大家告

## 三家子满语词汇

诉他说：“是地里长的东西。”wəniuənijŋə giaeñ turγunbuə gəm a:iwəγə. 他母亲将其缘由全告诉他了。min aidzi xwəγə a:iwəbe u:tχam sydžiburə. 我的二夫人告诉他叫他逃跑了。zai wmkw a:la. dəyəm wmkw a:la! 再说一遍！再讲一个(故事)吧！ci dzidur urindw xakadze bandzitce ai gwvvw xulome gəm a:iwə bi:kə. ? 你来时,如果生了男孩叫(你夫人给)起什么名字来的? ci dzu:y wmkw a:la ! 你讲个故事吧！bi cind a:iwan mutume. 我会告诉你的。

a:iwume(2) 同 a:ruume

bitγwmw (bw) saikun a:iw! 好好写字！xakadze bandzitce caudigloj gəm gwvvw a:la. 如果生男孩,就叫高丁郎。bisan məvubw miou a:iwm džuktu:rs. (他们)盖庙祭祀别安马哇(野祖宗)。

a:iwme 同 a:ruume

bon um wrdw buda: a:iym džukw. 我们一大早做饭吃了。

a:ksən a:iχə 同 a:rkə a:iχə

a:ksən tʂalksən/aksán tʂalksán. 花花绿绿的

a:ksən tʂalksən utku 花花绿绿的衣服

alibúme. 同 al,bume

alx 花色的,杂色的【 alha】

alx gičən 花鹰

alsome 同 arsome

alsəknijŋə 长。参见【 arsumbi】 根发芽

abda:ra alsəknijŋə sain 叶子长得好。

al,bume 交,交给【 alibumbi】

alγin 同 aelγin

al,sa:me 烦闷【 alisambi】

a:m(1) 觉,睡意【 amu】

a:m a:<sup>4</sup>xə 没有睡意,不困;a:m sə:χul e:e, a:m sa:sər e:e 困了  
a:m(2) 父亲【 amə】

am vutškω <amba vutšlkω 祖神

á:ma/á:mA. 同 a:m(2)

a:mA1. 同 a:mwl

a:mAn. <a:nAm 同 a:nwm

amba:(1)/ombá:. 大【 amba】

amba: bira, ambá: birá:. 大河;嫩江;amba: nimirju 大雪;ambab  
dæmgi 大烟,鸦片;amba: muru(n) 大约;amba: xa:vun 大官;  
amba: u:dun 大风;tur a:vuy naskundu aidzi əvula şl um lian  
tṣura, amba dylin butçisa. 那次打仗时日军是一连人,死了一  
大半。udžun amba tṣura pailimui amtsha:bura. 皇帝派大军追  
赶去了。

amba:(2)< aŋga ba 井沿,井口

ambaling 稳,稳当【 ambalinggū】 气概大,魁伟,大方

amban 臣【 amban】

ambanlj 大约【 amba ningge】

ambvn. 同 amban

ambira: <amba: bira

amburame 增大,扩大【 ambarambi】

ambaxan 较大的【 ambakan】

ambwaniw <amba: uniu 大娘

amdele<amala dele 从后面

bi amdele da:yumui inda:kə e:likə dəlyidu də:zukə. 我在后面跟  
着,狗进草丛里了。bi tṣura:bui da:fumui amdele amtsha:kə. 我  
已派兵从后边追赶去了。

amdun 胶,水胶【 amdun】

amkulume 上胶,胶粘【 amkulambi】

## 三家子满语词汇

a:mw 同 a:m(2)

a:mwl 后,之后;以后,后来【 amala】

a:mwl ni:my, a:mwl dze:lun 后生,后裔;a:mwl mwjwñ ni:my  
后一部分人,后来部分的人;a:mwl dzigningga 后来的;a:mwl  
a:tške! 再见! bi a:luq a:mwl dzime. 我告诉了以后来。

amwrdzime 后来【 amala jimbi】

a:mwz 往后,向后;向北【 amasi】

xanvaj a:mwz wmdw tuasningga albwñ tšusa xæntceakun  
izwndzika. 汗王向后一看,官兵已经很近了。xanvaj mə:rindw  
ta:bube ni:ggjen inda:ksa džulyidw liqlibe džiu a:mwz sy:dziyui.  
汗王骑上马,青狗在前面领路,就向北跑了。

amyl/amylw 同 a:mwl

ja:bwq a:myl 走了之后;a:mylw niantci da:tçilamu dəndzigningga  
…后来,年其打听到…

amfa<amaryi fa(?) 西窗

a:mka /á:mca. 岳父【 amha】

amgame/amgAme 睡觉【 amgambi】

ci ur um ca:da:dw sain ni:my gwskw amgame. 你在这里装好  
人睡觉。duduq ba:dw džiu amkaka. 就在躺下的地方睡着了;  
倒地就睡着了。mə:rindw e:rra bu:ko, gwı amkaka. 给马添了草  
料,又睡觉了。wlyum vadzlyw amkaka. 休息完了睡觉了。  
amkam e:ko. 困了。

amganame 睡觉去【 amganambi】

vadzlyw xontcike boda amganaka. 然后到亲戚家睡觉去了。

amk ^me 同 amkame

wr şoludw xanvaj amkAm gwtaq. 这时,汗王睡醒了。amkAr  
bo: 宿舍,卧室 amkAke! 睡觉吧!

amqame 同 amkame

amγul bo: 同 amγur bo:

amγi: 北,后【 amargi】

amγi: dziaumw ɿ 北角门,后角门; amγi: dziaumw ɿdele teytçym ja:bw! 从后角门出去跑吧! amγi: du<sup>4</sup>xa 北门,后门; amγi: du<sup>4</sup>xadele teytçeyxa. 从后门出去了。amγi: bala 后边; amγi: bu:tkw 后腿; amγi: bituŋ 北极,北界; amγi: xo:tə 后脑; amγi: dota:k 落后

amil 公的,雄的【 amila】

amil tʂɔ<sup>4</sup>xə 公鸡

amrwŋ 嗜好【 amuran】

aerkid amrwŋ 好喝酒

amtAŋ. 同 amtawŋ

amtwlme 尝【 amtalambi】

amtawŋ 味道,趣味【 amtan】

amtawŋ sain sl wγw? 好吃不好吃? 味道好不好? amtawŋ bondzinme 感兴趣

amtawŋgw 香的,味香的,好吃的【 amtangga】

saikun amtawŋgw jele 味香的肉,好吃的肉

amtšwmdzime 赶上来【 amcanjimbi】

dʐawŋ sydžir naskundw albuŋ tʂukabw sa:bwibe aŋdele amtšwmdzisa. 正在跑,一看官军从后边追上来了。

amtšwme/amtšwme. 赶上,追上,追赶;挨到【 amcambi】

inda:ks ... tur umkw:bw amtšwm sydžisa. 狗跑去追那一只(猪子)去了。ut naskundw amba: tʂuka ji:džiŋ amtšwm izna:sa. 这时大军已经赶到。ba:ta tʂuka aŋdele amtšwm dži:γw. 敌军从后边追上来了。dʐawŋ amtšwmw um bila: ba:du iżna:sa(敌军)快赶上了,(军队)走到一条河边。falxən amtšwmw fajjuu džiu vu<sup>4</sup>xam teytçeyxw. 一到天黑关方友就逃出去了。

## 三家子满语词汇

amtṣna:bume 让…去追,使…去追

w:dqan w:lwbw dəndzibe amba tṣuka pailimw amtṣna:bure. 皇帝听了这个(消息),就派大军追赶去了。

amtṣna:me 去追,追去【amtṣnambi】

wr zaičiaj dziu tṣuga pailimw wl xanvajbw amtṣnam gwa:nwgyw. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。bi tṣuka:bw da:fulmw æmdele amtṣna:xa. 我已派兵从后边追赶去了。

a:na 怎么

bi a:na taxwlxu ni? 我怎么不认识呢? ci a:na twzwg ukšwmbi? 你怎么那么忙? moj o:zawbw a:na sabur'xs? 我们的嫂子怎么不见?

另见 a:nwm

anabume 同 anwbume

a:nasxen 好让,谦让

a:nasxen niam 好让人的人,谦让的人

ána'xs 同 anuku

andundw 见 darti andundw

a:nw 同 a:na

ci a:nw dwr orku? 你为什么不洗脸?

anwbume 让,推让【anabumbi】

anuku 钥匙【anakü】

a:nwxa gwmw 说什么也,无论如何,无论怎样,一定

bi w:dqan te:tce a:nwxa gwmw cibw a:ŋur'xs, 我当上了皇帝  
一定不会忘记你。

a:nwy 为什么

a:nwy a:lxs? 为什么不告诉?

a:nwm(1) 为什么

ci a:nwm wzly manda? 你为什么这么慢? a:nwm wzly buda:

giəkəmbe? (你)为什么这样出来要饭? mwzuw vajje a:nwm  
minbw va:me? 咱们王爷为什么要杀我呢? so wr təgəsə a:nwm  
ila:n bo: gwm gwvvw? 你们这个村子为什么叫“三家子村”呢?  
a:nwm(2)每

niamy a:nwm wmkw 每个人一个

a:nwme 推【 anambi】

ci a:nwru baiburxu 你不用推; a:nwm əwəwəγw 推着送去了。  
sw:dzən dʒə:m əaimu s̄lxəibw ma:daizbw a:nwm əwəwəγw. 借  
来了车子把石灰和麻袋(装在车上)推来了。

a:nwn 同 a:nwm(1)

ci a:nwn ilime? 你为什么站着?

andzu 犁(老年人用词)【 anja】

ane 同 ania

bi tṣok ane. 我属鸡。

ankan 闰【 anagan】

ansan ania 闰年

a:nia/ánia. 年; 属相【 aniya】

a:nia bia 正月; bi tṣok ania 我属鸡。

á:nialme/a:nialme 过年, 拜年【 an iyalambi】

aniarme 同 a:nialme

a:nie/á:nie 同 ania

dul kw a:nie 去年

antṣun 耳坠【 ancun】

antΛ\*xán 同 antxw

antwru:me 认生, 难为情, 参见【 antaharambi】

antxw 客人【 antaha】

antxwi bo: 招待所

anxiwme 客气【 antaharambi】

## 三家子满语词汇

an, 同 a:nia

a:ydele 后,之后,从后边

butciy a:ydele um fa:s aoz vilika. 死后留下了一块鱼网。ur ja:bw y a:ydele niantci dəndzika. 他走之后年其听到了。ba:ta tsuka a:ydele amtsum dzika. 敌军从后边追上来了。albu:n tsukabw sa:bwbe a:ydele amtsumdzika. 一看官军从后边追上来了。

a:ydere 同 a:ydele

ur ja:bw y a:ydere sa:pkubw dza:vumw ja:zwbw tsekum də:ko obuska. 他走之后,她抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。

a:yfum < a:yga fu:mʌ 嘴唇

a:yga 嘴,口【 angga】

a:yga deko a:swame 嘴哈; a:yga swntsuk 口才; a:yga swntsuk bi 有口才; a:yga mi:mime 闭嘴

a:ygal 人口【 anggalo】

a:yŋ ^ / a:yŋ ^ . 同 a:yga

a:yŋ ^l 同 a:ygal

a:yŋ ^t 缸【 anggar】

a:yŋa:z l 寡【 anggas】

a:yŋa:z la:me 守寡【 anggasilambi】

a:yŋy 同 a:yga

a:yŋy tulbu:me 招供,承认; tandu:redw æ:dim mutur^xa gŋyŋy kumw tulbuska. 打得受不了,他还是承认了。

a:yŋyl 同 a:ygal

min bo: ilan a:yŋyl niamy. 我家里三口人。

a:ebun 堆

aoz 同 aoz

aoz 网,鱼网【 asu】

wm fa:š aoz 一块鱼网, aoz ſeolušo 撒网, 拉网 aoz mo'xtwme  
撒网, aoz buta:ka 拉网打鱼, aoz buta:name 去撒网打鱼  
aozume 抓住

i:y dzurjtušu baika, umkawba aozusə. 找了一个钟头, 抓住了一只。

a:pume. 同 afume

a:r 糜【 ora】

ira a:r 糜子糜; dzu:k a:r 小米糜

a:rumē 同 a:ruwme

ci ai a:raša? 你做什么了?

a:ra A 同 a:r

a:raMme 同 a:ruwme

a:ruwme/a:ruMme. 写; 做; 制造; 建造, 盖(庙); 起名字【 arambi】

boitw a:ruwme 做事; w:žw baitibw a:ruwme 做坏事, 干坏事;

bitkw a:ruwme 写字; ci buda: a:ruwme ba:k nu? 你做饭吗? guvvw  
a:ruwme 起名字

arbún 形势, 情况, 现象, 形象【 arbun】

arbun muru 形式

a:rga(n) 方法, 办法, 策略【 argo】

arga a:xa 没有办法; a:rgan a:xa be butciy ni:amr ae:dele ontškun  
duduso. 没有办法了, 象死人一样仰面躺下了。

argun 齿【 organ】

a:rmē 同 a:ruwme

a:bš a:rmē? 怎么做? qinu vuundzan arke gumbi 怎么做文章

a:rcome 发芽, 繁茂【 arsumbi】

wrdele w:nun a:rcom øro. 从此子孙繁盛。

arsulan/ arsllAn 狮子【 arsalan】

á:sya. 同 a:sxa

## 三家子满语词汇

a:s̄wən 同 a:skwən (2)

a:skwə 同 a:s̄xa

a:s̄xa 翅膀【asha】

a:s̄xa bandžim a:jim duluke! 长上翅膀飞过去吧。

a:s 同 a:bš

a:s bait bīgə? 什么事儿?

a:skwə 同 a:s̄xa

a:şwme/a:şyme 动【a:şambi】

a:şwəm dwrbu 动员; aŋya dəge a:şme 嘴咕

a:skwən (1) 略小【asikan】

a:skwən(2) 少年,青年【asihan】

a:skwən ə:mbe 变年青; a:skwən nia:m̄y 年青人

a:s̄xán 同 a:skwən (1)

a:tšame 同 a:tşme

a:tşbúme/ a:tşbúme 使结合,符合;配,按【acabumbi】

mə:tşən witiñ atşbumu buda: a:iwən. 安好锅灶做了饭。

a:tşme 会见,遇见;合好【acambi】

a:tşka 遇见了,遇到了;a:mwl a:tşke! 再见!

a:tşwənij(w) 同 a:tşlyniŋ(w)

a:tşulme 联合,合伙【acalambi】

a:tşume 同 a:tşme

a:tşun 大夥,合夥;拜见,结合【acan】

a:tşunbi 驮【acimbi】

a:tşurku 不见面,没有见面

dy:n iniŋ(w) a:tşurkuðu ambə: niamydə sain fəndzime. 四天不见时给大人请安。

a:tşlyniŋ(w) 见着的

tini a:tşlyniŋ(w) vñ bika? 刚才见着的是谁?

a:ts̥lme(1) 同 a:ts̥me

wr d̥zuaš niamybw a:ts̥l. 1. (他就)遇见了这两个人。

a:ts̥lme(2) 同 a:ts̥wənbi

a:ts̥llme 同 a:ts̥wlme

a:ts̥ln 同 a:ts̥wn

a:ts̥name/a:ts̥náme. 恰当, 适当, 适合, 对【 acañambi】

a:ts̥nar'xs 不对

a:v 打猎【 aba】

a:v a:vwlme 打猎

avda:g 同 abda:ka

a:vwlme 打猎【 abalambi】

a:vlur inda:ks 猎狗; a:vlur niamy 猎人

a:vwn 战争【 afan】

a:vwm̥e 打仗, 战斗【 afambi】

a:vwl(a:vur) foidan 战线; a:vwm̥ teitcisa 打仗去了。wr d̥zuaš nia:m̥ džulgi: o:kə faiynduš aidzi ovule magja a:vw̥xw. 这两个人在南面草甸子和日本人打上了。tuř a:vw̥x naskunduš aidzi ovule şl um lian t̥sura. 那次打仗时日本人是一个连的兵。

a:vk 同 a:b'xa

a:vk ga:lunbe 天晴, 天变晴

a:vul niamy 同 a:vlur niamy

axswme 同 a:gsym̥e

a:xu 同 a:^xs̥s

bi buda džukw axu bi. 我没有吃饭。

a:^xənnnasa 到, 来到【 akūnambi】 到对岸

fūlgien buraikuwdw a:^xənnnasa. 到了红色尘土。muo magja məntc kudzunnduš a:^xənnnasa 到了木颈帽顶山丘。

a:^xəndzisa 来到【 akūnjimbi】 来到此岸

## 三家子满语词汇

lwdw lib<sup>4</sup>xandw a<sup>4</sup>xəndzisa. 到了烂泥地。fu mandzu centc da:mindw a<sup>4</sup>xəndzisa. 到了佛满洲先祖雕神处。xa<sup>4</sup>xswn xad ujir biledw a<sup>4</sup>xəndzisa. 到了悬崖流水处。sa:kor swkin gijjen ula:ndw a<sup>4</sup>xəndzisa. 来到了黑源清沟

a<sup>4</sup>xa/a<sup>4</sup>xa · á<sup>4</sup>xa. 没有【 akū】

a<sup>4</sup>xa? 没有? ba:xa a<sup>4</sup>xa. 没有得着。u:nis a:mw bi a<sup>4</sup>xa? 有没有父母亲? alyamnbw vu:dzir dzə:ken a<sup>4</sup>xa 无法养活自己,没有活路; u:du ken duluy a<sup>4</sup>xa 没有过几分种

a<sup>4</sup>xeme 丧失,消失

a<sup>4</sup>xəko/a<sup>4</sup>xəko. 没有了,不见了; jə:t dzə:ken bi, dzidur dzə:ken a<sup>4</sup>xəko. 有去的路,没有回来的路了。有去无还。lau xanvan dżuan dżuw sw:dw u:nis a:mw a<sup>4</sup>xəko. 老汗王十二岁时没有父母了。wmdw tu:knijjw ul aidzi xakadze a<sup>4</sup>xəko. 一看这个小男孩不见了。nia:mw a<sup>4</sup>xəko 人不见了。a:ksan a<sup>4</sup>xəbe 没有办法了; alyamnbw vu:dzil dzə:ken a<sup>4</sup>xəbe sai buda: giəxome. 没有了活路,才出来要饭。ur ila:vaile sa:mw a<sup>4</sup>xətce ur zaiçiaŋbw tem muturku bi:γw. 如果没有这三颗痣的话,就当不了这个宰相。

a:zulme 储蓄【 asarambi】

a:zun/a:zún. 同 a:dzun

a:z/á:z· 嫂子【 aša】

31

a:dele 一样,相同【 adali】

muko a:dele viškun 象水一样湿,水淋淋的; kwaŋku a:dele

kuydzuγw, duŋŋa æ:dele sa:zwyw. 象瓜一样繁盛了,象西瓜一样茂盛了。 a:tšan a:xabe butçiy niamw æ:dele ontškun duduŋo. 没有办法了,就象死人一样仰面躺下了。

æ:dili 同 æ:dele

æ:edzi: 同 aidzi:

æ:ilin 同 ailin

æ:kime 同 aikime

æ:lime 等;接受,承认【 alimbi】

wmwæ ælel œ:ø 别等了。 um tci:z æ:liγw. 等了一气(一会儿)。 ilatç inigyw gw! um inigyw æ:liγw. 第三天又等了一天。 æ:lim mutur\*xs 受不了; tandwrdw æ:lim mutur\*xs oppy kumw tulbusxø. 打得受不了最终招了供。打得受不了,他还是承认了。

æ:liname 去等。

džuwæ ni:mybw ta:kurumw caudiγlaŋbw va:mw gwmw džərəndw æ:linaxa. 便派两个人到半路上杀高丁郎。

æ:ldzime/æ:ldzime. 离开【 aljambi】

ælyin 名声;驰名,著名【 algin】

ælyin tcytcyga. 出名了。

ælyingga 有名声的【 algingga】

æmdele 同 amdele

æmgi:/æmygi:/ 同 amygi:

æ:mile 同 amil

æm,gi: 同 amygi:

æ:name 同 ainame(1)

æ:rké/ærki 酒【 arki】

ærki omna:ke! 喝酒吧! ærkid amrwij 好喝酒,喜欢喝酒

ætke 同 aidike

## 三家子满语词汇

ævæ:n 老早,早已【 aifini】

ævæ:n biγniγw 早有的

### b

ba: (1) 地方;里(量词)【 ba】

wl ba: 这里,这个地方; w:dele xanvag wl ba:dw dziu sa:za  
gwskw məŋja jnijŋwudele zənšən fwitwəm ja:bwume. 从此,汗王  
就在这里每天和大家一起去挖人参。xatçin ba: 各地,到处;  
xatçin ba:dw buda: giəkəm ja:bwum. 到处去要饭,到各地去要  
饭; w:dzən xatçin ba:dw baime xai baim bəkar'xa. 皇帝到处找  
还找不到呢。baitwlur ba 用处,用的地方; wl xai wizwl lobda  
baitwlur ba bi ni ! 这还有这么多的用处呢 ! in du'xa ba:dw  
bənəwəm w inbw tandwəm va:xa gwum gizurw. 放到他家大门外  
(你)就说是他打死的。bi dəndziy ba:dw 我听说; niyŋgun ba: 六  
里地; niyŋgun ba: o:sə 六里地远

ba (2) 吧(语气词)

ci qaq'xwəy ba? 你渴了吧 ? so ga:ra ba:dele dz:i:γniŋw şə:duw  
ba ! 你们远道而来,累了吧 ! ci vniŋge ja:du:rutce ci dziu dżuw  
ba ! 你如果真的饿了,你就吃吧 !

ba:ba (汉) 爸爸,父亲

min ba:ba 我的爸爸,我的父亲; min ba:ba um dżə:lən aoz  
buta:xa. 我父亲一辈子拉网打鱼了。cin ba:ba 你的爸爸,你的  
父亲

bada: 同 buda:

bi bada: dżukw axu bi: 我没有吃饭。

ba:diandzun (汉) 八点钟

ba:diandzun ezo. 八点钟了。

ba:dwarme 发展,开展【 badarambi】

ba:gşa (汉:八卦)风筝

ba:kame/ba:káme, 得,获得【 bahambi】

wm aozdw dżuan təb<sup>4</sup>xən giŋ ba:kame. 一网能得十五斤(鱼)。  
taŋŋy giŋ funçim nima:ka ba:kə. 得了一百多斤鱼。ba:kə a<sup>4</sup>xə  
没有得到,没有找到;ba:kər tən 产量; xəl ba:kame 中毒,中伤;  
被害,遇害; w:γw o:tce xəl ba:kame. 弄不好会遭到伤害。  
sa:bwm ba:kame 能见到,见得到; bi cimb džə:bwm ba:kə. 我抓  
到你了。wm nima:ka vimum ba:kə. 钓到了一条鱼。taetçim  
ba:kame 学到,学会; ci ur u:tşunbw taetçim ba:kətce çin ba:baw  
baim ba:kame. 你学会了这首歌就能找到你的父亲。caudiqlaj  
dżuan dżuw bia u:tşunbw taetçim ba:kəbe dziu … 高丁郎学会了  
《十二月之歌》就…; s]exsi ma:daiz ukum ba:kə a<sup>4</sup>xə. 没有弄  
到石灰麻袋。çisk jemdz bi va:me gum va:m ba:kə a<sup>4</sup>xə. 昨天晚  
上我想杀他,没有杀着。

ba:kər<sup>4</sup>xə 得不到

baim ba:kər<sup>4</sup>xə 找不到

bai sə:gie/bai sə:gie, bai sə:γ 白菜

bai sə:gie išan jele tṣauluyqniŋw 牛肉炒白菜

baibai (汉)白白地

baiburxu 不用

sa:odv gizurwm ci anwuw baiburxu. 那位老人说:“不用你推”

ba:kname 去找;求【 baihanambi】

ba:knam gənəwγw 去找去了。bi utşanfu:dw min ba:baw  
ba:kname. 我到武昌府找我父亲去。çin ba:baw ba:kna:tce bi  
çindw dżuan dżuw bia u:tşunbw taetçuke! 你去找你父亲的话,  
我教给你一首《十二月之歌》吧! w:nw dżuzubw ba:kna:l  
dżæ:ldindw 为了求子嗣

## 三家子满语词汇

baile 向 …, 对 …, 往 …, 临近, 将要。参见【 baru】

jaŋ təsə baile ja:bawŋw. 向杨村去了。su: x baile jəkə. 往社里去了。su:dəwən tə:kəsə bila təikwən baile ja:bawŋw. 套上了车向河边去了。moŋ baile gizulwŋw winiŋw ja:bawm muturku (他) 对我们说:“今天走不了啦”。tʂukasə džiu eə ba baile baimw ja:bawŋw. 士兵们就往别的地方找去了。tuŋi baile liŋwəm tcytcybu:kə. 领到外边去了。bo baile xulam dəzbu:kə. 让进屋里, 叫进屋里了。xw:ŋw baile gizurwŋw, minbu u:tšaqfu baile falbu:kə (他) 对妻子说:“将我往武昌府发配了”。(把我发配到武昌府了)。so:za gwskw bila:bw dułubə nima:kə baile gizulwŋw …, 大家过了河, 对勾辛鱼说了 …; džul baile umdw tuəknijŋw…向前一看…; inijŋw baile eə. 快到中午了。

baili 恩, 恩情【 baili】

aitbu:kə baili 救命之恩: ur džiu eə:za sacsa:kdu xailindw u:χaka bailibu tə:daknijŋw 这就是报答乌鸦喜鹊(将他)藏于树洞里的恩情。ur džiu inda:kə aitbu:kə bailibu tə:daknijŋw. 这就是报答狗的救命之恩。

bailime 摆【 bailambi】

bailigŋŋa/bailigŋŋ^ 同 bailigŋŋw

bailigŋŋw 有恩情的【 bailingga】

bailigŋŋw niام 恩人

baim (ω) (助动词, 接于动词之后表示时态、体等意义)

jilim baim giəbw džəlim tandwŋw. 站着瞄准孢子开了一枪。bi džiu ulyundzim baim sydzim jəkə. 我高兴地跑过去了。bi džiu ukšum baim metçendw mušalen gida:kə. 我就赶忙往枪膛里推上了子弹。ta:bube tuardw um niamx şumqun džə:rimw surum baim gizulwŋ nima: xə:ne umkw bi. 上岸看了, 有一个人用手指着喊道:“那边有一只山羊。”amba xavwən bwatkw e:bum

## 满语口语研究

baimw baijji bu:tkw baile tuamw baimw dziu gizulwqsh. 大官边洗脚边看着自己的脚就说了。

**baime 找,寻找;要;请求,求神【 baimbi】**

bi dza:k baime. 我找东西。baim ba:xa? 找到了吗? baim ba:xa. 找到了。xatçin je:tç baime. 往各处找。u"xal ba: baim bagaku. 找不到躲藏的地方。u:dżun xatçin badu baime xai baim basar"xs! 皇帝到处找还找不到呢! bi çindu um amba xavun xaiwbu baim bu:ke! 我给你找一位做大官的大人家吧! aigə swkin da: ma:vubui baime. 寻找瑷珲先祖。alban tşura ur naskundu amtsum džimw baitce ni:my a:xərə. 这时官军赶来寻找,可是人不见了。tşanşwajbw baixa, i:y džuqtuu baixa. 找了常胜,找了一个钟头。baim nu? 要吗? bairxu øko. 不要了。baike! 要呀! lauje unduridu ba:zuñ bu:m baime. 给了纸钱求老爷神。

**baire 同 baile**

xə:nebw umgule tandurdw twr xə:ne wlyen muko: baire va:zumw ja:bwqsh. 朝羊开了一枪,那只羊便慢慢走进水里去了。

**bait 事情【 baita】**

bait a:"xs 没有事,没有关系; ci dwrbə:d bait bi:n? 你到邻居有事吗? a:s(a:bş) bait bi:ş? 有什么事儿? ur baitwb dəndziq nə? 你听到过这件事了吗? twrum xatçin bait venwiyg nu? 那一件事是真的吗?

**baitwlme /baitylme. 用,使用【 baitalambi】**

baitwlur ba 用处,有用之处; ul xai u:zul ləbdə baitwlur ba bi ni! 这还有这么多的用处呢!

**baite / baiti 同 bait**

ul baitibw abş ukwm ni? 这事怎么办呢? ci ja:btce ur baiti

## 三家子满语词汇

da:nwm niam a:xə. 你如果走了,这件事没有人管了。

baitılıku 不用

məggə ni:my xala:bə baitılıku, gavvubə bədume. 蒙古人不用姓,只用名字。

baitṣwme/baitṣume. 查,察【baicambi】

baitṣime 同 baitṣwme

baitṣim ba:sə. 查到了。ur ba:dəw baitṣim tuatce a:xə. 在这个地方察看了,没有。

bai"xə 不要

wiγun bai"xə 拼命,不要命; dziu wiγun bai"xə canname , vniγundələ dzavyme. (日本人)就拼命想抓活的。

baiżun niam/baiżłn niam 老百姓【baisin niyalma】

bojime/ba:jime. 富起来【bayambi】

另见 ba:jinwme

ba:jin/ba:jin., bajin. 富,丰富【bayan】

ba:jinwme 发财

baksılkume 同 ba"xslume

bala(1) 见 amyi bala

bala(2)(汉?)疮疤

bamautçen(汉)八毛钱(八角钱)

um ni:my bamautçen dzira: xəalaza. 一个人花了八毛钱。gul bamautçen xəalaza. 又花了八毛钱。

ba:na 地方,土地【ba na】

ba:na a:şwγ 地震; fuγdzin mujwn va:zawndzika tshura jidzij  
ba:na:du iżna:ka. 头一批下来的军队已经到了地方。bon  
ba:na:du iżna:mwa... cimbə ji:diŋ værgi: ab'xadəw dzuktu:me. 我们到了地方…一定供你为西天神。

bandau<sup>1</sup>(汉?)剃刀

## 满语口语研究

bandun (汉)板凳【 bandan】

aedzi bandun 小凳; kaulur bandun 靠背椅

bandzime/bandzimbe. 生,长,生长;生活;产生,发生;布(云)

【 banjimbi】

vanyejin um xasadze bandzika. 王月英生了一个男孩。na:  
delyidu bandziy dza<sup>4</sup>xa. 长在地里边的东西。dziu niamy  
maya um aedele bandziy bi. 就长得和人一个样子。bila  
t<sup>ch</sup>ikwindu fulgien bwulxa: nioggen abda:ka bandziy bi. 河边长着  
红柳绿叶。xasadze bandzitce gaudiylaq gum guvvur a:la. 如果  
生了男孩就叫高丁郎。bandziy ba 长的地方,长的位置;sa:mka  
bandziy ba daldzi a:<sup>4</sup>xs 痘长的地方不对。min bw:tkudui  
nadvaille sa:mka bandziy bi. 我的脚心长有七颗痘。ur vu: bo:  
xw:yw niam , wzlyw saikun bandziy bi? 这位是谁家的夫人?  
长得这样漂亮。tuiyw bandzisa 起云了。a:b<sup>4</sup>xa dzaolo tuiyw  
bandzisa. 满天布了云。

bandzignigju 长得,生得【 bonjiha ningge】

bandzignigju umw<sup>4</sup>s sain. 长得非常好看。

banhan/bankhan. 懒【 banuhun】

ba:nika 感谢,谢意【 baniha】

ba:nislame 感谢,感激【 banihalambi】

ba:nin/ba:nin. 性格,脾气【 banin】

banuh<sup>4</sup>ume 偷懒【 banuhušambi】

ba:nsuivaj (汉)棒槌王(即人参王)

tw:dele sa:za gwsku dziu twilubu ba:nsuivaj o:bu<sup>4</sup>o. 所以,大家  
就推他当棒槌王了。

bar<sup>4</sup>ime/bar<sup>4</sup>ime. 收,收割;收拾【 bargiyambi】

ba:<sup>4</sup>inda:ga 巴儿狗

bata 敌人【 bata】

ba:ta niam 敌人; ba:ta tṣuka 敌军

ba:twa 同 ba:ta

ba:twu (汉)把头儿

ba:tur 勇敢; 勇士, 英雄【 baturu】

ba:tur kejke 勇敢

ba:ture/ba:türe, 同 ba:tur

baubwi (汉)宝贝【 boobei】

baubi 同 baubwi

baudziso (汉)宝剑

baulame 报告【 boolambi】

baus (汉)包子

ba"xslwme 捆【 baksalambi】

o:tse xadum vadzlyw ba"xslwgyw. 割完草打捆了。

ba:zwn(1)(祭祀用)纸钱; 工钱【 basa】

lauje unduridw ba:zwn bum baika. 给纸钱求老爷神。vundu:yu  
vu:tgebw ba:zwn bum tçytçyra. 给了纸钱过了板门。

ba:zwn(2) 房笆, 柳条笆【 basan】

ba:zme 同 ba:zwmē

ba:zwmē/ba:zme, ba:zlmē 追, 赶; 驱逐【 bašambi】

bw:dwru:me/bwdwru:me, 回, 归; 退, 撤退【 bederembi】

bw:dwrywən 同 bw:surywən

bw:džwli:me. 猜谜语【 bejilembi】

bw:džwən/bw:džwən. 谜语

bw:gyw 同 bw:gyw

bw:gyw/bw:gyw. 墨【 behe】

bw:idwme. 审讯、用刑【 beidembi】

bw:idwylwme (<汉>背灯, 挡亮【 tuibumbi】

满族夜间跳神吹灯后再次祈祝

wr vingie jelebw sugdnaldu dwydzin fulyimw bwidawglum  
sugdname 供猪肉时吹灭灯,要背灯祭祀。

bwil, 同 bwire

bwire 弓【beri】

bwj/bwj 身体;自己【beye】

bwj bwj 彼此,互相,各自; bwj tcia"xix 身体不舒服

bwje/bwj. 同 bwj

bwji/bwji. 自己的【beye i, beyei】

bi bwji uzd jo:me. 我到自己的地里去,我到自留地去。

bwije 同 bwj

bwjjed bi 有身孕,有孕,怀孕; do:vuri bwjjed coz buta:name. 晚上自己拉网打鱼去。twr naskundu bwjjedw mura:len je labda  
eso. 那时他的子弹也多了。

bwjji 同 bwji

bon bwjji vanfanzdw urgyw:yu. 我们在自己的网房子休息了。  
bwjji bw:tkw baile tuamw... 看着自己的脚; bwjji amywli bo:  
baile dulumdzixa. 朝自己的卧室走过来了。bwjji vanfanzdw  
iznara. 到了自己的网房子。bwjji gizun uvaelbum(u) mu-  
turku. 不会翻自己的话;不会说自己的话。

bwke/bwke. 结实【beki】

bw:lw/bw:lw. 米【bele】

dzu:ku bw:lw 小米; ceqjin bw:lw 白米; xand bw:lw 稻米,大米;  
xand bw:lw vo 大米面; xand bw:lw va facau 大米面发糕

bwlik 现成【belhen】

bwlik:/bwlik:. 柳条,柳树【burga】

bwlik xailin 柳树; fulgien bwlik: 红柳; ciaoyu bwlik: 白柳

bwlikazwmbi 烟气缭绕【burgashambi】

bwlyame/bwlyame. 预备【belhembi】

### 三家子满语词汇

ba:nwume/bawnwume, ba:nwume. 送, 赠给【 benembi】

xw:zwaşw : sw:dżawnbaw baw:nwyaşw. 把合作社的车送去了。  
mawdżil xaluw saixw bila: dżo'xa baile a:nwam baw:nwyaşw. 孟赛  
何推车送到河边去了。 um ba: baw:nwamw twr umkwbaw  
ca:nwame. 拿一只(狍子)送一里地, 回去再拿另一只。  
dżawwamw albwndaw bawnwyaşw. 抓起来把他送到官府去了。 twr  
baw:nwur ni:my baile gizulwyaşw. 他对押送他的人说。 indw  
bawnwamw tua:ke ! 送给他看 !

bawntcen (汉)本钱

bawryw/bawryw. 小姑【 berhu】

bawsarγan 床【 besergen】

bawṣname 同 bawṣna:me

bawtaw:/bawtaw. 蚊蚋【 beten】

bawtγw. /bawtγw 同 baw:tkw

bawtk 同 baw:tkw

bawtkw/bawtkw 脚【 bethe】

baw:tkw gu:j 脚后跟; baw:tkw fa:lun 脚底; baw:tkw xəmkən ; 月圆  
; baw: tkw fa:tawŋ 脚心; æmγi: baw:tkw 后腿 baw:tkw obume 洗脚  
baw:tku:l 脚面

bawṣan/bawṣan. 吵闹, 纠纷【 becen】

bawṣl na:me. /bawṣl na:me 同 bawṣna:me

baw:xw (汉)百合

baw:xw ilka 百合花

bawzljywn 同 bawsarγan

baw:zwaş 冻麻木了【 berehe】

bens (汉: 扁食) 饺子

betçme. 同 bawṣime

bi(1)/bi: 我【 bi】

bi tṣok a:ne (a:nia) 我属鸡。bi ilan bo:ning (bo:ningw)。我是三家子屯的。bi tṣa muku a:me。我喝茶。bi bəvur ja:vme 我回家去。bi bujji uzd (u:zundw) jə:me。我到自己的地(自留地)里去。bi tciraxxa。我反对,我不愿意。bi təkul xə:lw 我姓陶。bi məŋgo nia:mry。我是蒙古人。bi u:dzwən te:tce a:nvsa gwmw činbw aŋgur'xa 我当上了皇帝一定不会忘记你的。

bi(2)/bi: ①有②接于副动词或过去时动词后表示体的意义

džisa bi 有钱; w:nju a:ma bi: a:xa? 有没有父母? džutšw (džutwur) niam bi: no? 有人吃吗? bi boda: džukw axu bi: 我没有吃饭。ur xə:təndw um eau jyanvai bi. 该城有一位高员外。ilan bo: təcə deryidw džuan ba: eərə amba bira:du xəşwñfu gwmw (gwmw) um ba: bi. 在三家子村西边,离村十里地的大河边,有一个叫做河神府的地方。bi xai amxam bi. 我还在睡觉。inda:ka bujjedw nimiŋgw la:twy bi:。狗身上沾满了雪。ur a:nie u:zun sain, gwm saikun bandziy bi. 今年庄稼好,长得都很好。bujjedw bi 有身孕,怀孕。

bia/bia:. 月;月亮

dža:xən bia 八月; ujyn bia 九月; bia bia 月 月,每月; biabw dayum bitbu。跟着月亮走。

biakxa 同 bilga

bian biakwñ (汉:扁) 扁的,扁扁的

biartçime 糟踏

biau (汉) 表 (钟表,手表) 【 biyoo】

bianliaj (汉) 汴梁(城)。

bi bianliaj xə:təndere dži:ŋniŋgw. 我是从汴梁城来的。

biazlame 水溢出【 bisarambi】

bidzil 同 bidzir

gas'xa sacsa:wy bidzil ba:du nia:mry a:xa. 乌鵲喜鹊落的地方

## 三家子满语词汇

不会有。

bidzir 有【 bisire】

džiga bidzir niam 有钱人; bon ba:nadw ižnatçe bo: na:gan  
bidzir wirindw 当我们到了地方,有了家园时…

bisa 见 bime

bisan 野,原野【 bigan】

bisan ma:vü 别安马哇,野祖宗(勾辛鱼神); bisandw jo:me 出外,到野外去; bisan a:la, a:la bisan 原野,野外,田野

bixw 见 bime

bi:gniggu 所有的,住有【 biheningge】

da:tçi ilan xadu ni:my bi:gniggu。原来住着三个姓氏的人。

bila 同 bira

bila: dža:xä 河边; bila tci:kun 河岸,河边; bila tci:kundw fulgien bu:ksa: ni:nggen abda:sa bandzi: bi. 河边长着红柳绿叶。  
ujir bila 流水,流着的河水; bila: dylin ba 河中心; bila u:dzun 河主,河神

bilame 折,折叠【 bilambi】

bilambi 同 bilame

bilga 咽喉,嗓子【 bilha】

bili 同 bwire

billme 摸【 bilumbi】

billume 水溢出【 biltembi】

bime ①住,呆 ②有,在③充当助动词用于动词之后表示体的意义【 bimbi】

so ubwadw aizly lobdo inirju:bime? 你们在这里呆多少天? bo:  
ubwadw um bia bime. 我们在这里呆一个月。caulen ta:csa  
acmyidw erke vuxwadw bisa. 在高良村后边的草窝棚里住了。  
ci egej ja:bud (ja:bad) bixw? 你过去在哪儿? tu:dele

xanvag dziu ul xauwan bo:du u:du a:nie bi:γw. 从那时汗王就在这位大官家住了好几年。 tʂuandu bi:sa dza:xa um xatçin je (i:nə) fu:ntci:γ a:xa. 船上所载的东西一件也没有剩下。 ai bi:γw? 什么呀? ur ila:vai le sa:mwγ a:xa:tce ur za:içiaŋbu te:m muturku bi:γw. 如果没有这三颗痣的话,就当不了这个宰相。 a:lwγ bi:sa 告诉了来的,说了来的: ci ai guvvu xula:me gum a:lwγ bi:sa? 你说起什么名字来的? se ejjel gul mandzū gizun ta:tci:γ bi:γ no? 你们过去也学过满语吗? mandzū bitkw xula:k bi:γw. 读过满文。

bind arkán 傻燕

bi:gon (1) 户【boigon】

bi:gon (2) 土【boihon】

bi:gondele vumbugo. 用土埋了。

bira:/birá:. 河【bira】

bira: muko: 河水; bira: tan 河滩

bi:rume 同 bi:zume

bitbume 沿着走【bitubumbi】

şunbu: da:γum şuldu:mw, bi:bu: da:γum bitbu. 跟着太阳转,跟着月亮走。

bitk 书【bithe】

bitk xulal bo: 学校

bitkw/bitkw. 同 bitk

bitkw xula:k. 读书了。

bitkwşl/bitkwz̩l. 文书,秘书,笔帖式【bithesi】

bituŋ 边,边缘。参见【bitumbi】

bitc 等,一些

a:xsu:s, dzukko, ty:re, ila: ur bitc dza:xa tarisa. 种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼

## 三家子满语词汇

另见 *u:tce* (2)

### *bi:tce* 若有【*bici*】

*zai u:dele lobdo sa:mra bi:tce ai xavun tem ni?* 如果有比这个更多的痣, 那要当什么官呢?*wri bi:tce wri* 越 … 越 … ;*nia:mry wri bi:tce wri lobdo o:ro.* 人越来越多了; 人越聚越多了。

### *bi:tçime/ bitçime* 同 *butçime*

*bi wrki bitçisa.* 我差点儿死了。

### *bizan/bizán.* 洪水【*bisan*】

*bizan muku* 洪水

### *bi:zbw* 住下吧

*ci min bo:du bi:zbw!* 你就住在我家里吧!

### *bi:zume/bi:zúme.* 摸【*bišumbi*】

### *bi:zuyningw* 一摸

*indas baji:duw amduw bi:zuyningw muko æ:dele vi:skun.* 一摸狗的身子象水一样的湿。

### *bo:* 同 *bo:* (2)

### *bo:dome* 同 *bodume*

*gizun bo:derku nu?* 不算话吗?

### *bo:dum.* 同 *bodume*

### *bo:dume* 想, 思考; 计算; 使用【*bodombi*】 ,

*məŋgo niamy xala:buw baitiliku, gavvubuw bo:dume.* 蒙古人不用姓, 只用名字。

### *boksən.* 同 *boksuŋ*

### *bɔ:sə* (1) / *bɔ:kə.* 鹿【*buhū*】

### *bɔ:sə* (2) 地方

*ur bɔ:sə* 这里, 这个地方

### *boksuŋ* 门坎儿【*bokson*】

### *boldzə:me/boldzə:me.* 约会【*boljombi*】

bəldzə:n 波浪。【 boljon】

另见 dʒəlmən

bəldzə:xən 约, 预约【 boljohon】

bəldzən 约会

bəlgo 同 bələk

xətu:bən bəlgo sa:tʂwəm. 砍断了头。

bəlkəkəndi 略干净的。参见【 bolgokon】

bəlkəmbə 晴【 bolgombi】

bə:tʂəŋŋə tu:ŋwə bəlkəmbə. 彩云晴了。

bəlkən / bəlkən. 干净, 清洁【 bolgo】

bəlkənle: 略清

bəliel/bəliel. 同 bələk

bəliel wərin, bəliel wərin 秋天,秋季

bələk 连根拔

bələk tatume 连根拔掉; ku:ʐobən tikəmən xəmə: xətə fini:ŋdele  
dʒə:bube gəndənbən bələk sa:tʂwəm. 举起刀,揪住他妻子的头  
发就砍断了她的脖子。

bələk/bələk. 全,都

bələk dʐə:m va:dʐləm. 全吃完了。bi bələk vəiliŋm. 我全忘了。  
um bia bi:mən mandžu gizunbwən bələk tætçim mutum nə? 住一个  
月,能学会满语吗? niantci um bo: ni:mybən bələk və:ra. 把年  
其一家人全杀了。ja:bkən ni:my mə:rin ni:my da:ti andundu  
(da:ti andundu) bələk nima:ra ɔ:jidele dulum ja:bwəm. 步兵、骑  
兵、一会儿功夫,全从鱼背走过去了。

bələle 同 bələk

bələle:fe cələkə (cələkə). 入秋了。

bələ:me 烤 (?)

w:vən bə:ləm xətəwəm. 咚咚烤干了。

## 三家子满语词汇

bəltələ 见 u:jyn bəltələ

bən. 锥, 镂冰工具【bon】

bənə / bənə, bənə. 冰雹【bənə】

bənə tugunbi 下冰雹

bən'xə. 花苞【bəngko】

bərləmə 败走【burulambi】

bə:sxə 肾脏【bosho】

•bə:tşə. 同 bə:tşən

bə:tşən/bə:tşəŋ 色【boco】

bə:tşən ilxəliw 彩色纸条, 挂有彩色纸条的地方。(祭词中的地名)bə:tşəŋ ilxəliwda a:xəna:xa. 到了有彩色纸条的地方。

bə:tşəŋŋə 彩色【boconggo】

sundzə: bə:tşəŋŋə tuixw 五色彩云

bə:tçike 丑【bocihe】

bəu. 同 bo: (2)

bəubwi / bəubwi. 同 baubwi

bəvun/bəvunj 包袱【bofun】

bəvur 同 bo:vuri

bəxtən 一堆

bəz/bə:zə. 布【boso】

bo:(1) 同 bon

bo: ubwadw um bia bi:me. 我们在这里呆一个月。

bo:(2)家, 屋, 家园【boo】

bo: udzən 家长, 家的主人; bo: a:xa 家奴; bo:j a:kar 家具; bo:

ba:zwən 房笆; bo: ci:yən 屋檐; bo: i:d(ojid) 房顶; bo: xo: 院落;

bo: na:kan 家园; 生活; bo: na:kan bidzir wirindw i:zna:mw …到

有了家园的时候 … ; bo: na:kan bandzime, bo: bandzime 过日子, 度日子; xəntçike bo: 亲戚家; bo:du dəzə:! 请进屋! bo:dw

dəzukə. 进屋了。

bəxə (汉:薄刀) 菜刀

bon 我们【 be】

bon um urdu buda: a:lum dəwkw. 我们一大早做饭吃了。 bon xuxuwətəndelete dzıγniŋŋ. 我们是从呼和浩特来的。 bon mandzu gizun tætçim dzıγniŋŋ. 我们是来学满语的。 bon bwijjι vəŋfəŋzwəd wlywŋ. 我们在自己的网房子休息了。 bon ba:nadw iżna:tce... 我们到了地方...

bo:vule < bo: baile? 同 bo:vuri

bo:vule ja:bwŋ. 往家里走了。

bo:vur 同 bo:vuri

bi bo:vur ja:bme. 我回家去。

bo:vuri (向)家,(往)家

mərin xəxətem vadzlyw bo:vuri ja:bwŋ. 挂完马往家走了,挂完马回家了。 bo:vuri vailimdzisa. 回家来了。

bəgsən 同 bəksuŋ

bə:ka 同 bəka

bə:ŋ 同 bə:ŋ

bə:kuna:me 鼓起

bə:tçke 同 bə:tçike

bə:x 公牛【 buka】

bə:x ika:n 公牛,种牛

bə:zbume 被嘲笑,被讥笑【 basubumbi】

bə:zme 嘲笑,讥笑【 basumbi】

buda:/buda , budá:. 饭【 buda】

buda: a:rme 做饭; buda: a:ra (a:lw) niām 厨师; buda: vailku 筷筒; buda: puzulw 饭馆; buda: giəkome 要饭,讨饭; ci buda: dəwknū? 你吃饭了吗? buda dəwkw. 吃了饭. buda: dəwknə:za.

吃饭去了。

budu 罐子【butün】

budulume 同 buldurme

buđún. 同 budu

bu:dzume/búdzume, budzúme., budzume 煮【bujumbi】

mawışwandum budzumə. 放到锅里煮了。winijjyw jemdze aksus  
budzum dżumə. ! 今晚煮青包米吃吧！

buwxuw 同 bo:xo:

bugsun 同 guvsun

bu:jime/bu:jimbe 羡慕;希望【buyembi】

a:mṛl nia:mṛ sa:za dżərim a:lurbu bu:jimbe. 希望后人指教。

buko. 同 buku

buku 摔跤手【buku】

buksume 遮盖,盖住【buksimbi】埋伏

bulə 棘刺【bula】

buldurme 打前失【buldurimbi】

bulxún. 同 bulxun

bulyužumbe 惊乱【burgišambi】

búlkə. 同 bulku

bulku 镜子;玻璃【buleku】

buluk 同 bulukún

bulukún 温的【bulukan】

bulukundi 温温的

bulxun 鹤【bulehen】

bumbe 同 bu:me

ba:zun bumbe 给纸钱

bu:me/búme. 给;支付【bumbi】

ga:dżum bu:me 给拿来; mərindum a:ruə bu:ko. 给马添了草。

nima:sabu dylin xəntike bo:du bu:ke. 鱼的一半送给亲戚家了。ba:zun bum təytəyka. 给了纸钱出去了。bi muko: fu:jbum bu:ke! 我给烧开水吧！bi cindu um ta:tku bu:ke! 我给你一个柳罐！

bur bar 蒙胧【 bur bar】 物众多 或【 buru bara】 蒙胧  
buraikw 尘土【 buraki】

fūlgien buraikw 红尘; fūlgien buraikwbu sa:bumbə. 看见红尘  
fūlgien buraikwdu a:xənnaka. 来到红尘处。

buraike 同 buraikw

bureke 同 buraikw

burga:/burgá: 同 bwika:

burgin 皮袄面【 burgiyen】

burun/bu:run , burún. 海螺【 buten】

burun fulgime 吹海螺

bu:sł (汉)不是

“šwu”(手)bu:sł ga:l gwə? “手”不是叫 ga:l 吗？

buškú 狐魅【 bušku】

buta:me/butá:me 打牲【 butambi】

nima:sa buta:mbe 打鱼；aoz buta:sa 拉网打鱼了。

buta:name 去打鱼

aoz buta:name. 去撒网打鱼。

butçiyningw 死得,死了的【 buceheningge】

aidzi ovulo twr naskundu ni:my butçiyningw lobde eko. 日本人那时人死得多了。

butçime 死【 bucembí】

butçiy ni:my 死人; butçiy gire:ŋye 尸体; butçiy muku 死水; min w:nis a:ma gwə butçisa. 我父母都死了。inda:se dziu džəbum butçisa. 狗就累死了。inda:se dalba:du butçiy bi. 狗在他旁边

死了。um lian tṣusa amba dylin butcika 一个连的兵,死了一大半。

butṣna:me 吵嘴【becunumbi】

buxd caxd 坑坑洼洼

buxsume 同 buksume

buxtu 驼背【buktu】

bjauȝün 同 biəkən

biəkən. 同 biəkən

## d

da: (1) 牧人,牛倌;首领【da】

a:dun da: 牧人,牛倌;

da: (2) 根,基,根本;起源;旁边,跟前【da】

da: qə:lī 原则;da: təeso 原住村,老家;da: ba 祖籍,故地,老家,发源地;va:zwindziba da: ba 祖籍,发源地;mandzu nia:m̥y va:zwindziba da: ba ciaŋŋu cilin je:x xə:tən 满洲人的祖籍是长白山叶赫城。da: swkin 起源,来源;da:du iżnam gwa:nwŋw 来到了跟前。da:du sydzim iżna:be … 跑到跟前 …;xanvanj da:du iżna:be džiu fəndzixw. 汗王来到(他们)跟前就问了。xailin da:du um amba saŋŋa sa:bwumbe. 看见树根有一个大洞。

da:bwle/dá:bwle. 罢了,而已【dabala】

da:bwme/də:bwme. 超过【dabambi】

da:bwm dulume 超过;da:bum duługu 太;超过

dabkime 拍马【dabkimbi】

dabname 过分【dabanambi】

dabsun/dabsún. 盐【dabsun】

dabsulúme 腌【dabsulambi】

da:d/da:da, da:dy 大伯, 大爷

da:fulme 打发, 派兵

bi tçusabuw da:fulmw æmdele amtçenazsa. 我派兵追趕去了。

dagas"xən. 同 dasasxun

dakam/da:kám. 再, 重复【dahüme】

dakam umkwa a:la! 再讲一个吧!

da:same 跟; 立刻【dahambi】

amyi: wyi: qənzua džiu s̄l fu mandzubuw dasas kiontsu mama  
vutšku. 北面的盒子就是跟了佛满洲的雕神。

da:sán 马驹【dahan】

daskasxun 和顺【dahashün】

daskume 领着; 使投降【dahabumbi】

daskum ja:bme 领着走

dagilame 招待, 款待【dagilambi】

da:yaklume 跟随【dahalambi】

da:yame 同 dasame

wi indas džiu xanvaybw da:yum diaumw i bw tcytcym  
ja:bwaxw. 这条狗也跟着汗王从角门出去走了。sunbw da:yum  
suldumw, biabw da:yum bitbu. 跟着太阳转, 跟着月亮走。  
da:yum jiliw a:dzi ovulə xa:vun metçenbw duilnam ca:ka.  
(他)立刻爬起来抢了日本军官的枪。

da:yun 同 dasan

da:yasxun 同 dasasxun

dai (汉:袋)烟袋

da:bga 山岭【dabagan】

dailume/dailúme 征伐, 征讨【dailambi】

## 三家子满语词汇

daimin oaskun 同 da:min oa:s<sup>a</sup>xa

daišume. 吵闹,乱闹【 daišambi】

daiti 一会儿,刹那间

daiti daiti čik bandzime 一会儿一会儿来尿; daiti andundu 一会儿功夫;一刹那间; daiti andundu bələk nima:xa ɔ:jidele dum ja:bawŋw. 一会儿功夫全从鱼背上走过去了。

daivván. 同 daibka

daižume(1) 同 daišume

daižume(2) 盖上,关上【 dasimbi】

či džu:yun daižu! 请你盖上被子!

daižme. 同 daižume

daižme 同 daižume

dajbume 弄坏【 dayabumbi】

da:jin/da:jin. 战争【 dain】

dakt 楼【 daktu】

da:laŋ da:laŋ 当当(硬)

dalbá/dalbá: 旁边【 dalba】

dalbá bo 邻居; lau xanvaŋ dalbadele gizulawŋw... 老汗王从旁边说了;老汗王站在旁边说了。 xanvaŋ dalba:du jilm tuam biza. 汗王站在旁边看。 dalba:du sələn muo: umkw bi. 旁边有一根索伦木杆。 xanvaŋ dalba:du gu:nw:be ɔ:rko ɔ:jidu duduve fuŋzum:ko. (狗)到汗王旁边草上打滚。 indaxəbəw umdu tuasniŋŋw dalba:du butciŋ bi. 一看狗,在他旁边死了。 aidzi əvulə tur naskundu dalba:du gan jor<sup>a</sup>xa əko. 日本人不敢接近他了。

daldume/daldume 遮盖,隐瞒【 daldambi】

dáldzi 关系,相干【 dalji】

dáldzi a:<sup>a</sup>xa 不相干,不合适; či ur na:dvalile sa:mga bandziŋ ba:

daldzi a:<sup>4</sup>xa. 你这七颗痣长的地方不对；你这七颗痣长的位置不合适。daldzi bi 相干，有关系

dalun/dalúñ. 堤，岸【 dalan】

damdzin/damdzín. 扁担【 damjan】

damdzin kuags 担挑

dáme(1)/dá:me. 刮(风)【 dambi】

údun dáme 刮风

dame(2) 管【 dambi】

da:me(3) 着火,烧【 dambi】

ja:xa da:me 着火；ja:xa da:xa a:<sup>4</sup>xa. 火没有烧着。ətse vıskun  
da:m mutuy a:<sup>4</sup>xa. 草湿没有着火。əsə ba güm da:xa. 别的地方  
全着火了。dasti andunduw ur ja:xa dziu da:m ja:bwış. 不一会儿  
功夫，着起了大火。tua ja:xa da:lubw inda:k sa:bwış. 狗看见  
了大火着起来了。

dəmin ga:s<sup>4</sup>xa 雕,老鹰;雕神,代名雕神,计布出姓之  
祖神【 damin gasha】

ur dəmin ga:s<sup>4</sup>xa gitç xaluu sərgun çentç ma:vuu. 这个代名雕  
神就是计布出姓之先祖。

damna:me 去烧(香)【 danambi】

dy:n bia i:tçi dzə:<sup>4</sup>xənduw miauduw kian damna:xa. 四月初八到庙  
里烧香去了。

dan 打鸟的套子【 dan】

dan o:<sup>4</sup>xtə 丹药【 dan okto】

da:náme./da:náme 同 da:nwume(1)

da:nwume(1) 管理;支援;干涉【 danambi】

ci ja:btçə ur baiti da:nwum niam a:<sup>4</sup>xa. 如果你走了,这事没人管  
了。

da:nwume(2) 点火【 danambi】

## 三家子满语词汇

ja:s da:nwme 点火

danšume 吵人, 责备【dangsimbi】

dantçen/dantcén. 娘家【dancan】

dantçend ja:me 回娘家

dantçila:me/dantçiláme. 回娘家; 带, 带走【dancalambi】

w:nibu dantçilum a:ma dzə"xdu gənuyxw. 带着他的母亲到父亲那里去了。

dantçilbu:me 让回娘家【dancalabumbi】

daŋ (汉)当。参见【dangpuli】

daŋ daŋwme 典当。

daŋw 同 daŋw

daŋw 烟

daŋw dwbwliw 烟苗; daŋw twimme 栽烟苗; bi daŋw e:m mutuk. 我不会抽烟。daŋw e:mixu. 不抽烟。

另见 da:mca

daŋwme(1)(汉:当)典当

daŋ daŋwme 典当

daŋwme(2) (汉)挡, 阻挡

daŋwme (汉)当

tsaole daŋwāxw. 当了胡子(土匪)。

daŋl (汉)当时

daŋl dziu dzilson tçytçy a:xw. 当时就没有出声。

da:r 腰, 后背【dara】

da:r fizá 背心; bi da:r çigalnimbi. 我腰痛。

darti 同 daiti

darti andun 一会儿功夫; darti andunduw ur ja:kə dziu darm ja:bwž. 不一会儿功夫, 着起了大火。

dastame/də:stáme. 收拾, 打扮【dasatambi】

dasulume 同 dabsulúme

da:ʃfu (汉:大师傅)炊事员

da:tʂaq (汉:大氅)大衣

da:tʂuŋ/də:tʂúŋ 锐利, (刀刃)利【 dacun】

dá:tce. 同 da:tci

da:tci/dá:tci 原来,原先,原本,先前【 dacu】

da:tci oşa bə:d (tim)bixa. 原先住在别的地方。da:tci ilə:n xai:w nia:mw bi:γniŋŋw. 原先住着三个姓氏的人。da:tci uzwəq nu? 原来这样吗?

da:tçilame 请示;打听【 dacilambi】

a:mwələ niantci da:tçilamw dəndziy niŋŋw vanjyejin ja:z də:z e:z.

后来,年其一打听,知道王月英的眼睛瞎了。

da:tchinig 先前的

da:vume/da:vume 同 da:vme

dwaŋdzinbu da:vumw... 点了灯…

da:vme 点(灯、火)【 dabumbi】

la da:vme 点蜡; cian(kian)da:vme 点香

da:vume. 同 da:vme

da:zan 政治【 dasan】

da:zume 治,治疗;修理,收拾;改【 dasambi】

də:vuri dylin mædziy da:zum dʐukw. 半夜里收拾一些(鱼煮着)吃了。

da:zime/da:zime. 同 da:zume

bi metçenbu da:zlyw. 我修理好了枪。

da:zme 同 da:zume

bo: da:zme 修房子

da:zme 同 da:zume

dæivrkán 同 daibsa

## 三家子满语词汇

dældz 同 daldzi

dæ:mga/dæ:mga 烟【dambagu】

ci ai dæ:mga o:me? 你抽什么烟? bi xo:zua dæ:mga o:nme. 我抽卷烟。bi xo:zua dæ:mga o:nme. 我抽纸烟。dæ:mga kult 烟鬼  
dæ:mge./dæ:mge. 同 dæ:mga

dæ:m,ye 同 dæ:mga

dæ:m,ye o:mo! 请吸烟!

dubdu:me 飘起来

另见 du:gdw:me

dubwulw 同 du:vur

dubtwle/dubtwle. 本子, 册【debtelin】

dubtwn 同 dubtwle

du:gdw:me 飞;飘浮【dekdembi】

sa:odv nia:my sw:dzw:n gwm tui:gdw:du: du:gdw:gyw. 老人和车都  
浮到云层上去了。

du:glw:me 钩住【dehelembi】

du:gyam 姨父, 姨母【dehemə deheme】

du:gzan/dw:gzan 钩子【dehe】

dw:i:γw 四十【dehi】

dżuuw wirin dw:i:γw fw + fwntçim sw:dzw:ndw te:γni:ŋgw. 两点四  
十分钟坐了火车。dw:i:γw niy:ŋgu: gini:ŋgw 四十六斤重的(鱼)  
du:jime/duwjime.deji:me. 飞, 浮起【deyembi】

wr naskundw o:a:xa sa:sə:hy a:dunde:le du:jim dz:ibe xailindw  
də:ko. 这时, 乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上了。

dwl 同 dwr

dwl vailime 丢脸

dwlbu:šw:me 飘扬【delišembi】

dwlwn(1)/dw:lwn. 马鬃【delun】

dələn (2) 牲畜的乳房【 delen】

də:lən (3) 同 də:rəŋ

də:n/dən 高,高处,高冈【 den】

də:n ba 高原; də:n ailin 高山; də:n ejid tabume 爬山; aizwəg  
dən? 多高? dənd caizən væryidə ə:tse xədəwə 在村东边高  
冈上割了草。də:n dəjim duluke! 高飞过去吧!

dəndəmə/dəndəmə, 分,分配【 dendembi】

sa:za dəndəmə 大家分; u:lin tcifun dəndəmə 在分纸钱和税  
钱

də:nle 高高的

dəŋ 同 də:n

dəŋdəzən 灯【 dengjen】

dəŋdəzən niəmən 灯心

dəŋdəzin 同 dəŋdəzən

dəŋdəzinbu da:vəməw … 点了灯 …; dəŋdəzin fulgiməw  
bəidərəfəmə sugdnə:me. 要吹灭灯背灯上供。

dəŋluŋ 灯笼【 denglu】

dəŋsə:s 丁香

dəŋtai (汉) 灯台

dəŋzələmə 称(重量)【 dengselembi】

dər 脸【 dere】

ci a:nw dər ørku? 你为什么不洗脸?

dər bə 同 dəryi: bə

dərbəyən / dərbəyün 潮湿【 derbehun】

dərbu:mə 发起【 deribumbi】

də:rəw (1) /dú:rəw, 同 dər

də:rəw (2) 面,方面【 dere】

dy:n də:rəw də:qəxən xə:zə 四面八方

## 三家子满语词汇

durwū. (3) 同 durwūŋ

durwūn(1) 枕头

另见 tšúrko

durwūn (2) 桌子, 凳子【 dere】

či durwūn očdžu! 请你拿凳子来!

durwūŋ 体面【 derengge】

durwūŋ a:xs 不体面

durwūŋŋw. 同 durwūŋ

durgi: 西【 dergi】 东

durgum čiaggwūn 漂白

durgi: 同 durgi

durygi: bə 西屋; durygi: i:tči 向西

duryún 脾脏【 delihun】

durkə:n, 同 dulku: anie

durkun a:n./durkun a:nia. 同 dulku: anie

duskw 羽根【 dethe】

deskw bandžim du:jum duluke 长了羽根飞过去。

dwu 弟弟【 deo】

fiag dwu 季弟; dwu saršan 弟媳

dwulinba 同 dylinba

dwvwur 嗣子; 苗【 debere】

daŋgw dwvwur 烟苗

dele 凭借格及界限格助词“用…”“比…”“从”

ca:ka sa:say a:dunde:le dwjim dz:i:be xailindu də:kə. 乌鸦喜鹊

成群地飞来落在树上。bi dziu giodele ta:gyr očson fu:ntčika 我就离狍子一百步了。

bi dziu ul um gadadele du:du:kə. 我就在这

个地方趴下了; 我就从这一个地方趴下。uwdele niyggun ba:

gs:la ... 从这里六里地远

deribúnbe 同 dwurbume

dergi: 同 dwurgi:

deryi: 同 dwurgi:

deryi: na:isan 西炕; ilan bo deryidu 在三家子村西边

deryitc 同 dwuryi: itci

so:vır u:tum va:dzlyw bi deryitc ja:bawyw. 我穿鞋向西边走了。

dez (汉) 碟子

bai sɔ:gie išan je:le tṣauluγniŋŋw um dez (fila) džukw. 吃了一盘牛肉炒白菜。

dian (1) (汉: 店)旅店, 旅社

diandu jəkə 去旅店了。twr dian su:lw džə:son væryidu bi 那个旅店在铁路东边

dian (2) (汉)电

dianbuz (汉: 店簿子)住旅店的登记簿。

dianbuz ta:vuro. 写了店簿子; 在(旅店)登记簿登记了。

diandu:z ta:vum va:dzlybe buda: džukna:za. 写完店簿子吃饭去了。

dianlume 据量【 diyenlombi】

didzime/didzime. 烧【 deiimbi】

di:g. /di:y 同 dwiyw

di:gle 第四十

di:ji: 见 s̥lpin di:ji: şapdian

di:ji: bai (汉: 第一百) 第一百货公司

di:jibaidu va:zawyw. 在第一百(货公司公共汽车站)下了车。

di:lwyg da:lwyg 丁零当啷声

dilyitc 同 dwuryi: itci

bi dziu dilyitc ja:bawyw. 我就朝西走了。

dilyw 同 di:rwyg

dinname 到岁数

su ton dinnasa. 到了岁数。

dins 顶子，翎子【 jīngse】

dir (1) 同 dirwiy

dir (2) 同 dwryi:

dirwiy 炕席【 derhi】

diryi: 同 dwryi:

diškui 柴火【 deijkū】

dəbtun / dəbtən ,dəbtōn 信封,书套【 dobton】

dəbtundur tu:bume 装套里

də:bume 祭,供献【 dobombi】

də:bure 同 də:vuri

də:dume 抱腿坐【 dodombi】 蹲

dək 里

vənbum və:dz̬lbe ailiñ dək baile u"xam sy:dz̬isa. 埋完了(狗),  
逃到山里去了。

dəkp (1) 同 dək

aŋga dəkp a:ʃume 嘴里嘀咕

dəkp (2) /də:kə. 瞎子【 dogo】

əŋga:dəkp. (把眼睛) 弄瞎了。

dəkəkp. 同 dəkp

dəkələme. 同 dəgələme

dəkən:lə/dəkən:lə 瘢子【 doholon】

dəgələme 瘢,跛【 dohošombi】

də:kə/dákə. 衣服里子;捷径【 doko】

də:kə bo:z 里子布

dəksən. 暴虐【 doksin】

dələgən. 同 dəlyun

dəlgi<sup>2</sup> 同 dəlyi

dəlyi<sup>2</sup> 内, 里【 dorgi】

na: dəlyi<sup>2</sup>: 地里; na: dəlyi<sup>2</sup>:du bandzix dza<sup>3</sup>x. 是地里长的东西。

dəlyi<sup>2</sup>: baile dəzunə. 往里进去了。dəlyi<sup>2</sup>: moŋgo<sup>2</sup> 内蒙古; gi<sup>2</sup> erku<sup>2</sup>

dəlyi<sup>2</sup>:du dudum bi. 一只狍子趴在草丛里。indau<sup>2</sup> e:<sup>2</sup> dəlyi<sup>2</sup>:du dəzunə. 狗进草丛里了。

dəlyila 在里边

oŋgo dəlyila xulambi 嘴里说

dəlyun 獾子【 dorgen】

dəli:len 往里

dəli:len te! 往里点坐!

dəli:zl 往里【 dolisi】

tə:tšwdu te:mui xə:ton dəli:zl jəgo. 坐上气车进城去了。

dəlkanie < dulku a:nie

dəlo(2) 同 dele

dəlo qəle 规矩, 习惯, 礼节 so ni:my ai dəlo qəle? 你们人都有什么规矩(习惯)?

dəlo(2) 同 dele

dziu ulqun bai<sup>3</sup>xa cənnamē vniqun dəlo dza:vymē. 就拼命想抓活的。

də:run 同 de:run

də:me/də:me. 鸟落【 dombi】

ga:<sup>2</sup>ba sa:sə:<sup>2</sup>y adundele dwjim dz:i:be xailindu də:ko. 乌鸦喜鹊成群地飞来落在树上。

dəmolo 曾孙【 domolo】

dəndziyningə 听到的【 dənjiha ningge】

a:myiwa...da:tçilamu dəndziyningə. 后来…打听到

dəndzime/dəndzime 听, 听到【 donjimbi】

## 三家子满语词汇

nia:mır nia:mydere dəndzimw in oïdži w:nijŋw dəndziŋw. (消息)传来传去,他的继母听到了。niamza dəndzimw ja:z muko:bw tu:burningw bi. 人们听了,有掉眼泪的。bi dəndziŋ ba:du... 我听说...,我听到...; ur baitibw dəndziŋ ne? (你)听到过这件事了吗? bi dəndzike! 我听吧! caudiplaq dəndzibe ur tini sa:sa. 高丁郎听了这才知道了。xanvningw dəndzibe e:nindw genna:mw...,他的夫人听了,心里想...; xanvaj dəndzibe dziu gizulawŋw. 汗王听了就说了。

dər/də:r 礼,道德【doro】

dərəi dzə:a\*x 礼物

dərgi 同 dəlyi:

də:rime/də:rime. 跳,蹦跳【dorimbi】

dərlüme 行礼,作揖【dorolombi】

ujyn dzirŋw dərlum. 行了九遍礼。dərlum xaitwu məriva. 行了礼往回返了。

də:rə, 同 dər

də:rən. 同 də:run

dərəŋ. 同 də:run

də:rəŋgo. 有礼的,有礼貌的【doronggo】

də:rəŋgo niəm 有礼貌的人,懂礼节的人

də:ru 同 dər

də:run 印,印章【doron】

də:run gida:me 打烙印

də:ruŋgo 同 də:rəŋgo

dəsŋun 宠爱【doshon】

dəta:me 拉下,落后

əmgi dəta:ŋ 落后

də:vo. 同 duwve

dəvtən. 同 təbtun

dəvule 同 də:vuri

dəvule gutwiyu. 夜里醒了。

də:vuri 夜,夜里【 dobori】

də:vuri dylindu zai bo:du iżwundzika. 半夜才到了家。də:vuri dylin xəntce əkcə. 快到半夜了。sydzişniŋŋa um də:vuri əkcə 跑了一夜了。fakən də:vuri džiu u"xam sydziş. 趁黑夜就逃跑了。

dəzbumme 叫进去,让…进去,迎进去【 dosimbumbi】

bo: baile xuləm dəzbumə. 让进屋里了。vəŋiyejir ur džəlwan nia:mıvbə sa:bwmwə əcəməm bo:du dəzbumə. 王月英见了这位媒人让进屋里去了。

də:zəndzime 进来【 dosinjimbi】

xwiy niām bo:vuri də:zəndzimwə omkaşa. 夫人进去睡觉了。

də:zəndzime 同 də:zəndzime

min inda:ka bo:du də:zəndzika. 我的狗进屋里来了。

dəzə: 见 dəzume

bo:du dəzə: ! 请进屋:

də:zə 贪婪【 doosi】

də:zumdzime 同 də:zəndzime

tur naskundu aidiči əvulč mawzwa gurundu də:zumdzima.

那时,日本侵略者到咱们国家来了。

dəzume / də:zúme. 进,进入【 dosimbi】

bo:du dəzə! 请进屋! də:zun dəzə! 进来吧! bo:du dəzume. 进屋了。xədu dəzume. 进到院子里了。dəlyi baile dəzume. 往里进去了。ində:ka ečka dəlyi pəlič dəzume. 狗进草丛里了。sa:za gwskui tuayu xənvaŋ e:tka dəlyi du dəzume. 大家看见汗王躲进草丛里去了。buda puzuludu dəzum buda džukw. 进饭馆子

## 三家子满语词汇

吃了饭。xə:təndw bə:zwn bum dəzuke！给纸钱进城吧！

do bisə 有油水,不贪吃

də:bume / do:bum 同 də:bume.

dəlyun 同 dəlyun

doru 同 də:r

dəbtəŋ 瓜子壳。参见 dəbtun.

dəká / dəká: 肠【 duha】

dəkşən 同 dəkşən.

dəyŋá. 同 dəyŋa

də:r 同 də:r

də:r alume 问好

dəriŋgi 混浊【 duranggi】

də:r dulin 同 də:vuri dulin

dəskəŋ 辣。参见 dəkşən.

də:xá:. 同 du:xá

du:(汉) 毒,有毒之物

dual 粘鱼【 duwara】

duans (汉) 缎子

dudái. (汉) 肚带

dudume 躺,卧,爬【 dedumbi】

wm gi:e e:təcə dəlyidw dudumbi. 一只孢子趴在草丛里。bi dziu

wl wm ədədele duduwo. 我就在这一个地方趴下了。ə:tən

a:xəbe butçiy ni:my æ:dele əntškun duduwo. 没有办法了就象

死人一样仰面躺下了。wt naskundw xanvaj ja:bwʌŋniŋw

də:bukwo, duduq basdw dziu amwaga. 这时汗王走累了,倒地就

睡着了。xanvaj dalba:dw gwa:nw:be e:təcə e:jidw duduve fu:zunwo.

(狗)到汗王旁边草上打滚。

duuve / dūuve. 狐狸【 dobi】

du:yu(1) 同 tu:yu

du:yu(2) 同 du:vu

ulxi du:yu 袖口

duibulume 比较【 duibulembi】

duibulum tuame 对照

duilname 同 duirname

daywm jilimw aidzi ovulə xa:vun metçenbw duilnem caixa. (关

方友) 立刻跳起来, 夺下日本军官的枪。

duinvele 四, 四个【 duin fali】

duirbume 被抢去【 duribumbi】

duire / duiri 摆车【 duri】

duirime / duireme 抢【 durimbi】

duiri: 抢吧!

duirname 争夺【 durinumbi】

duitc 第四【 duici】

du:jume 同 dwjime

dwskw bandzim dujum duluke! 长上羽根飞过去吧!

duká: 同 du:xa

dulak 特别【 durun akū?】

dulak dzyskun 特别酸

dula:me 倒, 注入【 doolambi】

dular a:yal 倾盆大雨

dulbá. 感味【 dulba】

duibume 使渡过去【 dulembumbi】

bi ur bilabw c̄inbw duluke! 我送你渡过这条河去!

dulenboko 经过, 经验【 dulenbuhe】

dulumdzime 过来, 走过来

xsitwu kudzo dza:bwmw bwiji: omγwl bo: baile dulumdziga. 回

## 三家子满语词汇

头提着刀朝自己的卧室走过来了。

dúlgó. 同 dúrgu

dulkw anie 去年【dulehe aniya】

dulume/ dulúme. 过, 经过; 越过, 渡过, 度过【dulembi】

u:du ken wirin duluy a:sxa na:du jiliga. 没有过几刻钟便停在地上了。ba:zun bum dulugo. 给了纸钱过去了。a:sxa bandzim a:jim duluke, dwskw bandzim du:jum duluke! 长了翅膀展翅飞过去吧! 长好羽根飞过去吧! bila:bw dulum tce:n u:za:m vailimdziba. 过河拉纤回来了。sa:za gwskw dzaudziluwuw dum lum muturku. 大家着急渡不过去。ur bila:bw dulube dziuşl u:tçarfı. 过了这条河就是武昌府。sa:za gwskw bila:bw dulube nima:za baile gizulgı. 大家过完河, 对(勾辛)鱼说了。dulum ja:bwı:ı. 走过去了; 越过去了; 渡过河去了; ur şoludu aidzi xwgnıñjıa jilibe værzindu dum lum gwınu:ıı. 这时, 他的二夫人起来到东屋去了。

dunda:me 喂猪【dundambi】

duŋ (汉) 洞【dung】

duŋku. (打场用) 连枷【durha】

duŋga 西瓜【dungga】

duŋgu 洞穴【dunggu】

duŋz (汉) 洞子

durak 同 dulak

durak lads 特别多

duręnge 同 deriangı

durgime / durγime 震动【durgembi】

dúrgu / du:ryu 苍蝇【derhuwe】

durkun a:nia 同 dulku anie

dursun / dursún. 样子【dursun】

dursun a<sup>q</sup>xə 不孝

durukşwame / durukşwame, 打颤【durgecembí】

durún, 样子, 型式, 规范【durun】

duruŋniŋŋw 样子, 其样子

xanvaŋ fəndzime, “zənəʃwən ai duruŋniŋŋw?”汗王问：“人参是什么样子呀?”

dutu / dū:to. 聋子【dutu】

duva 同 dagá

duvən 终【duben】

du:vtwl 直到末尾【dubentele】

du:vu / dū:vo. 顶, 尖端, 终, 末【dube】

vıŋgie və:m takulurdw gireŋyebw turw duvu:dw u:lime. 杀猪祭天时将骨头挂在它顶上。

du<sup>a</sup>xa 院门, 大门【duka】

çibçen (?) du<sup>a</sup>xbw çibçelwıŋw (çibkwlwıŋw) (?) 脱出了窄门  
(?)

dy:léme. 同 duirime

dylyun 同 dwaryun

dylin 半, 一半【dulin】

də:vuri dylin 半夜; amba dylin 一大半; dylin giŋ 半斤

dylimba. 同 dylinbá

dylinbá 中、中间, 中央【dulimba】

bila: dylinbad 在河中心

dyn 四【duin】

dy:n wirin 四点钟, 四个小时; dy:n bia itči dzə<sup>a</sup>xəndw 在四月初八; dy:n dwarw dzə<sup>a</sup>xən xə:zə. 四面八方。

dy:re 同 duire

## 三家子满语词汇

dy:tç / dy:tçï 同 duitç

dy:tç ininqw 第四天

### dz

dza/dzɑ: 容易,便宜【 ja】

dzabdame 赶上,来得及,及时【 jabdumbi】

u:tku u:tum dzabdaga a:ixə. 没有 来得及穿衣服。

dzabdame 同 dzadame

dza:bume 同 dzavume

ga:lwdw tçiau dza:bwmaw a:kto e:kø fwtwm ja:bwmbe. 手里拿着锹四处挖药草。cisk um wldw mə:rin dzabwym. 我昨日一早抓了马。dzukø dzabwym 结了冰,冻了冰; na:duw vws'xa nærksan dzabwym dzabwym ja:bwka. 朝着北斗七星,沿着小路走了。ga:lwdw ku:zobw dzabwbe vælgin baile dulum gw:nawym. 手里拿着剑到东屋去了。

dza:bme 同 dzavume

bi cim(bw) dza:bme. 我抓你。

dza:bta 见 dzaxan dza:bta

dza:bume 同 dzavume

xoto finig dele dza:bube gwndw:bw bələs şatşawym. 揪住头发,砍断了她的脖子。

dzadwym 残疾【 jadaho】

dzadisan / dzadysán. 同 dzadwym

dzá:oda/dzakda 松树【 jakdan】

dzá:oda məu 松树

dʒa:ka. 刀船【jaha】

dʒa:kɔ. 同 dʒauʃu

dʒa:ɛz 同 dʒa:ɛda

dʒa:ʃwɪl 小石【jahari】

dʒa:ʃwɪl vɯ:ʃw 乱石; dʒa:ʃwɪl vɯ:ʃw fugzumbe 乱石滚动。

dʒa:ʃudai 船【jahūdai】

dʒai 第二;再,和【jai】

dʒai iŋŋŋw 第二天; dʒai wrdw 第二天早晨; dʒai um wldw 第二天一大早; dʒai su mərin 二岁马; dʒai mwjwən tʂusə 第二批军队

dʒaitci 第二【jaici】

dʒaitci giŋ wilindw 在二更时; xanvaŋ dziu dʒaitci niŋŋen mərinbw uksalga. 汗王就将二青马解下来了。

dʒajin 牙龈【jayən】

dʒak 同 dʒa:kə (1)

dʒak lakime 挂东西

dʒakw 同 dʒa:kə (1)

çindw bi dʒakw baime. 我和你要件东西。

dʒakwd/dʒakwdw 同 dʒa:kədəw

çin dʒakwd jə:me. 到你那儿去;到你跟前去。

dʒakwən tini 刚才【jakən teni】

dʒakwrmə 开【jakərəmbi】 裂开

dʒa:kwryw (门)开了。

dʒakutce [同] dʒa:kətci

dʒa:la:s (汉: 槛栏) 栏杆

dʒa:lwn / dʒa:lwn. 世界;世代,世纪;一代,一辈子【jalən】

min ba:ba um dʒa:lwn aoz buta:ka 我父亲一辈子拉网打鱼了。

dʒa:lwn nia:mɤ / dʒa:lwn niám^ 媒人【jala niyalma】

## 三家子满语词汇

dža:lun təgəsə 扎兰屯（地名）

dža:luu (蒙)青年

a:mwl dža:luu 后生,后裔

džá:isə 豹狼【jarhū】

dža:ŋfwaŋ (汉) 帐篷

džao:o 同 dža:luu

a:b<sup>4</sup>xa džao:o tuŋw bandzika. 满天布了云

dža:jdu:me 同 dža:udwme.

dža:udzilme (<汉> 着急

sa:za gwskw dža:udzilumuw du:lum muturku. 大家着急着渡不过去。

džau:gu 毛毡子【jofu】

dža:ulbume 填满,倒满,盛满【jalumbumbi】

dža:luu 满【jalu】

dža:vwme① 抓,拿 ②结拜 ③记(仇),结(仇)④结冰⑤沿着(路),顺着(路)【jafambi】

dža:vwm ca:ka 抓住了。vwi:gu dža:vke gwm cannaka. 想抓活的。sus<sup>4</sup>xa dža:vmw šw + baile jəkə. 拿着鞭子往社里去了。a:yan dwu dža:vwme 结拜为兄弟; kimun dža:vwŋw. 结下了仇。

dža:vyme 同 dža:vwme

gunname vwi:gu dəlo dža:vyme 想抓活的。

džavname 去抓【jafanambi】

aidzi evulə tṣu:ka pailimw ... guanfanjiwubu džavnam gwaŋw. 日本人派兵去抓关方友去了。

dža:vume 同 dža:vwme

ca:lydw aidzi metcen dža:vumw 手里拿着手枪

dža:<sup>4</sup>xa (1) / džá:<sup>4</sup>xa 东西,商品;家伙【jaka】

dza<sup>a</sup>xa untša:rniŋŋw giaku lobdo. 卖东西的人非常多。wl  
aidzikwan dza<sup>a</sup>xabu va:mw xalxwan a<sup>a</sup>xa no? 这么点小东西杀了  
不是怪可惜吗?

dza<sup>a</sup>xa (2) 河边, 岸边【jaka】

dza<sup>a</sup>xa ba 边地, 边缘地方; muŋdzil xaiw saixw bila: dza<sup>a</sup>xa  
baile a:nun bawanŋw. 孟赛何推车送到河边去了。

dza<sup>a</sup>xadu 跟前, 在 … 那儿【jakade】

dza:lwan nia:mry dziu vanjyejiŋ dza<sup>a</sup>xadu jəkə. 媒人就到王月英  
那儿去了。w:nibw dantcilum a:ma dza<sup>a</sup>xadu gawanŋw. 带着他  
母亲到他父亲那里去了。

dza<sup>a</sup>xən 八【jakūn】

dza<sup>a</sup>xən bia o:lin dy:n 八月二十四日;

dza<sup>a</sup>xən dza:bta 八个扎布塔(祭词中的地名?)

dza<sup>a</sup>xən / dza<sup>a</sup>xən 同 dza<sup>a</sup>xən

dza<sup>a</sup>xən wirin 八点钟; dza<sup>a</sup>xən wirin o:kə 到八点钟了。

dza<sup>a</sup>xətci 第八【jakūci】

dza<sup>a</sup>xəvailə 八【jakūn fali】

džubkwlwme 预防, 注意【jebkelembi】

wr aidanbw džubkwlw! 要谨防这只公野猪!

džujin 刀刃【jeyen】

džukbu:me 给吃饭【jekebumbi】

buda: džukbu:kə. 给吃了饭。

džukna:me 去吃饭【jekenembi】

bi buda: džukna:kə. 我吃饭去了。

džuku 同 dzu:ku

džulwan / džulwan 黄羊【jeren】

džume / džume 吃【jembi】

džum wibiyw. 吃饱了。buda: džum vadzlyw (vadzba). 吃完

了饭。dżw:m va:dżlyw xaitwu diandu jəkə. 吃完了饭回到旅店。ci buda: dżwk nu? 你吃饭了吗? dżwkw. 吃了。sain ləd (lobdə) dżwkw. 吃了好多;吃好了。bi ilə:n mə:rə dżwkw. 我吃了三碗饭。xənd bwilu va facau dżwkw, dylin giŋ dżwkw. 吃了大米面发糕,吃了半斤。dżw:ke! (咱们)吃吧! a"xşus budzum dżw:ke! 煮青包米吃吧! ujwən buda: xəailuw dżw:ke! 煮稀饭吃吧!

dżw:j (汉)正,正在…

sa:za gwskw dżw:j tşortçyrdw tşuanda: tşuandu ta:bwbe metçenbuw vaqbura. 大家正在吵吵嚷嚷的时候,船长上船取来了枪。um inijjuw dżw:j buda: giçəm ja:bwirdw um su:lıgə xə:ləw emba: xə:vən du:xə: ba:dw iżna:kə. 一天,(老汗王)正要饭,走到一位姓李的大官家大门前。dżw:j sydzir naskundu albuw tşukabuw sa:bwbe aŋdele amtswmdzika. 他正在跑,一看官军从后面追上来了。dżai mujwən tşuka dżw:j ja:bwirdw ba:ta tşuka aŋdele amtswm džiżw. 第二批军队正在行进时,敌军从后面赶上了。

dżwppu 见 dżwkbu:me

dżw:rdw 红马【jerde】

dżw:tulw 吃 (dżw:me 的形动形式)

ində:sə jele um dżw:tulw! 不许吃狗肉!

dżw:turku 不吃【jeterakū】

ində:sə jele dżw:turku. 不吃狗肉。

dżw:turxu 同 dżw:turku

dżw:tsw (**< dżw:turw?**) 吃

dżw:tsw niəm bi: no? 有人吃吗?

参见 dżw:tulw

dżw:tsw / dżw:tswən 边界,边境【jecen】

dʒawv 吃吧【 jefu】

ci viningge: ja:durutce ci džiu džurv ba! 你如果真的饿了，你就吃吧！

džavw / džavw 同 džawv

bi džavw caigw. 我吃了。ci džavw caizo! 你吃了得了！ci džavw unie! 你吃了得了！kavwli awite x džavw! 请你吃饱！

džo 来【 jio】

ci xədən džo! 你快来！ci urdukwun džo! 请你早点来！bi a:luwmw ci džiu džo。我告诉你就来。dəzun džo! 进来吧！

džo ujictce 同 džuan ujictc

džəbbume 使累【 jobobumbi】

çimb džəbbuko. 叫你受累了。

džəbəme 累【 jobombi】

ci džəbəs nə? 你累了吗？ci džəbəs a:x nə? 你不累吗？bi um adzig je džəbəs a:xə. 我一点也不累。

džəbulun 灾难【 jobolon】

džəbume 同 džəbəme

džəbuq a:xə. 不累。

ur naskundw xanvaq ja:bwʌnijgew džəbuq. 这时，汗王走累了。indaq džiu džəbum butciq. 狗就累死了。

džəburnijgew 累的，愁的

ganin džəburnijgew bi. 有心里难过的

džədəme / džədəme 织【 jodombi】

džəkən / džəkən. 路【 jugün】

swilim džəkən 铁路；nərkən džəkən 小路；məγwənəw vu:dzir džəkən 生路，活路；jar džəkən bi, džidur džəkən a:xəsə. 有去

的路,没有回来的路了;有去无还。wzlyw osata dzəkən 这样远的路

dzəlkəc 缆绳【jułhū】扯手

dzəlkəme 涌【jolhombi】

dzəlime / dzəlime. 同 dzərime

jilim baim giəbw dżəlim tanduγw. 站着瞄准狍子开了枪。

dzəlin / dzəlin. 目的,愿望【jorin】

dzəlmən / dzəlmən. 大浪【bəljon】

mukuw dzəlmən 水浪

dzəlun 天灵盖

dżəmbu:me 借给【juwebumbi】让搬运

dżə:me 搬,运;借【juwembi】搬运

məj təgsə niə:my swidżan dżə:m caixa. 我们村的人借来了车。

dżərgāŋŋw 同 dżurğāŋŋw

dżərime 指;瞄准打;指出,指正【jorimbi】

wm niam şumyŋun dżə:rimw surum baimw gizulwm ...有一个人

用手指着喊道...;a:myl niə:my sa:za dżərim a:lwbw bu:jimbe.

希望后人予以指正;望后人指教。

dżətcbume/dżə:tcbúme. 伤害【jocibumbi】

dżəulbúme. 同 dżaulbume

dżəulo. 同 dżaulu

dżəulaka. 满了【jaluka】

dżəile (1) 见 dżərime

dżəile (2) 同 dżuaire

dżu 同 dżo

dżuandzilięn. 同 dżuandzilen

dżuandzilen 向日葵

dżuaile 同 dżuaire

dzuaire 夏【juwari】

dzuon / dzuán. 十【juwan】

dzuon bo: ga:rə 十里地远; dzuon duin, dzuon dy:n 十四; dzuon dza:xən 十八; dzuon dza:xətci 第十八; dzuon dzuu 十二; dzuon dzuu a:nje øgə. 已经十二年了。dzuon dzuu bia utsun 十二月之歌; dzuon dzuu sw 十二岁; dzuon ilan 十三; dzuon ilatce 第十三; dzuon nadun 十七; dzuon nadatee 第十七; dzuon nyrygun, dzuon nyrgün 十六; dzuon təb'xən 十五; dzuon u:du iniŋŋu 十几天; dzuon ujyn 十九; dzuon ujitee 第十九

dzuon fuiz (汉) 砖坯子

dzuarduwme. 大走, 走马留蹄【jordambi】

dzuarwn 走马【jotan】

dzuac:tci 第十【juwanci】

dzuavaile 十, 十个【juwan fali】

dzuavele 同 dzuavaile

dzuazwim (汉) 抓

dzuæle 同 dzuaire

dzuændziliæn, 同 dzuandzilen

dzuu / dzuu:. (1) 二, 两个【juwe】

dzuon dzuu 十二; dzuu wirin 两点钟, 两个小时; dzuu nia:mry 两个人; dzuu fe:kə 两袋子

dzuuvaile 二, 两个【juwe fali】

muzu bo:də dzuuvaile mo:rin bi. 我家有两匹马。dzuuvaile gio ga:dz ul a:ksan a:xə. 无法把两只狍子拿回来; 没有办法拿两只狍子。dzuuvaile ulbiyə ura: a:duim ja:bay bi. 有两只貉子一个跟着一个走着呢!

dzu:ko 同 dzu:gu

dzungtume, 同 dzuktume

## 三家子满语词汇

dzu:gu 同 dzu:gu

dzu:y (1) 同 dzu:yu

dzu:y sa:twan 冰糖

dzu:y (2) 故事【 juben】古词

dzu:y dzianlame 讲故事; ci dzu:y umkuw o:la! 你讲个故事吧!

dzu:yo. 同 dzu:gu

dzu:gu 冰【 juhe】

dzu:gu dz'a:vukə. 结了冰。

dzu:yun / dzu:yun. 被子【 jibehun】

ci dzu:yun doi:zə! 请你盖被子!

dzu:ji (汉)主意

indu dzu:ji tætcibuso. 给他出了主意。

dzu:k 粮食,谷子【 juke】

dzu:k bw:ləw 小米; dzu:k a:t 米糠

dzu:ko/dzúko 同 dzu:k

dzuktu:gnijŋw 祭的,供的,祭祀的

mandzu niamy dzulj:i: a:b'xabw dzuktu:gnijŋw vu:tce dzulj:i:du  
gum jiwbwi bi. 满洲人供南天神,大门前都立有一座影壁。fu  
mandzu i:guŋ dzuktu:gnijŋw dzuwavaile qanzw. 佛满洲人一共供  
的是两个龛子。fu mandzu dzuktu:gnijŋw am vu:tšlkw o:run  
dalba:duw tiliŋ gwı um vu:tšlkw dzuktu:y bi. 在佛满洲人供的祖  
神像旁边另外还供一个神。

dzuktu:niŋŋw 供神,祭神

mandzu niamy vu:tšlkw vu:tšwl naskundu na:yan xo:tən xo:z  
wžidu ve:gie jele dzuktu:niŋŋw dziu ... 满洲人祭神时,在南炕  
西南角供猪肉的原因就是...

dzuktume / dzuktúme. 祭祀,祭神【 juktembi】

bon ... cimbui jidij værgi: ab'xaduw dzuktume. 我们...一定供你为西天神。bisan mavubui miau a:luw dzuktu:so. 他们盖庙供别安马哇神(野祖宗神)。

dzukun 同 dzuk

dzukun (1) (书面语, 口语不用)不好。【 juken】

dzukun (2) 只, 才【 juken】

gəle tuatce dzukun um gio sa:bumbe. 往远处望去只看到有一只狍子; 远处望去, 见到有一只狍子。bo:vuri vailimdzimw dzukun badiandzun o:o. 回到家里才八点钟。

dzul baile 同 dzulyi: baile

dzul baile um tuaznijgw um amba xailin sa:bumbe. 向前一看, 见到一棵大树。

dzulfa < dzulyi: fa

dzulire. 早先【 juleri】

dzulisan 排, 行【 jurgan】

dzulyi: / dzulyi:. 南, 前边【 julergi】

dzulyi: a:b'xa 南天神; dzulyi: a:b'xa dzuktume. 祭南天神;

dzulyi: baile 向前; dzulyi: o:lo fo:lyu 南草甸子; dzulyi: fa 南窗

dzulyiduw 在前面

xanvag mo:rinduw ta:bubbe niøgen inda:kə dzulyiduw liqlibe dziu a:mawz sy:dziyu. 汗王上了马, 青狗在前面领路就往北跑了。

dzuli:d 向前

dzuli:d oksume. 向前走, 迈步

dzuli:z 向前, 往前【 julesi】

dzulu:kun 成双【 juruken】

dzun 灶坑【 jun】

dzuytuu (汉)钟头

i:y dzuytuu 一个钟头

## 三家子满语词汇

dżurán. 踪, 足迹【 juran】

dżuršan/dżuršán. 贤良【 jurgan】义

dżuršaŋŋw 贤良的【 jurgangga】有义气的

dżurswilme 弄成双【 jursulembi】重着

džu:rsa/džúrsa. 双层, 两层【 jursu】

džusyún. 同 džuskun

džu:sku 秧子【 jushe】瓜藤

džuskun 酸【 jusuhun】

džuvaille 同 džuwaille

džuvaille mə:rin 两匹马

džu:vo/džúvo. 同 džuy(2)

džu:z/džuzl 孩子, 儿子【 juse】

džu:z bandžinbe 生孩子, 分娩; džu:z da:z 子女, 儿女

džuzun (汉)主任

fuzul xaiwu džuzun 姓富的主任, 富主任。

džuzume 发酸【 jusembi】

## dz

džæ:lime. 同 dze:lume

džæ:lindw/džælindw. 因为, 为了【 jalin de】

min ba:ba ai džæ:lindw u:tšajfu baile falbu:ko? 我爸爸因为什么

被发配到武昌府了呢? ur inda:ks minbw aitbur džælindw

džəbum butšisa. 这条狗为了救我累死了。w:nun džu:zubw

baizna:l džæ:lindw ur džəkənbw jo:mbe. 为了求子嗣, 要走这

条路。bi vwvwbwu dzælindw u:nun baim (baikan)dzika. 我为  
某某人来求子。

dzælinggA. 同 dzelingga

dzedzime/dzedzime. 背, 驮【 jajambi】

dzedzin 草堆【 jajin】 长垛

ɔrgɔ dzedzin 草堆

dzelbwile 同 dzelbirme

dza<sup>q</sup>xan dziryw dzelbwilw , u:jyn dziryw tṣantṣurwmw. 八遍  
祈祷, 九遍作揖。

dzelbilme 同 dzelbirme

dza<sup>q</sup>xan dziryw dzelbilka. 八遍祈祷了。

dzelbirme/dzelbirme. 祈祷【 jalbarimbi】

dzelwime 躲【 jailambi】

dzelwiggw 同 dzelingga

dzelindw 同 dzælindw

cin dzelindw gallinbi. 为你而干。

dzelingga 奸, 狡猾【 jalimgga】

dzelki 侄子【 jalohi】

dzerk dzui. 同 dzelki

dzetşkw 小黄鼠狼

dzeqsan /dzeqslan. 信【 jasigan】

dziantşkun 甜【 jancuhün】

dziantşkun kwigk 甜瓜

dziaŋdwu(汉)豇豆

dziaŋgiŋ 章京【 janggin】

dziarmá:./dziarmá. 蝴蝶【 jargima】

dziaulme (<汉) 撤桥

dziaumw J (汉) 角门

### 三家子满语词汇

dziənts'xən 同 dziantşkun

dzibtcia 皮袄, 皮大衣【jibca】

dzidwər 来, 回来【jidere】

jo:r dze:kən bi, dzidwər dzə:kən a:xəsə. 有去的路, 没有回来的路了; 有去无还。ci dzidwər wirindu xasadze bandzitce ai gavnu xula:me gum a:luq bika. 你来这里时, 如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的?

dzidutçi 到底, 究竟【jiduji】

dzidz:i 男人生殖器

dzidz:ib 同 dzidz:i

dziənts'xən 同 dziantşkun

dzika/dzika: 钱【jihə】

nū: dzika: 现钱; dzika fuskə 蕃子; bi dzika a:xə. 我没有钱。  
dzika: xsalasa 花了钱; um ni:my bamautçen dzika: xsalasa.  
一个人花了八毛钱。dzika fa:şname 挣钱; tu:dele gw: ba niamy  
gum tur um ga:da:du dzika fa:şnam gənəwə. 从此, 各地人都到那一个地方挣钱去了。

dzixniŋŋw 来的,

ci ja:ba:dele dzixniŋŋw? 你是从哪儿来的? bi bianliaŋ xotəndere  
dzixniŋŋw. 我是从汴梁城来的。bon xuxu xotodele dzixniŋŋw.  
我们是从呼和浩特来的。se: wvudu ai callim dzixniŋŋw? 你们到这儿来干什么?  
bon mandzə gizun tætçim dzixniŋŋw. 我们是来学满语的。  
ci aitij dzixniŋŋw? 你是什么时候来的? bi winiŋ  
(w) inij dzixniŋŋw 我是今天上午来的。uzlyu e:sra dzə:kən  
dzixniŋŋw qap'xa'x nə? 这样远道而来不渴吗?

dzil 怒气【jili】

bi dzil amba. 我气大; 我好生气。bi dzil adzige:n. 我不爱生

气。dzi:l bandzisa/dzi:l bandzika. 生气了。

dzila:sx/dzilá:sx. 可怜【jilakan】

dzilda:me 生气【jildambi】

dzilkan/dzilsán. 声音【jilgan】

dansl dziu dzilkan tcytcyy a:xas. 当时没有出声。qa:tšas gum  
dzilkan gum co:rdw... 咔嚓一声响...

dzilkun 一缕(线),一绺(头发)【jilkin】

dzime/dzi:me, dzime. 来【jimbi】

aydele amba tṣusa amtsum džimbi. 大军从后边追上来了。  
albwñ tṣusa ur naskundw amtsum džimw baitce nia:mw  
a:xaga. 官军追上来一找,人不见了。bitkw xulam vadzlmw  
xeitwu džimw niantci um bo: nia:mrbw bolok va:ga. 读完书回  
来杀死年其一家人。dəzum dzisa: 侵入,进来: tur naskundu  
aidzi evulə mwzwg gurundw dəzum dzisa. 那时日本人侵略咱  
们中国来了。ci gul dzisa. 你又来了。so u:del niām džiyw? 你  
们来了几个人? ba:ta tṣusa aydele amtsum džiyw. 敌军从后  
边追上来了。dzibe tuandzu! 来看來! ga:ga sagsa:wy  
a:dundele dwjim dzibē xailindw də:ra. 乌鸦喜鹊成群地飞来落  
在树上。

dzin 更【ging】

dzin tandume 打更

dzinlungdian (汉)金銮殿

zaician džai um wldw dzinlungdiandw ta:bube w:džawndw  
vuw:zawnbukə. 宰相第二天一大早,登上金銮殿启奏皇上。

dzingga 同 dzixnijja

ur a:n,(a:nia) dzingga (dzixnijja). 今年来的。

dzins 顶子【jingse】

dziryw 次,遍;层【jergi】

dzirγu dzirγu 层层; dzirγu wvw:n 夹油饼; da: ma:vwdw dza:kən dzirγu dzelbilka, ujyn dzirγu dərlu:kə. 给先祖祷告了八遍, 行了九遍礼。dza:kən dzirγu dzelbwlw, u:jyn dzirγu tsantşurumw. 八遍祷告, 九遍作揖。

dzirşume 发光【jerkišemb】

džisku 同 džusku

džiu (汉)就, 只

ci vininge ja:du:zutse ci džiu džav ba! 你如果真的饿了, 你就吃吧! caudiŋlag...džiu wzlyw tsaŋlwγw. 高丁郎就这样唱了。ɔ:lin u:du sw: džiu džulgi o:kə fo:lvdw tsaulo dagmawγw. 二十几岁就到南草甸子当了“胡子”。ur naskundw guanfanjuu džiu sa:ka. 这时, 关方友就知道了。džiu wlγw bai:kə gunname vwiγun de:lo džavvme. 就拼命想抓活的。tur naskundw guanfanjuu aidzi metçendw džiu umkw mukalen fuŋtci:kə. 那时, 关方友的手枪里只剩一颗子弹了。mwzu bo: wl tidzi xakadze džiu i:nə. 咱们家这个小男孩就是。

džiuşl (汉)就是

ur bilabw dulube džiuşl u:tʂaqfu. 过了这条河就是武昌府。amγi: wγi: qanzu džiuşl fu mandzubw da:ksas kiantşku ma:ma. 北面的佛龛子就是跟了佛满洲的雕神。ur džiuşl...urγwanbw aitbur bailibw xaruluγniŋγw. 这就是对…救命之恩的报答。

dživukw 近视眼【jibehun】 眯缝眼

dzygulme (<汉>鞠躬, 行礼

dzyuskun 同 džusku

dzyuskun ajile 酸奶子

wbbúme. 卸下来,推下来,降低,使下来【ebubumbi】

wbdzí:me. 同 wvdzumme

wbwadw 同 wvwadw

so wbwadw xai ai fu:je bi? 你们这里还有什么副业? so wbwadw  
aizly lobdo inijjuw bi:me? 你们在这里呆多少天?

w:bwlme 弄坏,毁坏【efulembi】

wbwulwγw 坏了,破了,弄坏了

wbpurme 同 wbbúme.

wbṣwme/wbṣúme. 洗澡【ebišembi】

wbtṣw 肋骨【ebci】

wbúme. 下来【ebumbi】

w:dw 在这里

w:dw tuakiy niamza cau jyanvaibw džavvum caixa.

在这里看着的人们抓住了高员外。

w:dwulwme/w:dwulwme. 少【edelembi】

w:duñ/w:duñ. 欠,残缺【eden】

ci niamyd w:dyñ 你欠人。

w:dele 比这个,从此

w:dele lobdo 比这个多; zai w:dele lobdo sa:mka bi:tce ai xa:vun  
te:m ni? 再有比这个多的痣,要当什么官呢? w:dele xanvaq ul  
ba:du džiu sa:za gwskw manjja inijjuwdele zuŋšwən fwtwm  
ja:bume. 从此,汗王在这里和大家一起每天去挖人参。  
mandžu niamy qe:le w:dele fəskun ula:bniŋjuw. 满洲人的规矩是  
从这里流传下来的。

另见 wvdere

w:dere 同 w:dele

## 三家子满语词汇

w:dz 牛【 eje】

wdzwlwme/wdzwílwme. 占,占领【 ejelembi】

ur nimaxa colmin ji:tç na:duñ vanzwbw wdzwílwçw. 这条鱼  
长向占了七条网子。wmçun wdzwílwçw. 垄断了。

wdzwme/wdzwíme. 记【 ejembi】

cõnï døkïdw wdzwme. 记在心里; mutukniijywba wdzwam  
ga:bme. 不会的记好带回去。

w:dzwn/wdzwñ. 主,主人;皇帝【 ejen】

w:dzwn xan 皇帝; w:dzwn te:me 当皇帝; xanvaj tur ailiñdu  
ji:dzinj wdzwñ te:ra. 汗王已经在那座山当皇帝了。

wdzwskuñ 记性【 ejesu】

wgrwme. 同 wgrwme

w:ȝw/w:ȝw' 恶,坏;坏的,邪的【 ehe】

w:ȝw bait 坏事; w:ȝw baitibw a:rwme 做坏事,干坏事; w:ȝw  
sugdun 邪气; w:ȝw a:tce 弄得不好就; w:ȝw a:tce xel ba:kambe.  
弄得不好就会遭到伤害。

wȝi: 同 wȝi:

omȝi: wȝi: 北面,北边;北面的; dzulȝi: wȝi: 南面,南边;南面  
的; dzulȝi: wȝi: qanzw sl om vwtşlkw, omȝi: wȝi: qanzw dziusl  
fu mandzubw dañaka kiançku ma:ma. 南面的佛龛是祖神,北  
面的佛龛就是随了佛满洲的雕神。

wȝidw 同 wȝidw

mandz u ni:my vwtşlkw vwtşwi naskundu na:yan xə:tən xə:zə  
wȝidw vingie jele dzuktulniijyu dziu... 满族祭神时,在炕的西  
南角地方供猪肉的原因就是…

wȝimme 迫害

wȝrwmme 变脸【 eherembi】 变不和,关系变坏

wȝtşwme 背地诽谤【 ehecumbi】

wytšlume 沿着

wibilbume 同 wibirbume

wibime 吃饱【ebimbi】

mərin jidzij džum wibiyu. 马已经吃饱了。

wibir da:bui 密密的;汪洋

wibirbume 削弱【eberembumbi】

wibiryun 赶不上人的,懦弱【eberhun】

wibirkun 稍懦弱【eberiken】

wibirme 衰弱【eberembi】

wigien. 同 wiyan

wiyan 丈夫【eigen】

wiyan 同 wiyan

wiyan. 同 wiyan

wiyan 同 wiyan

wij 同 w:jw

wikime 肿胀消去【ekimbi】不足,缺,减少,变少

wikiyu. 肿得消了一点。

wili/wili. 同 wli

wili a:mawia ina:yjuw bia lobdo o:so , tsuga je lobdo o:so. 越往后

日子久了,兵也多了。

wilume 同 wirime

ulkudele wilu! 用笤帚扫!

wimil (鸟类之)雄性,母的【emile】

wimil tsek 母鸡

winij 同 winiŋju

winij inij 今天白天,今天上午

winiŋju 今天【ere inenggi】

winiŋju jemdze 今天晚上: winiŋju jemdze aksus budzum

## 三家子满语词汇

dżuke. ! 今晚煮青包米吃吧！ bi winiŋŋw džixw. 我是今天来的。 winiŋŋw iniŋŋw 今天白天,今天上午; winiŋŋw iniŋŋw ci mawzwa začiaŋdu muko tikwldu sa:mav:bw indu tua:bukə. 今天白天你给咱们宰相提水时给他看了病。

wirime 扫,扫除【 erimbi】

wirin 时间,时刻,时辰,时期;小时【 erin】

džuw wirin dwiŋw fu: 两点四十分种; dy:n wirin 四个小时;  
四点钟

witwrbume 被骗【 eiterebumbi】

witwrbuge/witwrbusə. 被骗了

witime 干透

witin 所有的,全部的,…等,…什么的,凡,各种【 eiten】

wr naskundu fuydzin dulum ja:bawq tur um mawjan niamv  
mawšan witin atšbu:mw buda: arwaw. 这时,先渡走的那一部分人安好锅什么的做了饭。 a:mwl mawjan niamv iznai egejelə  
je:le witinbw bələk džaw:m vadzlyw. 在后部分人到来之前把肉什么的全吃完了。

wivwme 玩【 efimbi】

wive 坟地,墓【 eifu】

wive xəarwən 坟院

另见 məŋja xuarwən

wivime (1) 同 wibime

wiviŋw. 饱了。

wivime (2) 同 wivwme

bi wivir<sup>4</sup>xə. 我不玩。

w:jw 窄,洼地【 eye】

w:je 同 w:jw

wjimbe 同 wjime

## 满语口语研究

bila muko wjimbe, dżaqwl vu:γw fugzumbi. 河水在奔流，乱石在滚动。

wjime/wjime 流，淌；漏【eyembi】

seŋŋe wjime 流血；wjir muko, wjir bila 流水

wjin/wjin. 水流【eyen】

wkumme 做，干，办，弄

wl baitibw abš ukum ni? 这事该怎么办呢？sl:xai madaiz ukun ba:xa a"xə. 石灰麻袋没有弄到，没弄到装石灰的麻袋。

urwbw abšl ukutce sain? 这事如何弄才好呢？这件事如何办才好呢？

wkunbu:me 给办，给弄

i: gizulwŋŋw tʂaqznŋŋw tʂuma:xa ukunbu:me. 他说厂子里明天给办。

wkswm turkswm 匆匆忙忙

wksw:me/wksw:me. 忙，急忙【ekšemb】

ci a:na twzwγ wksw:me? 你为什么那么忙？wkswm baimw buda: dżawkw. 赶紧吃了饭。bi džiu wkswm baimu metçendw mu:alen gidaxa. 我就急忙往枪膛里压上了子弹。

wgtšwn 同 wktšwn

wgtšwn 同 wktšwn

wktšwn 河岸，河坎【ekcın】

tceyi: wktšwn 对岸：tceyi: wktšwndw ciaŋŋw bwika niɔŋgen abda:xa bandziy bi. 河对岸长着白柳绿叶。

wl 同 ur

wlwbw winiŋŋw jemdze va:ke. 今天晚上杀了他吧。

wl baitibw abš ukum ni? 这事该怎么办呢？

wlbwn/wlbwn. 茅草；

wlbwn bo 茅屋；wlbwn xəlubw oesumka. 迈过茅草山谷。

## 三家子满语词汇

wilbun u:l 茅草圆子：də:zum tuotqe ur ba:du ilavaille wilbun u:l  
bi. 进去一看，这儿有三个茅草圆子。

wilbiyw 猪子【 elbihe】

wilbi:me 号召【 elbimbi】 招

wldw:me 使照明【 eldembumbi】

wldwn/wldun. 光【 elden】

wldwn fiaŋ sain 光荣

wldwšume 发光【 ledešembi】

w:lwme/wlwme. 满足【 elembi】

wlwy 同 wlgyw

wlwy manda 慢

wlgyw/wlgyw. 平安；慢【 elhe】

wlgywme 同 wrgwme

bo:du də:zum va:džlyw wlgyw. 进屋完了休息了。wlgyw  
va:džlyw amkasa. 休息完了睡觉了。bon bwjji vəŋfajzud  
wlgyw. 我们在自己的网房子休息了。

wlgywn 同 wrgwn

džiu wlgywn bai:kə ənnas:me vwlgyun dəle džə:vym. 就不要命  
地想抓活的。ci min wlgywnbə aitbu:bə! 请你救我的命！

wlgyen(1) / wlgyen. 丰，富裕【 elgiyen】

wlgyen(2) 慢慢地

tur xo:ne wlgyen muko: baire va:zumw ja:bwy. 那只羊慢慢  
地走进水里去了。

wli 更，非常，越【 eli】 ~【 ele】

wlki 同 wrki

wlmajgyw/wlmájgyw. 反而，反倒【 elemengga】

wl,bi:yw 同 wlbiyw

džuwvaile wlbiyw u:ra: u:ra: a:dwu ja:bwy bi. 两只貉子一个跟

着一个走着。

**um(1) 一,一个【 emu】**

um æ:dele 一样,相仿,好象: džiu ni:my magja um æ:dele bandziy bi. 就长得和人一样;长得就象人一样。um ba: 一里地; um ba:d 一起,一块儿: um ba:d jabke! 一起走吧! um de:z, um fila 一盘子,一碟子; um dəvulu 一整夜; um durún 一样,好象,同样; um du<sup>4</sup>xa, um biçən 一户; um džalun 一辈子; min ba:ba um džalun aoz buta:xa 我爸爸一辈子拉网打鱼了。um džuu 一两个; um džuu şəxur şwindake! 说一两句话吧! um wrdw 一大早: a:b<sup>4</sup>xa um wrdw amba ni:mijgew tubuge 天一大早下了大雪。um ca:da 一个地方; ja: um ca:da 哪一个地方: xanvaj ja: um ca:da furtutce džiu mogale mɔræle ba:kame. 汗王不论在哪一个地方挖,都挖到一团团的人参。um inijgew 一天; um inijgew džawj buda: giçəm ja:burdw... 一天正在要饭走时…; um falwj 一场(如:打一场球,打一场麦等); um fa:s 一块; um fa:s aoz 一块鱼网; um jamdz 一夜; um magja 一起; um mudán 一回,一次; um musale 一堆,一群,一团; um musale ni:my 一群人,一堆人; um nwişan 一个劲地: tʃuan um nwişan şuryo:tşumbe 船一个劲地摇晃。ca:xa sagşa:xa um nwişan sulunbe 乌鸦和喜鹊一个劲地叫。um məjwın 一部分,一批; um məjwın ni:my 一部分人,一批人; um egesen 一步; um egesen um egesen 一步一步地: bi um egesen um egesen pa:zwilum iżna:xa. 我一步一步地爬到了。um swyul 一把; um sw:dżan 一辆车; um sənwa:l 同 um swyul; um ta:j 一趟; bi bo:vuri um ta:j ja:ke! 我去家里一趟! 我回家里一趟! um ta:ŋŋy niyndzu sundza: gin 165 斤; um tci:z 一会儿,一气儿; um tci:z ulış! 休息一会儿吧! um tci:z liudulko. 溜达了一会儿。um tci:z

## 三家子满语词汇

æliyw, t̄suən iżwndzika. (我们)等了一会儿,船来了。um adzig 一点儿; bi um adzig je džəbək axu. 我一点也不累。

### um(2) 别,勿,不要,禁止【ume】

ci um fwjbū! 别烧(开水)了! ci um tua:rwū! 你别看!  
um džwtwū! 别吃! um eŋgolo! 别忘了! 不要忘了!  
um a:şbulū! 别动! um c̄itabulū! 不要迟到! um ta:xa:la! 不要耽误!  
um nuta:zawyū 不要耽搁: ur ba:dū  
um nuta:zawyū! 在这里不要耽搁! inda:kū jele um  
džwtwū, inda:kū sə:kubū um xwtwū, ur džiu inda:k  
aitbu:kū ballibū tə:da:zniyū. 不许吃狗肉,不许穿狗皮衣,这  
就是为了报答狗的救命之恩。

### umdu — …,就…;一下子

metçen umdu cə:gnijyū gio t̄wntwū guntwūkə. 枪一响狍子  
就倒在那里了。bi udžu:bū umdu tikim tua:gnijyū, inda:kū  
bwjjedū nimijyū la:twy bi. 我抬头一看,狗身上沾了雪。  
umdu twbwñijyū džuw fəlikə fwntcimū ba:kū. 一装(袋子)  
得了两袋子多(鱼)。turγi:du jɔ:me gwmtwū du:xa:bū umdu  
nwiñijyū um nia:mū fuγzum tuqnam dzika. 想出去,一开大  
门一个人滚着倒下来了。ci mindu umdu u:tsulwū tua:, bi  
umdu dəndzike! 你给唱一遍看,让我听一遍! ci sa:bubū  
su, bi umdu tuake! 你脱下鞋,让我看一下。amba xa:vuy  
umdu tua:gnijyū viñijyū na:dvailē fwlgien sa:mka bəndziy bi.  
大官一看,真的长着七颗红痣。inda:gəbū umdu tua:gnijyū  
dalba:du bətšiy bi. 一看,狗在他旁边死了。

### umw 同 um (2)

umw æ:lel øko! 别等了!

umw maŋzawū! 别客气! 不要客气!

### umwəj 同 umwəjyū

արայ xadal 鞍具

արայցա。同 արայյա

արայյա 马鞍【enggemu】

արաք 最,很,甚,非常【umesi】

արաք sain 非常好,非常好看: bandzigningəw արաք sain 长得  
非常好看;长得非常漂亮

արաքl。同 արաք

արցա。同 արցա

արցալ արկալ

շօնեբա արցալ տաճրդաւ տւր շօնե սլյեն մոկօ բալիր  
վազամ յա:բաչա。朝羊一打枪,那只羊慢慢走进水里去了。

արցարին 已经【emgeri】

արցոն。同 արցոն

արցա/արցա。岳母,婆婆【emhe】

արցամ 独身,独个,单独【emhun】

արցոն ածշալաչա。垄断了。

արկա / արկա 一个【emke】

նիամք օ:նամ արկա 每个人一个; ամ նիամք արկա 一个人  
一个; արկա արկանi 一个一个地; արկանա ամ բա:  
եանարա տւր արկանա օ:նամե。把一个送一里地去拿那  
一个。իչ ձշոյտան բայօ, արկանա օօչոյօ。找了一个钟头儿, 抓  
住了一只。տայը օ:նե օյյոյօ լշուն արկա ձի:օ。一百年以前,  
来了只船。մինձ խօզան թազ արկա օ:լանիսօ。给我写  
了一张纸条。տւր նասկունա գունֆայյան օիձի մելոնդա ձիս  
արկա մուրալեն քանտօյօ。那时,关方友的手枪里就剩一颗子  
弹了。արկա ամբա օ:րէօ ժալանդա իշու:օ。到了一个大草甸  
子。

արկալ 一只一个,只一次

## 三家子满语词汇

i:tci mandz'u umkwle am vu:tskw. 伊彻满洲人只供一个祖神。  
umtwle 独身,独个。另见 umqun

umudan < um mudan

umu:shu 单

wndwbume 错【 endebumbi】

wndwbumo. 错了。

u:nwan/u:nwan. 后代,子嗣【 enen】

u:nwan dzuzuw 子嗣,子孙; xasadze u:nwan 男孩

u:ni 同 u:niu

u:niu/u:niu. 母亲【 eniye】

u:niu a:ma 父母亲

u:niuniygu 他的母亲

u:niuniygu gi:en turqunbw gwm a:iwgu. 他母亲将其缘由全  
告诉他了。

u:niniygu 同 u:niuniygu

u:niygu(1) 同 u:niuniygu

u:niygu(2) 母黄鼠狼

u:n, u 同 u:niu

appume 同 ubbumu

nima:sabu slpin di:ji sajdiandu appuso. 把鱼在食品第一商店  
卸下了。nima:sabu bo:du appuso. 把鱼卸到家里。

ur 这,这个;这个人,他【 ere】

ur a:n, dzigj (dziyniyga). 今年来的。ur a:nie ~ ur a:nia 今  
年; ur a:nie u:zun sain. 今年庄稼好。ur dzak min dzulyidu  
bi. 这东西在我前边。ur ba, ur boko 这里,这个地方; ur  
mudan 这次,此次; ur madzig 一部分; ur madzin 一点儿; ur  
umkwu 这一个; urwi a:dele 这样; ur naskun 这时; ur  
naskundu um undure nia:mry dzixa. 这时来了一位神。ur

xailin bandziy fwizən。这棵树长得密。ur ja:bwʌŋ anydere sa:pku:baw dža:vumaw jazwaw tšokum də:kə obukə。他走之后，(王月英)抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。vənjjyejij urawaw tə:m tseytseybu:kə。王月英将他骂出去了。

urd 同 urdw

urdw/urdw. 早, 早晨【erde】

bi čiskw um urdw mə:rin dža:bwʌŋ. 我昨天一大早抓了马。bi urdw u:dzu idzime. 我早晨梳头。bi džiu urdw amkasa. 我就很早睡了。

urdwkun 早一点, 早一些【erdeken】

ci urdwkun džə:! 请你早一些来!

urdwm/urdwm. 德, 本领; 手艺, 技术【erdem】

urwmkw<ur wmkw

urgwbume 使休息【ergebumbi】

urgwme/urgwme 同 urgume

urgwn/urgwn 同 urgwan

urgume 休息, 安歇【ergembi】

urgwan 性命; 呼吸【ergen】

urgwan caime 呼吸; urgwan laotcisa 断了气; urgwan ja:vumká 死了; urgwanbw vu:dzir džə:kən 生路, 活路

urgi: 方面, 边【ergi】

urgi:du 在 … 方面【ergide】

wri 同 wli

niamy wri bitce wri labda oga. 人越来越多了。

wrki:/wrki:. 几乎, 差一点儿

wrki: vailisa. 差一点儿丢了。kwvwulu wrki faktqisa. 肚子差一点儿裂了; bi wrki bitcisa. 我差一点儿死了。

wrlume 同 urlume

## 三家子满语词汇

wrtu/wrtuu. 现在

wrtu ja:bme. 现在要走。so wrtu ai callime? 你们现在做什么呢? ci wrtu bwjjedu bi. 你现在有身孕。

wrun 同 u:run

w:skw 鱼鳞【 isihe】

wtbume 输【 etebumbi】

wtuu. 同 wrtu

wtime 胜,战胜【 etembi】

wtigui. 战胜了。

wtš maidzi male 略往这边

watškw/watškw. 叔叔【 ecike】

wtci 正是【 eci】

wtci duruŋ vanjel 奇怪,稀奇,古怪

wutu 这样【 uttu】

wvdele 同 wvdere

wvdele niyŋŋun ba: cəls namta:l man'xandu iżna:xa. 到了离这里有六里地远的那木塔拉沙丘。

wvdere 从这里;然后

wvdere um bo:du iżwndzixa. 然后来到了一家;从这里来到了一家。

wvdzume 坏,败坏【 efujembi】

wvdzum. 坏了。

wvdzime 同 wvdzume

wvdzixa. 坏了。

wvud/wvudu, wvudu. 这边,这里【 ubade】

ci ai bait wvudu dzixa? 你为何事来到此地? ci wvud dzive tua! 请你来这儿看! caudiŋlaŋ wvudu bitku xula:ga. 高丁郎在这里读书了。

w:vwn / wvvn. 饼, 馅饼【ewen】

maiz va w:vvn. 麦面饼, 白面饼; wvvn bə:ləm xətawγw. 僵僵  
烤干了。

wvixundələ 同 wvixun dələ

wvito<sup>1</sup> 吃到饱【ebitele】

kvwvli wvito<sup>1</sup> dʒawvw! 请你吃饱! 另见 wibime

w:zwg / wzwg. 这样, 这么

w:zwg gə:ra 这样远; da:tci w:zwg nu? 原来这样吗? ci a:nwm  
wzwg manda? 你为什么这么慢?

w:zly 同 w:zwg

a:nwm w:zly buda: giəkəme? 为什么这样要饭? ciñ ur ilavaile  
sa:mra džiu w:zly amba xə:vvn tem nu? 你的这个三颗痣就能  
当这么大的官吗? džiu w:zly xənvaŋbu xəltusə. 就这样骗了  
汗王。

w:zlyw 同 w:zwg

ur və: bo: xw:γw nia:mγ, w:zlyw saikun bandzly bi? 这是谁  
家的女人, 长得这样好看? gaudiŋlaŋ ... džiu w:zlyw tṣəŋlwγw.  
高丁郎 ... 就这样唱了。

w:zwł 同 w:zwg

wl xai w:zwł ləbde baitwlur ba: bi ni! 这还有这么多的用处  
呢!

e

egi<sup>1</sup> / egi<sup>2</sup>. 同 wrgi

eli<sup>1</sup>. 同 uli

emile. 同 wimil

eniggu /enigŋŋw. 同 winiŋŋw

erén. 同 wirin

eti:χw. 见 witime

evime. 同 wibime

f

fa(1) 窗户【fa】

fa jakšku 窗闩; fa vurun 窗台

fa (2) (汉)法, 法术

fa:džun 粪【fajan】

xən, fa:džun 羊粪

fa:ga (汉)发糕

xand bu:lū va fa:ga 大米面发糕

fog, l. 巧, 匠人【faksi】

fa:tçime / fa:tçime. 分离【fakcambi】

fa:xa (1) 眼珠【faha】

ja:z fa:xa 眼珠; aizun ja:z tua fa:xa 金睛火珠

fa:xa (2) / fá:xa. 果, 核; 穗, 粒【faho】

fa:xa bi økø 结了果, 抽了穗

fa:kən 同 faxun

fa:gen (1) 同 faxun

fa:gen ambá:. 同 faxun amba

fa:sun. (2) 车辆【fahün】

fa:bume 同 fajbume

fa:dan/faidán. 阵【faidan】

faidan faidambi 布阵；avvul faidan 战线  
faidambi 同 faidáme.

faidan faidambi 布阵  
faidáme. 排列, 排队; 摆阵【faidambi】  
faitime 裁, 割开; 锯开【faitambi】  
faítku. 锯, 小锯【faítakú】  
fajbumé/fajbúme. 费, 花费, 消费【fayabumbi】  
fajbun/fajbún. 费用【fayobun】  
fajíŋgu 灵魂【fayangga】

niamwi fajíŋgu tubuŋu. 失了魂。

fakuri 同 fa:kúre  
faktç 同 façşl.  
faktçime 同 factçime

faktçim ja:vme 离开

fakur 同 fa:kúre  
fakur tyle 裤腰带

fa:kúre 裤子【fakúri】  
fa:laŋ 同 fa:luŋun  
falbu:me(1) 流放, 发配【falabumbi】

falbu:ko, falbu:ka 流放了, 发配了。gaudzunquibwa u:tšanfu baile  
falbu:ko. 将高忠贵发配到武昌府了。

fa:lbume(2) 罚  
fa:lsən/fa:lsən. 同 farəsən

fa:lsən də:vuri 黑夜; a:bəxa je fa:lsən eko. 天也黑了。fa:lsən  
də:vuri dziu u:xam sydzıŋwu. 趁黑夜逃跑了。fa:lgən amtšawmə  
fa:jwu dziu vu:xam tçytçyyw. 一到天黑关方友就逃出去了。

fa:lwy əvvəŋŋy 发面饼  
fa:lwn/fa:lwn. falwn 场, 草甸子【falən】

### 三家子满语词汇

fa:lun tandum, fa:lun tndum. 打场; orka fa:lun 草甸子; na:  
fa:lun 屋内地; na: fa:lunb w  ulduge. 在屋内地绕圈。

fa:lun 同 fa:lunq n

bw:tkw fa:lun 脚底,脚掌

fa:lunq n 手掌,脚掌【 falangg n】

fanb ume/fanbu:me 迷路【 fambumbi】 fanb use 迷路了。

fandian(汉) 饭店,饭馆

sanba: fandian 三八饭店

fant wme 同 fant ime

fant w w. 生气了。

fant ibumbi 使生气【 fancabumbi】

fant ime/fant ime. 生气,愤怒【 fancambi】

fant ir ba:t e 怒气; ul amba xa:vun fant isa. 这位大官生气  
了。

fangkale 低,矮【 fangkala】

fangkuli/fangkule. fangkuli 同 fangkale

far son/far son. 黑暗,昏暗【 farh n】

car : kimt im tuat e, dwi w ba far sonb w sa:bwmbe. 细看远  
处,看见四十里地昏暗。

far un 同 far son

far ukan 阴暗的【 farh kan】

fa:s y ja. <fa:t uk sa y ja

fa:s y j w<fa:t uk sa y ja

fa:s 块【 farsi】

um fa:s aoz 一块鱼网

fa: name 挣(钱)。参见【 far ambi】

tu:dele gw:ba ni:my gw m tur um oada:du dzis : fa: nam  
gw nwy . 从那个时候,各地的人都到那里挣钱去了。

fata  $\downarrow$ <fa+ta  $\downarrow$  (汉:台)? (嫩江两岸满族人用的)窗台

fatwlme 纳鞋底。锡伯文【 fatalambi】

fa:tumme 捉,摘,采【 fatambi】

sərsun fa:tumme 采韭菜花

fa:tun(1) /fa:tun. 脚心;鞋底【 fatan】

bw:t fa:tun < bw:tkw fatun 脚心; fatunb u:zume 纳鞋底

fa:tun(2) 眼眉【 faitan】

fa:tun(3) 奴隶

fatime 同 faitime

fa:ts̩lən. /fatşlən, fatşlən. 乱,骚动【 facuhūn】

fa:tsuk/fatşuku. 肛门【 fajukū】

fa:tsuk saŋja/fa:tsuku saŋja. 肛门

fatçən 同 fa:tcən

fatçərəwme 动乱,骚乱【 facuhūrambi】

foulun<fa:vurun

faxun 肝,胆【 fahūn】

faxun amba 胆大

favun/fa:vún. 法令,王法【 fafun】

favun xə:le, fa:vún qə:le. 法律

fa:vurún. /favorun<fa: vurun

fa:zulan 路岔【 fasilan】

ilan fa:zulan dʒə:kon 三岔路

fa:zumme/fa:zúme. 上吊【 fasimbi】

fa:zum bitciyw. 上吊死了。

fæjuŋŋo. 同 fajinŋu

fæŋ(汉)幡

wr çirtandw fæn ləkim bi. 这个高杆上挂着幡。

fæntcime. 同 fantcime

fætime 同 faitime

u:tku fætime 裁衣服

fw 旧【fe】

fu mandžu 佛满洲, 旧满洲(满族之一部); fw nwaŋgan 旧  
fuŋdʒe 同 fedzgi:

fwugtuime/fwugtuime. 踩【fehutembi】

fwugtuubi 同 fwugtuime

fwuŋume 踩【fehumbi】

fwi 笔【fi】

fwibume 同 fwijbume

muko: fwibume 烧水; sɔ:ye fwibume 煮菜

fwij/fwijw. 脑浆【fehi】

fwijgi 同 fedzgi:

fwije. 同 fwij

fwilin 癣【fiyelen】

fwiz/fwizw. 砖, 土坯【feise】

fwizwən/ fwizlən. 同 fi:zen

fwij(1) 窝, 巢; 草【feye】

gulsa fwij 乌拉草

fwij(2) 伤【feye】

fwij ba:kə 负伤了

fwijbume 烧开, 煮开【fuyebumbi】

bi muko: fwijbum bu:ke! 我给烧开水! um fwijbul! 别烧(开  
水)了!

fwije. 同 fwij(2)

fwijime(1) / fwijime. (水)滚开, (水)烧开【fuyembi】

fwijix mukun, fwijix mukó. 开水

fwijime(2) 剥【fuyembi】

so<sup>o</sup>xəbw fəjixw. 剥了皮。

fukwme 跳【fekumbi】

əmə:du fukwm va:zəbe bəjjedw višbum... (狗) 跳进湖里弄湿身子...; ulbuŋ u:lubw fukwm tçytçyba. 跳出茅草圈。

fukşwmbi 同 fukşwme

fukşwme/fukşwme. 跑,疾驰【feksimbi】

inda:kə sajkəbw sa:bawqw, vankim fukşwqwi. 狗发现了足迹,闻着向前跑去。

fukşun 白樊【fekşun】

fwlum witiqa 穿破了,穿烂了

fulgen 红,赤【fulgiyan】

fulgen bo:tşo 红色; fulgen bilka 食道; metan fulgen 淡红; tçira fulgen obo. 脸红了。

fulgien/fulgien. 同 fulgen

fulgien sa:mqa 红痣; fulgien bila: 红河,红水; fulgien bila:bu vailisa. 过了红河。fulgien buraikübw sa:bawmbe. 看见红尘。

fulgien büləsa niçqjen abda:ga. 红柳绿叶; bila tçikund fulgien büləsa niçqjen abda:ga bandziy bi. 河边长着红柳绿叶。

fulgime 同 fulgime

fulgim tçytçbume 喷出

fulgen 同 fulgen

fulgen biändwu 红豆

fu:n (1) 粉;胭脂【fun】、【fiyen】

fu:n (2) 墙围

funiçw 毛,头发【funiyehe】

fuñskw/fuñskw. 盆子【fengsehu】

um fuñskw muko: 一盆水

fuñtiou (汉) 粉条

## 三家子满语词汇

funtçime/twuntçime, 剩, 余; 多【 funcembi】

taŋŋyr funtçim bo: bi. 有一百余家。mandžu niamy na:dandžu funtçim bo bi. 满族有七十多家。ilan taŋŋyr funtçim a:nie 三百余年; taŋŋyr giŋ funtçim 一百多斤; taŋŋyr giŋ funtçim nima:ga ba:ka. 打到一百多斤鱼。um ba: funtçim w ja:bawyw. 走了一里多地。dzuu ba: funtçim sydžika. 跑了二里多地。dzuu mirin dwiŋu fw + funtçim. 两点四十多分钟; dy:n mirin funtçim xə:tendu ična:ka. 四点多钟到了齐齐哈尔。untkun cile funtçiyw. 只剩了肉汤。twr naskundu guanfanjuu aidzi metqendu džiu umku musalen funtçika. 那时, 关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。bi džiu giodele taŋŋyr egesen funtçika. 我离狍子只剩一百步远了。

funtçigniŋyw 所剩下的

funtçigniŋyw da:zum tcytebum välyiw. 把剩下的(鱼)收拾出来晒了。

funtšuwx boda 剩饭

fw:n, 群(书面语用词)【 feniyen】

fwŋkuŋw 麻木了。参见【 fumbi】

fwŋmi (汉) 蜂蜜

fwŋname/fwŋnáme, 封【 fungnembi】

bi idiq cimbw fwŋname. 我一定加封于你。

fwŋpilume 封闭【 fempilembi】

fwŋs (汉) 疯子

fwŋxsaŋ (汉) 凤凰【 funghūwang】

fur far 鸟飞的样子【 fer far】

furγw:me 惊奇【 ferguwembi】

furγw:tšu 同 furγw:tšuk

furγw:tšu ombo 特别大

fuγwatsuk 奇迹【 ferguwecuke】

fuwtun 扳指【 fergetun】

ga:l fuwtun 扳指

fu (汉) 分 (钟)

dwiγw fu 四十分钟

fwskwilumbə 同 fwskwilume

fwskwilume/fuiskwilume. 踢【 feshelembi】

fwtumbe 同 fwtume

sə wl ai dza<sup>4</sup>xa fwtumbe? 你们这是在挖什么东西呀?

fwtume/fwtume 挖,刨【 fetembi】

jəzər fwtume 挖沟; o<sup>4</sup>xtə o:lko fwtume 挖药草,挖人参;

xanvaj ja: um cada fwtumbe ja:bwdw džiu məkale məkale ba:kame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。

fwtun 本质,质量【 feten】

fwturume 挖苦【 feterembi】

fwtsuku 同 fuγwatsuk

fu:vw 女性生殖器【 fefe】

fużwər fużwər 酥酥的【 feser】

fu:zən/fu:zln. 把子【 fesin】

fużen 同 fi:zen

fedẓy:/ fedẓy:. 下,下面【 fejergi】

niantci sa:bwə džiu ga:l fedẓy: niamy dw fəndẓisa. 年其看见了就问手下的人。

fedẓy:i:dele 从…下

du:duγ o:tba fedẓy:i:dele ta:tym tcytcybura. 从趴下的草下边拉了出来。

fei 同 fui

fe:n 同 fui:n(1)

## 三家子满语词汇

feni:gw. /feni:gw, feni:χw. 同 funi:χw

fetşge:lme 烧, 烤【 fucihiyalambi】

fetşχwliwme. 同 fetşge:lme

fian 季子, 老小子, 小的【 fiyanggū】

fian duu 季弟; fian şumχun 小指

fiašk/fiašku 墙壁

fiata:me 放屁【 fiyotombi】

fiatwme. 同 fiata:me

fiatkw 同 foitkw

fiatme 同 faitime.

fiæn. 同 fw:n (1)

fiχi 同 fedzχi:

fiχurume 说梦话

fila: 盘子, 碟子【 fila】

wm fila: 一盘(菜)

filime/filime. 烤火【 filembi】

fi:lin (1)/fi:lin. 同 fwilin

filin (2) 小说【 fiyelen】 章, 节

kut filin 神话小说

filigw 同 fi:lingw

fi:lingw/fi:liŋŋw. 灰, 锅灰【 fulenggi】

fini:χ/finiχ 同 funi:χw

fini:χ fu:zume 剃头; xətə fini:χ 头发

finta:me/fintame. 麻痛【 fintambi】

fintçime 同 funtçime

fiø 簸箕【 fiyoo】

fiøtcime/fiøgtcime. 跳, 跳跃【 fekucembi】

fiøsøle/fiøχwle 同 foøle

fioktçime 同 fiøtçime

fiøkume/fiøkúme. 晒, 烤 【 fiyøkúmbi】

fioü. 同 fiø

fi:rume/firúme. 祷告, 詛咒 【 firumbi】

fitgwlwme. 同 fitkwlmme

fitkwlmme 弹。参见 【 fithembi】

tçin fitkwlmme 弹琴

fitsáme 吹口哨, 吹笛, 吹箫 【 ficambi】

fitçia:ku/fitçia:ku, fitçia:xə. 笛子, 箫【 ficakū】

fitçke:me/fitçkéme. 咳嗽 【 fucihiyambi】

fiza/fizá, fizá:, 背 【 fisa】

da:t fiza 背心

fi:zwniŋŋw 稠的, 密的

fizen 茂密, 稠; 【 fisin】

fodøgn. 柳树 【 fodoho】

fodøgn 同 fodøsn

fodume 喘 【 fodombi】

fogzume < folkozome

fokole / fokole. 短 【 fohełen】

folko 口袋, 布袋 【 fulhū】

odzig folko 小口袋, 小袋子; dżuw folko 两个口袋, 两袋子

folkozome/folkotome. 转 【 forgošombi】

folguzume 同 folkozome

u:du mudan folguzum, du:duγ ø:ruč fedzyidele ta:tym

tçytçybussa. 它转了几圈, 从趴下的草下边拉了出来。

fondolome/fondolome. 穿透 【 fondolombi】

fø(n)dølom xabka. 破透了。

fondzime/fondzime. 问 【 fənjimbi】

## 三家子满语词汇

xənvaŋ fəndzime; “zənqən ai durugniŋŋw?” 汗王问：“人参是什么样呀？” sain fəndzime 问好，请安； amba niāmydw sain fəndzime. 给大人请安。 bəd dəzumw fəndzi! 进屋问吧！ aidzi xə:qniŋŋw dziu fəndziŋw. (他)二夫人就问了。 sa:be w: niādw fəndziŋa. 知道之后问了母亲。 niāntci sa:bwŋ dzju ga:lv fedzji: niāmydw fəndziŋa. 年其看见了就问手下人。

fərgən. /fərgən. 同 fərgən

fərgən/fərgən. 季节【forgon】

fərime. 敲打【forimbi】

fəru 顶部(?) 参见【foron】 头旋

fəru kəkubw kəbşwka. 磕动顶部可姑鸟(?)

fərunbi 同 fərime.

tugkun fərunbi 打鼓

fəşkun 下贱, 卑下【fusihun】

fəşkun tua:me 欺负

fəşkun (1) 同 fəşkun

fəşkun də:me 下降, 坠落

fəşkun (2) 命令

fəşkun swygi:ŋw. 下命令了。 fəşkun ula:bniŋŋw 流传下来的, 相传下来的; mandzu niāmy qə:le w:dele fəşkun ula:bniŋŋw. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

fudə:rme/fudárme. 违抗, 违背, 逆转【fudarambi】

fudəşkələ dəyğdwŋw 发疯了

fudəşkələme 发疯【fudasihülbəmə】

fudəşkələkə. 疯了。

fudə:şən 疯狂, 疯子; 相反【fudasihün】

fudə:şkən 同 fudə:şən

fudəşkələkə. 同 fudəşkələkə

fudæškan. 同 fuda:ššan

fudwibi 送行【 fudembi】

fudúlme./fudulme 拆线【 fudelembi】

fugzumbe 同 fuγzume

dəqəwı́ vw:χw fugzumbe. 乱石滚动。

fuγdzin 开首【 fukjin】

fuγdzin mwjwın 头一批，先头部队。 fuγdzin mwjwın  
va:zawndzıra tṣuka: jidzıŋ ba:nadw izna:kıa: 头一批下来的军  
队已经到了地方。 fuγdzin dulum ja:bwy tur um mwjwın  
nia:my，先渡河而去的那一部分人。

fuγzumbe 同 fuγzume

bi tua:tce inda:zs tuvwad fuγzumbe. 我一看狗在那里打滚。

fuγzume/fuγzume. 转，打滚【 fuhešembı】

du:kə:bw amdw nwiγniŋw am nia:my fuγzum tuγnam dzıga.  
一推开门，有一个人滚下来倒在那里了。 xanvaj dalbadw  
gwa:nw:be o:rkə o:jidw duduve fuγzu:kə. 到汗王旁边草上打滚。

fuka 同 fu:kə

fulakwı́ 赤裸裸【 fulahün】

fulká: mo. 杨树【 fulha moo】

fulkə 同 fūlu:go.

fulge:n 同 fulge:n

fulge:n sa:twaŋ 红糖

fulgime 同 fulgi:me

burun fulgi:me 吹海螺，吹号

fulgi:bumbe 使吹【 fulgiyebumbi】

fulgi:me/fulgi:me. 吹【 fulgiyembi】

dwiđzin fulgi:me 吹灯，吹灭灯； dwiđzin fulgi:mw  
bwidwglwmw sugdneme. 吹灭灯背灯祭祀。

## 三家子满语词汇

fulyu 同 fúluço.

fulyu da: 根基; fulyu tandme 奠基

fulyuda: < fulyu da:

fuluço. /fúlugo. 根【 fuluhe】

fu:lume 同 furume

fu:lum vaxdžlm a:buzo. 切完了洗了。

fu:ma/fum. 嘴唇【 femen】

fúme 擦【 fumbi】

funteim 同 fuunteim

funku/fúngko. 手巾【 fungku】

fur qimyun/fur şumyún. 大拇指【 ferhe simhun】

fur qıggırwı/fur qıggırıw. 蝙蝠【 ferehe singgeri】

furdan 关口【 furdan】

furúme. 切,切丝儿【 furumbi】

fusku(1) /fúsko. 扇子【 fusheku】

fusku (2) /fúsko. 锅台【 fushu】

fusxırı muko: 灿泉。参见【 fushembi】

futa:/futá:. 绳子【 futa】

saxıw futa: 铁绳子

fu:tşke/fútçike. 佛【 fucihi】

fu"xıa 水纹,水泡;满文字圈【 fuka】

fuzul 富祖勒(姓)

fuzul xaxıw 姓富(祖勒); fuzul xaxıw džu:zawı 富主任

fu:zume 剃,刮【 fusimbi】

finıç fu:zume 剃头; tsaulu fu:zume 刮胡子

fu:zunme 同 fu:zume

G

ga:bwlw 傍【 gabula】

ca:bme 带去【 gamambi】

ga:bwm omawbw ta<sup>4</sup>xburna:xa. 带着去认父亲了。

mutukniggbwu udzum ca:bme. 将不会的记好带回去。

gabtwme/gabtwime. 射箭【 gaptambi】

gabsken 敏捷,滑掌【 gabsihiyān】 前锋;敏捷

gada(1) (汉:疙瘩)一块

um aidzi gada uwu, 一小块饽饽

gada: (2) 地,小块地方;室外

dziu ul um gada erke vişkun da:m mutu<sup>4</sup> a:<sup>4</sup>xa. 就这么一块地方的草湿,没有着火。xanvaj ja: um gada fwtutce ja:budw dziu məkale məkale ba:kame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。ci ur um gadadu sain niamy gwsk omkanbe. 你在这儿(地方)装好人睡觉。tw:dele gu: ba niamy gum tur um gadadu dzisa: fa:şnam gwonw<sup>4</sup>u. 从此,各地的人都到那个地方挣钱去了。ga:la tua:tce dzukun um giə sa:bumbē. bi dziu ul um gadadele du:du4. 远处望去,见到有一只狍子,我就在那里趴下。

ga:dzumbume 叫人拿来【 gajibumbi】

mindu muko: maidzi<sup>4</sup> ga:dzunbu! (叫他们)给我拿点水来。

ga:dzumme 拿来【 gajimbi】

ga:dzum bu:me 给拿来: um fwnsk muko: tikum ga:dzum bu:<sup>4</sup>o. 给端来了一盆水。bo:vuri ga:dzu*l* a:ksan a:<sup>4</sup>xs 无法往家里拿。dzuwvaile gio ga:dzu*l* a:ksan a:<sup>4</sup>xs. 没有办法拿两只狍子。mindu ga:dzubē tua:ke! 给我拿来看吧!

## 三家子满语词汇

gadzu 拿来【gaju, gaji】

či dwruun gadzu! 你拿凳子来!

ga:xa/gáxa 乌鸦【gaha】

gagale 同 ga:báre

ga:bare. 长衫,长袍【gahari】

gakar, 同 ga:bare.

gaidzas (汉) 戒指

gailinbi 同 gallime

či ai gailinbi? 你干啥?

gaiime/gáime. 要,拿【gaimbi】

sundžun džem gaimi slyxibui madaizbu anum ga:nwym. 借来了车子,把石灰和麻袋(装在车上)推来了。caisa: daγum jilimui aidzi ovulo xavun metgenbu duilnun caiga. 接着跳起来,夺下日本军官的枪。bi džuwu gaiy়u. 我吃了。我吃掉了。

gaiti/gaiti. 突然,忽然【gaitai】

gaizo (gaiime 的命令式)要,拿【gaisu】

či džuwu gaizo! 你吃吧! 你吃掉吧! 你吃了得了!

gaižun/gai žun. 乡村,屯【gašan】

gaižun varžidui o:rgo xardwym. 在村东边割了草。toeso gaižunbu tçytçysa. 从村屯出去了。

gaktolo 手残的,手畸形的【gakda】

gaktule 同 gaktolo

ga:l 手【gala】

ga:l faliŋgo 手掌; ga:l fołun tandwme 鼓掌、拍手; ga:l fwrtun 板指

gá:la. /ga:lA 同 ga:l

ga:laşa 见 ga:linbi

ga:lu/ga:ly 同 ga:l

ga:iγ fedzγi: niɑ:mγ 手下人

ga:lime <汉：干

ai boit ga:lime? 做什么事？做什么工作？so urtu ai ga:lime? 你们现在干什么呢？çin bo: niɑ:mγ ai ga:lime? 你家里人在干什么？

ga:ma: 蚊子【 galman】

ga:ma:dω sain saibusa. 叫蚊子叮得厉害。

ga:na:me (<汉：干)去干，去做

ci ai ga:na:ka? 你干啥去了？vwile ga:na:ka. 干活儿去了。

ga:m 同 ga:me

ga:m ja:be nima:gabω tawbawγ. 拿来车，装上了鱼。

ga:ma:me 拿去，带走【 gamambi】

tšuanbw bila: dylin badu ga:mum jɔ:zə. 把船带到河中心去了。

xwazwaʃω J swidzawnbω ga:mum ja:bawγ. 拿合作社的车去了。

aidzi xakadzebw xulam ga:mawγ. 叫来了小男孩。a:ma džulγ:i:dω užam ga:mawγ. 带到他父亲面前了。

ga:me 同 ga:me

gan (1) (汉) 敢

gan jɔ:r'xə əkə. 不敢去了。

gan (2) (汉) 赶到…

gan tw:zw iżnayγ untukun cile fuñtci:γ. 赶到他们到来时，只剩下了肉汤。

ga:na:buke/ga:nánbuke. 给拿来【 ga:na:me buki】

bi çind mə: gananbuke! 我给你拿棍子来！

ga:nasa 见 ga:nu:me

taŋsan nə:məŋ ga:naka. 唐僧取经去了。

ga:ndzi:ka 拿来了【 ga:me jihe】

xwazwaʃω J swidzawnbω ga:mum ja:bawγ, ga:ndzi:ka. 拿合作社

## 三家子满语词汇

的车去了,拿来了。

ga:nwme 拿,拿来,取【 ganambi】

umkubew um ba: bw:nwmuw tur umkubew ga:nwme. 拿一只  
(狗)送一里地,回去再拿另一只。sw:dzun d:zam gajmu  
s]xibew madaizbw a:nwm ga:nwgyw. 借来了车,把石灰和麻袋  
(装在车上)推来了。erko xadyl ku:zo ga:nwgyw. 拿来了割草  
的镰刀。ga:nwm vadzlyw sw:dzwndw ta:vawgyw. 拿了镰刀,上  
了车。

ganla:x. 同 ganluxa

ganluxa(<汉:干)不干

bi ganluxa! 我不干!

另见 gallime

gag (汉) 岗,岗哨

gar gar 鸡叫声【 gar gar】

gar gar. 破烂不堪

gar gar ja:vawgyw. 破烂不堪了。

gar miari 人叫声

garsan(1)/garcán. 枝,河岔【 gargon】

xoilin garsan 树枝

garsan (2) 单的,单一的【 gargon】

gasga. 同 gas:xa

gasgan / gaszán. 灾难【 gashan】

gasxume 宣誓【 gashumbi】 起誓

gasxun 誓言【 gashun】 盟

gá:skw 同 gas:xa

gas:xa 鸟【 gasha】

ga:ts 同 ga:ts:xa

ga:ts gile:n 跛骨

ca:tʂ'xa 踝骨,背式骨【gacuhɑ】

cau juanvai (汉) 高员外

caudz uŋ(汉)高中

caudz uŋdu xularniŋŋw dy:n sundz bi. 读高中的有四五个人。

caudz uŋgui 高忠贵(人名)

caulen(汉)高粱

caulen tʂiktwn 高粱杆子;

caulen təsə 高良村(地名,在三家子村西边)

cauzuŋo 买了。参见【gajimbi】拿

buda cauzuŋo. 买了饭。

ca:vviŋl 同 ca:bviŋl

ca:zume 抱怨,怨恨;吊唁,悼念【gasambi】

coctce, 犁身,犁辕【gokci】

co:kninŋŋw 响【guwehe ningge】

metçen wmpdu co:kninŋŋw gie taŋwadu gwntwileŋo. 枪一响,那一  
只狍子就倒在那里了。

co:son 钩子,鱼钩【gohon】

co:χulume/co:χulme 弯腰,弯曲【gohorombi】

co:χun/ co:χün. 同 co:son

cołmin 长【golmin】

cołmin ji:tç 长度有,有…长;ur nima:xa cołmin ji:tç na:dun  
vanzwabu adzawilŋw. 这条鱼的长度,足占了七条网子。

co:lo 身,脊椎;河身;山谷【golo】

co:łome (人)受惊吓【golombi】

co:lu caime 叫魂

另见 gwilun caime

co:mdə:me 忌妒

co:mdzume 怨恨,抱怨

### 三家子满语词汇

gome 响;叫,吠【 guwembi】

džilga oerdwi 一声响

gəmzume 同 gəmdzume

gənime 同 gənime

gənin 同 gənin

gənin sain 心眼好; gənin mairika 灰心了; gənin vuirme 留心;  
niāmud gənin džəbubumbi. 替人担心。

gənnaki 同 gənnaki

gənname 同 gənname

gər 同 gər

gəşken. 苦,哀苦【 gosikhon】

gəşkun 同 gəşken

gəçin 仁【 gosin】

gəçin džilam 仁慈

gətško/Gətšku 套裤【 gocikū】

gətčiso. 同 gətško

gətčiglame 同 gətčiaxialame

gətčime/gətčime. 吸,抽,拉【 gocimbi】

gəxtč 同 gətče

gəzúme. 怜爱,疼【 gosimbi】

gəa 别的【 gūwa】

gəa ba 别处,别的地方: gəa ba baile u'xam ja:bawγw. (汗王)  
往别处逃跑了。tšuγa džiu gəa ba baile baimw ja:bawγw. 官军  
就到别的地方寻找去了。gəa ba gwm da:ga. 别的地方全着火  
了。gəa ba baile vuile vuilim ja:bawγw. 到别的地方干活儿去  
了。

gəaidame 同 gəidame

gəaidaka a'xw um nima:ga vimwm ba:ga. 没有多久,钓到了一

条鱼。**csaidaya a<sup>4</sup>xa caudiŋlaŋ aitumdzisa.** 没有多久,高丁郎就醒过来了。

**csaiwume** 被水淹

**u:zu a<sup>4</sup>x mukod csaiwume.** 庄稼被雨水淹

**csambe** 狗叫【guwambi】

另见 **ce:me**

**csaškilume** 同 **csatçiaxialame**

**bi csas̥kilum gwa:lwaŋa.** 我受惊了。

**csatçiaxialame** 吓一跳,吃惊,受惊【gūwacihiyalambi】

**csæ:mbe.** 同 **csambe**

**csæškwatwaŋa.** 吓了一跳,吃了一惊。

参见 **csatçiaxialame**

**csidame** 久,迟久【goidambi】

**viškubuŋniŋŋa wirin csida:ya inda:xa dziu dzəbum butči:xa.** 弄湿(草)的时间久了。狗就累死了。

**csil** 同 **cər**

**csil csilmen** 长远

**csilgá.** 鞍子【gulha】

**csilmə:xa/ csilmá:xa.** 兔子【gūlmohün】

**csilmin./csilmen** 同 **csilmin**

**csila/ csile.** 同 **cər**

**niyŋŋjan ba: csila** 六里地远; **csils tuatce dzukun um gio sa:bumbə.** 远处望去,见到有一只狍子。

**csindArikán.** 马燕,傻燕【gūldargan】

**csinime.** 想,怀念【gūnimbi】

**cs:nin/csnin.** 心,心思,心眼;意;意志【gūnin】

**cs:nin wbdzime** 痛苦,伤心; **cs:nin dzəbur** 费心,担心,表同情;  
**cs:nindw csnname** 心里想; **cs:nindw xailime** 心里喜欢;

## 三家子满语词汇

čenindu šunda:xa a:xə 没有放在心里。

čenindele 随便【 gūnīn deri】

sakandz bandzitce ci čenindele a:la ! 如生女孩子,你随便起个名字吧!

čennake 想吧,想一想【 gūnīnaki】

bi čennake ! 我想一想 !

čenname 想【 gūnīnambi】

džiu wlgun bai:xə čenname vniçun dələ džavyme. 就拼命想抓活的。xw:yniğju dəndzibe čenindu čenna:mui; “wí aidzikun dža:xabu vam xalxan a:xə nə?” 夫人听了心里想:“这么点小东西,杀了不怪可惜吗?” aidzi evulə xaxvun čenindu čennamui ur niçmy jidij butçiyu. 日本军官见了心想,这个人肯定是死了。vniçun džavke gum čenna:xa. 想抓活的了。

čen,čame 同 čenname

ci čen,čam tua ! 请你想一想看!请你估计一下!

čer 远,外亲【 goro】

čer ma:ma 外祖母; čer emolo 外孙

čer:s / čer:s: 同 čer

čer:s: kimtçim tçuatce 察看远处

čezan. 同 gu:zuo

čezan/čezun. 三十【 gūsin】

čezan džun sw: eko. 三十二岁了。čezan jamdz 除夕,三十晚上

čezatce 第三十【 gūsici】

čezume 疼爱【 gosimbi】

gu:(汉)各

gu: ba 各地; gu ba nia:m̥y 各地的人; tu:dele gu: ba nia:m̥y  
gum tur um gadaxdu dzika: fa:şnam gurnayxw. 从此,各地的  
人都到那里挣钱去了。

gu:bun (汉) 裕褙

gubk 蝴蝶【 gefehe】

gubkui. 同 gubk

gu:bu 名字【 gebu】

ci ai gu:bu? 你叫什么名字? ciñ gu:bu ai gu:bu? 你的名字叫  
什么?

gu:gw/姐姐【 gege】

guitcime 冻【 gecembi】 冻,下霜

guitcixw. 冻了。

gujime/gujime. (用刀)拉,削【 geyembi】

gul 又,还,也【 geli】

bi gul bovuri ja:bawxw. 我又回家去了。gul ilan niam dzixa.  
又来了三个人。mə:rindu e:rkə bu:rkə gul omkaka. 给马添了  
草,又睡了。gul um iniqqash tœ:n uza:ba. 又拉了一天纤。gul  
ba:mautçen xsalasha. 又花了八毛钱。bi gul u:tçayfudu jo:mbe.  
我也去武昌府。xəlkəndu gul um giə e:rkə dəlyidu dudum bi.  
突然(发现)又有一只狍子趴在草丛里。

gulw. 同 gul

gulwbume 吓唬【 gelebumbi】

gulwume 怕【 gelembi】

bi ga:ti gulwuxw. 我怕了。bi oşaşkilum gulwuxw. 我受惊了。  
gulwan gaime 给小孩叫魂(一种风俗)

gulun farxun 黄昏【 gerehe farhūn】

gwulwrxu 不怕

ci mindu gwulwrxu nə? 你不怕我吗?

gum (1) 全,都【 gemu】

a:mdu u:niu bi:, a:b duu gum bi. 有父亲母亲,哥哥弟弟都有。

sa:za guskuu gum

ulxundziyw. 大家都高兴了。nia:msa gum sw:dzwndu te:ko. 人们都坐车了。sa:odv nia:my sw:dzwuŋ gum tuiywadu dwa:ydaw:yw. 老人和车都浮到云层上去了。min ui xavuŋ te:yningu vanteyan gum ur ila:vaille samgadu bi. 我能当这个官,完全都是(由于)有这三个痣。o:a ba gum da:ka. 别的地方全着火了。tw:dele gu: ba nia:my gum twi: u:m gedadu dzisa fa:şnam gumuayw. 从那个时候,各地的人都到那个地方挣钱去了。

gum (2) /gumw 见 gumbe

gumbe/gumbe ①(联系动词)叫,叫做;要…,想…,准备做…;因为,由于;听说,据说②说

gum gumvw 名叫…;gaudzurjgui xw:yw vanjiyejin gum gumvw. 高忠贵的妻子名叫王月英。bianliq xə:təndu amba xavuŋ jansuŋ gum gumvw. 汴梁城有一位大官,名叫严嵩。

gaudiylaj gum aidzi xakadze gaudzurjgui xakadze gumw… 听说有一个名叫高丁郎的小男孩,说自己是高忠贵的儿子。bilə:w:dzwuŋ xw:şanje gum xula:mbe. 老人们传说,那是河的主人叫河神爷。“şuu” bu:şl “ga:l gum?”“手”不是叫 ga:l 吗? xw:şun dža:vke gum o:nnaka. 想抓活的。xw:şanfu gumw (gurw) u:m ba: bi 有一个叫做河神府的地方。xw:şanfu ba:du iżw:ndzib: be buda: a:rwm džu:me gum … 到了河神府这个地方准备做饭吃。jo:me gu:tce xədən džə:! 你要去就快来! bi

ja:bwm gum 我想要走。çiskw jemdž, bi va:me gum va:m ba:ga a:xə. 昨晚我想杀他,没有杀着。çin ba:ba nia:mýbw va:xa gum u:tšanfu baile falbu:ko. 你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了。bi dəndziy ba:dw cau jyanvai u:tšanfu baile falbu:ko gumw. 我听说高员外被发配到武昌府去了。şurγum şurγu:ko qo:tşa:s gum dzilsan gum co:rdw su:lw futa: lags ja:bwŷw. (船)摇来摇去,咔嚓一声响,铁绳就断掉了。caudiŋlaŋ gum: “ci sa:odr niamy te ! bi a:nwke !” 高丁郎说:“你是老人,你坐上去,让我来推吧!”mawzui vanje winiggw jemdze çimbw va:me gumbe. 咱们王爷说今天晚上要杀你。nia:mawbw şwindam jappum va:džlmw xai gizulum sa:r<sup>4</sup>xə gumw. 人都放跑了,(你)还说不知道。

gwndw 颈,脖子

gwndw sandzime 伸脖子; gwndw:bw bələk sa:tšawŷw. 砍断了脖子。

gw:nw 去吧【 gene】

ci twvwad gw:nw ! 请你到那里去 ! ci gw:nw, min twr emudw nima:ga vimna ! 你去我的那个湖钓鱼去吧 !

gw:nwme 去【 genembi】

gw:nwm tuana ! 去看去 ! ci twvwadw gw:nwmi nia:mý le:bde ba:dw ... utşulə. 你到那里到人多的地方去唱...。caudiŋlaŋ nia:mý le:bde ba:dw gw:nwbe dziu wžlyw tšanlwŷw. 高丁郎到人多的地方就这样唱了。caudzurgui bədə gw:nwŷw. 高忠贵回家去了。ur şolu:dw aidzi xw:žniggw jili:be väryindw dulum gw:nwŷw. 这时候,二夫人起来到东屋去了。aidzi ovulə tšusə pailimw guan farjwubw džavnam gw:nwŷw. 日本人派兵抓关方友去了。ur zaiciaoŋ dziu tšusə pailimw wi xanvarjbw amtsnam gw:nwŷw. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。w:nibw dantçiluwmw

## 三家子满语词汇

a:mo dža:xadw gawiyaw. 带着母亲到他父亲那里去了。

gawniyay 就是

wr džekən gawniyay wə:nən džuzubw ba:gnal dzæ:lindw wr džekənbw ja:mbe. 这条路就是去求子的时候要走的路。

另见 *gume*

gwntukume (<汉:跟头)翻跟头,摔倒

metgen wmdw cə:rnijay giə twyadw gwntukə. 枪一响,狍子就倒在那里了。

gwntsxan 边儿【gencehen】 刀背;鞋底边;垠

gawiyawame 啼哭

gawra 见 *gume*

gawran/gaw:rən. 大家,众人,群众【geren】

gawran sa:za 大家,众人 gawran sa:du:n 大家夥

gawrwayay 天一亮

ab'xa gawrwayay 一清早,天一亮

gawrik 影【helmen】

gawriyay 同 *gawiyay*

wr mə:yo bo: gawriyay ... džiu təkul xə:lu da: swkin. 这座蒙古包就是托胡鲁姓氏的发源地。

gwsk / gwskw 象 ... 【gese】

ci wr um ga:da:dw sain niay gwsk amkambe. 你在这里装好  
人睡觉。saza gwskw tua! 大家看! 咱们一起看!

gawšan (汉) 隔扇【gešen】

gawtubume / gawtubúme. 叫醒【getebumbi】

wr aidzi xagadzebw xulam gawtubugo. 叫醒了这个小男孩。

gawtume 睡醒【getembi】

amkam gawtume 睡醒; dəvule gawtayay 夜里醒了; wr şəlu:dw xanvay amkam gawtayay. 这时,汗王睡醒了。zaičiaj gawtayay

- çinbu sy:dzirbu sa:tce..., 宰相醒了知道你逃跑的话…  
gwatkulume 弄清楚,弄明白【getukejemb】  
tuam gwatkuluju, təktubusa a:xa bi. 看明白了,还没有定。  
gwatkun / gutkún. 清楚,明白,清醒【getuken】  
gwatşgu:r 蟒袍【gecuheri】  
“gwatşgu:r” ai bi ? “gwatşgu:r” 是什么?  
gwatşku:r 同 gwatşgu:r  
gwatce 同 gwame  
jɔ:me gwatce xədən dʒə:! 你要是去就快来!  
gwatcime 结冰,冻冰,变冷【gecemb】  
gwatcisa, gwatciʃa. 结冰了,冻冰了,冷了  
gau 骡马【geo】  
gau mə:rin 骡马  
gwutuis (汉) 狗腿子  
gwuzan nima:xa 勾辛鱼,狗鱼【geošen nimaha】 狗鱼  
tu:r noskundu bila:dele um amba: gwuzan nima:xa  
tçytçyndzisa. 那时,从河里出来一条大勾辛鱼。  
gwavaku sumyun 无名指【gebu akū simhun】  
gwavw/gawvw. gw:vw. 同 gw:bu  
gwavu 同 gw:bu  
gawvvw 同 gw:bu  
gw:x 同 gw:gu  
gia (汉) 街【giyai】  
mudan giabu murisa 沿弯街转了弯。  
gia:ku/giaku, giáku. 很,太,最,特别,非常【giyanak】  
mərin giaku manda 马太慢; giaku lobdə 太多,特别多; ur  
xakadze giaku kuzun bi. 这男孩子特别有劲。  
gialuku 隔板【giyalak】

## 三家子满语词汇

giame 削去【 giyambi】

gian 理由,道理【 giyan】

gian gian 一五一十地; gian fian 有条有理,有礼貌; ci ur gian ulgim no? 你懂这个道理吗?

giarwme/giarwme. 巡逻,巡视【 giyarimbi】

giarwum jabniggu 巡逻; giokon ja:zbu giarw! 用铜眼巡视!

giaumun 驿站【 giyamun】

giæn 同 gian

giæn a'xs 无理由; giæn fiæn. 同 gian fian; giæn turqun 理由,缘由; wəniinggu giæn turqunbu gwm o:luqun. 他母亲(一五一十地)将原因全告诉他了。

giænä'xs. 同 giæn a'xs

gi:btç/gi:btçu. 计布出(姓氏,三家子村三姓之一,汉译计)

gida 扎枪【 gida】

gidalame (用扎枪)扎【 gidalambi】

gida de:le gidalame 用扎枪扎。

gidame / gidá:me 压,强迫;关,盖【 gidambi】

metçendu musolen gida:ka. 枪膛里压上了子弹。

giltur giltur 亮晶晶【 giltari giltari】

gin 秤【 gin】

gini:kun 略清。参看【 genggiyen】

gini:kun mukuu 清水

ginin/ginen 同 gi:gen

giniggu … 斤的【 gin ningge】

la:z nima:ka dwi:gu niyggun gini:gu wmkw baka. 抓到了一条46 斤重的鮀鱼。

giç (1) 同 gin

dylin giç 半斤; wñ to:nggu niyndzu sundza giç 165 斤

gij(2) 经【 ging】

gij(3) 更(时辰)【 ging】

dzaits gjij wilindw 在二更时分

gijgen 清,明【 genggiyen】

gijgen ulan 清山沟; so:kar swkin gijgen ulan 黑源清沟(即托  
胡鲁姓氏之发源地)

gio 狍子【 gio】

giəkən 铜【 giowan】

giəkən ja:zawba giarw 用铜眼巡视

giəkəme 乞求,要饭【 giohambi】

buda: giəkəme 要饭,讨饭; dziu xatçin bə:du buda: giəkəm  
ja:bawγw. 他就到处去要饭。

giəkən. 同 giəyün

giəyün 鹰【 giyohūn】

giəktu/giəktu. 乞丐【 giohotu】

gira:mu/girám ^. 厚【 jiramin】

giəcmv 同 gira:mu

giə:me 同 gira:mu

giə:ŋγe/giréŋγe. giə:ŋγw 骨头【 giranggi】

giriamu 同 gira:mu

girianjai 同 giəŋŋe

gi:rime 同 girúme.

girume 羞、害羞【 girumbi】

gis"xan 污垢【 hishan】

gi:tsku/gitško. 羞耻【 gicuke】

gi:tsuk 同 gi:tsku

gi:tc xə:lw 同 gi:btc

gizul 见 gizurume

## 三家子满语词汇

gizulwñningw 说的,所说的,说了的【 gisurehe ningge】

gizulwñningw veningw qəli a"xə. 说的真不假。bi gizulwñningw; “bovuri jabke！”我说了：“回家吧”！ur džuw nia:mw gawvw xalwbw gizulwñningw dəndzimw… 这两个人听到他所说的姓名…

gizulwñngw 所说的

i: gizulwñngw tšaqzniñggw tšumak wkwmbume 他说厂里明天给弄。

gizulme/gizulwme 说,讲【 gisurembi】

so nia:mw gum mandz u gizun uvæ:lbum gizulwm no? 你们的人都说(翻)满语吗? saqd y niamy gum mandz u gizun gizulwme. 老人都说满语。asxan nia:mw mandz u nia:xan gum gizulwme. 年轻人满语、汉语都说。muž gizun ai gizulme? 用咱们话怎么说? ulgime, gizul mutuku 懂,不会说。gizun gizulwmw vo:džwq a"xə dziu jəsə. 话没有说完就走了。məj baile gizulwñw. 对我们说了。xw:gnigw dziu gizulme; “bi sa:r"xs” 夫人说:“我不知道”。

gizun/gizún. 话,语言【 gisun】

mandz u gizun 满语; ja: džulgu gizun 眼前的话(常用语)

gizurwme. /gizurme 同 gizulwme

ulam gizurme 话说,相传; xw y baile gizurwñw (他)对夫人说了。nia:xan gizun gizurme 说汉话; tçytçym gizurw! 出去说! 到外边说!

gizume 同 girúme

gu(汉)鼓

guailime 变色,掉色【 gūwaliyambi】

guan fanjiwu 关方友(人名)

guans (汉)罐子

guanza/guánza. (汉)馆子,饭馆

gudname 鸣

gudume 喷

gu:dzuγ/gu:dzú:gu. 胃【 guwejihe】

guwbúme. 原谅【 guwebumbi】

gugu/gu:γu (汉) 姑姑, 姑母

guije. 同 gu:j

guis (汉) 柜子

gu:j/ guj 脚后跟

bu:tκw gu:j 脚后跟

guji 太, 非常

guji amba 太大

gulxa 同 gulxá

gulxa u:tume 穿靴子; gulxa turun 靴帮

gulibume 同 gu:ribume

gulime 同 gu:rime

guliγw/guli:γw. 杏【 guilehe】

gulməsa 同 gulma:sə

guns (汉) 碾子, 石碾子

guγcasan(汉) 公馆

guγcasan bo 客厅

guγzuwlwγniγγw (<汉:工作) 工作着的

sə:n təcsə:dw tulγidw guγzuwlwγniγγw aizlyw lobdə bi? 你们村

到外边工作的有多少人?

guγzuwlime <汉:工作

guγzuwlniγγw 同 guγzuwlwγniγγw

sə:n təcsə:dw turγidw bitkw xularniγγw guγzuwlniγγw aizlyw

lobdə bi? 你们村到外边念书和工作的有几个人? gaudzuydw

xularniγγw dyn sundza: bi, guγzuwlniγγw sundza niyŋyŋun bi.

## 三家子满语词汇

读高中的有四、五个人，工作的有五、六个人。

gurgu 兽【 gurgu】

bixan gurgu 野兽

gurguldzi 蝉【 gurelji?】

gu:ribume/gulibume 搬,迁【 guribumbi】

gu:rime(1) /gurime. gulime 搬,迁移【 gurimbi】

bo: gu:rime 搬家

gu:rime(2) 采集,挖,摘菜【 gurumbi】

gú:rugo 同 gurgu

gurun/gurún 国家【 gurun】

gurun ilgen 国民; mużwąg gurun 我国

gutş/gutşu 朋友,同志【 gucu】

gutşku 同 gi:tşku

gútso. /gútso. 同 guts

gutçku 同 ku:tşku

guvsun 堆【 gubsun】

wm guvsun 一堆

guzuo/gu:zuu旗,佐【 gūsa】

ci ai gu:zuo? 你是哪一旗人? ilatç gu:zuu xai bi: nu? 还有第三旗吗?

i

i: 他【 i】

i: gizulwajgew tşaŋznijgew tsuma:xa ukwintbum. 他说厂里明天给办。i: ur tşaqlwıg ułsunbu bi umdu dəndzike! 让我听一听

他唱的歌！

iba:zəŋ/iba:γən 妖怪,鬼怪【 ibagan】

ibtumē 同 jibdwme

dʒulwz ibtumē 前进;进步

idún. 粗鲁【 idun】

idzá. 蛇【 ija】

idzime (1) /idzime, 梳【 ijimbi】

idzime(2) 涂,涂擦【 ijumbi】

isá:n/isán. 牛【 ihan】

isá:n je:le 牛肉; isá:n odun 牛群; isá:n so:xə 牛皮; isá:n šu:xai  
牛角

i:guŋ (汉) 一共

fu mandžu i:guŋ džuštawŋniŋgu džuuwaile qanzu. 佛满洲人一  
共供两个佛龛。

i:y džuqtwu (汉) 一个钟头

i:y džuqtwu baixa, umkubw aozuss. 找了一个钟头,抓到了一  
只。

i:yur 瓦罐,瓷【 yehere】

i:yur fuŋskw 瓦罐;i:yur mo:tə 土碗,粗瓷碗

ila 同 ira:

ila:me/iláme. 开花【 ilambi】

ila:n 三,三个【 ilan】

ila:n aŋŋyŋ niamy 三口人; ilan tegŋy 三百; ilan mo:tə 三碗  
(饭); ilan uexə 三星; ilan fazwulan džə:kən 三岔路; ilan bo:  
taesa 三家子村; bi ilan bo:nij. 我是三家子村的。

ila:tci (1) 第三【 ilaci】

ila:tci iniŋgu 第三天

ila:tci(2) 立着,站着【 ilici】

## 三家子满语词汇

ila:vaile 三个【 ilan fali】

ila:vaile sa:mga 三颗痣

ilw:kun 明显的【 ilwtuken】

ilibume 同 jilibume

ilime 同 jilime

iliq muko 死水

ilsa:/ilsá:. ilsa. 花【 ilha】

kwaŋkw ilsa. 黄瓜花

ilsa:lun (祭祀时挂在树枝上的五色)纸条【 ilgari】

bə:tʂən ilsa:ludw a:χəna:xa. 到挂有五色纸条的地方。

ilsame. 区别, 辨别【 ilgambi】

ilsaname 串门儿。参见【 ilgašanambi】

imin 骨髓【 umgan】

in 他的【 ini】

in a:mwdw fəndzimw 问他的父亲; dziu in du:duy ur um ga:da  
ərəsəbw ja:xa da:xa a:xs. 只有他躺下的这一小块地方的草没  
有烧着。

in tɕisui/in tɕizui 自然的,自然而然的【 ini cisui】

in tɕisui bandzir gian xai. 自然了。

inbw 把他【 inbe】

inbw tandwm va:xa gum gizurw! 就说是他打死的。 inbu  
aitbu:xa indaxxbw... 将救过他的狗...

indaxx/indaxxa, indá:xs. indá:xs. 狗【 indahūn】

a:vlwur indaxx 猎狗; mə:rinbw tuakiyw indaxx. 看护马的狗

indw 给他【 inde】

indw tua:buss. 给他看了。indw bu:nwmw tua:ke! 送给他看!  
ga:ly fedz,yi: nia:my indw dzu:ji tætcibusə. 手下人给他出了主  
意。

indzime/indzime. 笑【 injembi】

inwenggaw 日,天;白天,上午【 inenggi】

inwenggaw xaw:zaşwida vwile vwileme. 白天在合作社干活儿。

iniŋ 同 inwenggaw

bi winiŋ(w)iniŋ dzilγnijŋaw. 我是今天上午来的。

iniŋŋaw/iniŋŋaw. 同 inwenggaw

iniŋŋaw baile eko. 快到中午了。winiŋŋaw iniŋŋaw 今天白天,今天  
上午; iniŋŋaw şuŋ 白天; dżuan u:du iniŋŋaw 十几天

iniŋŋudele 每天【 inenggi dari】

w:dele xanvaŋ... sa:za qusku maŋja iniŋŋudele ɿunşun fuwtum  
ja:bume. 从此,汗王就和大家每天去挖人参。

i:nə/i:nə 是,是呀,的确,真的【 inu】

tʂuandu bi:ga dżɑ:xa um xatçin i:nə fuwtciŋ a:xə. 船上的东西  
一件也没有剩下。amba xa:vun a:lwaŋu: "muzu bo: ul oidzi  
xakadze džiu i:nə". 大官告诉她说:“就是咱们家这个小孩。”

intşa:me/intşa:me. 马嘶【 incambi】

iŋw 黑果(稠李子)【 yengge】

iŋw xiale 黑果树(稠李树)

ira: 粟子,谷子;糜子米【 ira】

ira: a:r 糜子糠

irgebume 作诗,吟诗【 irgebumbi】

irgun/irgun. 民【 irgen】

u:zun taril irgun 农民; irgun utşun 民歌

irteme 惭愧【 yertembi】

isgun 同 iskun

iskwili/iskwili. 窄,狭窄【 jisheliyen】

iskun/iskún. 正面,对面,迎面【 ishun】

## 三家子满语词汇

ga:lydu aidzi metgen dza:vumw iskun sydžim je:mw... 手里拿着手枪迎面跑过去…

iskund 相互,彼此【 ishunde】

isxwme 发抖【 isihembi】 拂,弹,抖动

itime 同 witime

olsen itisa 干透了

itur 沙半鸡【 ituri】 鹤雀

itsangga/itsángga 美味的;合适的,顺适的【 icangga】

itci(1)/itci: itci: 新;初一【 ice】

itci mandžu 伊彻满洲,新满洲(满族之一部分);itci sundža: 初五; dulku a:nie ujyn bia itci sundža:dw 在去年的初五; itci sa:vü qai! 还是新鞋呢!

itci(2)/itce, itce. 右【 ici】

itci xalba 右肩胛

itcime 染色【 icembi】

itke:me 办理,料理,收拾【 icihiyambi】

iuru:me 沉、溺【 irumbi】

ivə:sán. 同 ibə:sən

ivume 同 ivime

urw:b maidzly i:vü! 把这个缝一缝!

ivebume 讨厌,厌恶【 ibiyabumbi】

ivime/ivime. 缝【 ifimbi ~ ufimbi】

utku ivime 缝衣服; ulug ivime 缝缭

ivtume 前进【 ibedembi】

iza:bume 汇集,积聚,集中【 isabumbi】

iza:me 汇集,积聚,集合【 isambi】

izwlwme 挤,掐

izwendzime 到来【 isinjimbi】

## 满语口语研究

jemdziskun ba:du iżwndzika. 傍晚到了家。sydžim tœsœd iżwndziyw. 跑着到村子里来了。tšuan iżwndzika nima:ka twbwyw. 船来了,装上了鱼。xušwanfu ba:du iżwndzibe buda:a:rwm džumme gwm… ,到了河神府这个地方,正准备做饭吃… ;tua ja:ka dalba:du iżwndzibe… ,荒火烧到(汗王)旁边就… ;albun tšusa xæntçea:kun iżwndzika. 官军来到很近的地方了。

izlxa 足,够【 isimbi】到

izna:me/iżnáme. 到,到达

da:du iżnom gwawyw. 跑到跟前去了。bila tcikun izna:ka. 到了河边。tšwadžandu iżna:ka. 到了车站。sanba: fandiandu iżna:ka. 到了三八饭店。jemdzi iżna:ka 到了晚上了。džaitc giŋ wirindu iżna:ka. 到二更时分了。ur naskundu amba tšuka jidzij amšum iżna:ka. 这时,大军已经赶上来了。um oeson um oeson pa:zwilumwu iżna:ka. 一步一步地爬到了。dy:n wirin fuwtçim xotondu iżna:ka. 四点多钟时到了齐齐哈尔。amwil tawjwun ni:my iżna:be əggulə… 后一部分人到来之前…;da:du sydžim iżna:be džul baile wmdu tuasniyyw… 跑到跟前向前一看…;bon ba:na:du iżna:tce…, 我们到了地方…

### j

ja: 哪个【 ya】

ja: umkw 哪个? 哪一个? ci ja: tœsœ? 你是哪个村的? ja: ilan xalw (ur tœsœdu bi:yw)? (这个村住过)哪三个姓氏(的人)? xanvay ja: um goda fuwtçe ja:budu dziu mœsæle mœsæle

## 三家子满语词汇

ba:kame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的(人参)。

ja:ba(1) 何处,哪儿,哪里【 yaba】

ci ja:ba ni:ma? 你是哪里人?

ja:ba(2) (汉) 哑巴

ja:ba:dw 在何处,在哪儿,在哪里【 yabode】

ci ja:ba:dw jombe? 你去哪里?

ja:banijjuw 哪个地方的(人)【 yaba ningge】

ci ja:banijjuw? 你是哪里的?

ja:bade/re/ja:bdele 从哪里,从何处【 yaba deri】

ci ja:bade/re dzilijningju? 你是从什么地方来的? se: ja:bdele

dzilijningju? 你们是从什么地方来的? ja:bdele

va:zawndzilijningju? 从什么地方下来的? twr emba xa:vun dziu

gizulayw; “ja:badele twzayw lobdo sa:muy bi?”那位大官说:

“哪里有那么多的痣呢?”

ja:bwid 同 ja:badw

ci n bo ja:bwid bi:? 你家住在哪里? ci ojjol ja:bwid (ja:bad)

biyw? 你过去在哪儿?

ja:bwimbé 同 ja:bwime

um musale ni:my xatçin ba:dw ca:ldw tçiau dza:bwimw a'xta

a:lxo futuw ja:bwimbé. 一群人手里都拿着锹到处去挖药草。

ja:bwime 走【 yabumbi】

wrtw(nui) ja:bme. 现在要走。bi ja:bum gume 我想要走。ci

ja:bum no? 你走吗? winiingju ja:bum muturku. 今天走不了。

bo:vuri ja:bum va:dzlyw budo: dzukw. 回家完了吃了饭。ci

cian ja:bu! 你先走! ci xədən sydžim ja:bu! 你赶快跑吧!

amji: dziaumw idele tcytcym ja:bu! 从后角门出去走吧! ci

xədən ja:bu! 你快走! ja:bke! 走吧! bo:vuri ja:bke! 回

家吧! swdżwindw te:mw ja:buw. 坐车走了。jaŋ təosə baile

## 满语口语研究

ja:bawγw. 往杨屯走了。bila tçikun baile ja:bawγw. 向河边去了。ja:biur uirindw 走的时候；ul oidi xakadze je:tç ja:bawγw? 这个小男孩往哪儿跑了？um iniqγw dżawŋ buda: giękem ja:bawrdw… 一天，正沿街要饭时…；dżai mujjan tšuka dżawŋ ja:bawldw 第二批军队正行进时；cl ja:btce ur baiti da:nnum niam a:kx. 你如果走了，这事没有人管了。

jabwγniqγw 走得

ur naskundw xanvag jabwγniqγw dżebusə 这时，汗王走累了。

ja:bwn/ja:bwn. 行为【yabun】

ja:bkwn/ja:bkun. 步行，徒步【yafahān】

ja:bkun nia:my 步行的人，徒步走的人

ja:bubume 使走；执行，实行【yabubumbi】

ja:bume/ja:bme 同 ja:bume

jad ^kən. 穷【yadahūn】

ja:dwr/ja:dyr 穷

ja:də:zəme 饿【yadahūšambi】

ci ja:də:zəs no? 你饿了吗？bi ja:də:zəs. 我饿了。

ja:duzume/ja:duzume. 同 ja:də:zəme

kubwulw ja:duzusə. 肚子饿了。ci viniqγe ja:durutce ci dziu dżawba! 你如果真的饿了，你就吃吧！

ja:s 火【yaho】

ja:s tua 野火，荒火；ja:s caike! 接个火！

ja:ka / já:ka. 同 ja:s

ja:ka swdżun 火车；ja:ka ta:bawγw 放了火，点了火；ja:ka şwnda:ke! 放火吧！

ja:ja umkui 每一个【yaya emke】

ja:ja uirindw 无论何时，随时【yaya erinde】

ja:ja vu 无论谁【yaya we】

## 三家子满语词汇

jákwlume 赚【yohilambi】

jakşwbume 被窒息【yaksibumbi】

jakşwme 关,闭,锁【yoksimbi】

jakşku/jacşl'xə. 门闩,锁头【yoksikū】

ja:la 什么

ja:la swbdzijŋŋw 什么乐趣

jalame 同 ila:me

jalxa jalame 开花

ja:ly 同 jar

jalxa 同 ilxa

ja:m<ja: um 哪一个【ya emu】

ja:m niam džukw? 哪一个人吃了?

jamdzi 同 jemdzi

ja:mwn/jamwn. 衡门【yamun】

jan 哪个

jan i:tce 哪是右?

另见 ja

jansuŋ 严嵩(人名)

jandziulume(汉)研究

mandzu gizun tætçitce jy:yan jandziulurdw vwnçye

jandziulurdw li:sl jandziulurdw guum ja:s (juγud)bi. 学满语对

研究语言、文学、历史都有用。

jantei(汉)砚台

jaŋzwulume 烦,麻烦【yangšarambi】

jaŋzwulme 打扮【yangselambi】

jaŋzwme/jaŋzilme. 锄草【yangsambi】

jaŋzme 同 jaŋzwme

jappum 同 jabubume

- niə:mýbuš ſwndam jappum 放走了人  
jar 纹, 裂缝  
ja:rzo/ja:rzo, ja:rzo. 豹子【yarha】  
jargen 实在, 的确, 真的【yargiyon】  
ja:ri 地边【yalu】  
ja:ri xo:zo 地边  
jarkime 逗, 引诱【yarkiyambi】  
ja:ruze 同 ja:rka  
ja:t'xa 房檐(?)  
nærəgn ja:t'xa 细雕房檐(?)  
jauz 锁头【yoose】  
jauzwilme 上锁【yooselambi】  
javdu:me 同 jobdume  
ja:vumē 同 ja:bwme  
wrywan ja:vumā 走气(死)了。  
ja:vun/ja:vAn. 园子【yafan】  
ja:vun xo:zo 园子  
ja:vud 同 ja:ba:du  
ci ja:vud jo:me? 你上哪儿去?  
ci ja:vud tuona:me? 你上哪儿去看?  
javume 同 jabwme  
ja:xu (汉) 丫环  
ja:xu sa:ywndzi 婢女  
ja:z 眼睛【yasa】  
ja:z fa:zo 眼珠; ja:z kumzuk 眼皮; ja:z solmin 睫毛; ja:z xəm 眼  
眵; ja:z xəz 眼角; ja:z xuijen 眼眵; ja:z muko: 眼泪; ja:z səxtə 眼  
药; ja:z xabtwme 眨眼; ja:z xadna:ra 注目; ja:zwbuš tṣokume 扎  
眼睛; ja:zwbuš mitce! 闭上眼睛!

## 三家子满语词汇

ja:zna:me (<汉:芽子>)发芽

ja:zna:xa. 发芽了。

jærgien 同 jargen

jækime 同 jarkime

juuluŋŋw 舌头【 ilenggu】

juutʃw (汉:悠车) 秋千

je (汉) 也

biwm adzig je džəbək a:b'a. 我一点也不累. um xatçin je(i:nə)  
funntciy a:b'a. 一件也没有剩下。 a:b'a je falgen o:o. 天也黑  
了。 xa:vun ku:zo luukum je amšaka. 大官磨完刀也睡了。 tur  
noskundu baijjedu muša:len je lobdo o:o. 那时,身上(带的)子  
弹也多了。 tšuka je lobdo o:o, liangl je lobdo o:o. 兵也多了,粮食  
也多了。

jedzin tuire 黑豆。 另见 jetçin

jecan, /jevan, 同 išan

je:je(汉)爷爷

je:le/je:le. 肉【 yali】

indaxo jele 狗肉; saikun amtyŋŋu jele 好吃的肉

jemdz:i/jemdze, jemdziy 晚上,夜晚【 yamji】

jemdz:i buda: 晚饭 winiŋŋu jemdze 今晚 jemdzi:me 天到晚上,天  
黑

a:b'a jemdzi:ga 天黑了; a:b'a jemdzi:be xanvaj xailindele  
tcycyndzika. 天黑了,汗王从树林里出来了。

jemdziskun 傍晚【 yamjishun】

jemdziskun bodu ižundi:ka. 傍晚到了家。

jen/je:n, 两(量词)【 yan】

je:tç 何哪儿,往哪去【 yaøi】

xatçin je:tç baimbe. 往各处找。 bi je:tç sydžitçe sain? 我往哪儿跑

好呢? *wl aidzi xaxadze je:tç ja:baww*? 这小男孩往哪走了?  
*jetçin/jetçin. jetçen* 青, 黑【*yacın*】。 *jetçin bu:z* 黑布  
*je:x xax:tən* 叶赫城(在长白山下,三家字满族的老家)  
*jibdwme* 前进,渐进;进步【*ibedembi*】  
*ji:diŋ* (汉)一定,定

*tur naskundu: aidzi evulo xar:vun sa:bube gənindu: gənnamuw ur*  
*nia:my ji:diŋ buttci:w.* 那时,日本军官见了心想,这个人一定是死了。

*zaitçioŋ gutwiyw ci:bw sydzirbu: sa:tce ji:diŋ mimbu: vame.* 爪相醒了知道你逃跑了,他一定会杀我的。*ur aidzi xaxadze*  
*ji:diŋ sydzisə.* 这个小男孩一定是逃跑了

*jidzi:yo.* 木梳【*ijifun*】

*ji:dzinj*(汉)已经

*mə:rin ji:dzinj dzw:m wibi:w.* 马已经吃饱了。*fuydzin mu:jun*  
*va:zwindzisa tṣusa ji:dzinj ba:nadu iżna:xa.* 头一批下来的军队  
已经到了地方。*xanvaj tur oilindu: ji:dzinj u:dżun te:xa.* 汗王  
在那座山已经当了皇帝。*ur naskundu: xanvaj sydzigniŋjw*  
*ji:dzinj um də:vuri o:xa.* 这时,汗王已经跑了一个晚上了。*amba*  
*tṣusa ji:dzinj amtswm iżna:xa.* 大军已经赶到了。

*jile* 见 *jilime*

*jilibume* 立起来;建立;收起来;停止【*ilibumbi*】

*in du:xa ba:du: jilibu.* 立在他大门外。*du:xa qaulum jilibu:xa* 靠着大门立起来了。*xwiyabw xulam jilibu:xa.* 将夫人叫起来,叫醒夫人。*xsadu dəzusə, sw:dzunbw jilibu:xa.* 进了院子里,停了车。*sa:za guskw džiu u:zun tarimw tṣusa jilibu:xa.* 大家就种田建立了军队。

*jilime* 站,立;起来;建立,成立【*ilimbi*】

*ci anwm jilime?* 你为什么站着? *jilim baim giəbw džəlim*

tandwya. 站起来,瞄准狍子开了枪。xanvarj dolbaadu jilim tuam biisa. 汗王站在旁边看。daγum jilimw aidzi əvule xavun metçenbuu dujlnem gaiba. 立刻跳起来,夺下了日本军官的枪。bi džiu xədən xədən jilimw gulxa u:tuso. 我就赶紧起来穿上了靴子。ur təgso jilimw aizly ləbdə a:nie o:o? 建立这个村子有多少少年了? ul aidzi xasadzi jilibi ur xw:ya nia:mdw nia:kulga. 这个小男孩起来给这位夫人跪下了。ur şolu:duu aidzi xw:yanijju jili:be værgindu dulum gənəwya. 这时候,二夫人起来到东屋去了。gaudzunqgui um uldu jilisa. 高忠贵一早起来了。vaiji aŋŋudu jilisa. 到歪口子停了船。na:du jilisa 停在地上了。isan udzu kuto mərin udzu kuto jiliq bi. 站着牛头马头鬼。

jimtein 鼓,手鼓(萨满法器)【 imtein】

muγule jimteinbuu məri:s 转动手鼓

jinwui (汉)因为

bwidwəŋlumwə su:dnə:me, jinwui aidzi xw:yanijju də:vuri va:buli naskundu u:tku utum dzəbabərə:xə. 要背灯祭,因为二夫人被杀时没来得及穿衣服。

jiqbui (汉)影壁

mandzu nia:my dzulgi: a:b'xabu dzuktuγnijju vu:təe dzulgi:du gəm jiqbui bi. 满族供南天神,大门前都立一座影壁。

ji:tə 方向;就…度,就…量【 i:tə】

ur nima:ka eəlmən ji:tə na:duu vanzu:buu udzəmlwya. 这条鱼长向足占了七条网子。

jiu ja:sa 同 jo:s ja:sa

jo:/ ju: 瘢,疥子;疫,病【 jo:】

jo: bandziba 长疤了; jo: fu:j 疤; cingwir jo: 鼠疫

## 满语口语研究

jəŋŋa 同 [jəŋŋa]

jəbdu:bume 取笑, 戏耍【 jobodo:bumbi】

jəbdu:me, 开玩笑【 yobodombi】

jə:k 用处

mandzū gizun tətçim ai jə:k bi? 学满语有什么用处? mandzū  
gizun tətçitçə jy:jan jandziulurdw uwançye jandziulurdw gum  
jə:k bi. 学了满语对于研究语言文学都有用处。

jə:k ja:k 木炭【 yaha】

jəklume/jəklúme, 同 jəlume

jə:kninŋw 去的, 去了的

ja:k swdżawndw tem jə:kninŋw. 坐火车去的。

jəkər 沟【 johoron】 山沟, 渠沟

jəkər fwtume 挖沟

jəgu (〈汉〉卦

jəlume 骑(马)【 yalumbi】

muzuw bo:dən džuwaviale morin bi, umkubw ci jə:lum sydze!

咱们家有两匹马, 你骑上一匹跑吧!

jə:me/jə:mbe 去【 yombi】 同行

jə:me gw:tçə xədən džə: 你要去就快来! ci ja:bud: jə:me? ci  
ja:budw jə:mbe? 你上哪儿去? bi qətənd jə:me. 我去齐齐哈尔。  
bi gwı u:tşanfu:dw jə:mbe. 我也去武昌府。w:nw džu:zubw  
baiknə:l džəclindw ur džə:zənbw jə:mbe. 去求子的时候, 要走  
这条路。bi bwji u:zdw jə:me. 我到自己的地里去。我到自留地  
去。bi təcsəvuri jə:me. 我回村里去。çin džakwd jə:me. 到你那  
儿去。şw i bale jə:go. 往(生产合作)社里去了。diandw jə:ko.  
去旅店了。dž'xən bia o:lin dy:n twr ininŋwadw bi xə:təndw jə:go.  
八月二十四日那天, 我到齐齐哈尔去了。gizun gizulwmw  
vədžyw a'xw dziu jə:go (gənpaŋw). 话还没有说完就去了。bi

## 三家子满语词汇

bə:vuri um təŋ jə:k! 我回家里一趟！ jə:kər džə:kən bi,  
džidwər džə:kən a:χə. 有去的路，没有回来的路（有去无还）

jə:gki:χə 备齐了，俱全了【yongkiyaha】

mijja: vwaʂ'χə jə:gki:χə. 千星俱全了。

jə:ŋgo 沙【yonggan】

jə:r'χə 不去

can jə:r'χə əχə. 不敢去了。

josə:r (<蒙古语：josogar) 好，不错

wr a:nie u:zun josə:r. 今年庄稼不错。

jə:tʂə:me/jə:tʂōme 辍【yosambi】

jouz̩ 同 jauz

ju:jə:χə. 同 jə:y ja:χə

ju:ŋvai (汉)员外

əu ju:ŋvai 高员外

ju:ŋŋa 同 jə:ŋŋa

ju:go 同 jə:χ

ju:χ/ju:χud 同 jə:χ

ju:lχə 蚂蚁【yerhuwe】

ju:ŋlume/juglume 糜【ilembi】

ju:ŋluŋŋə/juluŋŋə 同 ju:ŋluŋŋu

ju:rgo 同 ju:lχə

ju:run 塉

jy:d 同 y:d

jy:dzj:y:χo 同 jidzikə

jy:jan (汉)语言

jy:jyme/jy:jyme 饿【yuyumbi】

jy:jibume 使饿着【yuyubumbi】

jytun 同 ytun

jy:sl 同 y:sl

## K

kubw (汉:磕巴), 结巴, 口吃

kubw:lw 同 kubw:lw

kubsw:me 磕马【 kebsimbi】

fəru kubw (?)kubsw:sa. 磕动顶部可姑鸟(?)

kuku 可姑鸟(?) 参见【 kekuhe】

kukw:lw 打饱嗝

kułdw:me/kułdú:me. 结巴, 口吃【 heledembi】

kułime 同 kułime

kułime (汉:刻)雕刻

kułmu:ku/kułmú:ko., kułmú:k. 影子【 helmen】。参见 gwirluk

kułmdze 瘦【 kenje】 弱小

kułuw 最终, 还是【 kemuni】

tandwrdw æ:dim mutur:xə aŋŋə kułuw tulbus:ə. 打得受不了,  
最终还是承认了。

kułnna:me/kułnńame. 度量【 kemnembi】

kułnia 蜘蛛【 helmehen】

kułnyundzime 怀疑, 疑惑【 kenehunjembı】

kułntsw:me 碰【 hencembi】 春、杵

kułntskw 叉子。【 henceku】 白

kułjkw/kwyljkw. 黄瓜。【 hengke】

kułjsw:me 打盹儿【 hengkišembi】 叼头不已

am kułjsw:me 打盹儿

## 三家子满语词汇

kungz (汉) 坑子

kw:rwn/kw:rwñ 圈, 马厩【 heren】

xa kw:rwnbw şuldu:kõ. 在院落里绕圈。

kwri 没有…, 不太…

kwri ga:da:xa a:xõ, 没有多久

kwrmwñ 城垛口(?)【 keremu】

səj'xəbw kwrmwñbw kwrmw:z̥w(?). 寻找足迹城垛口(?)。

kwrmw:z̥wme /kwlmw:z̥wme 寻找(?)

kwlmw:z̥wm ba:şatce ba:zun bumde. 找到了就给纸钱(?)

kwrtcim/kwrtcime. 切、割【 kercimbi】

kw:şkaw/kw:şgw. 猫 【 kesike】

kwt/kwt. 横、廊、侧房 【 hetu】

kwt bo 相房

kwtu (汉) 蝗虫

kwvwl/kwvwl. 同 kwvw:lw

kwvw:lw/kwvw:lw. 肚子【 hefeli】

aidzi kwvw:lw 小肚子; kwvw:lw ja:duzusõ. 肚子饿了。

kwvw:li 同 kwvw:lw

kwvw:li wvto: dżaww! 请你吃饱!

ken 刻(时间)【 kiyan】

udu ken wirin duluy a:xõ na:dw jiliya. 没有过几刻种, 就停在  
地上了。

ke:nku 斜眼【 hiyari】

kia (1) 侍卫【 hiya】

kia (2) 同 k:a:

kia olson 干旱

kiasame 交错、交叉【 hiyahambi】

kiasar du:xõ 栅栏

kian 香【 hiyan】

kiān da:vume 上香, 烧香; kiān damna:xa. 上香去了, 烧香去了。

另见 cian

kiantsku mo:ma vwtškw 满族所供女丹萨满之雕神

kiag kiag 猪叫声

kias/kiaz,kiazl. 盒子, 匣子, 斗【 hiyose】

kiou 轿子【 kiyoo】

kiæn. 同 kian

kila: 同 kira:

kila:me/kilá:me. 斜视【 hirambi】

kima 麻【 kimo】

kimtcime 查寻, 细看, 细查, 观察【 kimcimbi】

ca:rə kimtcim tuatce 察看远处

kimulume/kimulu:me. 恨, 仇视【 kimulembi】

kimulum tuome 仇视, 痛恨

kimun/kimún. 仇, 成见【 kimun】

kimun džabwya. 记仇了。

kina 凤仙花【 kina】

kiŋ swmwa 诚实【 hing seme】

kiŋ swmwa təndo 诚实, 老实

kiou. 同 kiau

kir 枣骝(马)【 keire】

kir mərin 枣骝马

kira: 严【 cira】

kira:lame 严禁【 citalambi】

ki:re /kí:re. 同 ki:ru

kirime/kiríme. 容忍【 kirimbi】

kirku 别扭

kirku baime 找别扭

参见 hirhumbi

kiru 旗【 kiru】

kis kas 利索,痛快

kitəsu/kitās A. 指甲【 hitohün】

kitşume/kitsume. 勤,用功;监督【 kicembi】

kitşən 功课【 kicen】

kiw 办事利索

kivtşarame 节省【 hibearambi】

ku 锅煤烟子【 ku】

kuadwuz (汉:挎兜子)衣袋

kuadwuzdu twawχw. 装到衣袋里。

kuangs (汉)筐子

kuatş sw:dzəwə (汉:挎车)手推车

kuatçirume 打鼾,打呼噜【 hūwacarambi】

ku:dzo/kú:dzo. 槽,马槽【 huju】

mərinbəw məwlwχw ,ku:dzodw xwætχw. 饮了马,拴在马槽边。

kudzū 同 ku:dzo

kudzun 山丘

wr kudzundw sa:zar aidan bi. 这个山丘上有黑色公野猪。

另见 montş kudzun

kudzuku./kudzúrkо 磨【 hujureku】

kugşu:go 见 kuksume (1)

kugún. 同 ku:vug

kuγdżume 繁盛,繁茂

kwękwa æ:dele kuγdżuw 象瓜一样繁茂

kuğsume 同 kuksume (1)

kuğun(1)/kuyún. 乳房【 huhun】

kuğun (2) 同 ku:vun

ku:ğun utku 棉衣 ;ku:ğun swgtume 铺棉花

kuksume (1) 肿胀【 huksembi】

kukşuğu. 肿胀了。

kuksume (2) 碊地, 培土【 huksembi】

kuktume 捆绑

kuktaime 点火, 着火。参见 kuydzume

kulğun/kulgún. 犁杖【 kulge】

kumul kutu 魔鬼

kumun/kumún. 音乐【 kumun】

kumzuk 眼皮

ja:z kumzuk 眼皮

kunduluyme/kundúlwme. 尊敬, 伺候【 kundulembi】

kundz 勺

kuni 水桶【 hunio】

huntu 空心(树)【 hundu】

kuntu xailin 空心树

ku:n, 同 kuni

kuğkun 粪【 hukun】

kurin/kurín. 灰色, 栗色【 kuren】

kurum/kurúm. 衷, 马甲衷【 kurume】

kus kas 动作利落

kúsko. 烙铁【 huwešeku】

kut/ku:tu 同 ku:to

ku:t filin 神话小说

ku:to/kúto. 鬼【 hutu】

## 三家子满语词汇

isan udzu kuto 牛头鬼; mərin udzu kuto 马头鬼  
kutulme/kutulme. 领, 牵【 kutulembi】

xanvaj mərinbui kutulumw... 汗王牵着马...

kutuŋ 咕冬声

kutuŋ kataŋ 咚咚声

ku:tšku/kú:tško. 鸽子【 kuwecihe】

ku:vuŋ 棉花【 kubun】

kuzo 同 ku:zo

kuzulume 同 ku:zulme

kuzun/kuzún. 力量;工人【 hūsun】

kuzun magga 强有力

kuzutulme 努力【 hūsutulembi】

ku:zo/kú:zo. 小刀, 刀子, 菜刀【 huwesi】

ə:tke xə:dyl ku:zo 镰刀, 割草刀; ku:zo luukume 磨刀

ku:zulme. (用刀)扎, 戳【 huwesilembi】

ki:a 旱【 hiya】

ki:a lAme 旱【 hiyarimbi】

ki:a lAme. 天旱了。

ki:az 同 kias

## 1

la (汉)蜡

la:bdo/lábdo. 多,长(时间)【 labdu】

duvi la:bdo 最多; la:bdo la:bdo 好多好多; labdo ogo. 变多了, 多极了。

lađun/la:džún. 笨【 laju】

laçs 断掉

su:lū futa: laçs ja:bwaγu. 铁绳就断掉了。

laotcime 断【 lakeambi】

uγγan laotcika. 断气了。

laç 鮀鱼【 laha】

laç nimasa 鮀鱼

laidume 赖【 laidambi】

laijime 累【 layambi】

laicin 鹰【 nacin】

lakime 挂【 lakiyambi】

ur cirtandu fən lakim bi. 在这个高杆上挂着幡。

laktşa:ku 不断,继续

la:l buda 粥【 lala buda】

lam 喇嘛【 lama】

lam A秃头

xəto lamA 秃头

la:mun/la:mún. 蓝色,紫橙【 lamun】 蓝

Iantçibazou (汉) 乱七八糟

laŋz 脏,污秽【 langse】

largedwume 罗嗦【 largidambi】

largen 繁杂【 largin】

laškubume 被摇【 lasihibumbi】

laškume 同 laškime

laškime 甩,摔【 lasihimbi】

suš<sup>4</sup>xa laškim mə:rin sydziγu. 甩起鞭子马跑起来。

latwbume 粘贴,封【 latubumbi】

latwume/latwùme. 粘住,沾【 latumbi】

## 三家子满语词汇

imda:sə bəwjjedə nimiqjə la:təx bi. 狗身上沾满了雪。

la:təxə 老鹰

lau (1) (汉)牢【loo】

lau bo 牢房,监狱;laudə kəriə, laudə te:ka. 坐牢了。

lau (2) (汉)锣

lau (3) (汉)涝

lau xanvəŋ 老汗王(指努尔哈赤)

laudo 同 labdo

lauje (汉)老爷 lauje unduri 老爷神(关公)

laulume < 汉:烙

bon maiz va u:vən laulume. 我们烙了麦面饼。

lækime 同 lakime

lubswame 抖落

lubswən lubswən 软物耷拉状

ludə 烂

ludə lib'xan 烂泥地

ludwər ludwər 烂糊糊的【 leder leder】迟缓

luk 磨石【 leke】

lukwame / lukwame. 磨

ku:zo lukwame 磨刀

luktuwlume 散乱【 lekderembi】 蓬头垢面

lumpwəŋ/lumpwən. (<汉:凉棚)棚【 tempen】

lur lur (刀刃)锋利【 ler ler seme】 翩跹,众人从容行走状

【 ler seme】 人端坐老实状;草木肥美状

lurχind 同 nərχind

nər lurχind dzabda:ka. 当时准备妥当了。

lwu (汉)楼

lwułun 论文【 leolen】

luuz (汉: 楼子) 楼, 楼房【leose】

luuvu 熊【lefū】

indas luuvu 狗熊

liavqan 同 lib<sup>a</sup>xan

liallume (<汉: 练) 练, 练习

liamk 鞍褥

lian (汉) 连

um lian tsusa 一连兵

lians (汉) 链子

lib<sup>a</sup>xan 泥【lifahan】

li:esa J 鲤鱼(?)

bi um li:esa J vimum ba:xa. 我钓到了一条鲤鱼(?)

li:esa J dziusl xasadze w:nwn. 钓到鲤鱼(?)就是男孩。

limbil lambil 软绵绵状

liŋda:m (汉) 铃铛麦, 燕麦

linlime (<汉) 领

indas dzulgi:du liŋliŋbe... 狗在前面领着...

liŋnume 同 linlime

tulgi: baile liŋnum tçytçybukə. 领到外边去了。

liŋsui (汉) 零碎

liŋsui vuile 零碎活儿, 杂活儿; liŋsui vuile maidziy vuilimw  
dziu o:o. 干些零碎活儿就行了。

li:sl (汉) 历史

litur latur 破烂, 蔑褛

liudulome (汉) 溜达

um tciz liuduloxə. 溜达了一会儿。

lobdo/lobdə 同 labdo

giaku lobdo 特别多, 非常多; lobdo o:o 变多了, 多起来了;

## 三家子满语词汇

niāmy ləbde ba 人多的地方; wili a:mwālā inwūjŋā bia ləbde o:ro. tʂuha: je ləbde o:ro. 天长日久,兵也多了。oidzi əvulə tur naskundu niāmy butciŋnūŋā ləbde o:ro. 当时,日本人死得多了。tur naskundu bəjjedu musolen je ləbde o:ro. 那时,身上(带的)子弹也多了。

lə:d 同 ləbde

sain lə:d dʐawkw. 吃了好多。lə:d qəmso mutume. 多少会一点。

lədər lədər 湿淋淋

lə:kə/lə:kə. 军刀,腰刀【loho】

lə:ŋtə (汉)笼头【longto】

lə:ŋtolme 带笼头【longtolombi】

lə:t 同 ləbde

lə:t qəmso 多少

lə:udo. 同 ləbde

lə:xşən (汉:落花生)花生

lə:zā. 同 lə:zan

lə:de 同 ləbde

durak lə:be 特别多

lə:dukon 较多【lobdukon】

lə:xa 同 lə:kə

lə:zan (汉)骡子【lorin, losa】

luatşan/luatşán. 罗刹,俄罗斯

luazan. 同 lə:zan

lu:du 同 ləbde

luwbu 萝卜【mursa】

luw:lime (<汉:罗)垒

luiz (汉)驴子,毛驴

lu:ŋtuu 同 lə:ŋto

luŋti: (汉)笼屉

lurgín. 混浊【lurgin】

lu:z(1)(汉)卤子

lu:z(2)(汉)炉子

ly:s/ly:z1 同 luiz

## m

ma(1) 给(语气词)【ma】

ma(2) 粗【muwa】

ma:bulme (<汉:抹布>)(用抹布)擦【mabulambi】

madame/madme, má:dme. 肿, 涨; 长利息【madambi】

ur ssajin tuir paulwm ma:dyu. 这黄豆泡涨了。

madai/madaiz (汉)麻袋子

ʂɿxsi madaiz (装)石灰的麻袋子

madbume 湿涨【madabumbi】

madgán/madkán. 利息【madagan】

madgán muŋgun 高利贷

maidziy 同 madziy

maidziy mutume 略会一点。mindw muko: maidziy ca:dzungbu!

给我拿点水来!

madziy 略,稍许,浅的,一些个,少部分【majige】

madziy ssajin 浅黄色; madziy bə:tcke 稍丑的

maqdžan./maqdžan 矮【makjan】

maqslı. 舞蹈【maksin】

magála./magali, masale. 帽子【mahala】

## 三家子满语词汇

maimai (汉)买卖【 maiman】

maimai a:rwl niam 商人

mairome 同 marime

maitu. 棍子【 maitu】

maitulame/maituláme. 用棒子打【 maitulambi】

maiz/mais (汉)麦子

maiz va 小麦面,白面; maiz va wvwun 麦面饼,白面饼; maiz

mo:zulname 磨麦子,磨面

majin/majin, majín. 肘子【 mayan】

ga:l majin 胳膀肘子

mal tame 扒,擦

ma:lu 小瓷缸【 malu】 酒瓶,长颈瓶

ma:lun 蜻蜓

manda/mandá:. 慢【 manda】

ci a:nwm wzwý manda? 你为什么这么慢?

mandome (瓜)长成【 mandumbi】

mandzu/mándz. 满洲,满族【 monju】

fu mandzu 佛满洲,旧满洲(满族之一部分); itci mandzu 伊  
彻洲满,新满洲(满族之一部分); mandzu ni:my 满洲人;满  
族; mandzu gizun 满洲话,满语

mandzurme 用满语,说满语【 manjurambi】

mano/mano 玛瑙

mag 同 magga (1)

magga (1)/má:ggja. 硬【 mangga】

magga(2)/maggy 共同格助词。跟…,和…,同…;和…一起  
【 mangga】

min xw:gw maggy um dzuw şeyur şwndake! 跟我妻子说两句  
话! wr dzuw ni:my dzu:gi: olba falwndu idzi evule magga

a:nwiyu. 这两个人在南草甸子和日本人打上了。jemdzi moy mangga um bardui amkosa. 晚上和我们在一处睡觉了。ci caudzunygui mangga a:ban dwu dza:va! 你同高忠贵结为兄弟吧! niamy mangga um æ:dyile bandziy bi, (人参)长得和人一样。sa:za gwsku mangga inigywule zwnsun fwatum ja:bume. 每天和大家一起去挖人参。

mang'xon/mang'xan. 沙丘,沙冈【 mangkan】

daw:n mang'xon 高沙丘

mangzulme 客气【 manggašambi】

umw mangzulme! 别客气!

marime 转,返回【 marimbi】

matsume/matşume. 消瘦【 macumbi】

matşuk, matşugo. 消瘦了。

mau (汉)锚

tsuanbw wktşwndu qaulobe maubw cialwyu. 使船靠了岸,下了锚。

ma:v/ma:vu, mǎ:vu. 祖宗【 mafa】

ma:vúri/ma:vúre, ma:vure. 祖宗【 mafari】

ma'xtwame 撤,抛,掷【 maktambi】

boliol wirindu bi aoz ma'xtwum tætcisa. 秋天我学了撒网(捕鱼)。

ma:z 麻子【 mose】

ma:z 勺【 maşa】

mædziy 同 modziy

dɔ:vuri dylin mædziy da:zum dżukw. 半夜里,收拾出一些鱼煮着吃了。

mæmimie 打扮【 miyamimbi】

mæ:rime 同 marime

## 三家子满语词汇

dərlum xaitwu mæ:risa. 行礼毕往回返了。

### mw: 脉【 me】

mw: bi a'xə? 有没有脉?

### mw:gu (汉)蘑菇【 megu】

### mw:i (汉)煤

mwidz:bu:me/mwidzbúme. 碾碎,弄破【 meihebumbi】

### mwiy/mwiyə, mwiyə. 蛇【 meihe】

### mwilen 同 mwiren

giəbw mwilendw miyəlmw um ba: fuŋtçim ja:bawγw. 把孢子  
扛在肩上走了一里多地。

### mwiren/mwirün. 肩【 meiren】

### mwjən 部分,一批【 meyen】

fugdzin mwjən 头一批,头一部分; džai mwjən 第二批,第二  
部分; džuw mwjən 两批,两部分; um mwjən niə:my 一批人,  
一部分人; a:mwl mwjən 后面的一批,后一部分; um mwjən  
ə:tə: xədumbe, um mwjən niə:xa buta:mbe. 一部分人打草,  
一部分人打鱼。

### mw:lume 饮(马)【 melembi】

mə:rin mwıwıγw, mə:rinbəi mwıwıγw. 饮了马。 mə:rin mwıwım  
va:dzıγw swadzən tə:kəkə. 饮完马,套了车。

### mw:m 乳房【 meme】

mw:m kuγun 乳房

### mwənən/mwənən. 傻子【 menen】

### mwintkun/mwintukún. 愚蠢【 mentuhun】

### mwıgdzil 摩勒吉勒,满族姓,汉译孟

mwıgdzil xə:ləw 摩勒吉勒姓,孟姓

### mw:rəw. 荞麦【 mere】

### mwıγən(1) 贤,英明;猎手【 mergen】

mwryun(2) 篓子【 merhe】

mwrsu.雀斑【 mersen】

mwtrur 就是,好象

mwtruyun 飞龙【 mutulhen】

mwtsun/mwtsun. 锅

mwtsundu budzusə. 放到锅里煮了。mwtsundu va:zbusə. 下了锅。mwtsun witinbw atsbumaw buda: a:rway. 安好锅灶,做了饭。

mwz/mwzw. mwz. 咱们【 muse】

mwz jabke! 咱们走吧! 我们走吧! mwzw bo:dw dzuwvaille morin bi. 咱们家有两匹马。ur viniqjw w:dzwun mwzw bo: dw bi. 这位真正的皇帝在咱们家。mwzw vajje 咱们的王爷

mwzwg 咱们的,我们的

mwzwg gurun 我国

mekbu:me 歼灭【 mukiyebumbi】

mekwme 火灭【 mukiyembi】

tua ja:sa... da:m mutuy a:xs, mekwyw 火,没有着,灭了。

mesxo:lme/mesxálme. 打墨线【 mishalambi】

mesxan/mesxán. 墨线【 mishan】

metan 淡

metan fulgen 淡红

参见 mitcen

metşan. 同 miautşan

metşume/metşúme. 爬【 micumbi】

metçen/metçæn. 同 miautşan

aidzi metçen 手枪 metçendu mukalen gida:sa. 枪膛里压上了子弹。

metçialme 打枪,开枪【 miyoocalambi】

## 三家子满语词汇

metčke/metčke:n 同 mitčke:n

metčke sčajin 淡黄色

mia mia (羊叫声)

mialume/mialume. 测量,量【 miyalimbi】

miou (汉)庙【 miyoo】

mioudw kian domna:xa. 到庙里烧香去了。

mioulume < 汉:描

miutsan 枪【 miyoocan】

midžbume 同 mwidžbu:me

misan 小猪【 mihan】

miywime 同 miyru:me

mwitend miywimw 扛在肩上

miyru:me 扛,背【 meiherembi】

mikume 同 mekume

ja:s mikume 火灭

mimbw 把我【 mimbe】

zaiciao gwtawq... ji:diŋ mimbw va:me. 宰相醒了,一定会杀我。mwzwa vajje a:nwm mimbw va:me? 咱们王爷为什么要杀我呢?

mi:mime 闭嘴【 mimimbi】

oŋŋw mi:mime 闭嘴

min/mini 我的【 mini】

min gwvvw tṣawŋfu. 我的名字叫成富。min ba:ba 我的父亲,我的爸爸; min xw:q̩w 我的妻子; min bwj 我自己,我的身体; min va:x 我的错,我的不是; min w:niw a:ma gw̩m butci:xa. 我的父母亲都死了。ci min ulywanbw aitbu:bw! 请你救我的命! min bw:tkwdw nadvaile sa:mra bandzi: bi. 我脚(心)上长有七颗痣。

minbw 同 mimbw

minbw u:tšanfu baile falbu:kə. 将我往武昌府发配了。mimbw tə:m tcytcybukə. 把我骂出来了。ur naskundw giə minbw so:bawγw. 这时，狍子看见了我。ul inda:sə minbw aitbur dzælindw džəbum butčikə. 这条狗为了救我累死了。

mind/mindw 给我【 minde】

mind ga:džubə tua:ke! 给我拿来看！ mindw xuažwan tiouz wmkw a:lunbukə. 给我写了一张纸条。mindw šwudzy qo:iwγw. 给我开了收据。mindw muko: maidziy ga:džubu! 叫他们给我拿来点水！ ur aidzi xabodzebw mindw xulam ga:džu! 给我叫来这个小男孩！ ci mindw gwıwrxu no? 你不怕我吗？

minigjw/minigjw. 我的【 miningge】

mijga/mijgá:. 千【 minggan】

mijga fəntcim 约千个； mijga: vws'xa 千星  
mitime/mitime. 截去, 拉断【 meitembi】

mitciaw ɿ xailin 见 mutciaw ɿ xailen

mitcime 闭眼【 nicumbi】

ci ja:zuwbw mitce! 你闭上眼睛！ ja:zuwbw mitcika. 闭上了眼睛。  
mitcke:n/mitckén. 浅, 淡【 micihiyan】

mitcke:n bətšə 淡色

mitck,akwə 略浅

mizun 酱【 misun】

mo:/mou. 木, 木头【 moo】

mo: kwaŋkw 黄瓜； mo: təŋke tɔi:tckw 啄木鸟； mou já:xa 木炭  
møgs 断【 mokso】

møgs tandwγw. 打断了, 打掉了。  
møgsúlume. 弄断, 打断【 moksolombi】

## 三家子满语词汇

məkəle 一群,一堆,一团【 muhaliyan】

xanvay ja: um gada fwtwtce jabwadw dziu məkəle məkəle  
ba:kame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。

məktə 短【 mokto】

məktur 短短的

məgün 结果【 mohon】

məkun 宗族【 mukün】

mən (1) 粗

另见 ma(2)

mən(2) 同 moŋ

məndzime. 揉搓【 monjimbi】

mə:nie. 猴【 monio】

məntə kudzun 帽顶山丘(萨满神歌)

mə:n, 同 mə:nie

məŋga/məŋgá. 坟【 munggan】

məŋga xuərən, məŋgá xuə:t An. 坟地

məŋga(1) 蒙古【 monggo】

məŋga e ni:my 蒙古人; məŋga bo: 蒙古包

məŋga(2) 脖项【 monggon】

另见 muo məŋga

məŋgen 同 məŋgun

məŋgen kw:z 元宝

mə:r 同 mə:re

mərdzəken vagfanz 莫尔朱温网房子(地名、在齐齐哈尔与三家子之间)

mərime/mə:rime. 同 murime

muŋule jımtçinbəw məriga. 转动圆鼓。

mə:rin/mə:rín. modin 马【 morin】

actwl mərin, actu mərin 骑马；mərin ni:my 骑马的人；  
mərin jaujuγ 骑马的；dzuvaile mərin 两匹马；mərindele  
va:zume 从马上下来；mərin mə:wγw, mərinbəw mə:wγw 饮  
了马；mərin xsætega. 拴了马。mərin dza:vwγw. 抓了马。

mə:ra/mə:ra. 碗【moro】

ila:n mə:ra džawkw 吃了两碗(饭)。

mə:rsa 萝卜【mursa】

məva:lme 同 mu:kalume

məva:t 公黄鼠狼

məxsulume 同 məgsúlume

məxtci:me 弄断【mokcombi】

mə:xən 同 məkun

mo: 同 mo

moj 我们【be】

moj ni:my ilan tangja fu:ntcim ni:my bi. 我们(满族)人有三百  
多。moj w1 ba: fu:je lobda. 我们这个地方副业多。fuzul xalw  
dzu:zwn moj baile gizulwγw. 富主任对我们说了。moj mangga  
um ba:du 和我们一起,和我们在一处; moj ta:so ni:my 我们  
村的人

另见 bon

mo:z (汉:磨子)碾子【moselakū】

mo:zulame 磨【moselambi】

bi mo:zulame. 我推磨。

mo:zulname/mo:zwlname 磨、压

ci ai mo:zulname? 你压什么? 你磨什么? bi maiz mo:zwlname.  
我压麦子,我磨麦子。ci maizdele ai mo:zwlname? 你用麦子压  
(磨)什么?

mbaj 同 mən (1)

məká:. 蛋【 umhan】

məkəşqə 领子【 monggorokū】

mandzirwme 折磨【 monjirambi】

mə:tṣə 笨【 moco】

    mə:tṣə sumyun 食指

mu: verge: (mu<汉:母)母猪

muda:lime 拐弯,返回【 mudalimbi】

mudan (1) 次,回【 mudan】

    u:du mudan 几次,几回

mudan (2) 弯【 mudan】

    mudan giabu murisa: 沿弯街转了弯。sun tçytçyr mudanbu  
    murisa. 转过日出的弯子(萨满神歌)

mu:dun 木锉【 mudun】

mudüre, (1)/mudüle 龙【 muduri】

mudüre, (2) 海【 mederi】

mu:džu 大麦【 muji】

mudžiaŋ (汉)木匠

mu:gá:. 同 məká:

mu:yalume 堆积【 muhaliyambi】

mu:yalie 同 məkale

    um mu:yalie ni:my 一群人

mu:yalen/mukalen. 子弹【 muhaliyan】

    umku mu:yalen 一颗子弹; metçendu mu:yalen gida:ka. 枪膛里  
    压上了子弹。

mu:ydume. 同 mu:ydume

mu:ydume 上升【 mukdembi】

mu:ydun 坛【 mukdehun】

    mu:yle mu:ydun 圆坛

muγule/mγúle. 圆【 muheliyen】

muγule jimčin 圆鼓

muγuli:kwn 略圆的【 muheliyeken】

maγulin 同 muγule

muγume 弯腰【 mehumbi】

muγur, 同 muγule

mukčolame 用棍子打【 mukšalambi】

muko:/muko:\*, 水【 muke】

fuijγ muko: 开水; xalčon muko: 热水; şakór muko: 凉水; birɑ:  
muko: 河水; um fuŋskw muko: 一盆水; muko: fuibume 给绕  
开水

muko:, 同 muko:

mulame 同 murame

mu:lu 棍子【 mulu】

muγgun/muγgün. 银【 menggun】

muo: 同 mo:

murame (牛、驴)叫, 哪【 murambi】

isan murame 牛叫

murime 转, 拧【 murimbi】

mudan giabw murisa. 沿弯街转了弯。sun tcytcyr mudanbw  
murisa. 转过日出的弯子(萨满神歌)

murisxun 冤枉【 murishün】

muru 模样, 形势【 muru】

arbuγ muru 形势

murug 鲤鱼

murun/murún. 同 muru

murun bi. 有可能。

mutuknijγw 不会

## 三家子满语词汇

mutuknijŋŋubw uđum ga:bme. 不会的记好带回去。

mutuku 同 muturku

gizul mutuku. 不会说,不会讲。

mu:tum 能力【 muten】

mutume/mutúme. 会,能,可以【 mutembi】

bi cind a:lwn mutume. 我会告诉你。am vur:tskw orundele džiu tuam tcytcym mutume. 从祖神像就可以看出来。maidziq mutume 会一点。lot qəmso mutume. 多少会一点。bələk tætçim mutum nə? 全能学会吗?

muturku 不会,不能【 muterakū】

ja:bwm muturku. 不会走,走不了; da:ʃfu va:m muturku. 大师傅不会杀(鱼)。bi o:m muturku. 我不会抽(烟)。bujjii: gizun uvæ:lbwm muturku. 不会翻(说)自己的话(不会讲满语)。ur ila:vajle sa:mawg a:xə:tce ur zaicaiŋbw te:m muturku bi:gw. 如果没有这三颗痣,就当不成这宰相了。

muturme 同 mutume

ci mandz̄u gizun mutur nu? 你会满语吗? ilən dy:n niāmy noi muturme. 只有三四个人会(满文)。

muturniŋŋw 会的【 mutere ningge】

mandz̄u bitkw muturniŋŋw u:del bi? 会满文的有几个人?

mu:tçiau (汉)木锹

mu:tçiau undu:yu 木锹,木铲

mu:tçiau 1 榆树

mu:tçiau 1 xailen 榆树

mu:zu 鹤鹑【 musu】

m,əben 同 misən

m,əkan dwbwilw 猪仔

n

na: 地【na】

na: fa:lun 室内地, 地板; na:du jili:a 停在地上, 立在地上; na:  
dəlχ:i:du bəndzi:y dz'a:xə. 是长在地里的东西。

na:d 同 na:du

na:dandz 七十【nadanzu】

na:dotc 第七【nadaci】

na:du:n 七【nadan】

na:du:n us'a:xə, na:du:n vu:s'a:xə 北斗七星; na:du:n su: 七岁;  
na:du:n bi: 七月

nadvaile 七个【nadan fali】

min bu:tku:du nadvaile sa:mka bəndzi:y bi. 我的脚(心)有七颗  
痣。

nakən/na:kən, na:kən 炕【nahən】

nakən dily:w 炕席子; nakən shu:j 炕洞子; væryin nakən 东屋  
的炕, 外屋的炕

nakolame 落炕, 病倒在炕上

nai 加强语气词

ilan dy:n ni:my nai muturme. 只有三四个人会(满文)。

nainai (汉)奶奶

naine 同 nainai

nairi 耐性

nairi mutume 耐得住, 忍耐得住

nomkime 变蔫巴

namta:l maŋ:xən 那木塔拉沙丘(地名, 离三家子六里地)

## 三家子满语词汇

nandume 请求,委托【 nandambi】

naržame 贪恋【 narašambi】

naskun 机会;…之时, …之际【 nashūn】

ur naskundu 这时, 正在此时; tur naskundu 那时, 那个时候;

džawŋ sydžit naskundu… 正在跑, 正在跑的时候

načtušu 舅舅【 načeu】

næ:mke. 屁【 namki】

næmkime. 同 namkime

næršun/nærgən. 细【 narhūn】

næršun ača 蒙蒙细雨; nærgən džəšen 小路, 小道; nærgən džəšenbu dža:bwam ja:bwača. 沿着小道走了。næršun džaká:, nærgən dusá:. 细肠, 小肠

næ:šun 同 nærgən

nætun 同 næt'xən

nætun abučo. 弄脏了。

næt'xən 脏, 不干净【 nantuhūn】

næt'xən muko 脏水, 污水;

nætkulame 作污秽事【 nanturambi】

nu: 现在【 ne】

nu dzisə 现钱, 现款; nu luryin 当时; nu luryind džabdača.  
当时准备妥当了。

nui 汗【 nei】

nui tçytçyme 出汗

nuičan 平均, 均匀; 反复地, 经常【 neigen】

nuičan nuičin 平等; um nuičan 一个劲地, 一个样的;  
cača saosavča xailindu um nuičan sulume. 乌鸦和喜鹊落在  
树上一个劲地叫。

nuičniggw 一开

du<sup>4</sup>xə:bui wimdu: nwiγniŋŋw 一开大门

nwiṁwāg da:cye (汉)内蒙大学

nwiṁe/nwiṁe. 开【neimbi】

ja:zwbw nwiṁe 睁开眼睛; ja:zwbw nwi! 请睁开眼睛!

nwtčin. 同 nwtčin

nwmkwmē 缝【nemkimbi】

nwmkim ivime 缝缝

nwmqwmē/nwmqwmē. 贪多【nemšembi】

nwnawā/wnawā. 从前,先前的【nenehe】

nwnawmaw/nwnawmaw. 首先,预先【neneme】

nwnawmaw fəlkənd 早先

nwendymē 先【nendembi?】

nwendymam dziyŋniŋŋo 先来的

nwr 锅台【nere】 锅撑

nwrgind/nwrgindw. 当时,马上,临时【nergin de】

nwtčikun 平滑的【neciken】

nwtčime 侵犯【necimbi】

nwtčin 平的,直的;平等【necin】

nwtčxwmē 铲平,平息【necihiyembi】

ne:k, 腋;鼻涕【niyaki】

nemikun 软软的【nemeyeken】 略柔和

nemin 软的【nemeyen】 温和的

netčkun 腥气味

netčkeme 同 nitčkeme

netčime 补【niyecembi】

ni:(1) 同 nwi

ni:(2) (汉)呢(助词)【ni】

wl baitibw a:bş ukwm ni? 这事怎么办呢? wlw ai dza<sup>4</sup>xa ni?

## 三家子满语词汇

这是什么东西呢? *ai xai:vun te:m ni:*? 要当什么官呢? *vuu: vini:ggw udzun ni:*? 谁是真正的皇帝呢? *ul xai uzu:l lobdo: baitulur ba: bi ni!* 这还有这么多的用处呢!

**nia:da/niadá.** 末尾的【 niyada】

*nia:da niá:mʌ.* 落后者

**niakurume/niakurúme.** 跪【 niyakúrambi】

*ul aidzi xabadze jili:be ur xw:gw nia:mdu niaku:ko.* 这个小男孩起来就给这位夫人跪下了。

**nia:mwñ/niamvñ** 心;核心;果仁【 niyaman】

*niamvñ wdzun* 一国之主,大汗; *um gurundu niamvñ wdzun te:ka.* 当了一国之主。

**nia:mv/niam,niá:mʌ.** 人【 niyalma】

*xa:sa nia:mv* 男人; *xw: nia:mv* 女人; *a:vul nia:mv* 猎人;  
*mandzù nia:mv* 满洲人,满族; *buda: a:lù nia:mv* 做饭的人,厨师;  
*xuda: nia:mv*, *maimai a:rwl nia:mv* 商人; *ja:bkun nia:mv*  
徒步的人,步行者; *mərin nia:mv* 骑马的人; *butçiy nia:mv* 死  
人; *a:mvl nia:mv* 后人,后来人

**niá:me.** 烂,腐烂【 niyombi】

*nia:gw.* 烂了;腐烂了。

**niamniame/niamniáme.** 射箭【 niyamniyambi】

**niamsa/niá:msa** 人们【 niyalma sa】

*sa:gda niamza* 老人们; *niamsa gum su:dzwndu te:ka.* 人们都  
坐上车了。

**niamtciba** 青草【 niyanciha】

**niantcime** 浆(衣服)【 niyancambi】

**nia:xan/ni"xán,** 汉人【 nikán】

*nia:xan gizun* 汉语,汉话; *nia:xan gizurme* 说汉语,说汉话

**niwŋniur** 春【 niyengniyeri】

nie:χw/nie:χw. 鸭【 niyehē】

nie:ke/nie:ke 同 ne:k,

nietcime/nietcime. 同 netcime

nikwme 依靠【 nikembi】

nikili:/nikilu 薄【 nekeliyen】

nikir 同 nikili

nige 同 nwiχan

nige aizlwme 常帮助

niχ 同 nie:χw

niχan 同 nwiχan

nimá: 同 niman

nima: xane 山羊

nima:s(1) 同 ni:menggi(2)

nima:s(2)/nima:xa,nimá:xa. 鱼【 nimaha】

nima:xa oozu 鱼网； nima:xa butame 打鱼； nima:xa butar niām  
渔夫

nima:l/nimá:l.,nimat. 桑【 nimala】

nima:l xiale(xailin) 桑树

niman 山羊【 niman】

nimárwme/nimalame,nimá:lAmbe. 下雪【 nimarambi】

ni:me 同 nwime

nimia:s/nimia:xa,nimiá:xa. 虫【 umiyaho】

nimien. 同 nemin

nimi:xa/nimi:xa. 病了

nimi:kun 同 nemikun

nimin 同 nemin

nimenggi(1) 油,脂肪【 nimenggi】

ni:menggi(2)/nimenggi. 雪【 nimanggi】

## 三家子满语词汇

amba ni:mijgwa tubuso. 下了大雪; ni:mijgwa tugume(tugname)  
下雪

nimkun/nimkún. 病【 nimeku】

nimkun bidzir 有病的

nim,eggw 同 ni:mijgwa(2)

nindzo 六十【 ninju】

nigir. 同 niwgniar

niygyún. 同 niygyun

nielken/nielken. 滑【 nilhün】

nielu:kún 滑溜【 nilukan】

niøygen/niøygen. 绿,青【 niowanggiyan】

niøygen abda:xa 绿叶; niøygen mo:rin 青马

niøren. 虹【 nioron】

nirgime 喧哗

ni:tç/ni:tce 补丁【 niyecen】

nitçime/nitçime 同 netçime

nitçeme 打喷嚏【 yacihiyambi】

niudume 呻吟【 nidumbi】

niuȝo/niuȝu, niuȝo. 狼【 niohe】

niul 同 niuro

niundzu 同 niundzo

niugkun 同 nimkun

niugniá:xa./niugniá:xa 鹅【 niongnyaha】

niugyún. 同 niygyun

niuro/niuru 佐,乡;箭【 niru】

ci ai niuro? 你是哪一佐的?

niurume(1) 发青,发紫【 niorombi】

niurume(2) 滑;滑冰【 nisumbi】

niurume(3)/ niurúme. 画, 描【 nirumbi】

ni<sup>4</sup>xan 同 nia<sup>4</sup>xan

niyndzu 同 nindzo

niyndzu sundza: 65; um ta:<sup>4</sup>gyr niyndzu sundza giŋ 165 斤

niygnian 同 niugniá:za

niyggun/niyggún. 六【 ninggun】

niyggun ba: 六里地

no (疑问语气词)吗?

ci džə:bəs no: 你累了吗? ci džə:bəs a<sup>4</sup>x no? 你不累吗? ci aŋγam no? 你休息吗? ur baitibw dəndziŋ no? (你)听到这件事了吗? wl aidzikun dža<sup>4</sup>xabw va:mw xalxun a<sup>4</sup>xə no? 这么点小东西,杀了不怪可惜吗? ci mandzu bitkw ta<sup>4</sup>xvm no? 你会满文吗? tætçim mutum no? 能学会吗? wzgw os:ra džə:bən dziliŋŋiŋw qaj<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>x no? 这样远道而来,不渴吗?

nəmən/nəmən. 老实,诚实【 nomhon】

nəmən cıdžirkən 诚实

nə:mon/nəmon. nəmun 经【 nomun】

nə:mon bitkw 经书

no:n 妹妹【 non】

nəŋgibume/nəŋgibúme. 使增加【 nunggibumbi】

nəŋgome 增加,添【 nonggimbi】

mərindw orzə nəŋgome. 给马添了草。

no:ra 沼

nə:tku 皮,果皮,树皮;外壳【 notho】

nə:tku caime 去皮,剥皮

nəva:l kwəjz (地名,位于三有子村西)诺瓦拉坑子

nu 同 no

venwŋŋ nu? 真的吗? gizun bədərku nu? 不算话吗? baim nu? 要

- 吗? ur va:x nu? 这不是吗? ci ur ila:vaille samka dziu wziq  
amba xai:vun te:m nu? 你有这三颗痣就能当这么大的官吗?
- nun/nun. 同 nən
- nungime/nungime. 吞, 咽【 nungembi】
- nungnume 陷害【 nungnembi】
- nunggari/nunggari. 绒毛, 汗毛【 nunggari】
- nunggume 同 nənggume
- elgen va:mai nungguke! 添 干面吧!
- nunggun/nunggün. 上面【 ninggu】
- nutazwme 耽搁, 留恋
- ur ba:dw um nutazwym. 不要留恋此地。
- 参见【 nitarambi】
- nyæŋgen 同 nięggen
- nymkun 稍好, 略好【 ibeken?】
- ny:ny 小孩(昵称)
- nyŋgen/nyŋgen. 同 nięggen

n.

- n,en,ru:me 心软, 不忍心
- n,iŋn,ir 同 niwŋniwr
- n,iŋn,ir dəzərə. 春天了; 到春天了
- n,ielmen 同 nieler.
- n,ięŋgen 同 nięggen
- n,ugn,a:kə 同 niugnias:kə
- n,ixán. 同 nia:kən

n,yartsan 画【nirugan】

n,yggun 同 ninggun

n,ygguci 第六【ningguci】

○

əbumē(1) 洗【obombi】

bw:tkw əbumē 洗脚; fu:lum va:dzlm ə:bu:kə. 用刀子切开后洗了。ur muko:dw ur aidzi nima:kabw əbu! 在这个水里,洗这条鱼吧!

əbumē(2) 使做,使成为【obumbi】

tw:dele sa:za gwskw dziu twlwbw ba:ysuivaj ə:bu:kə. 所以,大家就推他当了棒槌王。ur ja:bwq aydere sa:pkubw dza:vwmw ja:zwbw tšokum da:kə ə:bu:kə. 这位(媒人)走了之后,(王月英)拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。

ə:bxa:l 犁镜【ofoho】

ədžuku 不行【ojorakū】

ədžime/ədžime 接吻【ojombi】

ə:f'xə. 同 ə:bxa:l

ə:gdəme 迎接,让【okdombi】

varjyejiŋ ur dža:dw nia:mrbw sa:bwmw ə:gdəmaw bo:dw de:zbw:kə. 王月英见了这位媒人,让进屋里。

ə:gduname. 去迎接【okdonombi】

ə:gdulname 同 ə:gduname

ə:gname 同 ə:gduname

ə:gsən 步,脚步【okson】

## 三家子满语词汇

əcsu:me/əgsüme. 走, 迈步【oksombi】

ətibən xələnbənəcənsəkə. 迈过茅草山谷。

əctə 同 ə:kxtə

ə:ke 腋【oho】

ə:kəd xəb, rime 换在腋中

ə:hole. 一捧【oholiyo】

ə:koleme. 用手捧【oholiyombi】

əidir 同 ə:jidele

əidir xəz və:zbu:ko. 上边下命令了。

əji/ə:ji 房盖, 上面【oyo】

ə:ji baile 往上, 向上; ə:ji gaime 献第一块肉敬天

ə:jid 上, 上面; 在…上, 在…上面【oyode】

χua:zən ə:jid bitkən ə:lume. 在纸上写字; dəŋ ailin ə:jid tabume

爬高山; dw:twaŋ ə:jid dwbtwən bi. 桌子上有本子; ə:te ə:jid 在

草上; ə:te ə:jid dudu:ve fu:zə:ko. 躺在草上打滚。

ə:jidele 从上面, 从…上【oyoderi】

u:dun ə:jidele 上风, 顺风; u:dun ə:jidele ja:ka ʂwanda:ke! 从上风

放火吧! ...belək nima:za ə:jidele dulum ja:bwiyə. 全都从鱼背

上渡过河去了。

ə:jime 弄弯【oyombi】

ə:junggo. 重要【oyonggo】

ə:ktu 同 ə:kxtə

ə:ktu baime(baitwim) 用药

ə:le …之上, 表面【oilo】

ə:le ə:le ə:lin ba, səæskə ə:le susai ba. 越过二十里草地, 跨过五  
十里艾草地。

ə:kə ①同 ə:kə

ə:kəme/əlkəme. 干, 枯【olhombi】

əkəməle, ekməle 干了, 枯萎了; tur u:tu əkəmo. 那件衣服晾干了。

əlkəbumbe/əlkəbumbe. 晒干, 晾干【 olhobumbi】

ələn/əlyun 干的, 干旱【 olhon】

ələn va:mai nunguke! 添干面

əlkəkun 略干【 olhokon】

əlime/əlime. 涉水, 堂水【 olombi】

əlin 同 ərin

əlin dy:n 二十四, 二十四日; əlin u:du su: 二十几岁

əlindai 皮短衣, 夹短衣

əmbume/əmbúmbe. 给喝【 omibumbi】

əmbutce 如果给喝了; ur mukobw xə:ne ikanaw əmbutce u:run su:me. 牛羊如果喝了这个水, 就要堕胎。

ə:mdze: 姨夫, 姑夫【 amji】 伯父

ə:me(1)/ə:me. 成为, 变成; 可以, 行; 熟【 ombi】

dza"xun urin əko. 八点钟了; iniqyw baile əko. 到了中午;  
a:b'xa je falken əko. 天也黑了; ...su: əko 已有××岁数了;  
ur a:nie dzuon dzuu su: əko. 今年十二岁了。tur:dele jele  
dzwkw tur um xə:ke ni:my dziu fu mandzu əko. 从此, 吃了  
肉的那一部分人就成了佛满洲人。bi tini sundza iniqyw əko.  
我才五天了。labdu əko. 多了, 变多了; jo:r'xa əko. 不敢去了;  
bi ja bwu əko. 我走啦! xanvan sydziqningw ji:dzij wu dəvurisi  
əko. 汗王已经跑了一夜。ədwurum əko? 怎么样了? əko, əko!  
行, 行, 可以, 可以; lisui vuile maidziq vuilimw dziu əko. 做  
些零活儿就行了。nimasra sain əko. 鱼熟了。

ə:me(2) 喝, 抽(烟)【 omimbi】

tsha: muko ə:me 喝茶, 喝茶水; də:məsə ə:me 抽烟, 吸烟; daqyw  
ə:m mutuku 不会抽烟; ə:mo! 你喝! 你抽烟! də:məye əmo: 请抽

## 三家子满语词汇

烟：ə:mwl məjwən niāmṛ iznabe untkun čili:bū əmu:kə. 后部分人到来之后，只喝到肉汤了。

əməkn. 脚面【 umuhun】

əmγun/ə:mikən. 饥饿【 omihon】

əmindzimbe. 来喝【 omindzimbi】

ə:mirxu 不喝，不抽烟

bi dāŋju ə:mirxu. 我不抽烟。

əmme 同 ə:me (2)

əmol/ə:moł. 孙子【 omolo】

əmol sačandz 孙女

əmolza 孙子们【 omosi】

əmu 池，小水泡子，湖【 omo】

əmu:də fu:kum vo:zbe... 跳进湖里…; ci gwənwı min twr  
əmu:də nima:sə vimna! 你到我那个湖里去钓鱼吧！

əmzún bia. 十一月【 omšon biya】

ə:nme 同 ə:me(2)

əntṣə/əntṣə:. 宽【 onco】

əntṣkun/əntṣkún. 仰面；傲慢【 oncohon】

a:rkan a:χubə butçig niāmṛ æ:dele əntṣkun dudu:kə. 没有办法，  
就象死人一样仰面躺在那里。

əŋgəl/əŋgələ 以前，过去；…之前【 onggolo】

ci əŋgəl ja:bwd (ja:bad) bıγwı! 你过去在哪儿？ so əŋgəl gwı  
mandzı gızun tætçig bıγ no? 你们过去也学过满语吗？

əŋgəme 忘【 onggombi】

bi əŋgəmə. 我忘了。

əŋgəzı 鲫鱼【 ongoson】

əŋgələ/əŋgələ. 同 əŋgəl

taŋŋyr a:nie əŋgələ 一百年前；iznai əŋgələ 到来之前；ə:mwl

таяжн нийнэгж ишнэлэгжүүлэ... 后一部分人到来之前…  
өнгүүмэ。同 өнгөмэ

өнгүүр магга 好忘,健忘  
өнгүүрхэ 不忘【onggorokū】

bi a:nasa гумш синвш өнгүүрхэ。我一定不会忘记你。  
өнгүүзэ。同 өнгөзү

өгчэ。牧场【ongko】  
өрбүмэ 使洗【obobumbi】

օ:ткэ/օ:ткэ,օ:ткэ。草,草料【orho】

օ:ткэ fa:lnn 草场; amba օ:ткэ fa:lnn 大草场; օ:ткэ dzedzin 草堆; օ:ткэ v:rpw: 草窝棚,羊棚; օ:ткэ xaxme 割草; m:rlindw օ:ткэ bu:me 给马添草料

օ:rin/օ:rin。二十【orin】

օ:rin sundz: 二十五,二十五日; օ:rin sundz: su: օ:кэ。二十五岁了。

օ:ртк 第二十【orici】

օ:рку 不洗【oborakū】

ci a:nsh dwr օ:рку? 你为什么不洗脸?

օ:рма 奶皮子【oromu】

օ:рон/օ:рун 位置,地位【oron】

օ:ронд ј:ме 代替

օ:тон/օ:тун (喂鸡狗的)槽子【oton】

օ:тсэ 若是;成的话,若成为【oci】

ա:кш օ:тсэ 若是弄不好,弄不好; ա:кш օ:тсэ xol ba:kambe 弄得不好会遭到它的伤害。

օ:тсibui. 虽则【ocibe】

օ:хтэ 丹药【okto】

dan օ:хтэ 丹药; օ:хтэ викэ 药草

## 三家子满语词汇

ɔ:ve/ɔ:ve. 因为,由于;成之后【 ofi】

min ul ila:vaile sa:mha bandziy ba: sain ɔ:ve tini amba xa:vun  
te:ga. 因为我这三颗痣长的地方好,才当上了大官。

əvijge 水沫【 obonggi】

əvur/əvu:ru, əvulə əvuro. 鼻子【 oforo】

əvur tura 鼻梁; əvur neke, əvu:ru nieku 鼻涕; əvur saŋ, ərūra  
sāŋŋA. 鼻孔; aidzi əvulə 日本人(贬称)

ə:ze/əzə 成为【 ese】

əənин төндө эзэ! 心要直,要诚实!

○

ontukun 同 untukun

orlume. (1) 同 urlume

orlume(2) 钻眼儿【 eruwedembi】

orun. (1) 同 u:run (1)

o:run. (2) 同 u:run (2)

o:run(3) /orun 佛像,塑像,牌位【 uren】

am vutʂɻkw o:run 祖神像

芑

əga: nimək 敖花鱼(?)

oksun 同 oeson

okşame 呕吐【 oksimbi】

olşa:me 同 olşome

o:ma 同 omu

oska 残暴,野蛮【 oshon】

otşka 烫! (烫痛声)

p

pailime (<汉:派)派遣

w:dżan om̩a t̩suka pailimw amtšna:buge. 皇帝派大军追趕去了。  
ar zaičiaŋ džiu t̩suka pailimw w̩l xanvaŋbw amtšnam  
gawowayw. 这位宰相就派兵追趕汗王去了。aidži ovulo t̩suka  
pailimw džulŷi: ołko fa:lwendw guan farjwubw džavnam  
gawowayw. 日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。

panz (汉) 盘子【 panse】

paŋ (汉) 胖

paŋ niam 胖人,胖子

pau/pəu. (汉) 炮【 poo】

paulme (汉) 泡,浸泡

paudžan (汉) 炮仗,爆竹【 poján】

pa:za (汉) 耙子

pa:zwilme(1) (<汉:耙子)用耙子耙地

pa:zwilme(2) (<汉:爬)爬,攀

bi w̩m oeso:m w̩m oeso:m pa:zwilwm iżna:ga. 我一步一步地爬过去了。

pi:dzen/pidzæn. (汉)皮箱【 pijn】

pialduume 聊天

piauz (汉)瓢子,水瓢子

piŋ (汉)平

piŋ bixwyr 普遍

piar piar 撕布所发出的声音

piat piat 击掌声

pia stan (汉:片汤)面片

pia stan buda: 面片子饭

piaulan/piəulan (汉)漂蓝,蓝色

pitci (汉)脾气

putur patur 群鸟齐飞声【 potor patar】

putúr/putúri, putúre. 疣子

puzu:l/puzúlo. puzulw (<汉:铺子)店铺【 puseli】

buda: puzulw 饭馆

Q

qaitcime 喊叫【 kaicambi】

qailwume <汉:开,开(车)

mindw şwudzy qailwym. 给我开了收据。

qaksun 险要【 haksan】

qakşwume 咳嗽【 kaksimbi】

qakuŋ kikuŋ (车行走时所发出的)咯吱咯吱声【 kaküng kiküng】

qamtcibume/qamtçibume. 合并,拼上【 kamcibumi】

qanz (汉:盒子)佛龕

am vwa:şlkw qənz 祖神佛龛

qaj'xme 渴【kangkambi】

ci qaj'xaka ba? 你渴了吧? qaj'xak y a:xə? 不渴吗?

qaj'xa:x/qaj'xa:x 不渴【kangkahakū】

bi qaj'xa:x. 我不渴。wzlyw o:sra dżərən džihyniqqa qaj'xa:x  
no? 这样远道而来,不渴吗?

qar morin 黑马【kara morin】

qa:ra:xə 没志气

qartşunme 碰【karcambi】

qatar qatar 健康【katar katar】

qatwlme/qatwlme. (马) 颠跑【katarambi】

qa:tşa:s 咔嚓声

qa:tşa:s güm dzilşan güm e:rdw 咔嚓一声响

qaulume(1) < 汉:考

qaulume(2) < 汉:靠

du:xə qaulum jiliburo. 靠着大门立起来了。tšuanbw  
wgtşwndw qaulebe maubw cielwq. 使船靠了岸,下了锚。

qək 倒,掉

qək uvæ:lbu:kə. 翻了个底朝天。

qɔ:le(1)/qɔ:le. 规矩,习惯;法律【kooli】

mandžu ni:my qɔ:le 满洲人的规矩,满洲人的习惯; sə mi:my  
gwm ai dele qɔ:le? 你们都有什么习惯? mandžu ni:my qɔ:le  
u:dele foşkun ula:bniyq. 满族的风俗就是从这里流传下来  
的。

qɔ:le(2) 假,谎【holo】

qolome 同 qorome

qəmsə 少【komso】

lə:t qəmsə mutume. 多少会一点。

## 三家子满语词汇

qəndwərəŋan 同 sandAryan

qərime(1) 套(东西)

qərime(2) 监禁【 horimbi】

qərəmə, /qərəmə/ 后悔【 korsombi】

qər 口琴

qətən 同 xə:tən

bí qətənd jə:me. 我去齐齐哈尔市。

qətçin, /qətçin, 同 xə:tçin

qəulur 靠背椅子

qə:rome 吹牛,自夸

qəşxun 辣【 cosihon】 参见 gəşkən

## S

sa 车辕【 sa】

sədəqən sa 车辕

sabda 滴,雨点【 sabdan】

sabdame 滴【 sabdambi】

sa:bwume/sabwme., sa:bwumbe 看见【 sabumbi】

na:dən vəs'xa sa:bwumbe. 看见北斗七星。dqulxi baile umdu  
tuasniijju um amba xailin sa:bwumbe. 向前一看,见到一颗大  
树。xailin da:dən um amba sənja sa:bwumbe. 见到树根有一个  
大洞。sa:bwm ba:zame 能见到; ur naskundu gie minbu  
sa:bwam. 这时,狍子看见了我。tua ja:xa da:sawbə inda:ks  
sa:bwam. 狗看见大火着起来了。

sa:bu 鞋【 sabu】

sa:bube/sa:bubbe 见 sa:bume

tur naskundu aidzi ovula xavun sa:bube gə:nindu gunnasmaw...

那时,日本军官看见了心里想…; dəwəj sydzir naskundu albuñ tṣugabw sa:bubbe aʒdele amtšumdzisə. (他)正在跑,一看官军从后面追上来了。

sadun/sadún, 男亲家【sadun】

sacda/sá:čda, sacdw 老,老人【sakda】

sacdū niām 老人

saodasa 老了,变老了【sakdaha】

saodw 同 dža:čda

sagsa:ka/sagsá:ka, sagsa:ky 喜鹊【saksaha】

sahalen 黑【sahaliyan】

sakaliakan 略黑的【sahaliyakan】

sakandze/sa:kándze:, 姑娘,女孩子【saganji】

sakar 黑。参见【sahaliyan】

wr kudzundu sakar aidan bi. 这个山丘上有黑野公猪。sakar swkin giçgen ulan 黑水源头青山沟(萨满神歌中托胡鲁姓氏之发源地)

sa:sAl, 同 sa:halen

sahari 困,想睡【sahari?】

am sahori ogo 困了,想睡

saywondze 同 sakandze

sai (汉)才

wlyawubw vu:dzil džə:kon a:kube sai buda: giçcombe. 没有了活路,才出来要饭。

saibume 让…咬,让…叮【saibumbi】

calma:du sain saibuko. 让蚊子叮得厉害。

saidz, (汉)筛子

## 三家子满语词汇

saidzilme (<汉:筛子>) (用筛子)筛。参见 cizume  
saikun 好看的;好好地【 saikan】

ur vuu: bo: xu:γu niam, uzly saikun bandziγ bi? 这是谁家的女人,长得这样好看? bitγubw saikun a:lui! 好好地写字! 好好写! ur a:nie u:zun sain, gwm saikun bandziγ bi. 今年地好,长得都很好。saikun amtryγgu jele 好吃的肉,好香的肉  
sailime/sailime. 同 sælime

saime 咬,叮【 saimbi】

galma saime 蚊子叮人

sain 好,美;好好地;多【 sain】

sain ba 优点; sain u:γ dzo 无论如何; sain fəndzime 问好,问候,请安; nimasa sain o:ro. 鱼煮熟了,鱼煮好了; galma:dw sain saibuso. 让蚊子好好地叮了一顿;让蚊子叮得厉害。sain i:d 好多; ci sain i:d a:rwyu. 你写了好多了;你写了很多了。

sairγe 大腿档,胯档【 sargiyon】

sairkeme 同 særkime

saixw 赛何(人名)

saizá:ba. 筐,篓【 saksu】

saizame 称赞【 saišambi】

salwyγw:me 游玩【 sargašambi】

salwime 散【 salambi】

salin 同 satin

salin da:gwilme, salin bailme 摆宴,宴席;  
saman/samán. 萨满【 saman】

sa:mwy 同 samra

sa:me/sá:me. 知道,了解【 sombi】

ur naskundw guan fanjuu dziu sa:s. 这时,关方友就知道了。

gaudiglaŋ dəndzibe ur tini sa:xa. 高丁郎听了这才知道了。  
sa:be u:niumda fəndzira. 知道了以后问母亲。

sa:mxa/sá:mxa. 痢【 samha】

ila:voile sa:mxa 三颗痣

samžume 散【 samsimbi】

sanba:fandion (汉)三八饭店

sandwluume/sandwluume. 叉腿坐立【 sandalambi】

sandzime. 伸(脖子)

sanibume 伸长, 延长【 saniyabumbi】

sanime 伸长【 saniyambi】

santškan 鼻鉗【 sanchiha】

santškułume (给性口)上鼻鉗子

saŋ 同 saŋga

xanvoŋ dziu saŋdele dəlyi: baile dəzusə. 汗王就从窟窿往里进了。

sa:ŋwa 同 saŋga

saŋga/sá:ŋga 孔, 眼, 洞, 窟窿【 sangga】

sa:pku 同 savk

sa:pkuw dza:vum ja:zuwbu tʂəkum də:ŋə obusə. 拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。

sá:p'xa. 同 savk

sa:ra/sá:ra. 伞【 sara】

sarkán 妻, 夫人【 sargan】

sarkan duu 弟媳; sarkan dzu:z 女儿

sa:rku/sá:rku. 碗架【 sarhū】

sarilame 宴会【 sarilambi】

sarin 宴会【 sarin】

sartabume 耽误【 sartabumbi】

## 三家子满语词汇

sar<sup>q</sup>xə 不知道【saraku】

bi sa:r<sup>q</sup>xə. 我不知道。

satku:<sup>g</sup> 女亲家【sadun xexe? saduki】

satku<sup>r</sup> 外人,别人家的

satku<sup>r</sup> ni:my 外人: satku<sup>r</sup> ni:my dergi: na:zandu te:burku. 不让外人坐西炕。

sa:tş 同 sa:tşo

sa:tşume/sa:tşme, sa:tşlme 砍【sacimbi】

mə:b sa:tşme 砍树,砍伐; udzub sa:tşme 砍头; ku:zobu tikumwu xayw xətə fini:ydele dza:bube qwendawbu bələs sa:tşayw. 提起刀,揪住妻子的头发,就砍断了她的脖子。u:tku u:tum dza:bdaka a:<sup>q</sup>xə xətu:bw bələs sa:tşayw. 没有来得及穿衣服就被砍头了。

sá:tşqxə/sá:tşl<sup>q</sup>xə. 锄头【sacikū】

sá:tşo/sá:tşu 盔甲【saca】

sa:tşuy 同 sa:tşulyu

sa:tşuy xədname 去打羊草

sa:tşulyu 羊草【soco ohro】

bi sa:tşulyu xədnasa. 我去打羊草了。

sa:v/sá:vʌ. 同 sa:bu

sa:vume 同 sa:bume

cí sa:vay nə? 你看见了吗? bi sa:vay. 我看见了。bi sa:vay a:<sup>q</sup>xə. 我没有看见。

sa:vume 同 sa:bume

sa:za/sá:za. sa:zw 大伙儿,大家【sasa】

sa:za təikwdu ta:bug bi. 大家上了岸。amvl ni:my sa:za dərim a:lurbw bu:jimbe. 希望后人指正。

sa:za gwiskw 大家,大伙儿【sasa gese?】

sa:za gwiskw džimj tortcyrdw... 大家正在吵吵嚷嚷时…； sa:za gwiskw gizulwmw ; “zwanšan baimbe.” 大家说：“在找人参。” sa:za gwiskw tuaŋw, xanvaj e:rkə dəlqıdw dəzusə. 大家看见汗王进草丛里了。sa:za gwiskw tua ! 大家看！咱们一起看！

sə:zwme 长得繁茂【 sasambi】 小儿显长

kwaŋkw æ:dele kuydzuŋw, duŋja ædele sə:zwŋw. 象瓜一样繁茂，象西瓜一样繁盛。

sə:zwme 洗牌【 sasambi】 ~【 sasumbi】

sæ:kwn 同 saikwn

sæ:lime/sæ:lime. 值钱【 salimbi】

aizwg džixa sə:lime? 值多少钱？

sæ:rin. 同 sarin

sæ:rin da:ŋwlmme. 同 salin da:gwlme

særki:me/sækime. 间苗；抄写【 sarkiyambi】

bitgw særki:me 抄书

sə:n 同 sain

su: 岁数,年令【 se】

ci u:du su: o:o? 你几岁了？ ci aizlyw amba: su o:o? 你多大岁数了？ bi ur a:ni e:rin sundzə: su o:o. 我今年二十五岁了。 na:dwn su:du bitkw xula:buge. 七岁时叫他读书了。 su: tən dinna:xa. 到了岁数。

swbdwri/swbdwri. 阴凉,树影【 sebderi】

swbdzun. 乐趣【 sebjen】

swbdzulwme/swbdzulwme. 欢乐【 sebjelmbi】

swbdzinjw 有乐趣的【 sebjengge】

ja:la swbdzinjw 什么东趣

swbkwme/swbkwme. 扑【 sebkembi】

swbsw:ŋw/swbsw:ŋw. 蚂蚱

### 三家子满语词汇

sudzulume/sudzulume. 背, 记【sejilembi】

sudzun/sudzun, sudzun. 车【sejen】

sudzun sa 车辕 ; sudzun tu:mun, sudzun tu:mun. 车轴 ;  
su:dzun təgə:lə 车轮 ; su:dzun varz 车辆 ; ja:xa sudzun 火  
车 ; su:dzun to:kome 套车 ; sudzun su:me, sudzunbu su:me  
卸车 ; sudzunbu te:ka. 坐了车, 坐车了 ; sudzunbu jilibume  
停车

sudzulme 叹气, 伤心【sejilembi】

su:dzi 猪草窝, 猪圈内垫的干草【sekji】

swire. 稀【seri】

su:yal 同 suvvalw

um su:yal 同 um suvvalw

su:kw 貂【seke】

su:kin/su:kin. 源, 泉源【sekiyen】

da: su:kin 发源地 ; ur džiu təkul xai:lu da: su:kin 这就是托胡鲁  
姓氏之发源地。

su:ksun saksun 气色不好【sekse saksa】 小有才干, 高低不平

su:ktwunbume 给铺【sektebumbi】

ci mind su:ktwunbu ! 你给我铺(褥子) !

su:ktwume/su:ktwume. 铺, 垫【sektembi】

çisku su:ktwume 铺褥子 ; ku:vun su:ktwume 铺棉花

su:l/su:lw , su:lw. 铁【sele】

su:l lantu 铁锤 ; su:l təyul sudzun 铁轮车 ; su:lw džə:son 铁  
路 ; su:lw futa: 铁绳子

su:l sal 同 sur sar

su:lwme 舒服【selembi】

su:mbwər sambwər/su:mbwəl sambwəl (庄稼长得)稀稀拉拉

su:md (扯、撕)破、豁

swmd jəkə 出豁口,出缺口,决口

swndzime 冲决,决口,出缺口,出豁口【 sendejembi】

swme 叫,谓,说【 sembi】

swmkw 手镯【 semken】

swmkwlw 韭菜【 sengkule】

swntšwk 下巴【 sencehe】

ajga swntšwk 口才; ajga swntšwk bi. 有口才,巧

swntškw/swntškw. 同 swntšwk

swŋŋw (1)/swŋŋw.) 刺猬【 sengge】

swŋŋw(2) 长者【 sengge】

swŋzwanbe 微干【 sengsembi】

swr sar 细小,微小状【 ser seme】

swr sar a:ka 毛毛雨; swr sar u:dun 微风

swrbukə/swrbukə. 发觉了【 serebuhe】

swrwaŋŋw 所谓【 serengge】

swrgu 同 swrywn

swrywn/swrywn. 脚镣,木枷【 selhen】

swryeme 铺,散开【 selgiyembi】 传令,宣谕,布告

fōskun swryi:gw. 传令了,下达了命令。

sw:rkū 同 sw:kw

swrkun/swrkún. 凉爽的【 seruken】

swrkuşume/swrkuşume. 乘凉【 serguwešembi】

swrmwžme/swrmwžume. 防御,小心,防护【 seremšembi】

swtšwme/swtšwme. 划开【 secimbi】

swtče 若说【 seci】

swu swu Jdi 冷清清的

sw:v/sw:vw. 老师【 sefu】

swvw:lw 一把

## 三家子满语词汇

- um suvuu:lū 一把  
su:vo. 同 su:v  
su:vū 同 su:v  
su:xū (?) 【 sehe】  
tsumaxa urd suxū jeli(jili)! 明天早点儿起来!  
su:zu:su:zu: 耳环【 sese】  
seŋŋe 血【 senggi】  
seŋŋelme 喝血(萨满祭祀活动之一)  
sifan (汉)四方  
sizw 同 tuz  
so: 你们【 suwe】  
so: urtu ai gallimbe? 你们现在干什么呢? so: ubudu xai ai fu:je bi? 你们这里还有什么副业? so: ja:bdele dzixninggw? 你们是从哪儿来的? so: ubudu ai gallim dzixninggw? 你们到这里来做什么? so: ul ai dza:xa fuitumbe? 你们这是在挖什么东西呀?  
soburhan 塔【 subarhan】  
sogie 菜【 sogi】  
bai sogie 白菜  
sojinigjw 黄鼠狼【 soloji】  
sokto:me/soktome. 醉【 soktombi】  
so:ku 同 so:k  
solbime 搭扣【 solbimbi】  
solime/solime. 请客【 solimbi】  
solmin 睫毛。 ja:z solmin 眼睫毛  
solcə 朝鲜【 solho】  
solon/uolen. 木杆子,木椿  
solon muo: 索伦杆子(满族祭天用的木杆)

səmimē 掩藏【 somimbi】

səmisxun/səmisxun səmisxun. 秘密【 somishūn】

sə:n 你们的【 suweni】

sə:n təcsə:pdu turqidu bitku xularníggü eizlyu ləbde bi? 你们村  
到外边念书的有多少人?

sənenningwa/sənenningwa. 你们的【 suweningge】

səndzime/səndzime. 选择【 sonjombi】

sənts'xo. 辫子【 soncoho】

səŋgome/səŋgome, ,səŋgume 哭【 songgombi】

səŋ'ko 足迹【 səngko】

səryun 先祖(?)

səryundu tṣantsulukə 给先祖(?)作揖

sərə/sə:rə 枣【 soro】

sə:reŋ/sə:reŋ. 皇位【 soorin】

sərsun 韭菜花【 sorson】

səúlo. 同 tsáolo

sə:x/sə:xə 皮【 sukú】

ikan sə:xə 牛皮; sə:x məndzime 揉皮

səzulúme/sə:zuləme. 同 sə:zurme

sə:zurme 退【 sosorombi】

so 同 sə

səaiša 同 səəksa

səajin 黄【 suwayan】

səajin o:o. 发黄; səajin tuire 黄豆, 大豆; səajin tṣitciku 黄莺

səaja:kun 略黄

səatame 酒水, 泼水【 sotambi】

səəksa 艾草【 soiha】

səəksa o:le suzai ba 跨过五十里艾草地

## 三家子满语词汇

sa:me 同 su:me

baw:dzun sa:me 解谜语

sag'xu 同 sag'xu

indaxa sag'xabu sa:bawgu. 狗看见了足迹。

sata:me 同 sata:me

su: u:dun/su: u:dun. 旋风【su edun】

suanda: 蒜【suwanda】

suatsume/suatwme. 同 sata:me

suæká: 同 suækä

suæjin./suæijin. 同 sajin

suda:l 脉【sudala】

sudzame 扶,支撑【sujambi】

sudzam ja:bme 扶

sudzanku 枪支架,支棍【sujakü】

sudzime 同 sy:dzime

sugdnam 供,祭【juktembi】

wr vergie jelebu sugdnamdu dwædzin fulgimw bwidawglumaw  
sugdnam. 供猪肉时吹灭灯,要背灯祭祀。

sugdun./sugdun 气,空气,气力【sukdun】

untkun sugdun 空气

su:yo 同 su:vuw

suyسا:خا/sugsá:ba. 大腿【suksaha】

suyu/sú:yo. 斧头【suhe】

sui (1) 税

sui(2) (汉)罪【sui】

suibile 花线,蚕丝【suberi】

suidzi/suidze. 绸,缎【suje】

suidži soro, suidži soro, suidže soro 绸缎

suiɣw 穗子【suihe】

suiɣname 抽穗【suihenembi】

suilaşuku 艰难, 困苦【suilacuka】

suiliwab (汉)水萝卜

suitçilme/suitçilme. (牲畜)受胎【sucilembi】

sula: 闲散; 松散【sula】

sula: o:bume 弄松

sulunbe 同 surume

ga:ka sagsa:gyr xoilindu um nuïgwu sulunbe. 乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。

su:me/sú:me. (1)脱衣, 解开(2)卸下, 卸车; (3)酒醒; 解

【subumbi】

u:tku su:me 脱衣服; ci sa:bubu su:! 你脱下鞋! xanvaj džiu sa:bubu su:ka. 汗王就脱了鞋。suidžun(bu) su:ko. 卸下了车。u:run su:me 堕胎

sumzo 汤, 饭汤【sumusu】

buda sumzo 饭汤

sumzún, 同 sumzo

sun 奶【sun】

sundža:/sundžá:. 五, 五日, 五号【sunja】

ujyn bia i:tai sundža: 九月初五日; niyndžu sundža: 六十五;  
sundža: bo:tšajgo tuïgw 五色云

sundža:tç 第五【sunjaci】

sundžavele 五, 五个【sunja fali】

suntwbume/suntwbúme. 灭绝, 击毁【suntebumbi】

suntwume/suntwume. 灭亡【suntembi】

sungjar birä:/sungjär birä:. 松花江; 银河【sunggari bira】

## 三家子满语词汇

sura:/surá:. 跳蚤【 suran】

sura:vú 锥子【 suifun】

surume. 同 surume

su:ru(1) 珠【 šuru】 珊瑚

su:ru(2) 聪明【 sure】

surume 叫,鸣;叫喊【 surembi】

um niamx şumyün dżərimu surum baimu gizulum... 一个人  
用手指着喊道

su:vú/sú:vo. 筋【 sube】

su:vú 同 su:vú

suvurgán. 同 seburgan

suzai 五十【 susai】

suzai ba 五十里地

suzaitci 第五十【 susaici】

sy:dze 同 suidzi

sy:dzime/sydzime. 跑【 sujumbi】

umkubu ci ja:lu sy:dze! 你骑上一匹跑吧! sydzm təssəd  
izwndziyw. 跑到村里来了。 ci xədən sydzm ja:bw! 你快跑!  
iskun sydzm ja:mw...;迎面跑过去... ;bi džiu ulqundzim baim  
sydzm jə:kə. 我高兴地跑过去了。 bi džiu sydzm qanumw...  
我就跑过去... ; džuw ba fuwtcim sydziyw. 跑了二里多路。  
u"xam sydziyw. 逃跑了。 mə:rin sydziyw. 马跑了,马跑起来  
了。 bi jetc sydztce sain? dżə:kənbu je ta"xar"xa. 我往哪里跑好  
呢? 我也不认识路。 zaicəŋ gwutwtcə cənbu sydžirbu sa:tce... 宰  
相醒了知道你逃跑的话...

sydziyningw 跑的

wr naskundu xanvaj sydziyningw jidziy um do:vuri o:ko. 这  
时,汗王已经跑了一个晚上了。

S

sa: (汉)纱

ſadame 累【 ſadambi】

ſa:dwɑ̄ ba? 累了吧? ſa:dwɑ̄w/ſa:dʌba. 累了。džə:kən ja:bawmə  
ſa:dwɑ̄w. 走路累了。um dəvuri sydzi:gnijŋw ſa:dwɑ̄w. 跑了一夜累了。

ſa:ga:ka 腿【 ſakšaha】

ſakſwən/ſacſln. 奸,狡猾【 ſakšan】

ſa:ku:n (书面语)略白【 ſahūn】

ſa:ku:r muko: 凉水【 ſahūrun muke】

ſa:ku:ramé 着凉,感冒【 ſahūrambi】

ſa:gen 同 ſa:ku:n

ſa:gu:l 同 ſa:ku:r

ſa:i ve. 同 ſa:ve

ſa:k/ſa:ku. 叉子,鱼叉子【 ſaka】

ſakalame (用叉子)叉【 ſakalambi】

ſaldwən 房梁【 ſartən】 杉篙

ſan/ſa:n 耳朵【 ſan】

ſan udzin 耳背;耳沉; ſan xəzu:r 耳塞; ſan sw:z 耳坠; ſa:ndw  
su:l ſa:l tatbumbe. 耳边响着唰唰的风吹声。

ſanjau/ſanjo (汉:山药)马铃薯

ſanjian (汉)商店

ſl̩pin di:ji ſanjian 食品第一商店

ſanŋnáme. /ſaŋŋnum 赏【 ſangnambi】

## 三家子满语词汇

šanjabume 完成【 šanggabumbi】

šaolume 拉(网)

aoz šaoluse。拉了网。

šardyŋ 同 Šoldum

šasxwame 打嘴巴【 šasiholambi】

šatwŋ/šatvŋ. 糖、砂糖【 satan】

fulgen šatwŋ 红糖; řangen šatwŋ 白糖

šaubiŋ (汉)烧饼子

šaulume (汉)烧

šauz 拳头【 nujan】

ševe 徒弟【 šabi】

šwjetšuku 恨

šw:jeme/šw:jime, šwji:me. 恨【 šeycmbi】

bi cim šw:jime. 我恨你。

šwl 同 šw ɿ

šw:lume < 汉:赊

šwndam 放【 sindambi】

šwndam eko. 要放了。ni:mybw šwndam jappum... 放走了人  
oŋŋydw šwnda:ša. 放在嘴里了。ja:ša šwndake! 放火吧! 点火  
吧! om̩ba ja:ša šwnda:ša. 放了大火。mərinbw šwnda:ša. 放了  
马: gənindw šwnda:ša a:ša. 没有放在心里;没有当回事

šw:r/šw:rw, 泉【 šeri】

šw ɿ (汉:社)社,生产合作社,生产队

šw ɿ baile jeko. 到(生产合作)社去了,到生产队去了。

šw ɿ dw vwile oalna:ša. 到(生产合作)社里干活儿去了,到生  
产队里干活儿去了。

šl(1) (汉)是

## 满语口语研究

amtwaŋ sain sɿ amɣa? 好吃是不好吃? aidzi əvulaŋ sɿ am lian tʂuba. 日本人是一个连的兵力。dʐulx̩i: w̩xi: qanzu sɿ am vuitʂlkw 南面的佛龛是祖神。

sɿ(2) (汉)诗

sɿ iргubume 吟诗

sɿpin(汉)食品

sɿpin di:ji: sandian 食品第一商店

sɿtʂaq (汉)市场

vælyi: sɿtʂaq (齐齐哈尔市)东市场

sɿ:xai (汉)石灰

sɿzlm̩e 蜜蜂蜜

sɿzba: 蜜蜂【šešempe】马蜂, 土蜂

sodnáme/ʂɔ:pynə:kə. 串门儿【šodonambi】

ʂɔ:du:me/ʂɔ:dy:me. 闲走; 大颠(马)【šodombi】

ʂɔ:kol 话,

ʂɔ:kol ʂwnda:me 说几句话, 唠几句话, 讲话; ʂɔ:kol ʂwndake! 说几句话吧! 唠几句吧!

ʂɔ:yúlume 同 ʂɔ:vúrume.

ʂɔ:yur/ʂɔ:yur 同 ʂɔ:kol

ʂɔ:yur(ʂo:ul)ʂwndake! 同 ʂɔ:kol ʂwndake

ʂɔ:jime. 抽, 缩【šoyombi】

ʂɔ:kime 咽喉【soksimbı】

ʂɔ:lə/ʂɔ:lu. ʂɔ:lu 闲暇; 功夫, 期间, …时候【šolo】

w̩r ʂɔ:luduw amba xə:vun džiu aidzi xw̩ya baile gizulw̩. 这时候, 大官就对二夫人说了…; w̩r ʂɔ:lu:duw xanvaq amkam gw̩ta:ya. 这时候, 汗王睡醒了。

ʂɔ:rgime 催促【šorgimbi】

ʂɔ:rk̩o 雉鸡【šorho】

## 三家子满语词汇

šəvúrome. 捉, 抓【 šoforombi】

šəvərəsan 同 šəburəsan

šə:za 同 šauz

šuaŋ (汉)霜

šuaŋ wa:zame 下霜, 落霜

šuaŋbaŋ (汉: 双绑) 双生

šuaŋwile (汉: 刷子) 刷

vī:γ šuaŋwile 刷牙

šubul ša:bwl 耳语声

šuγurtçeme 耳语【 šušunggiyambi】

šu:kai 同 šuke

šuke/šuke, 牛角

šu:l ša:l (风声) 哗啦、唰唰

ša:ndw šu:l ša:l u:dun tatbumbe. 耳边响着唰唰的风吹声。

šuldur šoldur 急忙走路状

šulko/šúlko. šulgo 梨【 šulhe】

šulgo xai:lu 姓李的; šulgo xai:lu amba xai:vun 姓李的大官(即  
李总兵)

šuluy jele 肉干

šulun/šulún. 髻角【 šulu】

šumá 男人生殖器

另见 dzidziγ

šumyun/šumyún. 手指【 simhun】

amba šumyun, fur šumyun 大拇指; fian šumyun 小指

šumilame 加深; 过分(开玩笑)

šumilamui tatçime 深造

šumin/šu:min. šumien 深【 šumin】

šu:n/sun. 太阳【 šun】

şu(n)jolşa 向日葵；şunbw daywm şuldumw 跟着太阳转  
şunq洞子

naxán şu:n 炕洞子

şugun 同 şumqun

şur swmw 形容动作快

şurdume/şurdúme. şuldume 旋转,围绕【şurdembi】

şurmun ja:zwbw şuldu! 转动肉条眼! na: fa:lwnbw şuldu:kɔ,  
xua kwa:rwnbw şuldu:kɔ. 在屋内地绕了圈,在院落里绕了圈。

şunbw daywm şuldum...跟着太阳转

şuryo 同 şulko

şuryotşumbe 抖动,摇晃【şurgecembı】

tşuan um nwiyan şuryotşumbe. 船一个劲地摇晃

şuryume/şuryúme. 打寒颤,颤动,摇动【şurgembi】

şuryum şuryuso (船)摇来摇去

şuryu:kɔ 痞疾

şurmun 肉条【sulmen】

şurmun ja:zwbw şuldu 转动肉条眼

şuski:me/şuski:me. 挑拨【şusihiyembi】

şus:kxa 鞭子【şusiha】

şus:kxa dža:vwm şw Jbaile jəkɔ. 拿着鞭子到社里去了。

şus:kxa laşkim mo:rin sydziyw. 扬起鞭子马跑起来了。

şus:katwme 鞭打【şusihalambi】

şuvam:me 拼凑【şufambi】

şu:ván/şuván. 象【sufan】

şu:zu /şu:zo. 紫,深紫色的,发红的【şušu】

cengjin/cenggen, cengjwn 白色【šanyan】

cengjin bwlu 白米, 大米; cengjin tšitcik 同 cijgjn tšutcikw;

cengjwn mo:rin 白马

centc da:min/centc daimin 先祖代名, 即佛满洲人所供的先祖雕神

centc da:minbu sa:bwumbe. 看见了先祖雕神。fu mandžu centc  
da:min du a:kondzika. 来到佛满洲人先祖雕神处。ur centc  
da:mindu um da:min ca:s'xa bi. 在这先祖雕神处有一只雕鸟。

centc ma:vu 先祖, 祖宗

ur da:min ca:s'xa gi:tç xadu soryun centc ma:vu 这只雕鸟是计  
布出姓氏的先祖。

ci/ci: 你【si】

ci ai nia:mx? 你是什么(民族)人? ci qan'xvry ba? 你渴了吧?

ci cian ja:bw! 请你先走! ci min ulyawnbw aitbu! 请你救我的

命! ci sa:bubw su! 请你脱鞋! ci xodən sydzim ja:bw! 你快跑!

ci uryun xai 恭喜!

ciagala 腰眼【siholi】

cia:lume (汉)下

maubw cia:lwg. 下了棋。tci cia:lume 下棋

cian(1) (汉)险, 危险

cian(2) (汉)香。另见 kian

cian(3) (汉)先

ci cian ja:bw! 请你先走!

cianswŋ (汉:先生)医生

cianz (汉)馅子

ciagjwn/ciaeggen, ciaeggen 同 cijgjn

ciagjwn ailin, ciaeggen ailin 长白山; ciagjin fa:xa 白眼珠子;

- ciaŋŋwaŋ bwaŋka 白柳条  
ciaŋŋiaŋxan 比较白的,略白  
ciaŋz (汉)箱子  
ciarw (汉)匣子(?)  
cizwaŋ ciarw 金匣子(?)  
ciarwŋw/ciarwŋw. 同 kälAme  
ciaužulwme 孝顺【 hiyoošulambi】  
ciaužun 孝顺【 hiyoošun】  
ciaužun džu:z 孝顺之子  
ciæn. 同 cian (3)  
ciænšwŋ. 同 ciænšwŋ  
cibkwlwŋw 同 cibce:lwŋw  
cibkwŋ/cibkwŋ. 窗销子【 sibke】穿钉  
cibrwme 捻线【 siberembi】  
təŋ cibrwme 捻线  
cibce:lwŋw 脱出了(?)  
cibce:n du:xə:bw cibce:lwŋw. 脱出了窄门。  
cibce:n du:xə: 窄门(?)  
cidwŋ/cidwre. cikdure. 马绊【 sideri】  
swrgu cidwŋ 脚镣  
cidze:r/cidze:re, cidze:r. 麻【 sišari】  
cidzŋen/cidzŋigien. 棉袍【 sijigiyān】  
kuvun cidzŋen 棉袍  
cidzin/cidzin. (钓鱼)线【 sijin】  
cidzirŋun (性格)直【 sijirhūn】  
cicá:l. 同 ciacá:la  
ciacá:nimbi 腰痛【 sihali nimembi】  
bi da:r ciacá:nimbi. 我腰痛。

## 三家子满语词汇

ci:same (熟果)掉落【 sihambi】

ci:yan 檐【 sihin】

bo: ci:yan 房檐

ci:yandu 到底

dzuən dzuən su: ci:yandu xula:xa. 直读到十二岁。

cige 同 cisk

cigciendze: 昨晚【 sikse yamji】

cik 尿【 sike】

cik bandzisabi. 来尿了。

ci:la 锡

ci:le/cile. 汤,肉汤【 sile】

ci:lyw/ciryw 胆【 silhi】

ciliŋŋw/ciliŋŋw. 露,口水【 silenggi】

cim/cimb, cimbw 把你【 simbe】

bi cim(cimbw)dz:abme. 我抓你。bi cim tuəndzika. 我来看你来了。bi cim(cimbw)xułnuyme (ʂu:ʃime). 我恨你。cim ažduluyu 信你了。muzw vəŋje...cimbw va:me gwmbe. 咱们的王爷说要杀你。cimbw viŋŋw w:dzuən te:m gwmw... 说你要当真正皇帝...; cimbw jidŋ væryi: a:b'xədu džuktu:me. 一定供你为西天神。

ci:me 堵,塞【 simbi】

cimen 骨髓【 simen】

cimme 吸吮【 simembi】

cimna:me/cimnáme. 考试【 simnembi】

cin (1) 斗(量词)【 sin】

cin (2) 你的【 sini】

cin gwmw ai gwmw? 你叫什么名字? cin bo:du u:du (u:del) niə:my? 你家里几口人? cin bo: ja: ba:du te:y bi ? 你家住在什

么地方? **çin ur ilə:vəlie sa:mka**… 你这三颗痣…

**çinbw 同 çim**

**çinbw albwndw bwanwume.** 要把你送到官府去。

**bi ur bila:bw çinbw dulbu:ke!** 我送你渡过这条河去!

**çind/çindw 给你【 sinde】**

**bi çind tatçibume.** 我教你。**çind džakw bi baime.** 我和你要件东西。**bi çindw um ta:tku bu:ke!** 我送给你一个柳罐。**bi çindw a:rdulme.** 我信任你了,我相信你。**bi çindw džuan džuuw bia u:tšun tætcbuke!** 我教给你一首《十二月之歌》吧!**bi çindw um amba xar:vun xai:wbw baim bu:ke!** 我给你找一位做大官的大人家吧!

**cine:y/cine:ye 孝服【 sinahi】**

**cine:y xat:tu** 孝带

**çingga:me 累【 singgiyambi】 酸疼**

**çingga:me 消化;渗【 singgambi】**

**çingga:ya. 消化了。**

**çingga:n/çingga:n. 前额【 šenggin】**

**çingga:n tšutcikw 麻雀**

**çingga:r/çingga:ru, çingga:ru. çingga:lu 老鼠【 singgeri】**

**çingga:r jo: 鼠疫**

**ciobku 簪,发簪【 sifiku】**

**ciotku/ci:rok. ciotku 同 şotku**

**ciotku duvval 鸡雏**

**ciouzun 同 ciouzun**

**cir cir (风吹树草发出的) 沙沙声【 sir siyar】**

**cirá:bu:me/çira:bume. 传,相传,接下来【 sirabumbi】**

**um dža:lun um dža:lun ciraboko. 一代一代传下来了。**

**çira:me/çirá:me. 接【 sirambi】**

## 三家子满语词汇

çironda:γwγ jə:me 继续

çirdan 箭【 sirdan】

çire 铁丝【 sirin】 生铜?

çiren 瓜蔓【 siren】

vw:g çiren 倭瓜蔓; biandu çiren 扁豆蔓

cirγw/cirγw. çirγw 丝,一丝【 sirge】

çirime/çirime. 挤(奶)【 sirimbi】

a:jir çirime 挤牛奶

çirkun (疾病)久缠不愈【 sirke】

cippume 被堵住,被塞住【 simbume】

çirtan 高杆

dwn maŋ'xandw um çirtan jilibuγ bi. 高沙丘上立着一根高杆。

çisk/çiskw 昨天【 sikse】

çiskw jemdz 昨晚,昨夜; bi çiskw um wrdu mə:rin dza:bwγw.

我昨天一大早抓了马。

çisku(1)/çisku. 篛罗【 siseku】

çisku(2) 裤子【 sishe】

çitabume 迟到【 sitabumbi】?

um çitabulw! 不要迟到!

çita:me 迟到【 sitambi】

çita:zo 迟到了。

çitume 小便【 sitembi】

çitnáme 小便去【 sitenambi?】

ciu (汉)锈

ciu ta:vwγw. 生锈了。

ciulume (1) 鸟鸣

ciulume (2) (汉:绣)刺绣

çivürme/çivúrme. 同 cibrume

cixulu (汉)西葫芦

ciza: (萨满法衣)腰铃【 sisa】

ciza:laka 摆动腰铃

vudzen ciza:bü ciza:laka. 摆动重腰铃。

cizume 筛【 sisembi】

cymen 同 sumin

cyniume <汉: 熏

cysgo. 同 cisku(2)

t

ta ta:z 特别,非常

ta ta:z mayga 特别硬

ta:bume(1)/tabume 同 tavume

xadaw tuumtuu ta:buya. 攀登山崖。sa:za tçikwundu ta:buy

bi. 大家都上了岸。xanvaŋ mə:rindu ta:bube, 汗王上了马;

ta:bube tuardu 上去一看;上岸一看; dzinlurydiandu ta:bube

w:džwndu vwa:žawnbura. 登上金銮殿启奏皇上。duŋ ailin ejid

tabume 爬高山顶

ta:bume(2) 放火

ja:ŋ ta:buya 放了火。

taibil mo: 同 taibin mo:

taibin mo: 烧火棍【 taimin moo】

taije (汉)太爷

taitai/taite. taitæ. (汉)太太

tatçibume. 同 tatçibume

tatçigien. /tatçigien. 同 tatçken

## 三家子满语词汇

tatçime. 同 tatçime

tatçin 同 tatçin

taivin 太平, 安全【 taifin】

taiżun/taiżłn. 错误【 taşan】

taiżwibəsə/taiżłibəsə 错了

taiżwurme 弄错【 taşarambi】

taizłaxə 错了。另见 taiżwibəsə

takşu:me 生存【 taksimbi】

takulurdə 使用时, 对于使用, 对于差遣【 takûrara de】

vijje və:m takulurdə gireñgebə tur duvu:du:m u:lime. 杀猪祭祀  
时骨头要挂在它顶上。

takurme/takûrme. 派, 差遣【 takûrambi】

takur dža:xa 工具; džuw ni:cmybəs ta:kurumur... 派两个人去

talkume 闪电【 talkiyambi】

tałkin talkume 闪电

talkin 闪电【 talkiyan】

talmun/talmʌn, talmyn. 雾【 talman】

talmunbi/talmumbe. 下雾【 talmambi】

tamun 去势的公猪【 tamon】

ta:me 绊脚, 绊住【 tambi】

tan(1)(汉)痰

tan tçivwulume 吐痰

tan(2)(汉)滩【 tan】

bila: tan 河滩

tana/tanʌ 珍珠【 tana】

tanbum(e) 挨打【 tandabumbi】

tandwume/tandymə. tandme 打, 打架; 开枪, 打枪【 tantambi】 责打

ci turwub (mə:dele)tand! 你(用木棍)打他! tandem tubyume 击

落,打倒;fa:lwŋ tandme 打场; tandwŋ va:xa, 打死了,(开枪)打死了; tandwŋ fəndzime 捆打审问; tandwrdw æ:lim mutura<sup>q</sup>xs. 打得受不了;giəbu dʒəlim tandwŋw. 瞄准了狍子开了枪。giə æmyi: bwatkawba moes tandwŋw. 打断了狍子的后腿

tag(1) (汉)趟

um tan 一趟

tag(2) 同 tangy

tangy 百【tanggu】

tangy giŋ 一百斤; um tangy niyndzu sundza: giŋ 165 斤; bi džiu giodele tangy oeson funtsika. 我离狍子只有一百步了。

toppume (用秤)称,量重量

tsəŋdəw toppuko 过了秤。

tarhabume 使戒,惩办【targabumbi】

tarhame 戒,禁【targambi】

tarhatsun 戒,规戒【targacun】

tarhan./tarhan. 同 tarhun

tarhulame 发胖;长肥【tarhulambi】

tarhun 肥,肥胖【tarhun】

tarhun užun 肥沃的地,肥田 tarhun je:l 肥肉

tarhun 略肥【tarhun】【tarhukan】

tarime 种,种地【tarimbi】

u:žun tarime 种地; tarir ulsa 耕畜; so: gwm ai · dža<sup>q</sup>xa tarika?  
你们都种了什么(庄稼)? a<sup>q</sup>xus, džu:ko, tyre, ilə: ur bi:tə  
dža<sup>q</sup>xa tarika. 种了玉米、谷子、豆子、糜子这些东西(作物)。

tarin 咒语【tarini】

táska. 同 ta:ška

tasxome/tasxáme. 炒,干炒【tasgambi】

## 三家子满语词汇

ta:ška/tá:škω 虎【 tasha】

tatbume 吹, 响【 tatabumbi】

ʂənduʂ su:l ʂai l u:dun tatbume. 风在耳边喇喇响。

ta:tume/tatyme. 拉, 抽, 拔掉【 tatambi】

tatum gaiga. 拨掉了; du:duy o:ruʂ fedz y:i:dele tatym  
tcycybuso. 从爬下的草丛下面拉出来了。ci min tur xətçinduʂ  
muko: um ta:tku tatw! 你从我那口井抽一罐水吧!

ta:tun 草窝棚【 tatan】

ta:tku/tá:tku. 抽屉;柳罐

bi ɕinduʂ um ta:tku bu:ke! 我给你一个柳罐吧!

ta:tuxundʐame 犹豫不决【 tathünjambi】

tatçibume/tatçbume 教【 tacibumbi】

bi ɕind tatçibume 我教你。

tatçime 学习【 tacimbi】

tatçin 风俗, 习惯【 tacin】

tatçken 训言, 书名【 tacihiyən】

tau (汉)套

tau atşbume 配套

ta:vwlme 劝说【 tafulambi】

bi ɕimb ta:vwlme. 我劝你。

ta:vumdzime 上来【 tafamjimbi】

tuiʂ ta:vumdzime 出来云彩了, 有云采了。

...tce:n uʐam ta:vumdzisa. 拉着纤上来了, 拉着纤出发了

ta:vume 登, 攀登; 上, 爬【 tafambi】

suzdʐanduʂ ta:vumw. 上了车, 坐了车。ci xədən suzduʂanduʂ  
ta:vumw ja:zubw mitce! 你快上车, 闭上眼睛!

ta:vume 记, 登记【 tafumbi】

dianbu:z ta:vume. 在店簿子上登记(住旅店登记)

另见 **ta:vumē**

**tavūlme**. 同 **ta:vulme**

**taxwixu** 同 **ta<sup>4</sup>xara<sup>4</sup>xs**

**ta<sup>4</sup>x** 暂时【**taka**】

**ta<sup>4</sup>xame/ta<sup>4</sup>xame**. **ta<sup>4</sup>xme** 认识, 识字, 懂【**takambi**】

bi ur niama ta<sup>4</sup>xme, 我认识这个人。ci mandzu bitku ta<sup>4</sup>xym  
no? ta<sup>4</sup>xymē. 你会满文吗? 会。ci ur aidzi xaxadzebw ta<sup>4</sup>xam  
a<sup>4</sup>xa? 你不认识这个小孩子吗? gaudzungui dziu  
uryundzimw gaudinglaqbw ta<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>w. 高忠贵就高兴地认识了高  
丁郎。

**ta<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>xs/ta<sup>4</sup>xar<sup>4</sup>xs** 不认识, 不懂【**takakū**】

bi ta<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>xs. 我不认识, 我看不懂; ta<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>x no? 不认识吗? 不认  
得吗? bi je:tç sydzitçe sain dzəkənbw je ta<sup>4</sup>xara<sup>4</sup>xs. 我往哪里跑  
好呢? 我也不认识路

**ta<sup>4</sup>xbu:me** 使认识, 介绍【**takabumbi**】

niantçibw duu gum ta<sup>4</sup>xbu:so. (给她)介绍说(这位是)年其  
弟。ta<sup>4</sup>xbu:m va:dzlm niantçi dziu ja:bw<sup>4</sup>w. 介绍完, 年其就走  
了。ta<sup>4</sup>xbu:name 使…去认识

ga:bwm a:mawbw ta<sup>4</sup>xbu:naga. 带着…去认识他父亲了。

**tælkien** . / **tælkin** 同 **talkin**

**tæmpin** . 罐【**tampin**】

**tæ:rime**. 同 **tarime**

**tætçibume/tætçbumē** 同 **tatcibume**

bi çindu d<sup>z</sup>uan d<sup>z</sup>uw bia ut<sup>z</sup>unbw tætçbuke! 我教给你一首《十  
二月之歌》吧! dzu:ji tætçibuso. 教给他主意, 给他出主意

**tætçime** 同 **tatcime**

bi aoz ma<sup>4</sup>xtuw tætçisa. 我学了撒网打鱼。bon mandzu gizun  
tætçim dz<sup>z</sup>yniqgw. 我们是来学习满语的。

### 三家子满语词汇

tu(1) 现在【 te】

tu wrtu 现在; tu umkwa a:la 现在告诉一下!

tu(2) 见 te:me

tu:bawgnijju 装了的【 tebuhe ningge】

umdu tu:bawgnijju dzuw fo:kro fu:ntci:mw ba:ga. 一装袋子，  
装了两袋子多。

tu:bume(1)/tu:bume. 装,载【 tebumbi】

swdżawndu tu:bawg:u. 装到车上了。kuadwuzdu tu:bawg:u 装到  
衣袋里了。aizan ciardu tu:bawg:u. 装到金匣子里。tsuan  
izwondzisa, nimaga tu:bawg:u. 船来了,装了鱼。ba:tson  
ilka:ludu bo:tson ilka:lubu tu:baw! 在有彩纸条的地方装彩纸  
条吧!

tu:bume (2) 使坐,让坐;栽【 tebumbi】

tu:dele 从此,从那时;因此,所以,由于这个【 tere deri】

tu:dele xanvaj dz:iu ul xa:vun bo:du u:du a:nie bi:g:u. 从那时,  
汗王就在这位大官家里住了好几年。tu:dele gu:ba nia:my gum  
tu:r um gadadu dz:ika: fa:şnam gwnawg:u. 从那个时候,各地  
的人都到那里挣钱去了。tu:dele sa:za gwskui dz:iu tu:lubu  
ba:şsuivaj o:bukc. 所以,大家就推举他当棒槌王了。tu:dele je:le  
dz:ukui tu:r um x:ke niamy dz:iu fu mandzu o:ka. 从此,吃了肉  
的那一部分人就成了佛满洲人。

tu:kşwlwme/tukşwlwme. 弄齐,整理【 teksilembi】

tu:l/tu:l. 同 tu:r

tu:lubu ba:şsuivaj o:bukc. 推他为棒槌王了。

tu:mwan(1)/tu:mwan. 骆驼【 temen】

tu:mwan(2)/tu:mwan 车轮

swdżan tu:mwan 车轮

tu:mgyatu/tu:mgyatu. 证明,证据,记号【 temgetu】

## 满语口语研究

ur nima:xa du tumyxw:tu bi a:xat vu:dze. ! 这条鱼有记号没有？如无记号要干净抚养！

tumyxwulme 证明【 tmgetulembi】

tumme 同 tubume(2)

daxgw tumme 栽烟苗

tumtumme 使劲,努力;争;攀,攀登

xa:du:du tumtum ta:bwxa. 攀登了山崖。

tumun 同 tumun(1)

tumzawme/tumzawme. 竞争,争夺【 temšembi】

twj tag 结实【 teng seme】 结结实实

tur 那个;他【 tere】

tur tur 某某; tur adil 那样; tur umkw 那一个; tur naskundu 那个时候; turwi tsə:rə 大后天; ci turwb(mə:dele) tand! 请你(用木头)打他! turwi bo:du 在他的家

turdele 同 tu:dele

turumkw < tur umkw

turkun 阶【 terkin】

turinigw 他的【 terei ningge】

tutwixw (?)

dza:xən dza:bta u:jiyn boltələ tutwixw. 跑到八个扎布塔九个博  
勒托罗地方(?)

tuttu 那样;所以【 tuttu】

tuvw 那里,那边,那儿【 tuba】

ci tuvwad gwa:nw! 请你到那里去! giə tuvwadu gwa:ntwə:kə. 狗  
子倒在那里了。 bi tua:tce inda:xa tuvwadu fu:zumbe. 我一看  
狗在那里打滚。

tuz/tuzw, tuzw. 他们【 tese】

## 三家子满语词汇

twazwγ 同 twazlyw

ci a:na twazwγ wkswme? 你为什么那么忙? twazwγ e:n. 就那样了,就那么的了。

twazwme/twazwme. 受得了,耐得住【tesumbi】

twzly. 同 twz

twzlyw/twzlyw. 那么,那样

ja:badele twzlyw lobdə sa:mawγ bi? 哪儿来的那么多的痣呢?  
twzlyw dəndzimw bi cimbw tuandzika. 听说那样(的消息)我看  
看你来了。twzlyw wmdw gizurwγnijgw vəg jyejig arwabw təm  
teytcybu:kə. 那样一说,王月英就把这个人骂出去了。

te:bume. 同 twbume (1)

te:burku 不让坐

satkur niamy dergi na:zandw te:burku. 不让外人坐西炕。

te:yningw 坐的;当的【tehe ningge】

dżuw wirin dwiγw fu: fumentim sw:dżwndw te:yningw. 两点四十多分钟时坐车的,两点四十多分钟时上(火)车的。

min ur xa:vun te:yningw vantçyan gum ur ilə: vaile samka:du  
bi:. 我能当这个官,完全是由子有这三颗痣。

tele: 只,仅【teile】

džiu min tele: nu? 只有我(一个人)吗?

te:me 坐;当;住【tembi】

te!: 请坐! 请坐! na:zən te!: 坐炕上! 请坐炕上! sw:dżwnd  
te:mu ja:bawγw. 坐上车走了。tci:tşwdu te:m xə:tən dəli:z̄l jə:nə.  
坐上汽车往城里去了。ja:ka sw:dżwndw te:m jə:yningw. 是坐  
火车去的。niamsa gum sw:dżwndw te:ka. 人们都坐上了车。ci  
min kuatşw sw:dżwndw te! 你坐我这个手推车上吧! xa:vun  
te:me 坐官,当官; amba xa:vun te:ka. 当了大官。wdżwñ t:xa  
当了皇帝;xa:vun te:m muturku. 当不了官。ur ilə:vaile sa:mawγ

## 满语口语研究

a<sup>4</sup>xat<sup>2</sup> ur zaičiaŋbu te:m muturku biŋw. 如果没有这三颗痣的话,(我)就当不了这个宰相。cīn ur ila vaile sa:mra džiu užly amba xavun te:m nu? 你这个三颗痣就能当这么大的官吗? bi u:džun te:tce a:nryka gumiŋ cīnbuŋ əŋgur<sup>4</sup>xa. 我当上了皇帝,一定不会忘记你。cīn bo: ja:bā:du te:z bi? 你家住在哪儿?

tiamžume. 吧嗒嘴;尝【tamišombi】品尝

tiaulume 马受惊

tiaus (汉)跳蚤

tiauz (汉)条子

xuažwu tiauz 纸条子

tibrume/tibrūme. 抱,拥抱【tebeliyembi】

ti:su. 同 te:su

tikume 拾,举;扛,提,端【tukiyembi】

ku:žobu tikumw...sa:tsawyw. 提起刀砍了…,muko tikume 提水,打水,端水;um funsku muko: tikum ga:džum bu:kə. 给端来了一盆水。cī zaiciangdu muko tikuldw… 你给宰相端水时…  
tikime/tikime. 同 tikume

fajjuu aidzi metçen tikim um metçendu aidzi avulo xavunbu tandum va:ga. 方友举起手枪,一枪打死了日本军官。bi u:džubu u:mdw tikim tua:gninjyw… 我抬头一看…

tileku 蒸笼【teliyeku】

ti:li:me 蒸【teliyembi】

tiliŋ (汉:提另)单独,另外

fu mandžu džuytniŋyw am vutšlkw orun dalba:du tiliŋ gwūl um vutšlkw džuktuy bi. 在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神。

tim 同 te:me

da:tci gūa ba:du tim bisə. 原先住在别的地方。

## 三家子满语词汇

tini/tini. 才,刚才,刚刚;所以才…,才能够【 teni】

bi tini: sunđza inigđw eżə. 我(来)才五天了。gađinđlaŋ dəndzibe ur tini sa:žə. 高丁郎听了这才明白了。ur tini cın ba:babw baim bakanə. 这样才能找到你的父亲。tini a:tšwıgnıggıvw vɯ bıka? 刚才见着的是谁? min ul ilavaile sa:mka bandzik ba:sain o:be tini amba: xavvun te:žə. 由于我这三颗痣长的地方好,所以才当上了大官。

tiŋs (汉:挺实)健壮

tiŋlyw 同 twizlyw

tob swımw 正是,恰巧【 tob seme】

tob<sup>a</sup>xən/tob<sup>a</sup>xən 十五【 tofohon】

tob<sup>a</sup>xətç/tob<sup>a</sup>xətçi. 第十五【 tofohoci】

tobxən 同 tob<sup>a</sup>xən

to:dáme. 还,赔【 toodambi】

to:da:knıggıw 报答,偿还【 toodaha ningge】

ur džiu inda:žə aitbu:y bailibw to:da:knıggıw. 这就是报答狗的救命之恩。ur džiu ea:ža sa:sə:kvdw xailindw u<sup>a</sup>xa:ža bailibw to:da:knıggıw. 那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。

tocole. 同 tocəl

tooso/to:oso, tooso. 村,屯【 tokso】

da: tooso 原住地,原来住的村子,老家; ilan bo: tooso 三家子村; sydzim tooso:d izwəndzıyw. 跑着来到村里了,跑到村里了。jaŋ tooso baile ja:bwıyw. 往杨村去了。

toosuvur 向村里【 tokso baru】?

bi toosuvur jo:me. 我回村里去。

toɔsɔ<sup>a</sup>xə/toɔsɔ<sup>a</sup>x. 小锤子【 toksikū】

tootə:me/toctə:me. 定,决定【 toktombi】

tootə:ŋ, tootə:ŋo 决定了。

təgta:yun 定下来的【 toktohon】一定,固定

təgtubume 定,决定【 toktobumbi】安定,平定

təgtubusə a:x bi. 还没有定。

təkli:me 扣扣子,扣纽子【 tohomimbi】

təkəl 铅,锡【 toholon】锡

təkəle. 同 təyule

təkəma:/təkəmá. 鞍屁【 tohoma】

təkəme/təkəmbe. 套(车)【 tohombi】

sə:pən təkəmə. 套了车。

təyūn 同 təyün

təyūn sangya 扣子眼

təyūlume. 同 təkli:me

təyule/təyule 车轮【 tohorō】

təyume 同 təkəme

ci ai təyume? 你套什么? bi mərin təyume. 我套马。

təyün/təyún. 扣子,纽扣【 tohon】

tək tək 硬梆梆

tək tək mangja 梆梆硬

təkul 托胡鲁(三家子满族姓氏,汉译陶)

wr džiu təkul xə:lū da: swkin 这就是托胡鲁姓氏的发源地。

təlkən. 桦树皮【 tolhon】

təlgeme 同 tolgime

təlgen/təlgien. 梦【 tolgin】

təlgen tolgiwa (tolgie:xa.) 做梦了

təlgime 做梦【 tolgimbi】

təlame 同 tolame

təlo 桃【 toro】

təlome/təlome. təlombe. 数数【 tolombi】

## 三家子满语词汇

tən tə:ləm 数数

tə:me/tə:me. 骂【 toombi】

vəŋjyεjin արաբան tə:m təytəybə:zə. 王月英就把这个人骂出去了。

təmge:n/təmgien. təmγen 膝盖,膝盖骨【 təbgiya】

tən/tə:n 数,数字,数量【 ton】

tən sa:mən 屯萨满(?)

təndo/təndo. 直;直爽,忠诚【 tondo】

təndo duŋa 直肠; təndo aedun 忠实可靠; kiŋ suwmə təndo 诚实; 老实; təndo džulisan 正直; ənən təndo o:za. 要公道

təndo:xən/təndo:kun 直的【 tondokon】

təŋgulime 翻角斗【 tonggolimbi】

təŋkime/təŋkime. 敲【 tongkimbi】

təŋ 同 təŋgo

təŋgo/təŋgo. 线【 tonggo】

təŋgo:n. 同 tuŋgun

təŋgulume. 同 təŋgulime

tə:re xə:du 山崖名(?)

ton sa:mən tə:re xə:du 屯萨满托列哈达(山崖?) (萨满神歌)

tərká 瘦(牲畜)【 turga】

tərgá jei 瘦肉

təsəo 同 təsəo

tə:tçinigŋw (汉:淘气?)假装

tə:xame 耽搁【 tookambi】

um tə:xala! 不要耽搁!

tə:xal. 同 tokul

tə:z 权,权力【 toose】

tə:zulume 纺(线)【 tooselambi】

taɔ:dán 同 tuadán

taɔ:gá:/taɔ:gá: 同 tɔrgá

taɔ:ʂan/tɑqʂán. 同 tukʂán

taɔ:ʂán duvwul. 同 tukʂán duvwul

ta:ra 半大猪

taʐa 同 tuza

tua/tuo:. 火, 荒火【tuwa】

tua ja:xa 大火, 荒火

tua:bume 给看【tuwabumbi】

sə:mka:bw iindw tua:buge. 给他看了病。

tuadán 大鸨【todo】

tuasníjgw 一看, 看来, 看的【tuwaha ningge】

omba xa:vwig wmdw tuasníjgw ... 大官一看...; bi u:dʐubw wmdw tikim tuasníjgw... 我抬头一看...; ja:zwbw ɳwimw wñ mudan tuasníjgw... 睁开眼一看...

tua:me/tuá:me. 看望【tuwambi】

saza gwskw tua:! 大家看! 咱们一起看! ci wvwæ dzive tua:! 你来这儿看! ci mindw umdw utʂulwum tua:! 你给我唱一唱看!

tuam va:dʐwq. 看完了。tuam gwtkuluq. 看明白了。xanvaj dalba:dw jilim tuam bısa. 汗王站在旁边看(着来的)。bıjjı:

bw:tkw baile tuamw baimw dzıu gizulwq. 看着自己的脚说了。... tuam tcytcyme 看出来; am vw:ts]kw o:rundele dzıu tuam

tcytcym muturme. 从他们供的祖神像就可以看出来。tuam tcytcyl ba 能看出来的地方, 区别; ci tua:x nɔ? tua:x. 你看了吗? 看了。bi tua:x a:xa. 我没有看。sa:za gwskw tua:q. 大家看了。

iindw bınnamw tua:ke! 送给他看吧! mindw e:dʐube tua:ke! 给我拿来看吧! bi tua:tce iindaxs tuavwdu fuʂzumbe.

我看, 狗在那里打滚。e:ra kimtcim tua:tce 察看远处; e:la

## 三家子满语词汇

tuatce džukun um gič sa:bumbe. 远处望去,看见一只狍子  
tuana:me 去看【 tuwanambi】

ci tuana! 你看! 请你看! gwaŋum tuana! 去看去! ci ja:vud  
tuana:me? 你上哪儿看去? tuana:ke! 看看去!

tuandžime 来看【 tuwanjimbi】

džibe tuandžu! 来看来! bi cimbü tuandžisa. 我来看你来了。  
tuandžike! 来看看吧!

tua'xa 不看【 tuwarakū】

bi tua'xa 我不看!

tubič 水果【 tubihe】

tuda:me 同 tɔ:dáme

tudaname 还(东西)

tu:šč 桦

tugname 掉下来;下【 tuhenembi】

nimeŋgw tugname 下雪

tugúmbe/tugu:me 掉,倒;下【 tuhembi】 bə:nč tugumbe 下冰雹;  
nimeŋgw tugúmbe 下雪;

tuγbu:me 弄倒,推倒;失掉;掉(眼泪)【 tuhebumbi】

aŋwum tuγbu:me 推倒,推翻;ja:z muko:bü tuγburγyu. 掉下了眼  
泪。

tuγburniŋgw 掉(眼泪)的【 tuhebure ningge】

niamsa dəndžimü ja:z muko:bü tuγburniŋgw bi. 人们听了有掉  
眼泪的。

tu:γu/tu:γo. 锅盖【 tuhe】

mwaſšan tu:γu 锅盖

tu:γun/tu:γún. tuγún 马镫【 tufun】

tuibwalmé/tuibwalmé. 刨【 tuibalambi】

tuibwan/tuibwan. (汉:推刨) 刨子【 tuibalakū】

tuibix 同 tubix

tuibun mo: 拐杖【teifun moo】

tuiγ/tuiγw 云【tugi】

tuiγ tavudzix 出来云了, 有云了; tuiγ bandzixa 布云了;

sundza: bo:tšorjgo tuiγw 五色云(萨满神歌)

tuimin 浓;稠的【tumin】

tuire 豆子【turi】

ssajin tuire 黄豆; jedzin tuire 黑豆

tuiri/tuili 冬【tuweri】

tuiri wilin, tuili wilin 冬季

tuiżwn/tuiżwn. 黄铜【teišun】

tuko. 衣面;外面【tuku】

tukşán 牛犊【tukšan】

tukşan duvwul 牛犊

tulbumē 供认, 承认【turibumbi】 脱落, 遗失;失

təndwrdw a:lim mutur'xa aŋγx kumw tulbusə. 打得受不了, 他还是承认了。

tulwiž 往外【tulesi】

tulwiž onwume 往外推

tulwṛxi: 同 tulgi: (书面语词, 口语用得少)

tulzā: 同 tərə

tulgi:/tulgī:, 同 tulgi:

tulgid jome 到外面去。

tulgien. 裤腰带【telgin】

tulgūn 同 tulgun

tulgi: 外面, 外地【tulergi】

tulgi: baile 向外面; tulgi: baile lignum tçytçybu:so. 领到外面去了。

## 三家子满语词汇

tulgun 阴天【 tulhun】

ab<sup>a</sup>xa tulgun ombe 天变阴, 变阴天

tumun/tumún. 万【 tumen】 tumun tuk 亿

turjdžl (汉)同志

wi um turjdžl ci ai xaiw? 这一位同志你姓什么?

tuğkime 呀。参见 təğkime

tuğkun/tuğkún. 鼓【 tungken】

tuğkun fo:rumbé 鼓响

tuğnamdzime 倒下来【 tuhename jimbí?】

um nia:mý fuğzum tuğnamdzisa. 一个人滚着倒下来了。

tuğgun 胸, 胸脯, 心坎【 tunggen】

tuğpıñ/tuğpıñ. 脸盆

turá 柱【 tura】

turgi: 同 tulgi:

turyidw jeme gawmaw 想到外面去, 想出去; turyidw bitkw xularniŋgw 在外地读书的, 在外面读书的;

turşun/turşún. 原因【 turgun】

giaeñ turşun 原因, 原由

turun/turún. 鞍帮【 ture】

tutçime 同 təytçime

tumun vws<sup>a</sup>xa tutçisa. 万颗星出来了。

tuza 方便, 利益【 tusa】

niamdw tuza a:rwtce, bwjid sain basambe. 与人方便, 自己方便。

tuzanambe 负责【 tušanambi】 逢, 遭

ty:biɣw. 同 tubiy

tale 同 tulgien

fakur tale 裤腰带

ty:re/ty:ri 同 turi

ty:rime/tyrime, ty:rime 租用, 雇用【 turimbi】

tykime 同 tikume

tykimw tua! 抬抬看!

ty:zwn. 同 tuiżwn

## ts

tsailume < 汉:猜,猜测

tsa:man 同 saman

tsaolo/taolu①胡须,胡子②土匪【 salu】

tsaolo daŋnawxw 当胡子,当土匪了; tsaolu fu:zume 刮胡须

tswire 同 swire

tsł:γ 同 twzwy

tsł:γ eko. 就那么的了,就那样了。

tsł:z 同 twz

tsu (汉)醋

## ts

tsa: 茶【 cai】

tsa: mo:ro 茶碗; tsa: muku 茶水; bi tsa: muku s:me. 我喝茶。

tsabdwr 银鬃马【 cobdara】

tsabdwr morin 银鬃马

tsabu:me 致差错【 calabumbi】

tsa:kol (汉)茶馆

tsak sum 紧紧的【 cak seme】

tsak sum fužen 紧密的

tsak tsak 见 tsak sum

tsan (汉)蚕

tsan nime:ka 蚕

tsantsurume/tsantsulume 作揖【 conjurambi】

u:jyn dzirγw tsantsurumw 九遍作揖; soryundw tsantsuluse.  
给先祖作揖

tsaqburxu 不让唱

wr dziu tsaqburxu owo. 这就不让唱了。

tsaqlume <汉:唱

ooudiglan dziu wzlyw tsaqlwyw. 高丁郎就这样唱了。

tsaqz (汉)厂子

tsaqzniŋŋw (< 汉:厂子) 厂子的,厂里,厂里的人

tsaqzniŋŋw tsumaka ukwmbume. 厂里明天给办,厂里明天给  
弄;

tsarane/tṣa:rā:nie. 前年【 cala aniya】

tsatšari/tṣatšári. 帐房,布凉棚【 cacari】

tsau (汉)朝,朝廷

tsaudele vailimdzika. 上朝回来,从朝廷回来

tsauluyningŋw (< 汉:炒) 炒的,炒菜

bai so:gié iwan je:le tsauluyningŋw um de:z(fila:)džukw! 吃了一  
盘牛肉炒白菜。

tsaxu (汉):茶壶

tsudzan (汉)车站

tsudzandw iznok. 到了车站

tsudzun 胸【 cejen】

tswendwme 试【 cendembi】

tsaŋ (汉)秤

tsamqdu tappuksa 过了秤

tsamqlume <汉> 称

tsawitswirame 恨【cecerembi】 颤抖【ceceruke】 很可恼

tsawutir/tsawutiwr. (汉)抽屉

tsawutshuŋ (汉)臭虫

tsł:z 同 twz

tsəkime/tsəkime. 扎,插【cokimbi】

tsəkume/(1) 同 tsəkime

ja:zubw tsəkum da:ga obugə. 扎瞎了自己的眼睛。

tsəkume(2) 烧火

ja:x tsəkume 烧火

tsər1 同 tsərɔ

tsərkə 壶嘴,水笼头【corho】

tsərlə. 外号【colo】 名号,绰号

tsəmbələ 腰眼,胁下软处【comboli】

tsəmtsume/tsəmtşume. 跪【cumcume】 抱膝坐

tsə:rə 后天【coro】

amba tsə:rə, tərwi tsə:rə 大后天

tsərtçyr 吵闹,喧哗【curgimbi】 众人齐说,齐鸣

sa:za gwskwə dž:wŋ tsərtcyterdu 大家正吵的时候

tsəxte 同 tsə\*xtoi

tsə\*x/tsə\*xə 【coko】 鸡

bi tsə\*x a:ne(a:nia) 我属鸡。

tsə\*xtoi/tsə\*xti\* 故意,专门【cohotoi】

tsəxa/tsəxá. 同 tsəxa

tsə:la 同 tsə:lə

tsəxá/tsəxa 兵,军队【cooha】

bata tsəxa 敌军; tsəxa pailimw 派兵; aidzi ovula tsəxa 日本

### 三家子满语词汇

- 兵; wəm lian tṣusa. 一连兵,一连的军队; bi tṣusabw da:fulmu  
我派兵…
- tṣusasa 兵士们【 cooha sa】
- tṣuma:xa/tṣumá:xa. 明天【 cimari】
- tṣuma:xa wrdw 明天早晨
- tṣumax 同 tṣuma:xa
- tṣuan (汉)船
- tṣuan iżwindzisa. 船到来了。
- tṣuanda: (< 汉:船)船长
- tṣuaŋ (汉)床
- tṣuaŋlume (< 汉)撞
- tṣuryu 鱼子【 cerguwe】 ~【 cerhuwe】
- tṣuryu:me 打绳
- futa: tṣuryu:me 打绳
- tṣürko. 枕头【 cirku】
- 另见 dw:rwn(1)
- tṣuz mo: 竹子【 cuse moo】

### tc

- tcələsn 同 tcialyün
- tcegen/tcə:yien tcə:gién 仓【 cahin】
- tcəyi: 那边【 cargi】
- tcəyi: uktşun 对岸; tcəyi: tṣərə 大后天  
    另见 amba tṣərə.
- tcəyi:d/tcəyi:dw. 在那边【 cargide】

tçelen/tçelen. (汉:钱粮)薪水【 caliyan】

tçelgi:me (水)晃荡,(水)荡出【 calgimbi】

tçemtç/tçemtçe. 旗袍【 camci】

tçen (汉)纤

tçen uzo:me 拉纤

tçenin 同 tçeniggi

tçeniggi/tçenigge. 前天【 cinanggi】

tçez 往那边【 casi】

tçi: (汉)棋

tçi: ci:lwme 下棋

tçiangga/tçianggyw 意愿【 cihangga】

ci tçiangga tçika\*xs? 你愿意不愿意?

tçialgyime. 同 tçelgi:me

tçialgyun 雀红,朱顶红【 calihün】

tçiartçen 蝗虫

tçiartçen nimia:xa 蝗虫

tçiasxwla:me 别扭着做【 cashulambi】

tçiasxun/tçia:skún 相反【 cashún】

tçiau (汉) 锹【 coo】

ca:lwdw tçiau dza:bwmw 手里拿着铁锹

tçibwlwme 同 tçivwlwme

tcidug (汉:取灯)火柴【 hiyalhüwari】

tçifun 税【 cifun】

tçika:/tçiká:, 任意,随便【 ciha】

tçika\*xs/tçiká\*xs. 不愿意【 cihakú】

ci tçiangga tçika\*xs? 你愿意不愿意? bi tçika\*xs. 我不愿意.

tçisa:lwme/tçiká:lwme. 喜爱,愿意【 cihalambi】

tçisan 同 tcegen

tciŋ/tciŋ. 蚊子【 cihe】

tciŋ vaŋyulume 抓虱子

tciŋdun 道理【 ciktan】

u:du bitgubuu xulatcibuu, gian tciŋdunbu ulgixu. 虽读书,不知其理。

tciŋkun/tciŋkun. 河岸,河边【 cikin】

bila tciŋkun 河岸,河边

tciŋtum/tciŋtum. 杆【 cikten】 箭杆;梗子;天干

tci:lime/tci:lime. 噙住【 cilimbi】

tci:lime 噎住了

tciŋ (汉)琴

tciŋdzime 同 tcytcyndzime

uʂ'xa tciŋdziŋ. 星星出来了。

tciŋŋu 肃静【 cib seme】 静悄悄地

tci:a. 脸,气色【 cira】

tci:tšu (汉)汽车

tci:tšuduu te:muu... 坐汽车

tci:tçik 雀,小鸟【 cecike】

ceŋjin tci:tçik 家雀

tci:tçiku/tci:tçiku. 同 tci:tçik

tci:tçime 同 tcytcyme

bait tci:tçigw. 出事了。

tci:vá:x/tci:vá:xo 小燕子【 cibin】 紫燕

tci:vulume/tci:vulume 吐痰【 cifelembi】

tan tci:vulume 吐痰

tci:vijje/tci:vijje. 唾沫【 cifenggu】

tci:xmi (达斡尔语:qikaami) 其卡米皮靴

tci:z (< 汉:气)一气儿,一会儿

um tci:z 一气儿,一会儿; um tci:z ulgw! 休息一会儿吧! um tci:z liudulxə 溜达了一会儿

tcytcbumē/tcytcbumē 收拾出来,弄出来;拿出来;赶出去【 tu-cibumbi】

funtciyninggewbū da:zwm tcytcbum vael:gw. 把剩下的(鱼)收拾出来晒了。tuam tcytcbul ba 能看出来的地方,区别; ta:tym tcytcybuxə. 拉出来了。tulgi: baile lignwm tcytcybuxə. 领到外边去了。tə:m tcytcybuxə 骂出去了,骂着赶出去了。dan o'xtə:bw tcytcybuxə. 拿出来丹药。

tcytcyme 出,出去【 tucimbi】

tcytcym dži:me 出来; tcytcym gizuru! 出去说,到外边说! tuam tcytcym muturme 能看出来,能区别开来; om vu:tšlkw o:rundele džiu tuam tcytcym muturme. 从(他们供的)祖神像就可以看出来。sun tcytcyr mudan 太阳出来的弯子; vu:xam tcytcyyw. 逃出去了。ta:so gai:wanbw tcytcyxə. 出了村。vu:ndu:yu vu:tce:bw ba:zun bum tcytcyxə. 给了纸线出了板门。sydžim tcytcyl naskundu 跑出去时

tcytcyndzime 出来

a:b<sup>4</sup>xa jemdzibe xanvaŋ xailindele tcytcyndzi:xa. 天黑了,汗王从树洞里出来了。tua ja:xa da:m vadzlyw ni:my tcytcyn dziyw a:<sup>4</sup>xa. 火着完了,没有人出来。tur naskundu bilaxdele um amba: gwuzun nima:xa tcytcyndzi:xa. 这时从河里出来一条大勾辛鱼。

## 三家子满语词汇

udá:bume. 使买【 udabumbi】

uda:me/udá:me. 买【 udambi】

bi dzixa: a:<sup>4</sup>xs uda:m muturku. 我没有钱,买不了。

uda:name/udá:name. 去买【 udanambi】

tur isan so:<sup>4</sup>xə udanambi 他买牛皮去了。

udándzime./udándzimbe. 来买【 udanjimbi】

u:del 几个【 udu fali?】

so u:del niam dzyuw ? 你们来了几个人? mandzu bi:tkw muturniŋgw u:del bi ? 会满文的人有几个?

另见 u:du

u:du/udu. 几,几个【 udu】

ɔ:lin u:du sw: 二十几岁; dzuən u:du iŋŋyw 十几天; ɔ:in bo:dw u:du(u:del)nia:mry ? 你家里几口人? ɔ:i u:du sw: e:ə ? 你几岁了? 你多大岁数了? u:du ken wirin 几刻钟的时间; u:tṣaqfu xətəndelete u:du ba fuŋtciŋa. 离武昌府城只钟剩几里地了。u:du mudon 几次,几趟

u:dun/udún. 风【 edun】

amba u:dun 大风; u:dun amba 风大; u:dun ejidele 从上风处 u:dun da:mbe 刮风; u:dun tatbumbe 耳边风响

udútcı. 第几【 udući】

u:džu/údžo. 头;第一【 uju】

u:džu so:<sup>4</sup>xə 头皮; u:džu fwiy 脑浆; u:džu idzime 梳头

udzelme/udzielme. 重视【 ujelembi】

u:dz'en/udzien. 重【 ujen】

udzime/udzime. 养,饲养;生孩子【 ujimbi】

udzíyw ulxá:. 牲畜,家畜

ufa:rame/ufa:rme. 丧失【 ufarambi】

usale. 翡丸【 uhala】

ugduñame. 扬场

另见 umname

u:guñ (汉)蜈蚣

uγúmə 婦母【 uhume】

uγu:re/uγu:ri 共,总共【 uheri】

uimikun 软绵绵的

ujal 同 ujan

ujal əbu:me 弄成稀的

uja:kan/uje:kún 略稀【 uyakan】

ujaldzə:me/ujaldzime. 曲动【 uyoljambi】

ujan 稀【 uyan】

ujan buda: 稀饭,粥

uja:z/ujá:z. 棉袄

kuvuŋ uja:z 棉袄

ujan 同 ujan

ujan buda: 同 ujan buda:

ujen/uje:n. 同 ujan

ujitce/uy:tci. 第九【 uyuci】

u:jyme 热皮【 uyembi】

ujyn 九【 uyun】

ujyn bia 九月; ujyn bia i:tci sundzə 九月初五; ujyn bəltələ 九  
个博勒托罗 (祭词中的地名?)

ujyndzu 九十【 uyunju】

ujvele 九【 uyun fali】

uka:me/ukáme. [同] u"xame

ú:ko. 同 u:ku

uksalme 解开,开脱【 uksalambi】

xanvaŋ dziu džaitc niçijjen mo:rinbw uksalba. 汗王就把第二匹

青马(从栏上)解下来了。

ukşulwme/ukşúlwme. 穿甲【 uksilembi】

ukşun (1) 家族【 uksun】

ukşun(1) 甲【 uksin】

ukşun sa:tş 盔甲

uktşa:me/uktşá:me. 摆脱,脱开【 ukcambi】

u:ku 肺【 ufuku】

u:l 盛米谷的草囤子【 uri】

wlbun u:l 茅草囤子

ula:bniyŋw 传下来的

mandžu niamx qə:le ux:dele foškun ula:bniyŋw. 满族的风俗就是  
从这里流传下来的。

ula:ksn. 传记【 ulabun】

ula:me 相传【 ulambi】

ulam gizurmw 相传,传说

ula:n 大沟,坑,壕【 ulan】

muko: ulam 水沟; sa:kar swakin giyyen ulan 黑源清沟(萨满神  
歌词)

ulbu:me 喂养【 ulebumbi】

buda: ulbu:ş. 给吃了饭。

uldai ma:ma 兀勒代妈妈(子女神)

ur ba:dui uldai ma:ma bi. 这里有子女神兀勒代妈妈(萨满神  
歌词). uldai ma:medw baimbi. 求子女神兀勒代妈妈(萨满神  
歌词)

uldai ma:jxan 兀勒代沙丘(萨满神歌中的地名)

uldai ma:jxanbw sa:bwmbe, uldai ma:jxanbw dulumw 看见了  
兀勒代沙丘,越过兀勒代沙丘

ulha/ulká:. 牝畜【 ulha】

ulgalame 套马【urgalambi】

ulsa:mw/ulká:ma. 野鸡【ulhúma】

amili ulsa:mw 公野鸡; emili ulga:mw 母野鸡

úlsə. /úlbo. 同 u:lyu

ulyi/úlgi~úlge. 衣袖子【ulhi】

ulyi du:yu 袖口; úlge xu:tumé. 卷袖子

ulyime/ulgime, ulyime. ulgime 懂, 明白【ulhimbi】

ulyim sa:m o:o. 知道了。ulgime gizul mutuku 懂, 不会说。aidzi

ursun mandzú gizun gum ulyime. 小孩子都懂满语。

ulyiku 不懂, 不明白的【uihikü】

ulyu 芦苇【ulhú】

ulyundzime 同 uryundzime

bi dziu ulyundzim baim sydzim jə:o. 我就高兴地跑过去了。

saza guiskw...gum ulyundzi:yw. 大家…都高兴了。

uli 山丁子(杜李)【uli】

uli xaile 山丁树, 杜李树

u:lime 挂【ulimbi】

gireggebw twrw duvu:du u:lime. 将骨头挂在它顶上。

ulin/ulin. 财物【ulin】

ulin tçifuw 财税; ulin na:duw 货财

ulku 同 urku

ulkudele wile! 用笤帚扫!

ullume 同 urlume(1)

ulu/ulo. 葱【elu】

uluy 缝。参见【ulembi】直针穿缝

uluy ivime 缝

ulun 宽马肚带【olon】

ulungju/ulúngjø. ulungju. 肚脐【ulenggu】

## 三家子满语词汇

u:lunjjw saŋŋa 肚脐

u:mai 并不(不常用)【 umai】

umbume/umbúme. 埋【 umbumbi】

u:mw 针【 ulme】

umia:za 同 nimias

umname 扬场

另见 ugname.

u:mpu/úmpo. 山里红,山楂【 umpu】

umursu 单的【 emursu】

úndo. 竖的【 undu】

undúyo. 板子【 untehen】

undu:ri/undure, undúre, undú:re. 神【 enduri】

lauje unduri 老爷神(关公); undure niamyv 神,神人

undzime 同 vwindzime

une 加于动词后表示祈使意义

cí džawvw une. 你吃了得了。twr niamybvw vile une! 把那个人也留下吧!

unia:kan/unia:kán. 乳牛【 uniyen】

untkun/u:ntkun, untukún. 空的,天空;没有…的【 untuhun】

untkun suŋdun 空气; untku cile 没有肉的肉汤

untsha:bume 被卖,被收买【 uncabumbi】

untsha:me 卖【 uncambi】

untsha:rniŋŋw 卖东西的(人)

dža:kxa uncorniŋŋw giaku lobdo. 卖东西的(人)特别多。

untekien. 尾巴【 uncehen】

unúme. 背负【 unumbi】

unia:kan 同 unia:kan

ujgun. 同 umyun

ugkúme. 倒, 扣【ungkembi】

u:ra:/urá:. 肛门, 臀【ura】

džuwvoile ulbi:gu u:ra: adum ja:bwug bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢!

ura:me/urá:me. 响, 声响【urambi】

ura:nda:me 响, 响亮, 轰鸣【urandambi】

urbúme 熟悉, 弄熟, 练习, 温习【urebumbi】

urdzíme. 塌, 崩【ulejembi】

urgün/urgún. 喜【urgun】

uryun bait 喜事; urgün a:xs 不喜欢; ci urgün xai 你有喜! 恭喜!

uryundzíme/urgündzume. 欢喜, 高兴【urgunjembi】

uryundzumw indzíme 高兴地笑; caudzungui dziu uryundzimw caudiqlaqbu ta:xa:sh. 高忠贵就高兴地认识了高丁郎。

urku/úrku. 箍帚【eriku】

urlu:me(1)/urkúme. 用刑, 拷打【erulembi】

urlúme. (2) 坍塌【ulumbi】

另见 urdzíme

ursun/ursún. 丑陋【ersun】

ursw/úrso. 层【ursu】

úru úrso. 层层

urtu:rme 倚仗, 倚仗权势【ertumbi】

wdżwnbui urtu:rmw u:gu baitibu arwme. 倚仗其主子做坏事。

u:run(1)/urún 刑, 刑【erun】

u:run swi 罪恶; u:run ta:me(tuame) 受刑; u:run ta:bume(tuabume) 上刑

u:run(2) 钻子【eruwen】

## 三家子满语词汇

u:run(3)/urún. 媳妇【 urun】

urun su:me 堕胎

úruna<sup>a</sup>xa. 务必【 urunakú】

urukə/urúkə. 同 u:ruŋ

u:ruŋ 成熟了;熟的【 urehe】

urukə dža:kə 熟的

urvume 同 ulbu:me

çiotkə urvu:me 喂小鸡

usxún./usxun 生的【 eshun】

ušká. 同 uš<sup>a</sup>xa

uš<sup>a</sup>xa 星【 usiha】

uš<sup>a</sup>xa sabwər<sup>a</sup>xa 看不见星星; uš<sup>a</sup>xa tçindziŋ (tçytçindziŋw) 星星出来了。

u:ciangdzy (汉)五香居(饭馆名)

wl mudan u:ciangdzydw džawkw. 这次在五香居吃了饭。

učxa 同 uš<sup>a</sup>xa

utala/utála. 这些,若干,许多【 utala】

utkái. 同 utxai

utku/u:tuku útuko. 衣服【 etuku】

utku u:tume 穿衣服; utku su:me 脱衣服; utku sa:vɣ u:tugu. 穿了衣服和鞋。utku utum džabdaša a:<sup>a</sup>xa. 没有来得及穿衣服。

utku 同 utkun

utkún. 强【 etuhun】

utkunigŋw 强的【 etuhun ningge】

uttu tuttu 这样那样【 uttu tuttu】

utu:me/utúmbə. 穿【 etumbi】

utku u:tume 穿衣服; gulša u:tume 穿靴子

utxai/utxái. 就是【 uthai】

utxai caudiglangbu tandumuu va:sə. 就把高丁郎打死了。

utṣa/ú:tṣa. 尾骨【 ueo】

utṣangfu 武昌府(话语材料中的的地名)

utṣa:raka/utṣá:raka 碰见了,遇见了【 ucaraha】

utṣun/u:tṣun utṣún. 歌【 ucun】

džuan džuw bia utṣun 《十二月之歌》

utṣu:lume/utṣúlume 唱歌【 uculembi】

utṣun u:tṣu:lume 唱歌; ci...džuan džuw bia utṣunbw u:tṣu:lu!

你唱《十二月之歌》吧!

utce(1)/ú:tcə., u:tci 门【 uce】

u:tci du"xə 门,大门; u:tci kuŋ 门框

utce(2) 一些

ai utce 哪些; cín bo:du ai utce niām bi! 你家有哪些人?你家有什么人?

uvá:. 同 va(3)

uvaižwənbi 同 uvæz̥wume

uvailbume 同 uvæ:lbume

uva:le 同 usale

uvæ:lbume/uvæ:lbume. 翻;翻译【 ubaliyambumbi】

qək uvæ:lbuso. 翻了个底朝天。mandžu gizun uvæ:lbum gizulume. 说满语,翻成满语; sə niāmy güm mandžu gizun uvæ:lbum gizulum nə? 你们的人都能说满语吗? bwjji: gizun uvæ:lbum muturku. 不会说自己的话,不会翻自己的话。

uvæz̥wume/uvæz̥lme. uvæz̥lmbe. 造反,叛逆【 ubašambi】

ú:vo. 分,份儿【 ubu】

u"xame/u"xáme\* 逃跑;藏起来【 ukambi】

u"xam sy:dzika. 逃跑了; min aidzi xwŷw a:lwbe u"xam

## 三家子满语词汇

sydžbu:ko. 我二夫人告诉他叫他逃跑了。xanvaj u:χol ba:  
baim ba:χaku ja:bwanbe. 汗王找不到藏的地方在走着。ɔ:rə  
dəlyi:du u:χa:ka. 在草丛里藏了起来，在草丛里躲起来

u:χandžu 逃入【ukonju】

u:z (1) 种子,籽【use】

u:z (2) 舰子【use】 幼虫

uza:me 伤心【usambi】

u:zu/u:z1. 同 u:z (1),(2)

u:z (1) 同 u:tce(1)

u:z tçytçime 出门

uz (2) 同 u:zun

bwjjí u:z 自己的地,自留地: bwjjí u:zd jɔ:me. 我到自己的地  
(自留地)里去。

uza:me/užá:me 拉,抓,挠;带,领【ušambi】

bi tce:n uza:ka. 我拉了纤。um iniqqaw uza:ka. 拉了一天 a:ma  
džulgi:du užam e:tmawgwa. 领到他父亲面前了。

u:zu 皮条,带子【use】

užume/užúme. 纳(鞋底)

fatwab užume 纳鞋底

u:zun/u:zún. u:zun 田地,庄稼【usin】

u:zun tarime 种田,种地; u:zun xə:s 农民; u:zun da:lun 田埂;  
ur a:nie u:zun sain. 今年庄稼好,今年地好; so ur ba: u:zun  
a:dAlmy? 你们这儿庄稼怎么样?

va(1) 味, 气味【 wa】

va(2) (汉)瓦【 wase】

va(3) 面粉【 ufa】

maiz va 小麦面粉; xand bwilw va 稻米面粉, 大米面

va:bi 香的, 有味的【 wa bi】

va:bume 被杀【 wabumbi】

nia:mvdw va:buge. 被人杀了。aidzi xw:gnijgw do:vuri va:buli naskundw. 他的二夫人晚上被杀时…

va:dwan 包袱, 小孩尿布【 wadan】

va:dzwbu:me 使完成, 使结束【 wajibumbi】

va:dzwme/va:dzlmme 完, 结束【 wajimbi】

bi ta:n(tuo:m)va:dzwg. 我看完了。gizun gizulum va:dzwg a:xu dziu jeso. 话还没有说完就去了。buda: dzw:m va:dzlyw... 吃完了饭...; bo:vuri ja:bwm va:dzlyw buda: dzwkw. 回完了家, 吃了饭, 回家吃饭了; bitkw xulom va:dzlmw... 读完了书...; va:m va:dzlb be ur zaiçianj dziu tsuka pailimw... 杀完了, 这位宰相就派兵...

va:yun 马掌【 wahan】

vaidime 盛, 舂【 waidombi】

buda: a:lw nia:my mo:dw vaidim bu:go. 厨师给我们盛了饭。

vaiji a:ngw 歪口 (三家子村附近地名)

vaik/vaiku 歪, 弯曲【 waiku】

waik mo 弓形木

vailbume/vailibume, 丢【 woliyabumbi】

vailbume/ 同 vailime

vailignijgw 酒了 (?)

nærqon ja:t'xadw na:t'xen mukobw vailignijgw. 细雕房檐洒了污水?。

## 三家子满语词汇

vailimdzisa 回来了

mərin dza:bum vailimdzisa. 抓了马回来了; va:dzum vailimdzisa. …完了回来了;然后回来了; bilabu dulum tœ:n užam vailimdzisa. 渡河拉纤回来了。su:džundu te:m bo:vuri vailimdzisa. 坐车回家来了。amba xavun tşaudele vailimdzisa. 大官下朝回来了。

vailime 扔,抛弃;过河;忘;上坟【 waliyambi】

bi bələk vailiq. 我全忘了。bi mandžu gizun vailunbi. 我忘了满语。fūlgien bila:bu vailiga. 过了红河(萨满神歌)

voišuŋ (汉)外甥

voixu 同 voik

voixu eke: 变弯曲了。

voizume 同 vaidime

vakwulme 责备【 wakalambi】

vakšun 虾蟆【 wakšan】

va:mai 面

elken va:mai 干面; elken va:mai nujjuke! 添干面吧!

va:me 杀【 wambi】

dzoitç giŋ wiliindu wrabu va:me. 二更时,要杀他。čisku jemdze bi va:me gum va:m ba:sa a'xa. 昨天晚上我想杀他没有杀着。da:ʃlfu va:m muturku, oea ni:my va:m bu:ba. 大师傅不会杀(鱼),别人给杀了。tandum va:sa 打死了; um metgendu tandum va:sa. 一枪打死了。wlubu winijju jemdze va:ke ! 今天晚上杀了他吧!

ven 梯子【 wan】

vandzisa 同 vailimdzisa

bo:vuri vandzisa 回家来了。

vankime/vankime. 闻味【 wangkiyambi】

inda:ksə səŋkebəs sa:bawγw, vankim fuksawγw. 狗看见了足迹，闻着跑去。

vantçyan (汉)完全。

min ul xavvan te:γniŋgu vantçyan gwaŋ ur ilə:vaile sa:mkađ bi.

我能当这个官,完全是由于有这三颗痣。

vanz (1) (汉)丸子

vanz oktə 丸药

vanz (2) (汉:湾子)河湾

vaj (汉)王【wang】

vajje (汉)王爷

vajyejijŋ 王月英(话语材料中的人名)

vajz (汉)网子,鱼网

vargi: 同 værgi:

vargitə 向东【wargi ici】 向西

vargitə jo:me 向东去

vaʂywlume 抓,挠【wasihašombi】

tciŋγ vaʂywlume 抓虱子

vaşkwlume/váşkwlume 同 vaʂywlume

inda:ks... min udzu:bəs vaşkwlume. 狗...抓我的头。

vaşkun 往下【wasihun】

va:ʂ\*xə 爪子【wasiho】

mugγun ovu:la aizlən va:ʂ\*xə 银鼻金爪(雕神)

vatu:z (汉:袜套子?) 皮袜子

vatçime 总结【wacihiyambi】 完结,完成

vax 同 va:ʂ\*x

wr va:ʂ\*x nu? 这不是吗?

va:ʂ\*x/vá:ʂ\*x 不是【waka】

mini va:ʂ\*x. 不是我的。

## 三家子满语词汇

va:<sup>4</sup>xalvme. 同 va:kulme

va:zuw (汉)袜子【 wase】

va:zbume/va:zubume 降,使降下;拿下来,将…倒到…里,将…下到…里【 wasibumbi】

metcenbuw va:zbuko. 把枪拿下来;拿下枪; mu:tshwendw va:zbuko. 将(鱼)下到锅里.

va:zwindzime 下来【 wasinjimbi】

ni:my t'suandere va:zwindzisa. 人们从船上下来了。mandzu ni:my va:zwindzisa da:ba ciaŋjuŋ ailiŋ je:x xə:tən. 满族下来的原地方是长白山叶赫城;满族是从长白山叶赫城下来的。va:zwindzir noskundu džuuw mwjuŋ va:zwindzisa. 下来时是分两批下来的。fu:ydzin mwjuŋ va:zwindzisa t'suka 头一批下来的军队

va:zme/va:zume,va:zame.,va:zimb. 降,下来,下到…里

【 wasimbi】

mə:rindelə va:zame e:rkə dəlkidw u:<sup>4</sup>xa:ka. (他)下了马,在草丛里藏了起来; omudw fu:kum va:zame …跳进湖里; xə:duwbw va:zaka, 从山崖下来了; dijibaidw va:zame. 在第一百(货商店站)下了车。

va:zwindzignigw 下来的【 wasinjihə ningge】

ja:bdele va:zwindzignigw? 从什么地方下来的?

vælyi:me 晒干【 walgiyambi】

fu:ntciŋniŋywbw da:zum teytcbum vælyi:ŋw. 将剩下的(鱼)收拾出来晒了。

vælg̩i 同 værg̩i:

værg̩i:/værg̩i:. 东【 worgi】 西

værg̩i: gaizun 东村,东边的村子; værg̩i: slı:şan 东市场; tur dian su:lu džə:kən værg̩idw bi. 那旅店在铁路东边。gaizun

værχidw... 在村子东边

værχin/værge:n < værχi: gian (汉:间)外间, 外屋, 东屋

værχin na:sandw omksasa. 在外屋炕上睡了。

værχindw dulum gawawχw. 到东屋去了

vær,bo < værχi: bo 东屋, 外屋

vw:(1) 谁【 we】

tur vw: biχw? 他是谁? vw: vinigjw udzun ni? 谁是真正的皇帝呢?

vw:(2) 喊牛声

vwaχw (汉)倭瓜

vw:χw (1)/vw:χw. 石头【 wehe】

dzaχw! vwaχw 乱石; dzaχw! vwaχw fugzumbe 乱石流动

vwaχw (2)/vw:χw, vwaχw. 化了【 wenehe】

vwaχwtwu (汉)窝窝头

vwidzy:me 活【 weijumbi】 vwidzy:bo. 活了。

vwix/vwiχw. 牙【 weihe】

vwixma 牙齿【 weihe uman】

vwixun/vwiχun. 活的【 weihun】

vwixun dələ dza:vyme 抓活的; vwixun dza:vke gum ganna:sa.

想抓活的了

vwiku:kun 较轻【 weihuken】

vwikulume/vwikulume. 轻视【 weihuкеlembi】

vwikun/vwikun. 轻。参见【 weihuken】

maidziχ vwikun 稍轻

vwilume/vwilume. vwilime 做工, 劳动【 weilembi】

vwile vwilume~ vwile vwilime 劳动

vwile (1) 罪【 weile】

vwile (2) 活儿, 劳动【 weile】

## 三家子满语词汇

ligrui vuile 零碎活儿, 杂活儿; vuile galnaxa 干活儿去了  
vuilinggə/vuilinggə.【 weilengge】 犯人

vuilinggə niem 犯人

vuilnaxme 去劳动【 weilenembi】

xur:zwasə: jdə vuilnaxa: 到合作社(生产队)劳动去了  
vuirime 留, 留下【 werimbi】

vuirixəx xwityəx 留下的茬子

vuitçin (汉)围裙

vulksá 同 ulsa

vumbúme 同 umbume

lau xanvaj inda:xbəw biçəndelex vumbukə. 老汗王用土埋了  
狗。

vundu:yu 同 undúyo

vundu:yu vu:tce 板门

vundzəj (汉)文章

ainu vundzəj arke gwambi. ? 怎么做文章?

vundzime 发烧【 wenjembi】

vuncye (汉)文学

vuntsa:me 同 untsa:me

vurawəj (汉) 窝棚

c:rəxə vurawəj 草棚

vur jdə (黑龙江省富裕县的)柯尔克孜族

vusqulme/vusqulume. 尊敬【 wesihulembi】

vusqun/vusqún. 高贵【 wesihun】

vuskuñ 向上

vus'xa 同 us'xa

nadən vus'xa 七星, 北斗七星; mijga: vus'xa 千颗星

vutşame/vut:şame. 祭神【 wecembi】

vwtšlkw vwtšwme 祭神,供神

vwtškw/vwtšlkw, vw:tšlkw. 神祇【 weceku】

vwzbume/vwzbume. 升用,上升【 wesibumbi】

vwzawme/vw:zame. 升【 wesimbi】

vw:zaw/vw:zla. vw:zla. 上升了。

vw:zawbume 上奏【 wesimbumbi】

w:džawndw vw:zawbusha. 上奏皇上,启奏皇上

velume 同 vwilume

vwile velume 同 vwile vwilume

ventškig 同 untšikien

vereme 同 virime

ja:vurdw pantein dzisa veresa. 临走时留下了盘费。

venge/verge 猪【 ulgiyan】

aidan venge 公野猪

veniggyw 同 viniggyw

veške:n 同 viškun

veşxeme 同 viškime

veşxen 同 viškun

vi:y 同 vwiy

vi:y şuazwume 刷牙

vi:le 同 vwile

vilime 同 vwirime

um fa:ş aoz vilisa. 留下了一块网。twr niamybaw vle une! 把  
那个人留下吧!

vimume 钓鱼【 welmiyembi】

um nimaka vimum ba:sa. 钓到了一条鱼。

vimku. 鱼钩【 welmiyeku】

vimname 钓鱼去。参见【 welmiyembi】

## 三家子满语词汇

min twr omuduw nimaka vining! 到我那个湖里钓鱼去吧！  
viningw/viningge, viningw. 真的, 确实;  
真正的;真诚;一定,肯定【 unenggi】

viningw xolu:bw sa:ra'xa. 不知真假; ci vi:nigge ja:duzutce ci  
dziu dżuw ba! 你如果真的饿了,你就吃吧! amba xə:vun  
umdw tu:gniningw viningw na:dvail fu:lgien sa:mga bandziy bi.  
大官一看,真的长着七颗红痣。ur viningw udżun xai min  
bo:dw bi. 这位真正的皇帝结果还在我这里。

vingie/vingie. 同 vegge

vi:rime 同 vwirime

višku:me 弄湿【 usihibumbi】

bu:jjebu višku:me 弄湿自己的身体。

višku:bu:ningw 弄湿的【 usihibuhe ningge】

ərkə ejidu višku:bu:ningw mirin osida:xa. 在草上(打滚)弄湿  
草的时间长了。

viškun 湿,潮湿【 usihin】

viškun ərkə 湿草; muko æ:dele viškun 湿淋淋的  
viškime/viškime. 湿【 usihimbi】

viškin/viškien. 同 viškun

vjuŋku 同 vimku

vu:banian (汉)五八年

vu:dža 牛虻【 uja】

vú:džo 同 u:džu

vu:džen/vu:džiæn 同 u:dzen

gia:ku vu:džen 特别重; vu:džiæn ciza: 重腰铃

vu:džime 同 u:džime

džuz vu:džime 生孩子; vulka: vu:džime 饲养牲畜; urγunbw  
vu:džir džə:gen a'xa. 没有活路; bolken vu:dze! 干净抚养吧!

## 满语口语研究

vuje:n. 同 ujan

vujyn. 同 ujyn

vu<sup>4</sup>xame 同 u<sup>4</sup>xame

vu:ko. /vu:ku. 同 u:ku

vula 同 u:ra:

vulxa: 同 ulxa

vulxa: vu:dzime 饲养牲畜

vú:lxo. 同 u:lyu

vulin/vulin. 同 u:lin

vulúŋgu. 同 uluŋgu

vu:ma 同 u:maw

vúmpo. 同 u:mpu

vundúgo. 同 undúgo.

vuntcikien. 同 untcikien

vurgún. 同 urγun

vúrso. 同 ursaw

vu:tce/vú:tce. 同 u:tce

vu:tce džulxidw 在门前

vuvá 同 va(3)

vuvæ:lbume. 同 uvæ:lbume

vuvæ:zlmbe. 同 uvæzawme

vu<sup>4</sup>xame 同 u<sup>4</sup>xame

vu:zl. 同 u:z(1)

vui:zún 同 u:zun

X

## 三家子满语词汇

xa: venge: 同 xav venje

xabur xabur 菜叶等干透状, 干得细碎的

xabswme 告状【 habšambi】

xabsna:me 告状去【 habšanambi】

xabsna:ba 告状去了

xabtwme 眨眼【 habtalambi】 眨眼, 挤眼

ja:z xabtwme 眨眼

xab,ri me 夹【 hafirambi】

dulin bo:d xabrimē 夹在中间; o:go:d xabrimē 夹在腋中

xa:d 山峰, 山崖【 hada】

xa:xswn xa:d 险峰, 险崖

xa:dala 镊【 hadala】

xadawgu 镰刀【 hadufun】

xa:dA. /xá:dA. xadw 同 xa:d

xadawgu:n 钉子【 hadahan】

xa:duwlw/xaduwle 同 xa:dala

xáduwlme/xaduwme. 管辖【 kadalambi】

xaduwme/xadymē 割【 hadumbi】

ə:tka xadymē 割草; ə:tka xaduyw 割草了; ə:tka xaduwim

vadzlyw 割完了草; ə:tka xadyl ku:zo 割草刀

xadna:me 割去【 hadunambi】

ty:re xadna:ba 割豆子去了。 bi sat:şulba xadna:ba. 我割羊草去了。

xágsbumē 烤, 烙【 haksabumbi】

mais va: wñwn xágsbumē 烤白面饼, 烙饼

xas/xá:sa xá:sa. 男人【 haha】

xas niomr 男人; xas nima: 公山羊

xasadze/xá:sađze: 儿子, 男孩【 hahajui】

aidzi xasadze 小男孩; xasadze w:nwan 男孩

xai(1) 【 kai】

ci uryun xai! 你有喜！恭喜！in tcizui bandzir gian xai 自然

xai(2) (汉)海

xai bila 海

xai(3) (汉)还

bi xai amgambi. 我还在睡觉。ul xai w:zwl labde baithur ba: bi ni! 这还有这么多用处呢！w:dzwu xa:tçin ba:duw baime xai baim basar'xs. 皇帝到处找还找不到呢！ur viniqqa w:dzwu xai min ba:duw bi. 这位真正的皇帝结果还在我家呢！nia:mxbw swndam jappum va:dzlmu xai gizulum sa:ra'xa gwmu. 放走了人还说不知道。bir: muko: xai dzu:yo dzabuwa a:'xa. 河水还没有结冰。

xairime 同 xab, time

xaidarame/xaidarame. 倒, 歪, 倒着【 haidarambi】

xaidzi. 亲, 亲近, 恩爱【 haji】

xais 急【 hahi】

xais bait 急事

xaiyalume/xaiyalume. 急, 加快, 赶紧【 hahilambi】

xaiyalumuu ba:zwn bum dufu:ke! 赶紧给纸钱过去吧!

xaiyalumuu jáva. 快走!

xaiye. 同 xais

xailen(1)/xailien. 同 xailin

sagdu xailen 松树。另见 dzaga:da məu.

xailen (2) 同 xailen

xailime/xailime. 同 xairime

ur aidzi xagadzebu xailime 很喜欢这个小孩。

xailin 树, 林, 【 haitan】 榆树

### 三家子满语词汇

xailin tə:n 树林；xailin ai 树枝,枝节；ambo xailin 大树；kuntu xailin 空枯树

xailen 水獭【haijun】

xair/xaire 歪,斜【hari】

xair o:sə 变斜了；ur du:rwan maidzig xair. 这桌子有点斜。

xairime 爱惜,心痛,喜欢;庇护【hairambi】

xaiż/xaiżw, xaiże, xaiży. 茄子【hosı】

xajime/xajime. 缠绕【hayambi】

xala./xála. 同 xaiżw

xalbá/xalbá:. 肩胛【halba】

i:tciy xalba 右肩胛

xaluw/xalw 姓【halta】

təkul xaluw 托胡鲁姓(汉译为陶姓);fuzul xaluw 富祖勒姓,姓

富;ci ai xaluw? 你姓什么? su:yo xaluw 姓李

xalən/xalən 热【halhün】

xalən muko 热水

xalən 鞋帮,靴帮【horha】

xalqun 犁铧【holhan】

xalqun 同 xalən

xalmume 报答

baili xalmume 报恩

xalon. 同 xalən

xalxun 可惜。参见【hairon】

xalxun a:xa no? 不可惜吗?

xame 挡,阻挡【kambi】

bila:bu xut xə:ğw. 横挡了大河。

xamniame 闭合(?)

jari xə:ğə xamniam xamniaka. 地边角闭合了(?)

xamtáme 大便, 拉屎【hamtambi】

xan 汗, 君主, 皇帝【han】

xand(1) 稻米, 大米【handu】

xand bwa:lwa, xand bwa:lwa 大米; xand bwa:lwa va fagau 大米面发  
糕

xand(1) 粘土【handu】

xanluume (汉) 焊

xanta:s (汉:汗塌子) 汗衫, 衬衣

xantci 近【hanci】

xantci de:le got ombo 从近到远

xantcilmuw 近来

xanvaj (汉) 汗王

xaqkumme 同 qaq<sup>q</sup>xame

xajtwarwume 颠跑 (?)

nadun vwa:sho nætsan dzekendaw xajtwarwke. 朝北斗七星, 沿  
着小路颠跑。

xar orho 荸子, 狗尾草【hara orho】

xar so:ge/xar so:gie. 芥菜【hargi】

xar xar qesyun 刺鼻的辣【har har cosihon】

xarangga/xárwingga. 属下, 属于【harangga】

xarwn/xárwan. 缘由, 原因, 由于【haron】

xarxa:şwume/xalxa:şwume 观望【hargasambi】

dy:n dw:rwu dzə:χən xə:zə xalxa:şwə tuaka 观望了四面八方。

xarmwume/xarmwme. 保护, 保卫【kormambi】

xarşa:me 庇护【haršambi】

xaruluğniğw 报答【karulaha ningge】

wrgawnbw aitbur bailibw xaruluğniğw.

报答救命之恩; 对救命之恩的报答

## 三家子满语词汇

xa:sən/xasən. 围子, 墙围, 篱笆【 hashan】

xa:skw 剪刀【 hasoha】

xa:skulwme/xaskuwlwme. 剪【 hasalambi】

\* xa:skw 同 xa:sən

, xa:sku/xasəxu. 左【 hashū】

xa:sk 同 xa:sku

xa:sku/xá:šku. 锅刷子【 hašakü】

xa:šma 青蛙【 hasima】 哈什马(一种水生动物)

xuc xatçin gizulw̄m 信口开河

xa:t/xatw 带子, 腰带; 细带子【 hata】

xa:tume. 憎, 嫌【 hatambi】

xa:twn/xatwn. 暴燥, 粗暴【 hatan】

xa:tγun/xatikən. 咸味【 hatahūn】

xatime 同 xaitime

xatlume 拥

xatçin/xatcin. 种, 项; 各种各样【 hacin】

twrw̄m xatçin bait venw̄g nu? 那一件事是真的吗? um xatçin

一种, 一项, 一件; xatçin jetc 往各处; xatçin ba 各处, 到处

xáv veđge 公猪

xa:vwn/xavən 官【 hafan】

amba xa:vwn 大官, 大臣; xa:vwn te:me 当官, 坐官; xa:vwn

xadw̄ 官吏; aidzi ovulo xa:vwn 日本军官

\* xa:vsymē. 同 xabşume

\* xa:xswn 险【 haksan】

\* xa:xswn xad 险峰, 险崖

xa:zwn/xazwn. 癞, 疣疮【 hason】

xa:zma 同 xa:šma

\* xadzi 同 xaidzi

xǣw/xǣi 同 xais

xǣiverume. 同 xab, rime

xǣntce 同 xantci

dəvuri dylin xǣntce o:s. 快到半夜了; 近半夜了

xǣntcea:kwn 很近, 近些【hancikan】

albwñ t̄suka xǣntcea:kwn i:zundzisa:. 官军已经很近了; 官军已到很近的地方了。

xǣtckime 让【hacihiyambi】 赶紧; 逼迫; 勉强

xǣviryun/xǣ:vireen. 困难, 贫困, (日子)紧【hafirahun】

短缺; 简陋; 急迫

xod 葫芦【hoto】

xod piauz 葫芦瓢子

xədən 快【hüdün】

ci xədən dze:! 你快来! ci xədən sydzim ja:bw! 你快跑吧! bi dziu xədən xədən jilimw gulsə u:tusə. 我就赶紧起来穿上了靴子。

xə:dżə:n/xədżə:n. 女婿【hojihon】

xədżən 同 xə:dżə:n

xɔ:ke 一伙, 同伙【hoki】

wm xɔ:ke ni:my 一伙人, 同伙

xəkirbu:me 损失【hokirabumbi】

xəkirmé 伤害, 迫害【hokirambi】

xəkume 离婚【hokombi】

xəl 同 xər

xəl ba:zame 中毒, 中伤; 遇害, 被害

xəla:me 同 xulame

xəlbe:bun 关连, 关系

xəlbəbun bait 婚事

### 三家子满语词汇

хэлбэ:ме/хэлбэ:ме. 连络;结婚,结亲【 holbombi】

хэлбүн 婚姻【 holbon】 关连;配偶

хэльгэн/хэльгэн. хэльгин 愚蠢,糊涂【 hulhi】

хэльс 柜【 horho】

хэлинбуме 被迷住【 hulimbumbi】 迷惑

хэлтү:ме/хэлтү:ме. 骗,说谎【 holtombi】

хэлү:(1) 假的【 holo】

viniggyaw хэлү:бүв sa:rakъ. 不知真假。

хэлү:(2) 山谷【 holo】

albun хэлү:бүв сэсүнэ. 迈过茅草山谷。

хэлыг сажа 红嘴乌鸦【 holon gaha】

хэмжон(1)/хэмжон. 一 刀鞘【 homhon】

хэмжон (2) 国

бү:ткүх хэмжэх 国

хэ:мо/хэ:мо. 尿,大便【 hamu】

хэ:мөр/хэ:мөр. 曾孙

хэмжэх/хэмжэх 同 qasq

хэндэ төү 扬树

хэ:не/хэ:ни. 羊【 honin】

nima: хэ:не 山羊

хөнин. 同 хэ:не

хөнтэй/хөнтэйке хөнтэйке. 亲戚,亲人,同族【 huncihin】

хөнтэй dza:vumе 结亲;хөнтэйке bo 亲戚家

хөн/,хөн/, хө:ни. 同 хэ:не

хөнгүү 铃【 honggon】

хөнгөл 喉,气管【 konggolo】 (鸟类的)嗓子

хэр 毒【 koro】

хэ:тсэ. 同 хэ:не

xō:rime 禁闭,包围;押,扣【 horimbi】

xō:rūga dæ:mge. 同 xō:zua dæ:mga

xərtume 同 xəltume

amba xə:vun dziu uI xənvaŋba xərtume 大官就骗这个汗王。

xə:ruŋ 威风【 horon】

xə:ruŋgo/xə:ruŋga. 威风的【 horonggo】

xə:t. /xə:tə, xə:tə 脑袋【 hoto】

xə:tə æmgi: 后脑勺; xə:tə finiŋ 头发; xə:tə la:mga 烫头

xə:təli 同 xəturi

xə:tən/xə:tən. 城,城市;齐齐哈尔市【 hoton】 城

xə:tən dəli:z̩l 往城里,向城里; xə:təndeley tcytcayba 出了城,从城里出去了; xə:tən xə:z̩e 西南角,西南方向; xə:tən xə:z̩e wɔ:p̩da 在西南方向,在西南角方向

xə:tule. 同 xəturi

xə:turi/xə:ture. 福【 hüturi】

xə:tcin 井【 kūcin】

xə:tškən. /xə:tškən. 俊,美【 hocikon】

xə:və. 棺材【 hobo】

xə:vəŋ 同 xə:və

xə:vət xə:vət 脆的

xə:zuri/xə:zúri. 耳垢【 hūsuri】

xə:z̩e/xə:z̩e. xə:z̩e. 角,隅角【 hoso】

ja:ri xə:z̩e 地边角; dyn dw:ruw dža:xən xə:z̩e 四面八方 vargi džulgi: xə:z̩e 东南角; xə:tən xə:z̩e 西南角,西南方向

xə:zua dæ:mga 卷烟

xə: 浆糊【 hū】

xə:a/xə:a. 院子【 hūwa】

xə:adu də:z̩uwa. 进院子里了,进院子了; xə:a kərwaŋba

şuldušo. 在院落里绕了圈。

xəailume 煮

ujun buda: xəailum dżuke! 煮稀饭吃吧！

参见 xuaibume

xəalame <汉：花(钱)

džixa: xəalame 花钱；um ni:my ba:mautçen džixa: xəalaga. —个人花了八毛钱。

xəarwan/xəar:yan. 兵营,院子,场【 hūwaran】

xəaitime 同 xəetime

xəazwme/xəa:zwm. 长大,成就【 hūwašambi】

xəazwan/xəa:zwan. xəa:zAn. 纸【 hoošan】

xəazwan da:moA 纸烟

xəetime/xəaitime. 拴,绑【 hūwaitambi】

mə:rin xəeteša. 拴了马。mə:rinbu ku:dzodw xəeteša. 把马拴在马槽边。giəbw xəeteşw. 把狍子绑起来了。

xəda:/xədá:. 生意【 hūda】 买卖;价

xəda: niama, xədá: ni:ma. 商人

xəden 同 xədən

xədenlen 快些

xəitwu <(汉:回头)返回,往回

xəitwu ja:bwya. 往回走了。džuw:m va:džlyw xəitwu diandw ja:kə. 吃完了(饭)返回旅店了。bitkw xula:m va:džlymw xəitwu džimw... 读完书返回来...

xəta: 烟囱【 hūlan】

xəlámbe. 同 xulame

xəlaizme/xəláižme. 兑换【 hūlašambi】

xəlgá:. 贼【 hūlho】

xəisə:me/xəlgáme. 偷【 hūlhambi】

xəlkəm tuambe 偷看, 监视

xəlkə:tə 小偷【 hūlhətu】

xəlkəndə 突然【 holconde】

xəlkəndə gəl um giə o:tə:də dəliyədə dudum bi. 突然(发现)又有  
一只狍子趴在草丛里。

xələn xələn 一会儿一会儿地

ində:sə xələn xələn min udzubuu vaşkulwme. 狗一会儿一会儿  
地抓我的头。

xəntə:xən/xəntə:lə:xən. xəntə:kan. 酒杯, 盘子【 hūntahan】

xənŋər tənŋəwə 圆满

xə:raŋ xə:raŋ 经常, 老是

xə:raŋ xə:raŋ dzime 老是来, 经常来

xəzəkan/xəzə:kyn. 猫头鹰【 hūšahu】

## X

xəbəwme 商量【 hebešembi】

xədwme 同 xətwme

magala xədwme 戴帽子

xədwurme 搂草【 hederembi】

xədzirwme (<汉>)合计, 计划

xədzirwum bodume 合计, 计划

xə:γ/xə:χə. 女人, 妻子【 hehe】

xə:γ nia:mγ 女人

xəγər/xəγər. 腮【 heheri】 上齿龈

ur džiu gaudzunqgui xw:gnijŋw. 这就是高忠贵的妻子。

xwijen 眼眵【heye】

ja:z xwijen 眼眵

xwitgw/xwitqw 荚子【hethe】谷茬子

vwirixw xwitqw 留下的茬子

xwlnwme (汉?)恨

bí cím xwlnwme. 我恨你。

xwendulume 贲备。参见锡伯文【hendulembi】

xwr xor a:qxs 不理会,不当回事【her har akū】

xwrgwn 字【hergen】

xwsbuŋ 命运【hesebun】

xw:šwanfu (汉)河神府(地名,三家子村四十里处)

xw:šwanje (汉)河神爷

xw:šawŋ 同 xuaqwn(2)

xwt 横【hetu】

xwt undu 横竖; bila:bw xwt xaqw. 将河横挡住了。

xwtwme/xwtwme. 穿,佩戴【xwtwmbi】

inda:ks se:kubw um xwtwlu! 不许穿狗皮衣,不要穿戴狗皮衣帽!

xwtwku 不穿【heterekū】

inda:ks se:kxa xwtwku. 不穿狗皮衣。

xwtingŋw 健康的

xw:tunŋ (汉)合同

xw:vawŋ 和气【hebengge】

xw:zwaŋw (汉)合作社,农业生产合作社,农业生产队

xw:zwaŋw jdw vwile vwilwme 在合作社(生产队)劳动。

xw:zl. 旨,命令【hese】

xw:zlbún/xw:zlgún. 同 xwsbuŋ

xw:zlbún/xw:zlyún. 同 xwsbun

xw:z 同 xw:zl

ədir xw:z va:zbuzə. 上边下命令了。

xua 坏,粉碎

xua ja:baxa. 坏成两半了。

xuailbume 煮烂

xualaq xualaq (洪水发出的)哗哗声

xualume (<汉>)划,用刀划【 hūwalambi】

xualiosun 和气【 hūwaliyasun】

xuant 荒山,荒野【 hūwanta】

xuant a:lui 野甸子

xuaŋli (汉:皇历)日历

xuarw 锉刀【 hūwara】

xuatçiaŋs (<汉:花腔子?)胡琴

xuaŋwan(1) 同 xsaŋwan

xuaŋwan tiauz 纸条

xuaŋwan(2) 和尚【 hūwašan】

xuda: 同 xeda:

xuda:zame 贸易【 hūdašambi】

xuawguws (汉)火锅子

xuiša: 灰色

xuiz(汉:回子)回族【 hoise】

xula:bume 让读,让念【 hūlabumbi】

bitku xula:busə. 让他读书了。

xula:knijgw 叫做

turdele ilan bo: gwm gwvvw xula:knijgw. 因此叫三家子。

xula:me/xula:mbe 叫做;呼喊;读【 hūlambi】

gwvvw xula:me 起名字,叫…; xw:šunje gwm xula:mbe 叫做河

## 三家子满语词汇

神爷 gvwvwbw caudiglag gwām xulaxa 起名叫高丁郎。xulam gwitbu:me 叫醒,喊醒; ul aidzi xabdzebw xulam gwitbu:go. 叫醒了这个小男孩。xwgbw xulam jilibu:xa. 将夫人叫起来了。xulam ca:dzu 叫来; ur aidzi xabdzebw xulam ca:dzu! 给我叫来这个小男孩! bitkw xula:me 念书,读书; dzuan dzuw sw: ci:gwndw xulaxa. 直读到十二岁。sa:cgy nia:mw xulaxa; “ja:zmbw nwi!”老人叫他:“睁开眼睛!”

xula:rni:jw 读的(人),读书的(人)

tulyidw bitkw xula:rni:jw 在外地读书的人,在外地读书的;  
caudzuydw xula:rni:jw dy:n sundza: bi. 读高中的有四五个人。

xulxa 同 xelxa:

xulxame 同 xelxame

xuluwb (汉)胡萝卜

xumailij 狡猾【koimali】

xur xur 呼呼声(风声)

xuva:lme 糊,封口

xuxw xə:tə 呼和浩特市

## y

y:d(轮班的)班【idu】

y:dzu:y 同 jidzi:y

y:dzu:y mawgwan 蔠

yenpu 鱼杆

yenpu cidzin 鱼杆线

y:sl/y:sl. (汉)玉石

ytun 二岁牛【iten】

Z

zai(1) (汉)再

zai umkui a:la! 再说一遍！ zai undele lobdo samka bitce ai  
xavun te:m ni? 如果再有比这个多的痣，那要当什么官呢？

zai(2) 同 sai

də:vuri dylindu zai bo:du i:windzika. 深夜才到了家。

zaician (汉)宰相

zaur 同 soro

zlvwiçinjw (汉)紫微星

zlvwiçinjw min bo:du bi:γw. 紫微星住在我家里来的。

zao: (汉)枣

另见 soro

Z

zwanšan (汉)人参

sa:za gwskw gizulwmw; “zwanšan” baimbe 人们说：“在找人  
参”。 xanvaj fəndzime; “zwanšan ei du:rugenijjw? 汗王问：“人  
参(长得)什么样呀?”